

*Flowers.* Flores.

Amaránte, <i>velvet flower</i>	Espadaña, <i>flag-flower</i>
Anemóne, <i>anemone</i>	Coronída, <i>blue-bottle</i>
Jacinto, <i>hyacinth</i>	Velloríta, <i>a cow-slip</i>
Jasmin, <i>jeffamin</i>	Renículo, <i>ranunculus</i>
Junquillo, <i>jonquil</i>	Rosa, <i>a rose</i>
Azucéna, <i>a lily</i>	Cien hójas, <i>a large sort of rose</i>
Maya, <i>a daisy</i>	Taravilla, <i>marigold</i>
Narcisso, <i>daffodil</i>	Girasól, <i>sun-flower</i>
Clavél, } <i>a pink</i>	Tulipán, <i>a tulip</i>
Clavellína, }	Violéta, <i>a violet</i>
Sanamunda, } <i>gilliflower</i>	Capúllo, <i>a rose-bud</i>
Alhelí, }	

*Colours.* Colóres.

Morádo, <i>purple</i>	Pardo, <i>grey</i>
Colór de auróra, <i>aurora colour</i>	Ceniciento, <i>ash colour</i>
Blanco, <i>white</i>	Amarillo, <i>yellow</i>
Colór de ladrillo, <i>brick colour</i>	Encarnádo, }
Azúl, <i>blue</i>	Colorádo, } <i>red</i>
Azúl celeste, <i>light blue</i>	Roxo, }
Azúl turquí, <i>dark blue</i>	Escarláta, } <i>scarlet</i>
Columbino, <i>dove colour</i>	Grana, }
Cetrino, <i>lemon colour</i>	Leonádo, <i>tawney</i>
Colór de gamúza, <i>light yellow</i>	Negro, <i>black</i>
Colór de ceréza, <i>filamot</i>	Anaranjádo, <i>orange colour</i>
Colór encendido, <i>flame-colour</i>	Azeitunádo, <i>olive colour</i>
Colór de fuégo, <i>fire colour</i>	Colór de rosa, <i>rose colour</i>
Carmesí, <i>crimson</i>	Berméjo, <i>reddish</i>
	Vérde, <i>green</i>
	Matíz de colóres, <i>the shade colours</i>
	Colór de már, <i>sea-green</i>

*Virtues and vices, good and bad qualities, of men.*

Virtúdes y vicios, buenas y malas calidades de los hombres.

Recatádo, <i>cautious, modest</i>	Galán, <i>gallant</i>
Diéstro, <i>dextrous</i>	Simple, <i>harmless</i>
Dócil, <i>docile</i>	Agúdo, <i>sharp</i>
	Vivo,

Vivo, <i>sprightly</i>	Soberbio, <i>proud</i>
Sutíl, <i>subtle</i>	Hypocrita, <i>an hypocrite</i>
Chocarréro, <i>a buffoon</i>	Cobárde, <i>coward</i>
Nécio, <i>foolish</i>	Holgazán, <i>idle</i>
Astúto, <i>crafty</i>	Altívo, <i>haughty</i>
Lóco, <i>mad</i>	Chismóso, <i>a tale bearer</i>
Malicióso, <i>malicious</i>	Adulador, <i>a flatterer</i>
Temeróso, <i>fearful</i>	Golóso, <i>a glutton</i>
Espantadizo, <i>easy to be frightened</i>	Desleál, <i>treacherous</i>
Valeróso, <i>brave</i>	Desagradecido, <i>ungrateful</i>
Tonto, <i>stupid</i>	Inhumáno, <i>inhumane</i>
Fantástico, <i>fantastical</i>	Insolente, <i>insolent</i>
Embustéro, <i>deceitful</i>	Luxurióso, <i>lewd</i>
Desatinádo, <i>astray</i>	Porfiado, <i>positive</i>
Grosséro, <i>clownish</i>	Perezóso, <i>stupid</i>
Reboltóso, <i>mutinous</i>	Pródigo, <i>prodigal</i>
Bien criádo, <i>well-bred</i>	Vano, <i>vain</i>
Cortés, <i>courteous</i>	Mugeriégo, <i>given to women</i>
Grave, <i>grave</i>	Atrevído, <i>bold</i>
Justo, <i>just</i>	Colérico, <i>passionate</i>
Prudente, <i>discreet</i>	Rabióso, <i>outrageous</i>
Desvergonzádo, <i>impudent</i>	Alegre, <i>merry</i>
Fogóso, <i>fiercely</i>	Ufáno, <i>arrogant</i>
Impertinente, <i>impertinent</i>	Indecíso, <i>irresolute</i>
Importúno, <i>troublesome</i>	Zelóso, <i>jealous</i>
Ligéro, <i>light</i>	Adúltero, <i>adulterer</i>
Descuidado, <i>careless</i>	Rufián, <i>a ruffian</i>
Temerário, <i>rash</i>	Matador, <i>a murderer</i>
Afáble, <i>affable</i>	Salteador, <i>a highwayman</i>
Amigable, <i>friendly</i>	Jurador, <i>a swearer</i>
Bizarro, <i>brave</i>	Calumniador, <i>a slanderer</i>
Charitativo, <i>charitable</i>	Murmurador, <i>a censurer</i>
Casto, <i>chaste</i>	Hechizéro, <i>a sorcerer</i>
Constante, <i>constant</i>	Trampóso, <i>a cheat</i>
Devoto, <i>devout</i>	Incestuóso, <i>incestuous</i>
Diligente, <i>diligent</i>	Ladrón, <i>a thief</i>
Fiél, <i>faithful</i>	Ratéro, <i>a pick-pocket</i>
Generóso, <i>generous</i>	Mentiróso, <i>a liar</i>
Humilde, <i>humble</i>	Perjuro, <i>a perjurer</i>
Misericordióso, <i>merciful</i>	Pérfido, <i>perfidious</i>
Paciente, <i>patient</i>	Profáno, <i>profane</i>
Religióso, <i>religious</i>	Rebelde, <i>a rebel</i>
Ambicióso, <i>ambitious</i>	Sacrílego, <i>sacrilegious</i>
Avariénto, {	Traydór, <i>traitor</i>
Aváro, { <i>covetous</i>	Malvado, <i>wicked</i>



*Parts of a kingdom. Partes de un reino.*

Provincia, *a province*  
 Ciudad, *a city*  
 Villa, *a market-town*

Aldéa, *a village*  
 Lugar, *a small place*

*Parts of a city. Partes de una ciudad.*

Casa, *a house*  
 Tienda, *a shop*  
 Iglesia, } *a church*  
 Templo, }  
 Capilla, *a chapel*  
 Altar, *an altar*  
 Palacia, *a palace*  
 Hospital, *an hospital*  
 Casa de la villa, or del ayuntamiento, *the town-house*  
 Tribunál, *a court of justice*  
 Arsenal, *an arsenal*  
 Academia, *an academy*  
 Colegio, *a college*  
 Calle, *a street*

Callejón, *an alley*  
 Calleja, } *a lane*  
 Callejuela, }  
 Mercádo, *a market*  
 Carnicería, *a butchery*  
 Encrucijada, *a cross way*  
 Lonja, } *an exchange*  
 Bolsa, }  
 Cárcel, *a prison*  
 Muros, } *walls*  
 Murallas, }  
 Puertas, *gates*  
 Fortificaciones, *fortifications*  
 Plaza, *a square*  
 Plazuela, *a little square*

*Of the inhabitants of cities. De los moradóras de una ciudad.*

Niño, *a child*  
 Muchacho, *a boy*  
 Muchacha, *a girl*  
 Mozo, *a youth*  
 Hombre, *a man*  
 Mugér, *a woman*  
 Viejo, *an old man*  
 Vieja, *an old woman*  
 Coxo, *lame of the legs*  
 Manco, *lame of the hands*  
 Ciego, *blind*  
 Sordo, *deaf*  
 Zurdo, *left-handed*  
 Magistrádo, *a magistrate*  
 Noble, *a nobleman*

Hidalgo, *a gentleman*  
 Caballéro, *a knight or gentleman*  
 Tendéro, *a shop-keeper*  
 Mercader, } *a merchant*  
 Comerciante, }  
 Negociante, }  
 Poblacho, } *the mob*  
 Vulgacho, }  
 Plebe, }  
 Canalla, *the rabble*  
 Oficial, *a tradesman*  
 Mecánico, *a mechanic*  
 Jornalero, } *a journeyman*  
 Ganapán, }  
 Labrador,

Labradór, <i>a peasant, or farmer</i>	Tabernéro, <i>a vintner</i>
Labradóra, <i>a farmer's wife or daughter</i>	Cervezéro, <i>a brewer</i>
Aldeáno, <i>a country-man</i>	Mezonéro, } <i>an inn-keeper</i>
Aldeána, <i>a country-woman</i>	Ventéro, }
Pícaro, <i>a rogue</i>	Reloxéro, <i>a watch-maker</i>
Esclávo, <i>a slave</i>	Pregonéro, <i>a crier</i>
Platéro, <i>a goldsmith</i>	Joyéro, <i>a jeweller</i>
Librero, <i>a bookseller</i>	Boticário, <i>an apothecary</i>
Impressór, <i>a printer</i>	Buxonéro, <i>a pedlar</i>
Barbéro, <i>a barber</i>	Vidriéro, <i>a glazier</i>
Mercadér de seda, <i>a mercer</i>	Carbonéro, <i>a collier</i>
Mercadér de paño, <i>a woollen draper</i>	Jardinéro, <i>a gardener</i>
Mercadér de lienzo, <i>a linen-drapeer</i>	Letrado, <i>a lawyer</i>
Sástre, <i>a tailor</i>	Procuradór, <i>a solicitor</i>
Costuréra, <i>a sempstress</i>	Abogado, <i>a counsellor at law</i>
Sombreréro, <i>a hatter</i>	Juéz, <i>a judge</i>
Calcetéro, <i>a hosiery</i>	Carceléro, <i>a gaoler</i>
Zapatéro, <i>a shoemaker</i>	Verdúgo, <i>the hangman</i>
Remendón, <i>a cobbler</i>	Ceréro, <i>a wax-chandler</i>
Herréro, <i>a blacksmith</i>	Ganapán, }
Albeitár, <i>a farrier</i>	Esportilléro, } <i>a porter</i>
Carrajéro, <i>a smith</i>	Mondadéro, }
Levandéra, <i>a laundress</i>	Remendón, <i>a leech</i>
Comádre, } <i>a midwife</i>	Tartaravuélo, <i>a grandfather's grandfather</i>
Partéra, }	Bisavuélo, <i>a great-grandfather</i>
Partéro, <i>a man-midwife</i>	Avuélo, <i>a grandfather</i>
Médico, <i>a physician</i>	Padre, <i>father</i>
Embuéstero, <i>a cheat</i>	Madre, <i>mother</i>
Charlatán, <i>a quack</i>	Hijo, <i>a son</i>
Cirujáno, <i>a surgeon</i>	Hija, <i>a daughter</i>
Saca muélas, <i>a tooth-drawer</i>	Niéto, <i>a grandson</i>
Silléro, <i>a saddler</i>	Bisniéto, <i>a great-grandson</i>
Carpintéro, <i>a carpenter</i>	Hermáno, <i>a brother</i>
Peón, <i>a labourer</i>	Cuñado, <i>a brother-in-law</i>
Albañil, <i>a bricklayer</i>	Padrastro, <i>a stepfather</i>
Pintór, <i>a painter</i>	Madrastra, <i>a stepmother</i>
Panzéro, <i>a baker</i>	Suégro, <i>the husband's or wife's father</i>
Carnicéro, <i>a butcher</i>	Nuéra, <i>the wife of one's son</i>
Frutéra, <i>a fruiterer</i>	Yérno, <i>the husband of one's daughter</i>
Verduléra, <i>an herb-woman</i>	Prímo hermano, <i>a cousin-german</i>
Pasteléro, <i>a pastry-cook</i>	

Tío,



Tío, <i>an uncle</i>	Soltéro, <i>a batchelor</i>
Sobrino, <i>a nephew</i>	Heredero, <i>an heir</i>
Primo segundo, <i>a second cousin</i>	Tutor, <i>a tutor</i>
Marido, <i>an husband</i>	Curador, <i>a guardian</i>
Muger, <i>a wife</i>	Viudo, <i>a widower</i>
Nóvio, <i>a bridegroom</i>	Hermáno de leche, <i>a foster-brother</i>
Nóvia, <i>a bride</i>	Niño de la piedra, <i>a foundling</i>
Desposado, <i>one betrothed</i>	Niño supuesto, <i>a false child</i>
Ahijado, <i>a godson</i>	Bastardo, <i>a bastard</i>
Padrino, <i>a godfather</i>	Hijo de ganancia, <i>a natural son</i>
Madrina, <i>a godmother</i>	Donzella, <i>a maiden</i>
Compadre, <i>{ an' he and she</i>	Muger casada, <i>a married woman</i>
Comadre, <i>{ gossip</i>	Parida, <i>a lying-in woman</i>
Compañero, <i>{ a companion</i>	Ama de leche, <i>a nurse</i>
Camarada, <i>{</i>	Ama de llaves, <i>a house-keeper</i>
Mellizo, <i>a twin</i>	Mancéba, <i>a concubine</i>
Cofrade, <i>a brother of the same society</i>	Ramera, <i>{ a whore</i>
Castradía, <i>a guild or society</i>	Putas, <i>{</i>
Tertulia, <i>a club</i>	
Comunidad, <i>a company</i>	
Huérfano, <i>an orphan</i>	

*Of a house, and all that belongs to it. De una casa, y todo lo perteniente a ella.*

Casa, <i>a house</i>	Artezón, <i>an arched ceiling</i>
El solár, <i>the ground of a house</i>	Bóveda, <i>a vault</i>
Cimiento, <i>the foundation</i>	Escalera, <i>a stair-case</i>
Paréd, <i>a wall</i>	Escalón, <i>a step</i>
Tabique, <i>a light wall</i>	Tejado, <i>a tiled roof</i>
Pátio, <i>a court or yard</i>	Téjas, <i>tiles</i>
Fachada, <i>the front</i>	Ladrillos, <i>bricks</i>
Alto, <i>à andar, a floor</i>	Pizarras, <i>slates</i>
Portál, <i>a porch</i>	Puerta, <i>door</i>
Ventána, <i>a window</i>	Pasadizo, <i>a passage</i>
Entresuelo, <i>a low floor, between the upper and lower that are more lofty</i>	Corral, <i>a court-yard</i>
Zaquizamí, <i>or cielo, the ceiling; also the place between the ceiling and the roof of a house, a cock-loft</i>	Tráscorral, <i>a back-yard</i>
Desván, <i>a garret</i>	Cámara, <i>a chamber</i>
	Aposento, <i>{</i>
	Pieza, <i>{ a room</i>
	Quarto, <i>{</i>
	Estánzia, <i>{</i>

Anticámara



# 238 The ELEMENTS of

Anticámara, <i>an antichamber</i>	Pestillo, <i>the bolt of a lock</i>
Requádra, <i>a back-room</i>	Cerrójo, <i>a bolt</i>
Sála, <i>a hall</i>	Llave, <i>a key</i>
Corredór, <i>a gallery</i>	Ventanilla, <i>a little window</i>
Retrete, <i>a closet</i>	Pica-pórtē, <i>a latch</i>
Estudio, <i>a study</i>	Tranca de puérta, <i>the bar of a door</i>
Armário, } <i>a cupboard</i>	Guardas de la llave <i>the wards of a lock</i>
Alhacéna, }	Cañuto de llave, <i>the pipe of a key</i>
Escaparáte, <i>a press for cloth</i>	Vidriéra, <i>the glass of a window</i>
Guarda rópa, <i>a wardrobe</i>	Rejas de ventána, <i>the bars of a window</i>
Alcóva, <i>an alcove</i>	Escaléra de caracól, <i>a winding stair-case</i>
Balcón, } <i>a balcony</i>	Llanos de escaléra, <i>the landing places of stairs</i>
Miradór, }	Descánzo de escaléra, <i>the half pace of stairs</i>
Azutéa, <i>the flat roof of a house</i>	Grada, } <i>a step</i>
Camaranchón, <i>a cock-loft</i>	Escalón, }
Torre, <i>a tower</i>	Escaléra secréta, <i>back-stairs</i>
Bodéga, } <i>a cellar</i>	Viga, <i>a beam</i>
Sótano, }	Vigón, <i>the girder or main beam</i>
Repostería, <i>the butler's room</i>	Tabla, <i>a board</i>
Despensa, <i>a pantry</i>	Cruzéro, <i>a rafter</i>
Cozína, <i>a kitchen</i>	Ladrillo, <i>a brick</i>
Caballeríza, <i>the stable</i>	Paréd maéstra, <i>the main wall</i>
Perrería, <i>a dog-kennel</i>	Paréd de en médio, <i>the party wall</i>
Palomár, <i>a dove-house</i>	Paréd de cal y canto, <i>a wall of lime and stone</i>
Gallinéro, <i>a hen-roost</i>	Tabique, <i>a lath and plaster partition</i>
Jardin, <i>a garden</i>	Cál, <i>lime or plaster</i>
Parque, <i>a park</i>	Argamassa, <i>mortar</i>
Priváda, } <i>the privy</i>	Encostradura de paréd, <i>the plaster of a wall</i>
Necesária, }	Yeso, <i>fine white lime</i>
Coronilla del edificio, <i>the top of the building</i>	Jalbégue, <i>white-wash</i>
Teja, <i>a tile</i>	Mesa, <i>a table</i>
Pizárra, <i>a slate</i>	Banco, <i>a bench</i>
Rípiá, <i>a shingle</i>	
Ala de tejádo, <i>the eaves of the house</i>	
Canál, <i>the gutter</i>	
Umbral, <i>the threshold</i>	
Bastidóres de la puérta, <i>the frame of the door</i>	
Postigo, <i>a wicket</i>	
Quícios ò goznes, <i>hinges</i>	
Cerradura, <i>a lock</i>	
Candádo, <i>a padlock</i>	

Silla,



Silla, <i>a chair</i>	Testera de cama, <i>the bed's head</i>
Sillade brazos, <i>an arm chair</i>	Colunas de cama, <i>the bed posts</i>
Taburète, <i>a chair with a back</i>	Xergón, <i>a straw-bed</i>
Sitiál, <i>a stool without a back</i>	Estera, <i>a mat</i>
Banquillo, <i>a stool</i>	Calentador de cama, <i>a warming pan</i>
Cáxa, <i>a box</i>	Chiminéa, <i>a chimney</i>
Arca, arcón, <i>a chest</i>	Respideradéro, ò cañon de chiminéa, <i>the funnel of a chimney</i>
Caxón, <i>a case of drawers</i>	Morillos, <i>band-irons</i>
Tirador, <i>a drawer</i>	Fuelle, <i>bellows</i>
Escritorio, <i>a cabinet</i>	Tenázas, <i>tongs</i>
Cama, <i>a bed</i>	Pala, or badil, <i>a shovel</i>
Lecho, <i>the part of the bed that is laid on</i>	Guarda fuégo, <i>a screen</i>
Armadúra, or maderáje de la cama, <i>a bedstead</i>	Urgador, } <i>a poker</i>
Cielo de la cama, <i>the bed's tester</i>	Atisador, }
Cortinas de cama, <i>bed-curtains</i>	Olla, <i>a pottage-pot</i>
Roda piés, <i>the bases of a bed</i>	Tapadéra, <i>the pot-lid</i>
Tapéte, } <i>a carpet</i>	Ala, <i>the ear of a pot</i>
Alfombra, }	Puchéro, <i>a pipkin</i>
Sábanas, <i>sheets</i>	Cucharón, <i>a ladle</i>
Frazádas, <i>blankets</i>	Caldéra, <i>a kettle</i>
Covertór, <i>counterpane</i>	Escalfador, } <i>a chafing-dish</i>
Almohádas, <i>pillows</i>	Brazerilla, }
Tapicería, <i>tapestry</i>	Trévedes, <i>a trivet</i>
Pintúra, <i>a picture</i>	Hornillo, <i>a stove</i>
Espéjo, <i>a looking-glass</i>	Horno, <i>an oven</i>
Candeléro, <i>a candlestick</i>	Sartén, <i>a frying-pan</i>
Despaviladéras, <i>snuffers</i>	Cazo, <i>a sauce-pan</i>
Araña, <i>a branch of chrystal to hold many candles</i>	Cazuéla, <i>a little pan</i>
Yésca, <i>tinder</i>	Espumadéra, <i>a skimmer</i>
Pajuéla, <i>a match</i>	Parrillas, <i>a gridiron</i>
Pedernál, <i>a flint</i>	Coladéro, <i>a cullender</i>
Eslabón, <i>the steel to strike fire with</i>	Cedázo, <i>a sieve</i>
Orinál, <i>a chamber-pot</i>	Rallo, <i>a grater</i>
Colchón, <i>a matras</i>	Mechonéra, <i>a larding-pin</i>
Colcha, <i>a quilt to lay on the bed</i>	Asador, <i>a spit</i>
Cátre, <i>a couch</i>	Azeitéra, } <i>an oil-pot</i>
Cama de viento, <i>a field bed</i>	Alcuza, }
	Vinagéra, <i>a cruet</i>
	Almiréz, } <i>a mortar</i>
	Mortéro, }

Mano de mortéro, *a pestle*  
 Recóma, *a vial*  
 Sumidéro, *a sink*  
 Cántaro, *a pitcher*  
 Bazín, *a close-stool pan*  
 Albornía, *a great earthen pan*  
 Herráda }  
 Cubo, } *a bucket or pail*  
 Cuba, *a tub*  
 Lexía, }  
 Coláda, } *lye*  
 Xabón, *soap*  
 Levadura, *leaven*  
 Rodilla, *a coarse cloth*  
 Estropájo, *a dish-clout*  
 Pala del horno, *the peel of the oven*  
 Harína, *meal, flour*  
 Salvádos, *bran*  
 Artéza, *a tray*  
 Mantéles, *a table-cloth*  
 Servilléta, *a napkin*  
 Aguamaníl, *an ewer*  
 Almosía, *a basin*  
 Tozlla, *a towel*  
 Platillos, *plates*  
 Cuchillo, *a knife*  
 Tenedór, *a fork*  
 Salézo, *a salt-seller*  
 Plato, *a dish*  
 Escudilla, *a porringer*  
 Cuchára, *a spoon*  
 Trajadór, *a chopping-block*

Jarro, *a mug*  
 Taza, *a cup or dish*  
 Salvilla, *a salver*  
 Flasco, *a flask*  
 Botella, *a bottle*  
 Vídrio, *a glass*  
 Fuente gran plato, *a basin*  
 Monda dientes, } *a tooth-*  
 Escarva diénte, } *picker*  
 Mayordómo, *a steward*  
 Trinchante, *a carver*  
 Secretário, *a secretary*  
 Camaréro, *a chamberlain*  
 Despenséro, *a purveyor*  
 Capellán, *a chaplain*  
 Limosnéro, *an almoner*  
 Page, *a page*  
 Lacayo, *a footman*  
 Cochéro, *a coachman*  
 Mozo de cabállos, *a groom*  
 Caballerízo *a gentleman of the horse*  
 Copéro, *a cup-bearer*  
 Maestre sala, *a sewer*  
 Bodeguéro, } *a butler*  
 Repostéro, }  
 Halconéro, *a falconer*  
 Cozinéro, *a cook*  
 Galopín, *a scullion*  
 Portéro, *a porter*  
 Caséro, }  
 Huésped, } *the landlord*  
 Amo de casa, }

*Of country affairs. De las cosas del campo.*

Alquería, *a country house, or a farm house*  
 Quintéro, *a farmer*  
 Boyéro, }  
 Vaquéro, } *a cow-keeper*  
 Porquéro, }  
 Porquerízo, } *a swine-herd*  
 Pastór, *a shepherd*

Zurrón, *a scrip*  
 Cayádo, *a shepherd's crook*  
 Honda, *a sling*  
 Orteláno, }  
 Jardinéro, } *a gardener*  
 Cavadór, *a ditcher*  
 Viñadéro, *a vine-dresser*  
 Arádo, *a plough*

Azáda,



Azáda, }	<i>a spade</i>	Zanja, a ditch
Azadón, }		Lagúna, a lake, or marsh
Arador, }	<i>a ploughman</i>	Pántano, a marsh
Labradór, }		Llanura, a plain
Estéva, }	<i>a plough-handle</i>	Peña, }
Manzera, }		Roca, }
Reja del arado, a plough-share		Peñasco, a great rock
Rastrillo, the harrow		Despeñadéro, a precipice
Sembradór, a sower		Selva, a forest
Escardadór, a weeder		Bósque, a wood
Rozadór, a weeding-hook		Esplanáda, a curious plain
Segadór, a reaper		Mata, a thicket
Guadaña, a scythe		Zarza, a bramble
Trillo, a flail		Espína, a thorn
Horca, a fork		Prado a meadow
Biello, a winnowing-fan		Vergél, a bower
Pescadór, a fisherman		Huérta, an orchard
Réd barredéra, a drag-net		Jardín, a garden
Vara caña para pescar, a fish- ing-rod		Era de jardín, a bed in a gar- den
Sedál de la caña, a fishing- line		Glorieta, a bed of flowers
Anzuélo, a fishing-hook		Almaciéga, a seed-plot
Cazadór, a huntsman		Bóveda de parras, an ar- bour
Cebo, a bait		Laberynto, a labyrinth
Liga, bird-lime		Grúta, a grotto
Jaula, a cage		Cascáda, a cascade
Obrero, }	<i>a day-labourer</i>	Fuente, a fountain
Jornaléro, }		Chorro de agua, a water- spout
Alnéro, a keeper of Asses		Pilón de fuente, the vase of a fountain
Payláno, a country-man		Encañada, }
Campo que descansa, a fal- low-field		Aqueducto, }
Tierra entre los sulcos, a ridge		Hortaliza, all sorts of herbage
Sulco, a furrow		Planta, a plant
Trigo en hierba, green corn		Camíno real, the highway
Tierra inculta, land untilled		Senda, }
Monte, }	<i>a hill, a mountain</i>	Veréda, }
Montaña, }		Pisáda, }
Cuésta, }	<i>a little hill</i>	Rastro, }
Colládo, }		Cabalgadura, a saddle-beast
Cerro, a rising-ground		Carréta, a waggon
Valle, a valley		Carro, a cart
Abísimo, a bottomless pit		Ruéda, a wheel

Bodéga, } *a cellar*  
 Sótano, }  
 Repostaría, *the butler's room*  
 Despensa, *a pantry*  
 Cocina, *a kitchen*  
 Caballeriza, *the stable*  
 Perrería, *a dog-kennel*  
 Palomar, *a dove-house*  
 Gallinero, *a hen-roost*  
 Jardin, *a garden*  
 Parque, *a park*  
 Privada, } *the privy*  
 Necesaria, }  
 Coronilla del edificio, *the*  
                                   *top of the building*  
 Teja, *a tile*  
 Pizarra, *a slate*  
 Rípia, *a shingle*  
 Ala de tejado, *the eaves of the*  
                                   *house*  
 Canál, *the gutter*  
 Umbral, *the threshold*  
 Bastidores de la puerta, *the*  
                                   *frame of the door*  
 Postigo, *a wicket*  
 Quicios ò goznes, *hinges*  
 Cerradura, *a lock*  
 Candado, *a padlock*

Llanos de escalera, *the land-*  
                                   *ing places of stairs*  
 Descanzo de escalera, *the*  
                                   *half pace of stairs*  
 Grada, } *a step*  
 Escalón, }  
 Escalera secreta, *back-stairs*  
 Viga, *a beam*  
 Vigón, *the girder or main*  
                                   *beam*  
 Tabla, *a board*  
 Cruzero, *a rafter*  
 Ladrillo, *a brick*  
 Paréd maestra, *the main wall*  
 Paréd de en medio, *the party*  
                                   *wall*  
 Paréd de cal y canto, *a wall*  
                                   *of lime and stone*  
 Tabique, *a lath and plaster*  
                                   *partition*  
 Cal, *lime or plaster*  
 Argamassa, *mortar*  
 Encostradura de paréd, *the*  
                                   *plaster of a wall*  
 Yeso, *fine white lime*  
 Albégue, *white-wash*  
 Mesa, *a table*  
 Banco, *a bench*

Silla,



*tester*  
 Cortinas de cama, *bed-curtains*  
 Roda pies, *the bases of a bed*  
 Tapéte, } *a carpet*  
 Alfombra, }  
 Sábanas, *sheets*  
 Frazádas, *blankets*  
 Covertór, *counterpane*  
 Almohádas, *pillows*  
 Tapicería, *tapestry*  
 Pintúra, *a picture*  
 Espéjo, *a looking-glass*  
 Candeléro,, *a candlestick*  
 Despaviladéras, *snuffers*  
 Araña, *a branch of chrysal to hold many candles*  
 Yésca, *tinder*  
 Pajuéla, *a match*  
 Pedernál, *a flint*  
 Esabón, *the steel to strike fire with*  
 Orinál, *a chamber-pot*  
 Colchón, *a matras*  
 Colcha, *a quilt to lay on the bed*  
 Cátre, *a couch*  
 Cama de viento, *a field bed*

Urgádór, } *a poker*  
 Atisádór, }  
 Olla, *a pottage-pot*  
 Tapadéra, *the ear of a pot*  
 Asa, *the ear of a pot*  
 Puchéro, *a pipkin*  
 Cucharón, *a ladle*  
 Caldéra, *a kettle*  
 Escalfádór, } *a chafing-dish*  
 Brazerilla, }  
 Trévedes, *a treivet*  
 Hornillo, *a stove*  
 Hornò, *an oven*  
 Sartén, *a frying-pan*  
 Cazo, *a sauce-pan*  
 Cazuéla, *a little pan*  
 Espumadéra, *a skimmer*  
 Parrillas, *a gridiron*  
 Coladéro, *a cullender*  
 Cedázo, *a sieve*  
 Rallo, *a grater*  
 Mechonéra, *a larding-pin*  
 Asádór, *a spit*  
 Azeitéra, } *an oil-pot*  
 Alcuza, }  
 Vinagéra, *a cruet*  
 Almiréz, } *a mortar*  
 Mortéro, }

Mano

Mano de mortéro, <i>a pestle</i>	Jarro, <i>a mug</i>
Recóma, <i>a vial</i>	Taza, <i>a cup or dish</i>
Sumidéro, <i>a sink</i>	Salvilla, <i>a salver</i>
Cántaro, <i>a pitcher</i>	Flasco, <i>a flask</i>
Bazín, <i>a close-stool pan</i>	Botella, <i>a bottle</i>
Albornía, <i>a great earthen pan</i>	Vídrío, <i>a glass</i>
Herráda } <i>a bucket or pail</i>	Fuente gran plato, <i>a basin</i>
Cubo, }	Monda dientes, } <i>a tooth-</i>
Cuba, <i>a tub</i>	Escarva diénte, } <i>picker</i>
Lexía, } <i>lye</i>	Mayordómo, <i>a steward</i>
Coláda, }	Trinchante, <i>a carver</i>
Xabón, <i>soap</i>	Secretário, <i>a secretary</i>
Levadúra, <i>leaven</i>	Camaréro, <i>a chamberlain</i>
Rodilla, <i>a coarse cloth</i>	Despenséro, <i>a purveyor</i>
Estropájo, <i>a dish-clout</i>	Capellán, <i>a chaplain</i>
Pala del horno, <i>the peel of the oven</i>	Limosnéro, <i>an almoner</i>
Harína, <i>meal, flour</i>	Page, <i>a page</i>
Salvados, <i>bran</i>	Lacayo, <i>a footman</i>
Artéza, <i>a tray</i>	Cochéro, <i>a coachman</i>
Mantéles, <i>a table-cloth</i>	Mozo de cabállos, <i>a groom</i>
Servilléta, <i>a napkin</i>	Caballerízo <i>a gentleman of the horse</i>
Aguamaníl, <i>an ewer</i>	Copéro, <i>a cup-bearer</i>
Almofía, <i>a basin</i>	Maestre sala, <i>a sewer</i>
Toalla, <i>a towel</i>	Bodeguéro, } <i>a butler</i>
Platillos, <i>plates</i>	Repostéro, }
Cuchillo, <i>a knife</i>	Halconéro, <i>a falconer</i>
Tenedór, <i>a fork</i>	Cozinéro, <i>a cook</i>
Salézo, <i>a salt-seller</i>	Galopín, <i>a scullion</i>
Plato, <i>a dish</i>	Portéro, <i>a porter</i>
Escudilla, <i>a porringer</i>	Caséro, }
Cuchára, <i>a spoon</i>	Huésped, } <i>the landlord</i>
Trajadór, <i>a chopping-block</i>	Amo de casa, }

*Of country affairs. De las cosas del campo.*

Alquería, <i>a country house, or a farm house</i>	Zurrón, <i>a scrip</i>
Quintéro, <i>a farmer</i>	Cayádo, <i>a shepherd's crook</i>
Boyéro, }	Honda, <i>a sling</i>
Vaquéro, } <i>a cow-keeper</i>	Orteláno, }
Porquéro, }	Jardinéro, } <i>a gardener</i>
Porquerízo, } <i>a swine-herd</i>	Cavadór, <i>a ditcher</i>
Pastór, <i>a shepherd</i>	Viñadéro, <i>a vine-dresser</i>
	Arádo, <i>a plough</i>
	Azáda,



Azáda, }	a spade	Zanja, a ditch
Azadón, }		Lagúna, a lake, or marsh
Arador, }	a ploughman	Pántano, a marsh
Labradór, }		Llanura, a plain
Estéva, }	a plough-handle	Peña, }
Manzera, }		Roca, }
Reja del arado, a plough-share		Peñasco, a great rock
Rastrillo, the harrow		Despeñadéro, a precipice
Sembradór, a sower		Selva, a forest
Escardadór, a weeder		Bósque, a wood
Rozadór, a weeding-hook		Esplanáda, a curious plain
Segadór, a reaper		Mata, a thicket
Guadaña, a scythe		Zarza, a bramble
Trillo, a flail		Espína, a thorn
Horca, a fork		Prado a meadow
Bieldo, a winnowing-fan		Vergél, a bower
Pescadór, a fisherman		Huérta, an orchard
Réd barredéra, a drag-net		Jardín, a garden
Vara caña para pescar, a fish- ing-rod		Era de jardín, a bed in a gar- den
Sedál de la caña, a fishing- line		Glorieta, a bed of flowers
Anzuélo, a fishing-hook		Almaciéga, a seed-plot
Cazadór, a huntsman		Bóbeda de parras, an ar- bour
Cebo, a bait		Laberynto, a labyrinth
Liga, bird-lime		Grúta, a grotto
Jaúla, a cage		Cascáda, a cascade
Obrero, }	a day-labourer	Fuente, a fountain
Jornaléro, }		Chorro de agua, a water- spout
Asnéro, a keeper of Asses		Pilón de fuente, the vase of a fountain
Paysáno, a country-man		Encañada, }
Campo que descansa, a fal- low-field		Aqueducto, }
Tierra entre los sulcos, a ridge		Hortaliza, all sorts of herbage
Sulco, a furrow		Plantá, a plant
Trigo en hierba, green corn		Camino réal, the highway
Tierra inculta, land untilled		Senda, }
Monte, }	a hill, a mountain	Veréda, }
Montaña, }		Pisáda, }
Cuésta, }	a little hill	Rastro, }
Colládo, }		Cabalgadura, a saddle-beast
Cerro, a rising-ground		Carréta, a waggon
Valle, a valley		Carro, a cart
Abísimo, a bottomless pit		Ruéda, a wheel

Rayo de ruéda, <i>the spoke of a wheel</i>	Rastra, } <i>a sledge</i>
Llantas, } <i>the fellyes of the wheel</i>	Narría, }
Cambas, }	Canasta, <i>a flasket</i>
Cubo de ruéda, <i>the nave of the wheel</i>	Espuerta, <i>a dirt-basket</i>
Exe, <i>the axle-tree</i>	Chirrión, <i>a dung-cart</i>
Estáca, } <i>the pin of a wheel</i>	Banasta, <i>a great hamper</i>
Clavo, }	Alfórja, <i>a wallet</i>
Calésa, <i>a chaise</i>	Balsa, <i>a purse</i>
Littera, <i>a litter</i>	Costál, } <i>a sack</i>
Andas, <i>the shafts</i>	Saco, }
Coche, } <i>a coach</i>	Maléta, <i>a portmanteau</i>
Carróza, }	Talégo, <i>a bag</i>
Cesta, <i>a basket</i>	Taléga, <i>a hair bag</i>
	Valija, <i>a cloakbag</i>
	Zurrón, <i>a budget or pouch</i>

De la iglesia, y cosas pertenecientes a ella.      *Of the church, and things pertaining to it.*

Nave, <i>the isle of the church</i>	Mantel del altar, <i>the altar-cloth</i>
Cimbório, } <i>the dome</i>	Missal, <i>a mass-book</i>
Cópola, }	Sotana, <i>a cassock</i>
Pináculo, <i>a pinnacle</i>	Sobre pelíz, <i>a surplice</i>
Choro, <i>the choir</i>	Roquete, <i>a short surplice</i>
Capilla, <i>a chapel</i>	Bonete, <i>a cap</i>
Atril, <i>a desk</i>	Mitra, <i>a mitre</i>
Sacristía, <i>the vestry</i>	Báculo, <i>a crozier</i>
Campanario, <i>the belfry</i>	Patriarcha, <i>a patriarch</i>
Campana, <i>a little bell</i>	Arzobispo, <i>an archbishop</i>
Badajo, } <i>the clapper of the bell</i>	Obispo, <i>a bishop</i>
Langüeta, }	Obispado, <i>a bishoprick</i>
Pila, <i>the font</i>	Diócesis, <i>a diocese</i>
Isopo, <i>a sprinkler</i>	Coadjutór, <i>coadjutor</i>
Confessionario, <i>a confession-seat</i>	Suffragáneo, <i>suffragan</i>
Tribuna, <i>a tribune or gallery</i>	Sacerdote, <i>a priest</i>
Cimenterio, <i>the church-yard</i>	Sacerdocio, <i>priesthood</i>
Osario, <i>the charnel</i>	Diácono, <i>a deacon</i>
Altar, <i>an altar</i>	Subdiácono, <i>a sub-deacon</i>
Frontal, <i>an antependium</i>	Acolyto, <i>one that serves the priest at the altar</i>
Tabernáculo, } <i>the tabernacle</i>	Lector, <i>a reader</i>
Sagrario, }	Clérigo, <i>a clergyman</i>
Pálio, <i>a canopy</i>	Prelado,



Preládo, <i>a prelate</i>	Ofício divino, <i>divine service</i>
Abád, <i>an abbot</i>	Pfaltério, <i>the psalter.</i>
Abadélla, <i>an abbess</i>	Psalmo, <i>a psalm</i>
Abadía, <i>an abbey</i>	Antíphona, <i>antiphon</i>
Canónigo, <i>a canon</i>	Lección, <i>a lesson</i>
Deán, <i>a dean</i>	Verséte, <i>a verse.</i>
Prevoste, <i>a provost</i>	Sermón, <i>a sermon</i>
Archidiácono, <i>an archdeacon</i>	Meditacion, <i>meditation</i>
Precentór, <i>a precentor</i>	Oracion vocál, <i>vocal prayer</i>
Maestro de coro, <i>the master of the choir</i>	Oracion mental, <i>mental prayer</i>
Cantór, <i>a singer</i>	Predicár, <i>to preach</i>
Sacristán, <i>a vestry-keeper</i>	Cathechisar, <i>to catechise</i>
Prebendádo, <i>a prebendary</i>	Enterrár, } <i>to bury</i>
Cura, <i>the parson</i>	Sepultár, }
Paróchia, <i>a parish</i>	Excomunion, <i>excommunica-</i>
Vicário, <i>a vicar</i>	tion
Oficial, <i>an official</i>	Suspension, <i>suspension</i>
Promotór, <i>a proctor</i>	Entredicho, <i>an interdict</i>
Encomienda, <i>a thing given in commendam</i>	Irregularidad, <i>irregularity</i>
Bautismo, <i>baptism</i>	Descomulgár, <i>to excommuni-</i>
Confirmacion, <i>confirmation</i>	cate
Matrimonio, <i>matrimony</i>	Cathedral, <i>a cathedral church</i>
Comulgár, <i>to receive the sacrament</i>	Conventual, <i>the church of a convent</i>
Ordenes sacros, <i>holy orders</i>	Parochial, <i>a parish church</i>
Ceremonia, <i>ceremony</i>	Adviento, <i>advent</i>
Rúbrica, <i>the rubric</i>	Quaresma, <i>lent</i>
Rituál, <i>a ritual</i>	Témporas, <i>ember-weeks</i>
	Vigilia, <i>an eve</i>
	Ayúno, <i>a fast</i>

*Things relating to war.* Cosas pertenecientes a la guerra.

Artillería, <i>artillery, great guns</i>	Carretón de cañon, <i>the carriage of a gun</i>
Pieza de artillería, } <i>a cannon</i>	Cargár, <i>to load</i>
Cañon, }	Apuntár, <i>to level.</i>
Trén de artillería, <i>the train of artillery</i>	Disparár, <i>to fire</i>
Boca de cañon, <i>the mouth of a cannon</i>	Tíro de cañon, <i>a cannon shot</i>
Fogón, <i>the touch-hole</i>	Desmontár un cañon, <i>to dis-</i>
Culáta del cañon, <i>the breech of a gun</i>	mount a gun
	Enclavár un cañon, <i>to nail up a gun</i>

# 244 The ELEMENTS of

Culevrína, <i>a culverin</i>	Peto, <i>a breast-plate</i>
Falconéte, <i>a falconet</i>	Coráza, <i>a cuirass</i>
Pedréro, <i>a patterero</i>	Espaldár, <i>the back-plate</i>
Cañon entéro, <i>a whole cannon</i>	Cosleléte, <i>a corslet</i>
Medío cañon, <i>half cannon</i>	Braceléte, <i>armour for the arms</i>
Petardo, <i>a petard</i>	Escarcelón, <i>armour from the waist to the thighs</i>
Bomba, <i>a bomb</i>	Inojéras, <i>armour for the knees</i>
Bombarda, <i>a bomb-ketch</i>	Broquéel, <i>a buckler</i>
Mortéro, <i>a mortar-piece</i>	Escúdo, <i>a shield</i>
Granáda, <i>a granade</i>	Adarga, <i>a target</i>
Mosquéte, <i>a musket</i>	Cota de malla, <i>a coat of mail</i>
Carabína, <i>a carabine</i>	Generál, <i>a general</i>
Escopéta, <i>a firelock</i>	Teniente generál <i>a lieutenant-general</i>
Pistóla, <i>a pistol</i>	Sargénte mayor de batálla, <i>a major-general</i>
Bala, <i>a bullet</i>	Maeistre de campo, } <i>a colonel</i>
Pólvora, <i>powder</i>	Coronel,
Metcha, <i>a match</i>	Sargénto mayor, <i>a major</i>
Pedernál, <i>a flint</i>	Capitán, <i>a captain</i>
Flecha, <i>an arrow</i>	Teniente, <i>a lieutenant</i>
Dardo, <i>a dart</i>	Cornéta, <i>a cornet</i>
Javalína, <i>a boar-spear</i>	Alferez, <i>an ensign</i>
Honda, <i>a sling</i>	Sargento, <i>a serjeant</i>
Arco, <i>a bow</i>	Cabo de esquádra, <i>a corporal</i>
Maza de armas, <i>a battle-axe</i>	Quadrilléro, <i>a brigadier</i>
Lanza, <i>a lance</i>	Soldádo, <i>a soldier</i>
Alabarda, <i>an halbert</i>	Caudillo, <i>a leader, commander</i>
Partesána, <i>a partisan</i>	Tambór, <i>a drum</i>
Pica, <i>a pike</i>	Pifano, <i>a fife</i>
Alfange, <i>a scymitar</i>	Trompéta, <i>a trumpet</i>
Espáda, <i>a sword</i>	Atabál, <i>a kettle-drum</i>
Puño de la espáda, <i>the handle of a sword</i>	Soldádo de a caballo, <i>a trooper</i>
Pomo de la espáda, <i>the pommel of a sword</i>	Soldádo de a pié, } <i>a foot soldier</i>
Guarnicion de espáda, <i>the hilt of a sword</i>	Infante,
La hoja, <i>the blade</i>	Dragon, <i>a dragoon</i>
Punál, <i>a poniard</i>	Piquéro, <i>a pikeman</i>
Bayonéta, <i>a bayonet</i>	Mosquetéro, <i>a musketeer</i>
Yelmo, } <i>a helmet</i>	Fusiléro, <i>a fusileer</i>
Celáda, }	Infantería, <i>the infantry</i>
Daga, <i>a dagger</i>	Caballería, <i>the cavalry</i>
Morrión, <i>a morrion</i>	Artilléro, <i>a gunner</i>
Vizéra, <i>the vizor of an helmet</i>	Bombardéro, <i>a bombardier</i>
Gorjál, <i>the gorget</i>	Ingeniéro, <i>an engineer</i>
	Minero, <i>a miner</i>



Gastadór, *a pioneer*  
 Centinéla, *a centinel*  
 Vanguárdia, *the vanguard*  
 Cuerpo de batálla, *the main body of an army*  
 Retaguárdia, *the rear*  
 Cuerpo de reserva, *the corps de reserve*  
 Cuerpo de guárdia, *the corps de guard*  
 Ala, *the wing of an army*  
 Batallón, *a battalion*  
 Regimiento, } *a regiment*  
 Tércio, }  
 Tropa de caballos, *a troop of horse*  
 Compañia de infantería, *a company of foot*  
 Hiléra, *a rank*  
 Fila, *a file*  
 Esquadrón, *a squadron*  
 Mochiléro, *a soldier's boy*  
 Bagáge, *baggage*  
 Vivandéro, *a sutler*  
 Partido, *a party*  
 Corredóres, *the forlorn hope*  
 Batidóres, *discoverers*  
 Murallas, } *walls*  
 Muros, }  
 Alména, *a battlement*  
 Parapéto, *the parapet*  
 Castillo, *a castle*  
 Fuerte, *a fort*  
 Fortaléza, *a fortress*  
 Fortificación, *fortification*  
 Torre, *a tower*  
 Ciudadéla, *a citadel*  
 Bastión, *a bastion*  
 Cortina, *a curtain*  
 Media luna, *an half-moon*  
 Tronéra, *a loop-hole*  
 Terra pleno, *a rampart*  
 Caballéro, *a cavalier, or mount*  
 Rebélin, *a ravelin*  
 Contra escarpa, *counterscarp*

Barréra, *a barrier*  
 Falsa braga, *a fausse braye*  
 Fosso, *a ditch*  
 Repecho, *a breast-work*  
 Garíta, *a centry-box*  
 Casemáta, *casemate*  
 Galería } *gallery*  
 Corredor, }  
 Estráda cubiéрта, *the covert-way*  
 Cestón, *a gabion*  
 Estáca, *a palissade*  
 Redúto, *a redoubt*  
 Atalaya, *a place to discover, or the person who discovers*  
 Manta, *a mantlet, or cover for men from the shot*  
 Fagina, *fascines*  
 Mina, *a mine*  
 Contra mina, *a counter-mine*  
 Trinchéra, *a trench*  
 El réal, *the camp*  
 Vituallas, *provisions*  
 Municiones, *ammunition*  
 Bisoño, *a new soldier*  
 Picoréro, *a morauder*  
 Contra marcha, *a counter-march*  
 Escaramúza, *a skirmish*  
 Batalla, *a battle*  
 Sítio, *a siege*  
 Quartél, *quarter*  
 Encamisáda, *a camisada*  
 Salida, *a sally*  
 Batír, *to batter*  
 Brecha, *a breach*  
 Escaláda, *an escalade*  
 Asalto, *an assault*  
 Llamada, *the chamade*  
 Capitulacion, *the capitulation*  
 Guarnicion, *a garrison*  
 Tocár la caxa, *to beat the drum*  
 Levantár gente, *to raise men*  
 Pagár el sueldo, *to pay the soldiers*

## 246      *The*   **E L E M E N T S**   *of*

Batir la estrada, <i>to scour the country</i>	Reforzár el ejército, <i>to reinforce the army</i>
Levantár el sitio, <i>to raise the siege</i>	Tocár a recoger, <i>to sound a retreat</i>
Marchár a bandéras desplegadas, <i>to march with flying colours</i>	Entregár una plaza, <i>to surrender a place</i>

### *The year, and its parts.*      El año y sus partes.

Año, <i>a year</i>	Mañana, <i>the morning</i>
Mes, <i>a month</i>	Tarde, <i>the evening</i>
Semána, <i>a week</i>	Hora, <i>an hour</i>
Dia, <i>a day</i>	Minúto, <i>a minute</i>
Noche, <i>a night</i>	Momento, <i>a moment</i>

### *The months.*      Los meses.

Enéro, <i>January</i>	Júlio, <i>July</i>
Febrero, <i>February</i>	Agosto, <i>August</i>
Marzo, <i>March</i>	Setiembre, <i>September</i>
Abril, <i>April</i>	Octúbre, <i>October</i>
Mayo, <i>May</i>	Noviembre, <i>November</i>
Júnio, <i>June</i>	Diciembre, <i>December</i>

### *The days of the week.*

Lúnes, <i>Monday</i>	Viérnes, <i>Friday</i>
Martes, <i>Tuesday</i>	Sábado, <i>Saturday</i>
Miércoles, <i>Wednesday</i>	Domingo, <i>Sunday</i>
Juésves, <i>Thursday</i>	

### *Navigation.*      *Navigación.*

Navio, } <i>a ship</i>	Galéra, <i>a galley</i>
Nave, }	Galeáza, <i>a galleop</i>
Nao, }	Galeón, <i>a galieon</i>
Navio de guerra, } <i>a man of war</i>	Galeóta, <i>a galleot</i>
Manuál, }	Fragáta, <i>a frigate</i>
Navio marchante, <i>a merchant-ship</i>	Saíca, <i>a saick,</i>
	Carráca, <i>a carrack</i>
Navio ligero <i>a light vessel</i>	Fusta, <i>a flute</i>
	Pináza,



Pináza, <i>a pinnace</i>	Vela del trinquéte, <i>the fore-sail</i>
Barca de passage, <i>a ferry boat</i>	Cevadéra, <i>the sprit-sail</i>
Canóa, <i>a canoe</i>	Vela latina, <i>a shoulder of mutton-sail</i>
Piragua, <i>a piragua</i>	Remo, <i>an oar</i>
Góndola, <i>a light boat</i>	Pala de remo, <i>the blade of an oar</i>
Esquífe, <i>a skiff</i>	Tronéras, <i>the port-holes</i>
Balándra, <i>a sloop</i>	Empavesádas, <i>the nettings</i>
Bergantin, <i>a brigantine</i>	Gallardéte, <i>a pendant</i>
Barquéta, } <i>a boat</i>	Vanderóla, <i>a flag</i>
Barquilla, }	Vandéra, <i>the colours</i>
Balsa, <i>a float</i>	Brúxula, <i>the compass</i>
Capitána, <i>the admiral</i>	Punta de la próa, <i>the stern</i>
Almiránta, <i>the vice admiral</i>	Puente, } <i>the deck</i>
Armáda, <i>a fleet</i>	Cubierta, }
Flota, <i>a fleet of merchant ships</i>	Tilla, <i>the hatches</i>
Esquádra, <i>a squadron</i>	Timón, <i>the helm</i>
A bordo, <i>a board</i>	Quilla, <i>the keel</i>
Popa, <i>the poop, stern</i>	Ancla, } <i>an anchor</i>
Próa, <i>the prow or head</i>	Ancora, }
Tartána, <i>a tartan</i>	Amarra, }
Brulóte, <i>a fire ship</i>	Maróma, } <i>a cable</i>
Patache, <i>a patache</i>	Cable, }
Feluca, <i>a felucca</i>	Sonda, <i>the sounding-lead</i>
Barca, <i>a bark</i>	Pilóto, <i>a pilot</i>
Barco, } <i>a boat</i>	Guardián, <i>the boatswain</i>
Batél, }	Marinéro, <i>a sailor</i>
Sentína, <i>the well</i>	Corfário, } <i>a privateer</i>
Lastre, <i>ballast</i>	Armador, }
Mastíl, } <i>the mast</i>	Cámara, <i>the great cabin</i>
Arból, }	Camaróte, <i>a cabin</i>
Arból mayor, <i>the main mast</i>	Tormenta, <i>a tempest</i>
Gábia, <i>the round-top</i>	Borrasca, <i>a storm</i>
Trinquéte, <i>the fore-mast</i>	Bonanza, <i>fair weather</i>
Mezána, <i>the mizen-mast</i>	Calma, <i>calm</i>
Quilla del arbol, <i>the step of the mast</i>	Viento en popa, <i>the wind full a-stern</i>
Verga, } <i>the yard</i>	Viento largo, <i>fair wind</i>
Entena, }	Coger el viento, <i>to ply to windward</i>
Vela, <i>a sail</i>	Ir a la bolina, <i>to tack upon a wind</i>
Vela mayor, <i>the main-sheet</i>	
Vela de gábia, <i>the top-sail</i>	
Juanéte, <i>the topgallant-sail</i>	
Vela de mezána, <i>the mizen-sail</i>	

---



---

Several OBSERVATIONS to serve as a  
SUPPLEMENT to the SYNTAX.

*Of the Article.*

**T**HE Article Definite is only made use of before the Substantives, as it has been said, and never before the Adjectives, excepting those made Substantives with the neutral Article *lo*; as *lo bueno*, *lo hermoso*, *lo grande*, &c.

This Article is never used before the Pronouns, excepting before the Possessives Relative, *mio*, *tuyo*, *suyo*, *nuestro*, *vuestro*, *suyo*, and before the Relatives *que* and *qual*, as well as before the Infinitive, when made a Substantive before the Pronouns Possessives; as in these examples:

*Pedro es tu amigo y tambien el mio*, Peter is thy friend, as well as mine; *Mi casa y la tuya son contiguas*, My house and thine are very near; *Mi muger y la suya son amigas*, My wife and his are good friends; *Cuidaré de vuestros caballos como de los nuestros*, I will take care of your horses as of ours; *Mi inquiéto de mis negocios y no de los vuestros*, I mind my business, and not yours; *Das de comer a tu hijos, y el à los suyos*, You maintain your children as he does his own.

The improper Pronouns, *uno*, *una*, *otro*, *otra*, *que*, *qual*, require likewise the Article Definite, when used as Relatives; Ex. *El uno es hombre de bien y el otro es un pícaro*, One is an honest man, and the other is a rogue; *El uno es mas docto que el otro*, One is more learned than the other; *Del qual hablais, del padre ó del hijo?* Who do you speak of, of the father or the son? *Lo mio y lo tuyo dividen los mejores amigos*,  
Mine



Mine and thine parts the greater friends ; *El comer y el beber mucho destruye la salud*, Over-eating and over-drinking destroy health.

There are also some Adverbs preceded by the Neutral Article *lo*, as the following ; *Lo mejor que pudiere*, The best I will be able ; *Lo menos que fuere posible*, The less it will be possible ; *En lo que dice hay lo mas y lo menos*, There is more or less in what you say ; *Digame el quando y el como*, Tell me when and how.

### *Of the Use and Concordance of Nouns.*

It is a general rule in *Spanish*, as well as in *Latin*, that the Adjective must agree with the Substantive in Gender, Number, and Case ; as, *Dios todo poderoso*, God Almighty ; *El hombre sabio*, The learned man ; *La muger indiscreta*, The indiscreet woman, &c. This is very easily understood, especially by those who understand *Latin* ; but it is not so easy to know when the Adjective ought to be put before the Substantive, and when after ; therefore I will endeavour to explain it as clear as possible.

1. Participles, taken adjectively, must go after Substantives ; as, *una casa derribada*, a demolished house ; *una iglesia construida*, a church built ; *una plaza sitiada*, a besieged place ; *un general vencido*, a general overcome ; *un Rey discreto*, a discreet King.

2. The Nouns of colour follow the same rule ; as, *blanco*, white ; *negro*, black ; *colorado*, *incarnado*, red ; *verde*, green ; *amarillo*, yellow ; *azul*, blue ; Ex. *Un vestido blanco*, a white dress ; *un sombrero negro*, a black hat ; *medias coloradas*, red stockings ; *chupa verde*, a green waistcoat, &c.

3. The elemental qualities ; as, *caliente*, hot ; *frio*, cold ; *seco*, dry ; *humedo*, damp ; *templado*, temperate. Ex. *Agua caliente*, hot water ; *tiempo frio*, cold weather ; *leña seca*, dry wood ; *aire humedo*, a damp air, &c.

4. The

4. The Nouns of measuring; as, *largo*, long; *corto*, short; *ancho*, wide; *estrecho*, narrow; *alto*, high. Ex. *Un vestido largo*, a long dress; *una capa corta*, a short cloak; *una chupa ancha*, a wide waistcoat; *un zapato estrecho*, a strait shoe; *una torre alta*, an high tower.

5. The Nouns of blaming or praising, expressing good countenance, presence, or bad quality; as, *sabio*, wise; *prudente*, prudent; *perfecto*, perfect; *docto*, learned; *hermoso*, handsome; *fiel*, faithful; *vicioso*, vicious; *cojo*, lame; *abominable*, abominable. Ex. *Una muger prudente*, a prudent woman; *obia perfecta*, a perfect work; *un estudiante docto*, a learned scholar; *un Rey sabio*, a wise King; *una donzella hermosa*, a handsome girl; *un criado fiel*, a loyal servant; *un hombre vicioso*, a vicious man; *un caballo cojo*, a lame horse; *una vida abominable*, an abominable life, &c.

6. The names of nations follow also the same rule; as, *la politica Italiana*, Italian politics; *la gravedad Española*, Spanish gravity; *la ligereza Francésa*, French levity; *la arrogancia Inglésa*, English arrogance; *la borrachera Alemana*, German drunkenness; to which you must add the Nouns ending in *ico*; as, *palacio magnífico*, a magnificent palace; *un hombre fantástico*, a fantastic man, &c.

The above rule is not general; there are several exceptions and occasions, when the Adjectives expressing praise, blame, good or bad quality, not only may go before the Substantives, but ought also absolutely to precede them; therefore I shall give a list of the Adjectives subject to this alteration, and give examples afterwards.

*Buen, bueno, buena, malo, mala*, good, bad.

*Lindo, linda*, handsome.

*Féo, fea*, ordinary, ugly.

*Falso, falsa*, false.

*Grande*, great; *joven*, young; *pobre*, poor.

*Rico, rica*, rich; *verdadero, verdadera*, true.

*Agradable*,



*Agradable*, pleasing: *bizarro*, *bizarra*, gallant.

*Poderoso*, *poderosa*, powerful; *valiente*, brave.

*Firme*, firm; *único*, *única*, only.

### EXAMPLES.

*Hémos comido una buena perdíz*, We have eat a good partridge; *La perdíz que hémos comido era muy buena*, The partridge we have eaten was very good.

*He hablado con un mal hombre*, I have spoken with a wicked man; *El hombre con quien he hablado es muy malo*, The man I have spoken to is very wicked.

*La Reyna de Inglaterra es una linda princesa*, The Queen of England is a very pretty princess; *La Reyna de Inglaterra es una princesa muy linda*, The Queen of England is a very pretty princess; *Que fea muger es la Duquesa de . . . . . !* What an ugly woman is the Duchess of . . . . . ! *La Duquesa de . . . . . es muy fea*, The Duchess of . . . . . is very ugly.

*Falso ataque*, a false attack; *falsa braya*, *fausse braye*, (a term of fortification signifying a small mount of earth, four fathoms wide, erected on the level round the foot of the rampart;) *una mula falsa*, a vicious mule; *un falso pícaro*, a treacherous cheat; *Este hombre es muy falso*, This man is very false; *un gran Rey*, a great King; *El Rey es muy grande*, The King is very great.

*Un joven Príncipe manifestó mucho valor*, A young Prince shewed great courage; *No pelées con este soldado joven*, Do not fight with this young soldier.

*Es un pobre hombre*, It is a poor man; *Que pobre soldado !* What a pitiful soldier! *El Rey de Marruecos es un Príncipe muy pobre*, The King of Morocco is a very poor Prince.

*Un rico mercader* a rich merchant; *un comerciante rico de cien mil pessos*, a tradesman worth one hundred thousand dollars.

*Es un verdadero pícaro*, He is a true cheat; *Juan es muy verdadero*, John is a man of great veracity.

*La Reyna es una Princesa agradáble*, The Queen is á very agreeable Princess; or, *La Reyna es una agradáble Princesa*.

*El Infante es un bizarro Príncipe*, The Infant of Spain is a lovely Prince; *Pedro es muy bizarro*, Peter is very gallant.

*El Príncipe de Brunswick es un valiente generál*, The Prince of Brunswick is a great general; or *El Príncipe de Brunswick es un generál muy valiente*.

*Una firme resolucion*, a firm resolution; *tierra firme*, the main land.

*El único remédio es este*, The only remedy is this; *La muerte es mi remédio único*, Death is my only remedy.

### *Of Adjectives taken substantively.*

There are two sorts of Adjectives used in *Spanish* as Substantives; some only to diversify the language, and some to abbreviate it, putting the attribute of a Noun instead of the Noun itself.

The Adjectives *verdadero*, true; *falso*, false; *bueno*, good; *malo*, bad; *posible*, possible; *imposible*, impossible, are of the first class; because when I say, *Dió en lo verdadero*, He ascertained the truth; *acusado de crimen de falso*, accused of forgery; *lo bueno del cuento*, the best of the affair; *lo malo de todo esto*, the worse of all this; *hacer la posible*, to make what is possible; *tentar lo imposible*, to try what is impossible; then *verdadero* is put instead of truth, *falso*, for falsehood, *bueno* for goodness, *malo* for badness, *posible* for possibility, *imposible* for impossibility; because though it is not usual to say, *la maldad de todo esto*, the badness of all this; *hacer la posibilidad*, to make the possibility; *tentar la imposibilidad*, to try the impossibility; yet all this is expressed when the Adjective is used substantively; though it could be said in another manner; as, *hacer todo lo que es posible*, to make all that is possible; *tentar aún*



*aún lo que es imposible*, to try yet what is impossible. But as all Adjectives cannot be made use of in this manner, custom must be followed.

The number of Adjectives used instead of Substantives, whereof they are attributes, is very great: they are of two sorts; some made use of instead of things, and some instead of persons.

The first are *honesto*, honest; *útil*, useful; *agradable*, agreeable; as, *Lo honesto se debe preferir a lo útil y a lo agradable*, That which is honest is preferable to what is useful and agreeable. *Lo honesto*, *útil*, and *agradable*, are taken for an honest, useful, and agreeable good. They say also, *lo alto de una torre*, the top of a tower, &c.

Adjectives representing persons follow always the Gender of the person they speak of; therefore we say, *El sabio de nada se espanta*, A learned man wonders at nothing; *Una casada há de observar las leyes del matrimonio*, A married woman must observe the laws of matrimony. For the same reason we use to say, *los escogidos*, the elect people; *los predestinados*, the predestinate people, *los condenados*, the damned.

Lastly, the Adjectives are also used substantively with some Verbs, especially with the Verb *preciarse*, to boast of; as, *Se precia de sabio*, He boasts of being learned; *Se precia de valiente*, He boasts of being valiant; *Pícase de generoso*, He pretends to be generous.

### *Of Adjectives taken as Comparatives.*

If we attend to the word *comparative* in all the extension of its signification, we ought to join to the Adjectives Comparative all those shewing parity or disparity, either by themselves, as *igual*, equal; *desigual*, unequal; *conforme*, conform; *diferente*, different; or by the help of some Adverbs; as, *Es grande como tu*, He is as great as thee; *El uno es tan valiente como el otro*, One is as valiant as the other.

It

It is not in that sense that I speak here of Adjectives Comparative, but only of those meaning comparison of quantity, either by themselves, or by the help of the Adverbs *mas*, more; or *menos*, less.

According to this principle, I say, the first are, *mejor*, better; *peor*, worse; *menor*, less; which have been taken from the *Latin*: the second are, all the Adjectives Positive admitting of the junction of the Adverbs *mas*, more; *menos*, less; *mejor*, better; *peor*, worse; and *menor*, lesser; which are Comparatives by themselves, as well as *grande*, great; *pequeño*, little; and generally all the Nouns made a Comparative of by adding *mas*, more, or *menos*, less, which become then Compound Comparatives.

On all these occasions, in order to join the first term of Comparison with the second, the Particle *que* is made use of; as, *El vino es mejor que la cerveza*, Wine is better than beer; *La fiebre es enfermedad menor que la peste*, The fever is a distemper lesser than the plague; *Pedro es mas grande que Juan*, Peter is greater than John; *El perro es mas pequeño que el león*, The dog is less than the lion.

Observe, that the Adjectives *superior* and *inferior* do not admit of *mas* or *menos* before them, because they include in themselves the Comparison; wherefore they require not *que* before the second term, but the Particle *à*; as, *El uno es inferior à el otro*, One is inferior to the other; *El otro es superior à este*, The other is superior to this.

### *Of Adjectives Superlative.*

The *Spanish* language has entirely retained from the *Latin* the manner of forming one of its Superlatives; I say one, because there are two ways of expressing it; the first by placing the Adverb *muy*, very, before the Adjective; as, *Es muy docto*, He is very learned; the second by adding *ísimo* to the Adjective; as, *Es doctísimo*, He is very learned.

Observe,



Observe, that there are also Adverbs formed of these last Superlatives ; as from *amantísimo*, comes *amantísimamente*; from *benignísimo*, *benignísimamente*; from *bellísimo*, *bellísimamente*, handsomely, &c.

When there is a comparison made, then the Article *el*, the, is put before *mas*, more ; as, *Es el mas sabio de todos los hombres*, He is the most learned of all men ; *Es la mas linda mugér que se pueda vér*, She is the most pretty woman that one can see.

### Of Numbers.

I have already, in the beginning of this Grammar, mentioned the Numbers; but now I shall explain the use made of them in speaking ; observing, that there are five sorts of Numbers: the first are the Cardinals or principals, as *uno*, one; *dos*, two; *tres*, three, &c. the second Ordinals ; as, *primero*, first ; *segundo*, second; *tercero*, third; *decimo*, tenth; *vigésimo*, twentieth; *trigésimo*, thirtieth; *centésimo*, hundredth; *milésimo*, thousandth. 3. The Collectives; as, *una docena*, one dozen; *una quinzéna*, one fifteen; *una veinténa*, one twenty, &c. 4. the Distributives; as, *el quinto*, the fifth part; *el octavo*, the eighth part, &c. 5. The Augmentatives; as, *el doble*, the double; *el triple*, the treble.

The three last of these numeral Nouns are always Substantives, and the two first Adjectives; as, *un hombre*, a man; *dos hombres*, two men, &c. *una mugér*, a woman; *dos mugéres*, two women, &c. *el primer dia*, the first day; *el segundo dia*, the second day; *el tercero dia*, the third day, &c. *la primera semana*, the first week; *la segunda semana*, the second week; *la tercera semana*, the third week, &c. But as there is no rule without an exception, they are sometimes made use of as Substantives, as you shall see in the following observations.

1. All the Nouns of the Ordinal Numbers are Substantives, when they are used alone without any other

other Substantive; as in this sentence, *Tres está comprendido dos veces en seis*, there is twice three in six; where you may see, that *tres*, and *seis* are employed substantively, and not adjectively; as in *una vez*, one time; wherein *vez* is the Substantive, and *una* the Adjective.

2. All the Nouns of Number are also taken as Substantives, being preceded by an Article; as, *el cinco de basto*, the five of clubs; *jugár à los cientos*, to play at piquet: or when they are with another Noun, as, *un siete*, a seven; *El quatro diez le ha entrado*, The fourteenth came to him. They say also, *un ciento de manzanas*, one hundred of apples; *dos cientos de castañas*, two hundred of chesnuts.

When they speak of the hours, they say in *English*, “ I arrived at one, at two o’clock; ” but in *Spanish* we say only, *à la una*, *à las dos*, *à las tres*, *à las quatro*, &c. and so on till twelve, when they say, *à las doze del dia*, or *à las doze de la noche*, at noon-day, or at midnight; which is not only used for the hours, but also to express the days of the month, or to date any act; as, *Llegó à quatro de Mayo*, He arrived the fourth of May; or, *Londrés y Diziembre veinte de 1765*, London, the 20th December, 1765: yet the Cardinal Number is used when the Ordinal is with a Substantive; as, *Murio el dia cinco de Agosto*, he died the fifth of August.

### *Of the Ablative Absolute.*

The manner of speaking called by Grammarians *Ablatives Absolute* has been carefully preserved by the *Spaniards* in their language, and with great reason, since it is one of the shortest and most handsome idioms they have from the *Latin*, as you may see in these examples: *Acabada la comida se fué a caza*, After dinner he went a-hunting; which is better than if they were to say, *despues de comer*, after dinner: therefore, instead of saying, *El negocio habiendo sido*  
puesto



*puesto en consideracion, sentenciaron los jueces*, it is better to say, *La cosa puesta en deliberacion, los jueces sentenciaron*, After considering the affair, the judges gave their verdict. It is also more elegant to say, *La batalla ganada, se rindió la plaza*, The battle being gained, the place surrendered, than *Despues que la batalla fuesse ganada*, After the battle was gained.

### *Of the first Pronoun Personal.*

The first observation we must make upon this Pronoun is, that it is common to both Genders, Masculine and Feminine : it is always declined without an Article, only by making use of the Particles *a* and *de*, as we shall see in the examples.

The second, that instead of having two first Pronouns Personal, as in other languages, they have only one in *Spanish*, as well as in *English*, which is *yo*, I; and therefore they make use only of it, placing it immediately before or after; as, *yo soy*, I am; *yo hago*, I make; *yo canto*, I sing; or interposing a Particle; as, *Yo os aseguro que no le conosco*, I assure you that I do not know him. But you must observe, that this Pronoun *yo* is seldom made use of before the Verb; for the variation there is in the termination of each person renders it useless; except on some occasions, which I am going to speak of.

The Pronoun *yo* is used before the Noun and titles of a noble person; as, *Yo Don Pedro de Mendoza, gobernador de Cadiz, &c.* I Don Pedro de Mendoza, governor of Cadiz; *Yo Catalina de Benavides, Duquesa de Gandia, &c.*

When *yo* ought to be put after the Verb, which should be in the Interrogations, then it is never made use of; so when in *English* they say, Where am I? What shall I say? in *Spanish* we must say, *Adonde estoy? Que diré?* When in a parenthesis, it must be

made use of; as, *Los Catalánes (le dixe yo) fuéron rebeldes*, The Cataláns (said I to him) were rebels.

When one is of an opinion contrary to that of another, this Pronoun *yo* is always expressed, as well as in the sentences where the second or third Pronoun Personal is made use of before the Verb; as, *Tu quieres baylár, y yo jugár*, Thou desirest to dance, and I to play; *Tu vás á Paris, y yo á Londres*, Thou goest to Paris, and I to London; *Pedro canta, y yo lloro*, Peter sings, and I cry; *Vos le veréis, yo no*, You shall see him, I not; that is, I shall not see him. *Yo* is also used when an absolute command is given; as, *Yo soy quien os manda hacer esto*, It is I who order you to do this.

You must observe, that the above rules serve also for the Pronouns of the second and third Person.

The first Pronoun Personal is very differently used in the Dative, because sometimes they make use of *me*, sometimes of *mi*; as, *Pedro se entregó á mi*, Peter surrendered to me; *Dió me un regalo*, He gave me a present.

They use also *mi* instead of *me*, when this Pronoun is governed by some Adverb or Preposition; as, *Trabája para mi*, He works for me; *Ha hablado contra mi*, He spoke against me, &c. As the above rules serve as well for the second as for the first Personal, I will speak of the third.

### *Of the third Pronoun Personal.*

The third Pronoun Personal is not, like the first and second, of both Genders; there is one Masculine, *el*, he, and the other Feminine, *ella*, she, for the Singular; *ellos*, they, for the Plural Masculine, and *ellas*, they, for the Plural Feminine; for which last there is no distinction in *English*, being expressed by *they*, as well as the Pronoun Masculine. After this observation, I will shew the use of this Pronoun.

Its



Its most common use is before the Verb it governs; as, *El ama*, He loves; *Ella lee*, She reads; and then nothing is placed between them, except some Pronoun or negative Particle; as, *El se pasea*, He walks; *Ella no le quiere*, She does not love him; *Ellos se fuéron*, They went away; *Ellas no lo dixeron*, they (speaking of women) did not say it.

But you must observe, that this Pronoun, as well as the first and third, is usually left out, excepting when two Pronouns of different Persons are met with in the same sentence; as, *Yo leo y el escribe*, I read, and he writes; *Ella va à passear y tu a la yglesia*, She goes to take a walk, and thou goest to church; *Vosotros queréis mandar, y ellos no quieren obedecer*, Ye like to command, and they will not obey; *Nosotros venimos temprano, y ellas tarde*, we (men) came soon, and they (women) came late.

### Of Pronouns Possessive.

The Pronouns *mi*, *tu*, *su*, my, thy, his, are only made use of with a Substantive, as in *English*; as, *Déme mi sombrero*, Give me my hat; *Manda à tu criado*, Command thy servant; *Obedece à su padre*, He obeys his father; *Embía me mis pistolas*, Send me my pistols; *Conserva tus vestidos*, Preserve thy cloaths; *Miguél desprecia à sus amigos*, Michael despises his friends; where you may observe they have only one termination in the Singular and Plural.

In *English* the third Pronoun Possessive is divided into three, viz. *his*, *her*, and *its*; but all these are expressed in *Spanish* by *su*; as, *Dé su libro à mi hermana*, Give her book to my sister; *Pon la llave en su agujero*, Put the key in its hole; which is observed as well in the Plural as in the Singular Number.

The Pronouns *mio*, *tuyo*, *suyo*, mine, thine, his, or their, are made use of, either to answer questions about property, as, *Cuyo es este caballo?* Whose is

this horse? *Mio*, mine, &c. or with an Article, to make present a Substantive mentioned before; as, *Tu padre y el mio*, Thy father and mine; *Mi madre y la tuya*, My mother and thine; *Tu hermana y la suya*, Thy sister and his; *Tus amigos y los mios*, Thy friends and mine; *Mis plumas y las tuyas*, My pens and thine; *Tus camisas y las suyas*, Thy shirts and his; *Nuestra casa y la vuestra son vecinas*, Our house and yours are near; *Vuestros soldados y los nuestros peleáron*, Your soldiers and ours fought; *Vos queréis a vuestros hijos, y ellos a los suyos*, Ye love your children, and they love theirs.

What must be more particularly taken notice of is, that these Pronouns become Substantives on two occasions; the first, by putting the Neutral Article *lo* before them; as, *Lo mio*, that which is mine (my property); *lo tuyo*, thy property; *lo suyo*, his property; as, *Lo mio y lo tuyo han causado muertes, robos, incendios a millares de millones*, What is mine, and what is thine, has caused thousands of millions of murders, robberies, and fires; *A cada uno, lo suyo*, To every one his property. But observe, that it has neither Singular nor Plural, Feminine or Masculine.

The other occasion when these Personals Possessives become Substantives, is when they are used in the Plural Masculine; as, *los mios, los tuyos, los suyos, los nuestros, los vuestros, los suyos*, which signify my parents, thy parents, &c. or my soldiers, my friends, &c. expressing persons with whom we are united, either by friendship, relation, or party: so they say in Spanish very concisely, *Yo y los mios*, I and my friends; *Tu y los tuyos*, Thou and thy friends; *El y los suyos*, He and his friends; *Nosotros y los nuestros*, We and our friends; *Vosotros y los vuestros*, Ye and your friends; *Ellos y los suyos*, They and their friends; and this Pronoun can never be used but to signify this.



Of Pronouns Demonstrative.

The Pronouns Demonstrative are three in Spanish, as we have said in the Declensions ; the first is *este, esta, esto*, and signifies *this* ; the second, *esse, essa, esso*, that ; the third, *aquel, aquella, aquello*, which signifies likewise *that* ; but with this difference, that *este* and *esse* is made use of to denote any thing or person present, or which may be seen ; but *aquel* is employed to express what is far, remote, and at the greatest distance ; so they say, *esta pluma*, this pen ; *esse espejo*, this looking-glass ; *aquella ciudad de Paris*, the city of Paris. But observe, that *essa* is used in writing to any person to express the place or town wherein he lives ; as, *Hé hablado en essa (ciudad) con muchos amigos*, I have spoken in your city with many friends ; *Hay en essa muchas fabricas*, There are in your town many manufactures. *Este* and *aquel* are also used in comparisons, either of men or things ; and then *este* signifies the last thing or person spoken of, and *aquel* the first ; as, *Carlos fue grande, Frederico ambicioso ; este valiente, aquel poderoso*, Charles was great, Frederick ambitious ; the first powerful, the last courageous ; where you may see, that *este* represents Frederick, and *aquel* Charles.

*Aquel* is used also to shew contempt ; as, *Que quiere aquel hombre ?* What does that man desire ? *Aquel hombre es un pícaro*, That man is a rogue.

Of Interrogatives.

The Pronouns Interrogative are, *que*, what, *quien*, who, and *qual*, which, as we have explained it in the beginning of this Grammar.

The first thing to be observed is, that *que* is either Masculine or Feminine, Plural or Singular ; as, *Qué hombre es este ?* What man is this ? *Qué muger es esta ?* What woman is this ? *Qué hombres son estos ?* What

men are these? *Qué mugéres son estas?* What women are these?

This Pronoun is so much used in *Spanish*, that I think it necessary to explain here all its several significations.

It is used as a Substantive, and signifies *what, what thing*; as, *Que le sucedió?* What happened to him? *De qué se queixa?* Of what does he complain? *De qué sirve la razón con él?* What reason serves with him? Sometimes *que* signifies *what for*; as, *A qué vino?* What did he come for? *A qué tanto ruido?* What so great a noise for? It is also used with Prepositions; as, *Con que se mantiene?* What does he maintain himself with? *En qué passa su tiempo?* What does he spend his time in? *De qué se hace esto?* From what is this done?

*Quien*, who, is always used to denote a person in the Interrogation, and never any thing else; as, *Quien es?* Who is there? *Quien ha hecho esto?* Who has made this? *Quien es el pintór del Rey?* Who is the King's painter?

*Qual*, which, is made use of on the very same occasions as in *English*; with only this difference, that there is the Plural, *quales*; but it is common to both Genders; as, *Qual es el mas alto de estos dos?* Which is the tallest of these two men? *Quales son las mas hermosas de estas mugéres?* Which are the most handsome of these women?

### *Of Relatives.*

The Pronouns Relative are, *que*, who; *el qual*, which; *cuyo*, whose; though some grammarians count ten of them. These four only deserve that name; the others being indefinite, I will speak of them afterwards.

The Pronoun *que*, who, is relative when it follows a Substantive; as, *El hombre que os habló*, The man who spoke to you; *La mugér que quereis*, The  
woman



woman you love; *La desgracia que le acaeció*, The misfortune that happened to him. This Pronoun, as a Relative, expresses generally persons and things animated or not; as, *Un hombre que habla*, A man who speaks; *Una mugér que llora*, A woman who cries; *Un perro que ladra*, A dog that barks; *La dama que amais*, The lady you love; *La espáda que llevas*, The sword you bear; *La casa que vendió vm.* The house you sold; *La cama en que duermo*, The bed I lay in.

On several other occasions, where there is relation, the Pronoun *que* is not used, but *quien*, or *el qual*, to express persons; and they only put *el qual*, speaking of things not animated, or of beasts, without ever making use of *quien* in such circumstances; as, *El hombre de quien*, or, *Del qual es hijo*, The man whose son he is; *El caballo del qual me sirvo*, The horse I ride upon; *La razón de la qual me valí*, The reason I made use of.

### *Of Indefinitives.*

There are two sorts of Pronouns Indefinite; the first are those used to denote only persons; the second, those that serve to denote persons as well as things. The first are, *quien*, *nadie*, *persona*; the last, *ninguno*, none; *otro*, another; *cada uno*, every body; *cada*, each; *cierto*, certain; *mismo*, same; *alguno*, some; *tal*, such; *todo*, all; *qualquier*, whatever.

Among all these Pronouns, some have only one termination, and are common to all Genders; as, *quien*, *nadie*, *cada*, *tal*; the others have two terminations, that is, Masculine and Feminine; as, *ninguno*, *otro*, *cada una*, *cierto*, *mismo*, *alguno*, *todo*.

Amongst those of one termination, and common to all Genders, there are three without a plural, viz. *persona*, *nadie*, *cada*; but *quien* and *tal* have their Plural, *tales* and *quienes*, common to both Genders.

All the others with two terminations have likewise their Plural ; but you must observe, that the Plural of *qualquiéra* is irregular, and makes *qualesquiéra*.

All the Indefinitives are positive, excepting *ninguno* and *nádie*, which are negative ; as, *Alguno de estos soldádos*, Some of these soldiers ; *Cada Rey cuida de sus estados*, Every King takes care of his states ; *Quien es virtuóso, merece sér alabado*, Who is virtuous deserves to be praised ; *cierto personage*, a certain person ; *Otro dia vendré*, I will come another day ; *Mucho vino perturba la razón*, A great deal of wine disturbs the sense ; *Cada uno se retiró*, Every one went away ; *Ninguna mugér puede resistér à la vanidad*, No woman can resist pride ; *Ella misma vino*, She came herself ; *Algúno de ellos me habló*, Some of them spoke to me ; *Muchos se resolvieron*, Many took the resolution ; *Tál me podría hablar*, Such a one could speak to me ; *Todo hombre que quiere ser estimado, debe vivir bien*, All men that desire to be in esteem, must live well ; *Ningun hombre de bien, puede decír esto*, No honest man can say this.

The above are examples of all the Pronouns Indefinite ; but we will treat of each in particular, for the beter intelligence of the reader.

Of all the Pronouns, *quien* is certainly the most indefinite ; it is a Substantive, and declined without an Article, with the Particles *à* and *de* ; it has the property of being sufficient to two terms of relation, as well as the Indefinite *que* ; as, *A pesar de quien quisiere resistir me*, In spite of any who intend to resist me ; *Habla de esto à quien le quiere escuchar*, He speaks of this to any person who hears him ; *Tenia orden de prendér à quien passasse por allá*, He had the order to arrest any person passing by ; *Se despedia muy presto, de quien le havia hecho agravio*, He parted directly from any person who had affronted him.

In all these examples, you see that *quien* has two terms of relation ; and two cases. In the first it is in the Genitive, with the term *pesar*, that governs it ;  
in



in the second it is in the Dative, because *hablar* governs the Dative, and it serves as a Nominative to the Verb following; in the third it is in the Accusative, as governing the second; and in the fourth it is relative to the Verb *despedirse*, and in the Ablative, being likewise the Nominative of the Verb *hacer*.

*Nadie* is negative, as well in Spanish as in English, signifying *nobody*; consequently a negation never ought to be put with the Verb following, which is made negative by this Pronoun: so you must not say, *No ama nadie el mal*, but *nadie ama el mal*, Nobody likes pain.

When there is with the Verb a Preposition exclusive, *nadie* must never be used, but *alguno*, or *alguna*; as, *Vivir sin agraviar à alguno*, To live without offending any body; *No depende de alguno*, or, *De nadie depende*, he does not depend on any person; *Nadie hay quien te ame tanto*, There is nobody who loves you so much.

The Pronoun Negative *ninguno*, none, follows the same rules; as, *Ninguno lo ha visto*, Nobody has seen it; *Se fué sin alguno*, He went without any body, &c.

About the Pronoun *otro* there is only a little observation to be made, that it signifies *another*. Nobody says, *un otro hombre*, *una otra mugér*, but *otro hombre*, *otra mugér*, another man, another woman.

The Pronoun *cada*, each, is applied either to persons or things; it has no Plural, and is common to both Genders; as, *cada hombre*, each man; *cada mugér*, each woman; *cada caballo*, each horse; *cada casa*, each house. The Noun following *cada* cannot on any occasion be put in the Plural Number.

When the numeral *uno*, one, is joined with *cada*, then *uno* must agree in Gender with the following Substantive; as, *Cada uno de estos soldados merece ser premiado*, Every one of these soldiers deserves to be rewarded; *Cada uno de estos caballos come una medida*  
de

*de cabáda*, Every one of these horses eats a measure of barley ; *Cada una de estas donzellas havia de sér casada*, Every one of these virgins ought to be married ; *Cada una de estas casas tiene veinte quartos*, Each of these houses has twenty rooms.

When *cada uno* is applied to persons, it has sometimes a general and indefinite acceptation, signifying either men or women ; as, *Cada uno quiere sér estimado*, Every one likes to be esteemed ; *Cada uno ha de morir*, Every person must die. Sometimes it is said in a more limited acceptation, signifying properly *every person*, and it signifies both man and woman ; as when a man or woman says, speaking of one's self, *Cada uno hace lo que se le antoja*, Every one acts as he likes ; *Cada uno debe saber lo que le conviene*, Every one must know what is convenient to him. Except upon this occasion, that this Pronoun has always some reference to the term preceding or following it, having a distributive rather than collective signification, wherein it may admit one or other Gender, according to that of the term of its relation ; as, *Todos le acometieron y cada uno le dió una puñalada ; todas las mugéres tomaron las armas, y cada una peleó animosamente*, All the women took up arms, and every one fought courageously.

*Cierto*, certain, is rather an Adjective than a Pronoun ; only it must be observed, that it agrees always with its Substantive in Gender and Number ; as, *cierto hombre*, a certain man ; *cierta mugér*, a certain woman. It is also used with things ; as, *He visto ciertos paños mui finos*, I have seen certain cloths very fine ; *Esta noticia es cierta*, This news is certain.

*Mismo*, same, sometimes is a Pronoun, and sometimes an Adverb ; but I will speak here of it, considered as a Pronoun ; and in this quality it has several meanings ; because sometimes it denotes individual identity, sometimes it shews parity or equality, and at other times it serves to give more energy to the expression.



In the two first acceptations, denoted in *Latin* by *idem*, this Pronoun is joined with any sort of Substantives, and must agree in Number and Gender. It must be put immediately before the Noun, in the cases of identity as well as of parity; as, *El mismo hombre me dixo*, The same man told me; *Tiene siempre los mismos criados*, He keeps always the same servants; *Hospéda en la misma casa*, He lodges in the same house; *Dos hombres del mismo talle*, Two men of the same shape; *Dos flores del mismo olór*, Two flowers of the same smell; *Dos negocios de la misma importancia*, Two affairs of the same consequence.

Sometimes the Pronoun  *mismo* is relative, and must agree with the Noun Substantive of its relation, that is understood; as, *El hombre de quien me hablas, en el mismo que yo te decia*, The man I speak of is the same I told you; *Su modo de vivir es siempre el mismo*, His manner of living is always the same.

When the said Pronoun is made use of only to give more strength to the expression, it must agree with its Substantive in Gender and Number; as, *El Rey mismo estaba presente*, The King himself was present; *Dios lo manda, y la razón misma lo requiere*, God commands it, and reason itself requires it. On several other occasions, sometimes it may be considered as a Pronoun, and sometimes as an Adverb. Considered as a Pronoun, it answers to the *Latin* Pronoun *ipsa*; but considering it as an Adverb, it answers to the *Latin* Adverb *etiam*, or *quin etiam*; but on any of these occasions it is never a Relative.

*Mismo* is also frequently added to some other Pronoun, only by way of energy, and then it is always a Pronoun. It is joined to the Pronouns Personal, *yo*, I; *tu*, thou; *el* or *aquel*, he; *ella*, she; and with their Plurals; as, *Yo mismo lo ví*, I saw it myself; *Tu mismo puedes juzgarlo*, Thou art able thyself to judge it; *El mismo*, or *ella misma me habló*, He or she spoke to me himself or herself; *Nosotros mismos*, or *nosotras mismas cuidaremos de sus negocios*, We will

will take care ourselves of your affairs ; *Vosotros mismos*, or *vosótras mismas podéis acabárló*, You are able yourselves to finish it ; *Ellos mismos*, or *ellas mismas contribuyen a su desdicha*, They contribute themselves to their misfortune. The same Pronoun is likewise used with the Demonstratives *este*, *esse*, *aquel*, or *estotro*, *essotro*, and must agree in Gender and Number with them ; as, *Este mismo es*, This is the very same man ; *Esta misma es*, This is the very same woman ; *Esto mismo es*, This is the thing itself.

*Mismo* is also joined with the Possessives *mío*, *tuyo*, *suyo*, after the same manner as above ; as, *Es esta tu casa?* *La mia misma* ; Is this thy house ? It is itself, And so in the answers made to any question.

### *Observations upon the Moods and Tenses of Verbs.*

It is not sufficient to know all the Verbs of a language. In order to speak it properly, one must be acquainted with the rules of construction, which are particular to every language, according to its proper genius. The rules I am going to give are certain, and may be depended on by the reader, to whom I hope they will be very useful, if he reads them with attention.

All the Tenses of the Indicative Mood may be employed without any Preposition or Conjunction before them ; but they admit also of some. Besides the Conjunction *que*, those that may be made use of are *si*, *como*, and *quando*, with some distinction in respect of *si*, because this distinction is seldom used before the Future Tense, and then it is governed by a Verb, meaning ignorance, doubt, or interrogation ; as in these examples : *Ignóro si há de venir*, I do not know if they shall come ; *Dudo si los enemigos passarán el rio*, I doubt if the enemies will pass the river ; *No pregunto si partira*, I do not ask if he will set out ; *No trato de saber si lo hará*, I do not want to know if he will do it.

The



The Imperative Mood is always made use of, without any Preposition, either in commanding, forbidding, permitting, entreating, or exhorting. The third Persons Plural and Singular are excepted; because then *que* goes always before, being preceded by another Verb; as, *Mando que se vaya*, I order him to go away; *Quiéro que bayle*, I desire him to dance. But when the third Person Imperative is not preceded by another Verb, then the Particle *que* is left out; as, *Haga esto*, Let him do this; *Venga a mi casa*, Let him come to my house.

The Conditional, or, as it is most commonly called, the Optative or Conjunctive Mood, is certainly the less absolute of all; because of the six Tenses of this Mood, only the three last are used without being governed by a Particle or Preposition. The three first Tenses require always a Particle or Preposition, excepting the Present; before which, though *que* is not expressed, it is understood, in sentences of wishing or praying; as, *Dios le haga bueno*, Let God amend him.

When the Particle *que* is used for one of these three Tenses, or it goes alone, or follows another Verb, it is joined with some other words. *Que* goes alone to denote wishing, praying, admiring, or refusing; as *Que yo muéra*, Let me die; or, *Que yo me meta en estos negocios, no lo hé de hacér*, That I meddle with these affairs, no, I shall not do it.

There are many words joined with *que*, whereof we shall speak when treating of Prepositions and Conjunctions; as, *para que*, in order that; *con que*, *con tal que*, *como que*, provided that, &c.

When *que* is between two Verbs, the last is not always put in the Subjunctive; because one cannot say *Créo que venga*, I believe he comes; but *Créo que viene*. But when there is a negation, the Verb following *que* must be put in the Subjunctive; as, *No créo que venga*, I do not believe he will come; *No sé que haya venido todavía*, I do not know if he  
is

is yet come; *No créo que venga tan presto.* I do not believe he will come so soon.

If the sentence is interrogative, and *que* comes between two Verbs, the last must be in the Subjunctive; as, *Sabe vm. que se haga así?* Do you know that is done so? *Acaso crée que esto puede ser,* Does he believe that this is possible? Or with the Conditional *si*; as, *Si puédo saber que lo quiera,* If I may know that he desires it; *Si supiere que este bueno,* If I know that he is well.

All the Verbs used impersonally with the Particle *que* require the Subjunctive; as, *Es menester que venga,* He must come; *Es preciso que se vaya,* He must absolutely go; *Importa conviene que esto se haga,* It is convenient that this be done. You must only except such sentences as express any positive assurance or certainty; as when one says, *Es cierto que viene,* It is certain that he comes; *Es constante que pagará,* It is constant he will pay. So you must say, *Créo, pienso, me imagino, sé que está en su casa,* I believe, I think, I know he is at home; but do not say, *Que sea en su casa.*

From these observations it follows, that all the Verbs not expressing a positive believing, as *estimo, pienso, créo,* but only denoting ignorance, doubt, fear, astonishment, admiration, wishing, praying, intention, pretension, or desire, govern all the Subjunctive Mood after *que*; as, *Ignóro que haya de venir,* I do not know if he will come; *Dudo que lo puéda,* I doubt it is in his power; *Me temo que muera,* I am afraid he will die; *Me espanto que lo quiera,* I am astonished at his willing it; *Admiro que consienta à esso,* I wonder he agrees to it; *Deseo que prospere,* I wish he may prosper; *Le suplico que no me maltrate,* I intreat him not to abuse me; *Pretendo que me obedesca,* I pretend his obeying me; *Quiéro que venga,* I desire him to come. To all which you may add *óxala,* an *Arabic* word, signifying *God grant,* which is used in *Spanish* before all the Tenses  
of



of the Optative or Conjunctive, as well as *Plega à Dios*, May it please God; or, *Pluguièsse à Dios*, Might it please God.

When *que* is relative, and there is a Verb in the Imperative with a negative or an Interrogation before, it governs likewise the Subjunctive; as, *No hay cosa que me inquiete tanto*, There is nothing that disturbs me more; *Hay cosa en el mundo, que me pueda dár tanto gusto?* Is there any thing in the world that may give me more pleasure? *Dé le tantas razones que le puedan persuadir*, Give him so many reasons, that he may be persuaded.

As the Infinitive denotes only something indefinite, it may only be used in an absolute manner on these two occasions; the first, to express some general maxims; as, *Sabér vivir con sígo mismo, y con los otros es la mayor ciencia de la vida*, To know how to live with one's self, and with others, is the greatest science of life: Or in certain proverbial sentences; as, *Decír y hacér son dos cosas*, Saying and doing are two different things. On several other occasions, the Infinitive is governed by Prepositions or Conjunctions; as, *Sin decír palabra*, Without speaking a word: Where you may observe, it is expressed in *English* by the Participle Present; as, *Después de havér hablado assi*, After having spoken so; *Por havér sacado la espáda*, For having drawn the sword; *Para sabér esto*, In order to know this; *Por falta de hacér reflexion*, For want of reflecting; *Antes de hablár*, Before speaking. The Infinitive is also governed by Verbs; as, *Es menester remediár à esto*, One must remedy this; *Debe venír*, He is to come; *Quiéro casarme*, I want to be married; *Qualquiera puede engañarse*, Any person may deceive himself. Or by Verbs followed with the Particles *à* or *de*; as, *Empiéza à discurrír*, He begins to reason; *Se aplica à cumplir con sus obligaciones*, He is very strict in doing his duty; *El Rey ha sido servido de mandár*, The King has been pleased to order. Or by Nouns  
with

with the Particle *de* and *para*; as, *Gana de réir*, Desire of laughing; *Deséo de vivir*, Desire of living; *Habil para succeder*, Apt to succeed; *Dispuesto à hacér bien*, Inclined to oblige.

The Gerund of any Verb active may be conjugated with the Verb *estár*, to be, after the same manner as in *English*; as, *Estoy escribiendo*, I am writing; *Estoy leyendo*, I am reading; *Estába dormiendo*, He was asleep. Sometimes *en* is also put before, then it signifies *after* in *English*; as, *En habiendo hecho, iré*, As soon as, or after, I have done, I shall go; but this Preposition is very seldom made use of before the Gerund; as it will be easily observed.

*Observations upon the Use of all the Tenses of every Mood.*

After having treated of all the Moods, we must now speak of all the Tenses of every Mood.

Of all the Moods of Verbs, the Indicative is that which receives more different Tenses, which are either *simple* or *compound*; that is, formed of the Verb, or of its Participle Passive, and the Auxiliary Verb *hacér*, to have. But as the Present Tense denotes only an instant, it cannot be divided into several Tenses, and therefore has one single form; as, *Amo*, I love; *Deséo*, I desire; *Sóy*, I am; *Hé*, I have, &c. But the *Preterite* or *Past*, which has only three Tenses in *Latin*, has five in *Spanish*, viz. two *simple*, and three *compound*. The first is commonly called *imperfect*, that is, a Tense not quite past, because it serves to mean a thing or an action begun, but not yet finished: it denotes that the thing was present, in a determinate past Tense; as, *Escribia quando llegó*, I was writing when he came in. It is so easy to know this Tense, that it does not want any more explanation.

But



But it is not the same with the *Preteriteperfect*. All the Grammarians say, that this denotes a past thing, in such a manner that nothing remains of the time it was doing; but they do not all agree about its denomination, because some call it *Preterite Indefinite*, and others *Preterite Definite*. But as I think that it is rather *indefinite* than *definite*, I will give it the first name, because it is never made use of but to express a time of another day, and never of the same day; as, *Escribí abier*, I wrote yesterday; but not *Escribí esta mañana*, I wrote this morning. But this rule wants more explanation.

The *Preterite Definite* cannot be used in *Spanish*, not only speaking of one day's time, but also of one week, one month, or one year, if we are in that same week, month, or year, we speak of: therefore, though you may say very well, *El día de abier fue muy lindo*, The day of yesterday was handsome; you cannot say, *Nuestro siglo fue memorable*, Our age has been memorable; because, in the first example, the time they speak of is entirely past, and in the second, it is not yet come, since we are in that same age we speak of.

The Compound Preterites are three; as, *He amado*, I have loved; *Huve amado*, I had loved; *Havia amado*, I had loved. The second is not much used, as we have said in the beginning of this Grammar; and there is no particular observation to be made upon the others, as well as upon the other Moods and Tenses.

### *How to make Use of the Tenses of Spanish Verbs.*

It is not sufficient to know the Tenses of Verbs; one must likewise be acquainted with the rules how to use them in *Spanish*, where one Tense is often put instead of another.

T

The

The Present is used instead of the Future, after the same manner as in *Latin*; as, *Antequam pro Muzena dicere incipio*, is expressed in *Spanish*, *Antes que me empeñe en hablar à favor de Muzena*, Before I undertake to speak for Muzena, *Priusquam de republica dicere incipio*, in *Spanish*, signifies *Antes que empiéze à hablar de la republica*, Before I begin to speak of the republic. By these examples, it is very plain, that *instituo* and *incipio* denote a future Tense, tho' they are in the Present Indicative Mood.

It is by following the same idioms as its mother the *Latin*, that the *Spanish* language uses very often the *Future* instead of the *Present*, after the Particles *si*, *quando*, &c. as, *Si or quando viniere le recibiré como debo*, If or when he comes, I will receive him as I ought; which is the same idiom as in *Latin*, *odero, si potero*. But as using one Tense instead of another, or the Subjunctive instead of the Indicative, depends on the Prepositions or Conjunctions preceding the Verb, when I speak of such Adverbs, the reader may observe these idioms.

### *Of Government of Verbs.*

The Verb Active governs always the Accusative in *Spanish*, as well as in other languages. So they say, *Deséo la páz*, I desire peace; *Practico la virtud*, I practise virtue, &c. But you must observe, that the Particle *à* is always put before the Accusative, when it means a person or reasonable creature; as, *Amo à Pedro*, I love Peter; *Imito à los santos*, I follow the saints; *Adoro à Dios*, I adore God. Yet sometimes this Particle is used before inanimate things; as, *Los enemigos sitiaron à Namur*, The enemy besieged Namur. But the use of the Particle *à* is not necessary in this last circumstance, being a mere pleonasm.

The



The Verb Passive governs the Ablative; as, *La virtud es amada de todos los hombres de bien*, Virtue is loved by all honest men. You may also say, as in English, *Por todos*, &c. By all, &c.

The Neutral Verbs generally govern the Dative; as, *Agradár al Rey*, To please the King; *Obedecer à las leyes*, To obey the law; *Dañar à su enemigo*, To hurt the enemy. I said generally, because some Neutrals having in themselves the term of the action, never govern any Noun; as *obrar*, to act; *dormir*, to sleep; *hablar*, to speak; *caminar*, to walk, or travel, and some others. Though they contain in themselves the term of the action, they govern the Ablative; as *Salir de la cárcel*, To go out of prison; *Huir de un lugar*, To fly from a place; *Hablar de un negocio*, To speak of an affair.

Besides these Neutral Verbs, there are also two other sorts: the first are those called Neutrals Passive; as *arrepentirse*, to repent; *acordarse*, to remember; whose pronoun is in the Accusative, and the following Noun in the Genitive; as, *Me arrepiento de esto*, I repent of this; *Siempre me acordaré de mis amigos*, I will always remember my friends. The second sort are those Verbs that from Actives are made Reciprocals, by the Addition of the Pronoun Personal, sometimes in the Accusative, and sometimes both in the Accusative and Dative: as, *Imaginarsé ciertas cosas muy agradables*, To fancy very agreeable things; *Queinarsé los dedos*, To burn one's fingers; *Cortarsé la mano*, to cut one's hand; *Amarsé à sí mismo*, To love oneself; *Queinarsé à sí mismo*, To burn oneself; *Matarsé à sí mismo*, To kill oneself. But the Passive Reciprocals, as *dedicarse*, *aplicarse*, are always conjugated with the Pronoun Personal.

After the Verbs Substantive, *ser* or *estar*, to be, *para* is made use of, as well as *à*. The first is employed to denote the use or destination of any thing;

as, *Este caballo es para vendér*, This horse is to be sold; *Esta pluma es para escribir*, This pen is to write with. But the Particle *à* is used to denote only the Action, without destination; as, *El primero à corrér*, The first to run away; *El ultimo à callár*, The last to be silent.

*Que* is always made use of after the Verbs *havér* or *tenér*, to have, or before the following Infinitives; as, *Algo tengo que deciros*, I have something to tell you; *Que tienes que responder?* What have you to answer? *He aqui cartas que escribir*, There are letters to write; *Hay mucho que hacér*, There is a great deal to do.

The Particle *à* follows always the Verb *ír*, to go, either before a Verb or before a Noun; as, *Voy à oír el sermon*, I am going to hear the sermon; *Voy à comér en casa de mi amigo*, I go to dine at my friend's; *Fuí à la iglesia*, He went to church. The same rule serves also for the Verb *venir*, to come, when it does not express motion; as, *Vengo à pagar*, I come to pay; *Vengo à comér con vin.* I come to dine with you. But when the Verbs *venir* and *volver* express some motion from one place to another, it is followed by the Particle *de*; as, *Vengo de la iglesia*, I come from the church; *Vuelbo del campo*, I return from the country.

The Verbs *temér*, to fear, *prometér*, to promise, *proponér*, to propose, and others of the same nature, that govern the Infinitive, do not admit the Particle *de* before the following Infinitive; as, *Temo caer en un precipicio*, I am afraid to fall in a precipice; *Le prometí venir quanto antes*, I promised him to come as soon as possible; *Propongo te hacér un buen negocio*, I propose him a good affair, or to do a good affair.

Verbs denoting *obligation*, or *engagement*, govern the following infinitive with the Preposition *à*; as, *Le obligaré à hacér esto*, I will oblige him to do it;



*Le precisaré à sacar la espáda*, I will force him to draw the sword; *Le forzaré à seguir mi opinion*, I will compel him to follow my opinion. But the Verbs meaning *praying, entreating, or forbidding*, govern only the Infinitive without any Preposition; as, *Suplicó-le hacerme este gusto*, He intreated him to do me this pleasure; *Ruego te olvidar lo pasado*, I pray thee to forget what is past; *Me prohibió ir à la corte*, He forbade me to go to court. The Verbs meaning *some order* follow the same rule; as, *El Rey me manda tomar las armas*, The king commands me to take up arms. But it is proper to observe, that the same Verbs govern likewise the Subjunctive, when the Particle *à* is followed by *que*; as, *Me obliga à que haga esto*, He obliges me to do this? *Me precisa à que me vaya*, He forces me to go away. The Verbs meaning *entreating, prohibiting, or ordering*, govern likewise the Subjunctive with the Particle *que* only; as, *Me ruega que venga*, He desires me to come; *Me prohibe que vaya à la corte*, He prohibits me to go to court; *El Rey me manda que le sirva*, The King commands me to serve him.

Verbs denoting *custom, help, obstination, preparation, beginning, condemnation, destination, disposition, exhortation, invitation*, require only the Infinitive with the Particle *à*; as, *Acostumbrarse à dormir*, To be accustomed to sleep; *Ayudár à sembrár*, To help sowing; *Obstinarse à jugar*, To be obstinate at play; *Prepararse à partir*, To prepare to set out; *Empezár à baylár*, To begin to dance; *Condenár à uno à ser ahorcado*, To sentence one to be hanged; *Le destinó à servir al Rey*, He destined him to serve the King; *Se dispónne à pagar sus deudas*, He is preparing to pay his debts; *Me solicita à quebrantár mi palabra*, He desires me to fail to my word; *Me convidó à cenár*, He invited me to supper.

Verbs meaning *abstinence, privation, or end*, have the Infinitive with the Particle *de*; as, *Me abstengo*

*de beber vino*, I abstain from drinking wine; *Me desacostumbro de cazár*, I lose the custom of hunting; *Acabo de comér*, I have just dined.

The Verb *ponerse*, when it signifies *to begin*, must have the Infinitive with the Particle *à*; as, *Ponerse à lloràr*, To begin to cry. But when it signifies *to meddle*, it governs the Infinitive with the Particle *en*; as, *No me pongo en hacer esto*, I do not meddle with doing this. *Meterse*, to put one's self, has the same signification, and follows the same rule.

- There are some other Verbs, as *esmerarse*, to endeavour, *empeñarse*, to engage, requiring also the Infinitive with the Particle *en*; as, *Me esmeraré en hacer esto bien*, I will endeavour to do this well.

The Verbs joined with a Noun which they govern must have the Infinitive with the Particle *de*; as, *Licencia tengo de ir à Londres*, I am permitted to go to London; *Tengo gana de reír*. I am near laughing; *He menester de comér*, I want to eat; *Véo una ocasión de hacér fortuna*, I see an occasion of making my fortune; *Me há dado motivo de quexarme*, He has given me reason of complaining; *Tuvo la desvergüenza de insultar me*, He had the impudence to abuse me; *Halló los medios de enriquecerse*, He found the means of growing rich.

The Verbs meaning *knowledge*, *science*, *believing*, *hoping*, *confessing*, *protestation*, *affirmation*, and the Verb *decir*, to say, must have the following Verb in the Indicative, preceded by *que*; as, *Sé que es hombre de bien*, I know he is an honest man; *Conojco que erás inocente*, I am certain you was innocent: *Creo que se burla de mi*, I believe he makes game of me; *Espéro que me servirá v. ind. en esta ocasión*, I hope you will serve me on this occasion; *Confieſſo que tengo la culpa*, I confess I am blameable; *Afirmo que lo ha hecho* I affirm that he did it; *Digo que vendrá*, I say that he will come. But observe, that this rule does not extend itself to all the Verbs in all the Tenses,



Tenses, because those shewing *believing* and *hoping* require after them the Subjunctive, when they are in the Imperfect; as, *Creía que vendría*, I believed he would come; *Esperaba que partiría*, I expected he would set out. When the same Verbs are with a negative, they must be followed by the Subjunctive with *que*; as, *No créo que sea tan bueno*, I do not believe he is so good; *No espéro que venga*, I do not expect he will come; *No confieso que esto sea así*, I do not confess it is so; *No aseguro que sea verdad*, I do not assure you it is true.

The above Verbs govern also the Subjunctive, when the conditional *si* precedes them; as, *Si sabes que baya de venir*, If you know that he will come; *Si juzgas ò créas que lo pueda hacer*, If you believe he may do it; *Si esperás que te ayude*, If you hope he will help thee; *Si confiéssa que haya hecho esto*; If he confesses he has done this; *Si afirmas que sea verdad* If thou affirm that it is true. Though the Verbs after *si* are in the Indicative in the above examples, they are likewise used either in the Indicative or the Present Subjunctive, and also in the Future Subjunctive, when it means something to come; as, *Si viniere le veremos*, If he comes, we shall see him; *Si sucediere así*, If it happens so.

The Verbs *pensár*, to think, *estár*, to be, when it signifies *to understand*, require after them the Infinitive with *en*; as, *Pensaba en hacer esto*, I was thinking about doing this; *Estoy en que se ha de hacer*, I understand it must be done.

OBSERVATIONS *on* PREPOSITIONS.*Of the Preposition á.*

*A* is a Particle indeclinable, serving in composition of many Nouns, Verbs, and Adverbs, of which it often increases, diminishes, or changes the meaning; as *arrodillarse*, to kneel down, a Reciprocal Verb Neutral, which is formed from *à* and *rodilla*, knee. *Adinerádo* signifies *rich*, having a great deal of money, and is made from *à* and *dinéro*, money. *Abáxo* is an Adverb, and signifies *below*; and it is composed of *baxo*, low, and the Preposition *à*.

*A* is also put before the Infinitive of certain Verbs, without being preceded by any Noun expressed or understood, and then it may be changed into the Gerund; as, *A vér lo que passa, quien no dixéra?* At seeing what passes who should not say? It is the same to say, *Viendo lo que passa*.

*A* is also put before the Infinitives preceded by another Verb; as, *Enseñar à cantár*, To teach to sing; *Empezár à baylár*, To begin to dance; *Provocar à jurár*, To provoke to swear. It is also placed between two equal numbers, to denote order; as, *Dos à dos*, Two by two; *Vinieron quatro à quatro*, They came four by four.

*A* is likewise made use of on several other occasions before the Nouns, as the Reader may see in the beginning of my *Spanish and English Dictionary*, to which I refer him.

*Of the Préposition De.*

This, as a Particle, is used as a sign of the Genitive and Ablative Cases, as we have said in the beginning



beginning of this Grammar. The several uses of *de* in *Spanish* may be reduced to five, *viz.*

1. To denote the quality of a person or thing.
2. The matter a thing is made of.
3. To express the place from whence one comes.
4. The manner of acting.
5. To denote the means or cause of a thing.

Yet, in all these acceptations, *de* is rather a sign of the Genitive or Ablative than a Preposition; therefore it does not want more explanation.

### *Of the Prepositions En and Dentro.*

The Prepositions *en* and *dentro* have very near the same signification; therefore they may sometimes use one instead of the other; as in this sentence, *Está en el quarto*, or *Dentro del quarto*, He is in the room. But they cannot be always used indifferently; as you may see by the following observations.

When you speak of a time past, you must always use the Preposition *en*; as, *Hé leído las obras de Quevedo en quinze dias*, I have read the works of Quevedo in fifteen days. But when the action is to be done in a time to come, then you must put *dentro*, and not *en*; as, *Iré à vér le dentro de ocho dias*, I will go and see you to-day se'nnight; *El Rey llegará dentro de três semanas*, The King will come in three weeks.

*Dentro* signifies properly *within*, in *English*, and *en*, in, being used in the same occasions and sense.

*En* is also sometimes joined with *quanto*; as, *En quanto à mí*, For what concerns me; *En quanto à este negocio*, About this affair; *En quanto me conviene*, As much as is convenient to me.

Sometimes the Preposition *en* signifies *with* in *English*; as, *Andár en seguro*, To go with surety; *Hablár en confianza*, To speak with confidence; *Passeár en buena compañía*, To walk with a good company;

company ; *Esperár en paciencia*, To wait with patience.

Sometimes *en* signifies *as* ; as, *En agradecimiento de los favóres que he recibido*, As an acknowledgment of the favours conferred upon me ; *En señal de amistad*, As a token of his friendship.

### Of Antes, Delante, and Ante.

The Preposition *antes* serves to denote priority of time ; as, *Antes del deluvio*, Before the deluge ; *Antes de tres meses*, Before three months. Priority of order or situation ; as, *Ponér una cosa antes de la otra*, To put one thing before another. Sometimes it means preference, and signifies rather ; as, *Antes morir que ser vencido*, Rather to die than to be conquered. But it is not followed by the Particle *de*, as in all the other occasions, as well before a Noun as before a Verb ; as, *Antes del dia*, Before day ; *Antes de irse*, To go away before.

*Delante* is also followed by the Particle *de* before a Noun, and serves to denote the order or situation of persons and things ; as, *Delante de mi casa*, Before my house ; *Iba delante de mi*, He went before me. It means likewise sometimes the *presence* ; as, *Estába delante del Rey*, He was before the King ; *Está delante de Dios*, He is before God, signifying *he is dead*.

The Preposition *ante* governs the Accusative, and is only used in law by notaries, &c. as, *Ante mi escribáno, real y del numero*, &c. Before me, royal notary of the number, &c. They never make use of *ante* on any other occasion.

### Of Cerca and Acerca.

The Preposition *cerca* serves to express proximity of time, place, or a near disposition to any thing ; and in all these acceptations it governs the Genitive,  
being



being followed by *de* before either a noun or Verb; as, *Es cerca de medio día*, It is near twelve; *Está cerca de la puerta*, He stands near the door; *Está muy cerca de morir*, He is dying; *No está cerca de llegar*, He is not near to arrive.

*Acerca* is a compound of the Particle *a* and *cerca*, signifying *about*, sometimes *near*; as, *Acerca de esto le dije*, About this I told him; *Acerca de ir allá le respondí*, About going there I answered him; *Tiene mucho crédito acerca del gobernador*, He is in great credit with the governor. By these examples you may observe, that this Preposition requires also the Genitive before a Noun or Pronoun, and the Particle *de* before the Verbs in the Infinitive.

### Of the Prepositions *Despues* and *Tras*.

The Preposition *despues* serves to express posteriority of time, or inferiority of place; so it is used in opposition to the Prepositions *antes* and *delante*. There is, notwithstanding, a difference, that before the Nouns it may be used as well as a Preposition of time or of order; but before the Infinitives it is always a Preposition of time, followed by *de*. When the Particle *que* is joined to it, then it denotes only the time; as, *Despues del diluvio*, After the deluge; *Despues de medio día*, After mid-day. It is a Preposition of place; as, *Su lugar viene despues del mio*, His place comes after mine; *No debe andar sino despues de mí*, He must go only after me. But when *despues* governs by itself a Verb in the Infinitive, it is a Preposition of time; as, *Despues de pelear se retiró*, After fighting he retired. It is the same when followed by *que*; as, *Despues que lo buvo hecho*, After doing it.

These two Prepositions *trás* and *despues* express the same thing, and are used indifferently one for another on several occasions; as, *Despues de esto*, or *trás de esto*, After this; *Venía despues de mí*, or *trás de*

*de mi*, He came after me. Only before Verbs *trás* is not made use of, because then it signifies *besides*.

You must observe, that *despues*, *trás*, or *detrás*, govern always the Genitive before the Nouns and Pronouns ; and the Infinitive with the Particle *de*, when before a Verb. This is all that can be said about these Prepositions.

### *Of the Preposition Con.*

This Preposition signifies *with*, and is one of the greatest use in the *Castilian* language ; it governs the Accusative, and denotes *conjunction*, *union*, *mixing*, *assembling*, *keeping company*, *mean*, *instrument*, and *manner*. Besides, it is used in other senses, of which I will treat afterwards.

*Con* expresses *conjunction* in the following examples ; as, *Casár una donzella con un hombre de bien*, To marry a maid with an honest man ; *Vivir Christianamente unos con otros*, To live as Christians together ; *Estár bien con todos*, To be well with every body.

It denotes *mixing* ; as, *Echár poco vinagre con mucho azeite*, to pour a little vinegar with much oil ; *Construir con aréna y cál*, To build with sand and lime.

It denotes *assembling* ; as, *Ir con uno*, To go with one ; *Entretenerse con alguno*, To converse with somebody ; *Comér con sus amigos*, To eat with one's friends ; *Estár con gente bonrada*, To be with honest people.

It serves also to express the means by which something is done ; as, *Con el socorro de Dios*, By God's help ; *Con valór y ánimo*, With courage and spirit ; *Con mucho tiempo*, With a long time ; *Con qué quieres remediár à esto ?* With what will you remedy this ? *Con dinero todo se hace*, With money all is done.

It denotes, lastly, the manner of doing something ; as, *Habla con eloqüencia*, He speaks eloquently ;



quently; *Con dignidád*, With dignity; *Con arrogancia*, With arrogance; *Responde con cordúra*, He answers with wisdom, or wisely; *Suffre con constancia*, He suffers with firmness.

Observe, that when the two first Pronouns Personal, and the Reciprocal, follow *con*, you must say, *Con migo*, not *con me*, With me; *Con tigo*, With thee; *Con figo*, with himself.

*Entre* signifies *between*, or *among*, in *English*; and as it is never used in any other sense, there is no particular observation to be made upon it.

### *Observations upon the Preposition Para.*

One must take great care of not confounding the Preposition *para* with *por*, both signifying *for*; because each of them has its particular use.

*Para* is put before the Nouns, and it governs the Accusative, or before the Infinitive of Verbs, without any Particle. But when it is before any other Mood or Tense, *que* is joined to it.

This Preposition is used to denote the end or motive of doing any thing; as, *Trabajo para el bien público* I work for the public good; *Nada se hace para el estado*, Nothing is done for the state; *Para que tiene el hombre razón?* For what has man reason?

*Para* is also used to express the cause of doing something; as, *Dios creó el universo para el hombre*, God created the world for man. It denotes usefulness; as, *Un hospital para los pobres*, An hospital for the poor; *El dinero es para gastar le*, The money is to spend.

*Para* is a Preposition of time; as, *Me basta esto para todo el año*, This is sufficient to me for all the year; *Se han unido para siempre*, They are united for ever; *Para dos meses era poco*, For two months it was too little. These are the several senses of this Preposition before Nouns and Pronouns. Let us now see how it is used before Verbs.

The

The first use of *para* before the Verbs is to shew the intention or purpose in doing something; as, *El hombre ha sido criado para amar à Dios*, Man has been created for to love God; *El comér es necesario para conservár la vida*, Eating is necessary to preserve life; *Todo lo hace para alcanzár un empleo*, He does every thing for to obtain an employment. In the same sense they say, *Hablar para hablar*, To speak for speaking: that is, to speak without reflection, inconsiderately.

*Para* serves likewise before the Verbs to denote what one is able to do in consequence of his present disposition; as, *Es bastante fuerte para montár*, He is strong enough to ride; *Harto caudál tiene para mantenerse*, He has means enough to maintain himself; *La ocasion es demasiado favorable para dexarla escapár*, The occasion is too favourable to let it slip.

This Preposition expresses also alone the capacity of doing any thing; as, *Es hombre para acometerle*, He is a man able to attack him; *Es hombre para resistirle*, He is capable of resisting him; *No es hombre para esto*, He is not the proper man wanted for this; *Es hombre para nada*, He is good for nothing.

*Para* is placed before the Verbs in the Infinitive without any Particle or Preposition; as, *Para sér docto, es menester estudiár*, In order to be learned, one must study; *Para sér rico se, ha de trabajár*, For to be rich, one must work. *Que* is joined to *para* before the other Moods and Tenses of Verbs; as, *Para que sea esto mejor*, In order to make this better; *Para que Dios nos bendiga*, In order to obtain the blessing of God. In the following observations, we shall see that *para* is used often instead of *por*, tho' it is against the rules of grammar; such is the force of custom.

### *Of the Preposition Por.*

The Preposition *por* signifies *through*, noting the efficient cause of a thing or an action, and the motive



tive and mean of it. These are its principal meanings, though it is used on several other occasions.

Sometimes it signifies *by*; as, *Por la gracia de Dios*, By the grace of God; *España fue conquistada por los Romanos y los Moros*, Spain was conquered by the Romans and the Moors; *Por su descuido lo perdió todo*, By his negligence he lost all; *Por este medio lo logrará*, By this mean he will obtain it.

*Por* denotes the motive of an action; *Habla por envidia*, He speaks by envy; *Todo lo hace por pasión*, He acts always by passion; *Castiga por venganza ó por cólera*, He chastises by vengeance or by passion.

Sometimes *por* expresses the means made use of, or contributing to something; as, *Llegár á sus fines por astucia*, To come to one's ends with or by craftiness; *Agráda á todos por su prudencia*, He pleases every body by his prudence.

This Preposition signifies also *for* and *through*; as, *Lo hizo por mí*, He did it for me; *Por el amor de Dios*, For God's sake; *Passe esta mañana por la calle de —*, I passed this morning through the street of —; *Viajó por todos los Reinos de la Europa*, He travelled through all the kingdoms of Europe.

*Of the Prepositions. Más acá, This side*; *Más allá, That side, or further*; and *Además, Besides*.

*Más acá*, and *más allá*, are two Prepositions of place, and govern the Genitive; as, *Los que están mas acá de los Pirineos*, Those who are of this side the Pireneans; *Los pueblos que viven mas allá de los montes*, The people who lived beyond the mountains.

*Además*, besides; is a Preposition denoting *augmentation* or *addition*, and requires the Genitive of the Nouns or Pronouns following; as, *Además de todo esto*, Besides all this. When it is before the Infinitive of Verbs, it retains the Particle *de*; as, *Además de querer cantár, aún quería baylár*, Besides singing, he desired also to dance. When any other  
Mood

Mood than the Infinitive is made use of, then *además* is followed by the Particles *de que*; as, *Además de que me reñía, me quería pegár*, Besides scolding, he wanted also to beat me.

*Of the Preposition Debáxo.*

The Preposition *debáxo*, under, denotes the time and place, I say the time of a denomination of a reign or government; as, *Debáxo del imperio de Augusto*, Under the empire of Augustus; *Debáxo del consulado de Pompeyo*, Under the consulate of Pompey; *Debáxo del reinado de Jorge Segundo*, Under the reign of George the Second.

*Debáxo*, as a Preposition of place, is a great deal more used, and marks out always inferiority of position; as, *Todo lo que hay debáxo de los cielos*, All there is under heaven; *Lo que hay debáxo de la tierra*, All which is under earth; *Tenér una almohada debáxo de sus rodillas*, To have a cushion under the knees; *Llevár algo debáxo de la capa*, To carry something under the cloak; *Dormír debáxo de un árbol*, To sleep under a tree.

This Preposition is also made use of in the following sentences: *El ejército está debáxo del cañon de la plaza*, The army is under the artillery of the town; *Estó succedio debáxo de mis ventáνας*, This happened under my windows; *Los soldádos que estan debáxo de las armas*, The soldiers who are under arms: *Ponér una cosa debáxo de llave*, To put something under the key; *Debáxo del sello real*, Under the royal seal. Observe, that this Preposition governs always the Genitive, without any exception.

These are the principal observations that the limits of this Grammar permit me to give upon this most essential part of speech, though a great deal more could be said. But all these rules will be perhaps sooner learned by the Reader, exemplified in the following Dialogues. *DEBO*

Sentencias



# Sentencias Cortas y Familiáres.

## *Familiar Phrases.*

### I. *Para pedir algo.*

**L**E suplico, le ruégo, de  
me vm. hagame el fa-  
vor de dárme.

Trahigame.

Se lo agradezco.

Le doy las gracias.

Vaya a buscarme.

Luego, en este instante.

Querido Señor, hagame vm.  
este gusto.

Concéda me, Señora, este  
favor.

Selo suplico.

Se lo pido encarecidamente.

### I. To ask any thing.

**I** Pray you, or pray give me,  
be so good as to give me.

Bring me, let me have.

I thank you for it.

I give you thanks.

Go and fetch.

Presently, this moment.

Dear Sir, do me that kind-  
ness.

Dear Madam, grant me that  
favour.

I beseech you.

I entreat or conjure you to do it.

### II. *Expresiones tiernas.*

### II. Expressions of kind- ness.

Mi vida.

Mi alma.

Mi dueño.

Mi queridito, mi queridita.

Mi corazóncito.

Lumbre de mis ojos.

Cielo mio, niñá de mi alma.

Hija de mi corazón.

Angel mio.

Estrella mia.

My life.

My dear soul.

My love.

My little darling.

My little heart.

Dear sweet heart.

My little honey.

My dear child.

My pretty angel.

My star.

U

II. Para

III. *Para agradecer ñ  
cumplimentér, y mostrár  
amistád.*

Agradezco le à vm.  
Le doy las grácias.  
Le devuelvo las mas vivas  
grácias.

Gustofo lo haré.  
De todo mi corazón.  
De mui buena gana.  
Lo estimo.

Sóy de vm.  
Sóy su servidór.  
Su muy humilde servidór.  
Es vm. mui benévolo.  
Se toma vm. demafiado tra-  
bájo y moléstia.  
Ninguna hallo en servirle.  
Es vm. mui atento, y mui  
cortes.

Que deséa vm.? que me  
manda vm.?

Ordéne me con toda libertad  
y franquéza.

Sin cumplimiento.

Sin ceremónia.

Le amo de corazón.

Y yo tambien.

Haga cuenta sobre mi.

Mánde me vm.

Honre me con sus preceptos.

Tiene vm. algo que man-  
dárme?

No tiene vm. sino hablár.

Disponga de su servidór.

Solo aguardo sus preceptos.

Demafiado honor me hace.

Dexemosnos de cumplimi-  
entos.

Entre amigos honrados,  
cumplimientos son escu-  
fados.

Al Senór Don — le beso  
las manos.

III. To thank and com-  
pliment, or shew kind-  
ness.

*I thank you.  
I give you thanks.  
I return you a thousand thanks.*

*I will do it chearfully.  
With all my heart.  
Heartily, willingly.  
I am obliged to you.  
I am wholly yours.  
I am your servant.*

*Your most humble servant.  
You are very obliging.  
You give yourself too much  
trouble.  
I find none in serving you.  
You are very civil, or kind*

*What will you please to have?*

*I desire you to be free with  
me.*

*Without compliment.*

*Without ceremony.*

*I love you with all my heart.  
And I you.*

*Rely or depend upon me.*

*Command me.*

*Honour me with your commands.*

*Have you any thing to command  
me?*

*You need but to speak.*

*Dispose of your servant.*

*I only wait for your commands.*

*You do me too much honour.*

*Let us forbear compliments.*

*Between honest friends, com-  
pliments are useless.*

*Present or give my service to  
Mr. Don —.*

Mc



Me encomiendo a su m<sup>d</sup>.

Dé le vm. muchas expreſſiones mías.

No faltaré en hacerlo.

Ponga me vm. a los piés de la Señora.

Muchas memorías a la Señoríta.

Passe vm. delante, le voy á seguir.

Despues de vm. Caballéro.

Sé muy bien lo que le debo.

Vamos, Señor, passe vm.

Lo haré para obedecerle.

Para solo agradarle.

No sóy amigo de tantas ceremonías.

No sóy cumplimentéro.

Es lo mejor.

Tiene vm. razón.

*Remember me to him.*

*Remember my love to him.*

*I will not fail to do it.*

*Present my respects, or duty, to my lady.*

*Remember me kindly to Miss.*

*Go before, I am ready to follow you.*

*After you, Sir.*

*I know well what I owe you.*

*Come, Sir, go on.*

*I will do it to obey you.*

*To please you.*

*I do not love so many ceremonies.*

*I am not for ceremonies.*

*That is the best way.*

*You are in the right on't.*

IV. *Para afirmar, negár, consentir, &c.*

IV. *To affirm, deny, consent, &c.*

Es verdád.

Es esto verdád?

Demasiado verdád.

Para tratár verdád.

En efecto, es así.

Quien lo duda?

No hay duda.

Créo que es así.

Créo que no.

Digo que sí.

Digo que no.

Apuesto que sí.

Va que no.

Por mi vida.

Que muéra, si le miento.

A fé de caballéro.

A fé de hombre de bien.

Por mi honor.

Créa me vm.

Se lo puédo decír.

*It is true.*

*Is it true?*

*It is but too true.*

*To tell you the truth.*

*Really it is so.*

*Who doubts it?*

*There is no doubt of it.*

*I believe it is so.*

*I believe not.*

*I say it is.*

*I say it is not.*

*I lay it is.*

*I lay it is not.*

*Upon my life.*

*Let me die if I lie.*

*As I am a gentleman.*

*As I am an honest man.*

*Upon my honour.*

*Do believe me.*

*I can tell it to you.*

Se lo puedo afirmár.

Apoſtára algo.

Se burla vm.?

Habla vn. de veras.

Lo digo mui de veras.

Lo adivinó vm.

Lo acertó vm.

Bien le créó.

Se le puéde creér.

Eſſo no es impoſſible.

Pues, en hora buena.

Poco a poco.

No es verdád.

Aquello es falſo.

Nada de eſſo hay.

Es incierto.

Es mentira.

Es una falſedád.

Me burlaba, chanzeaba.

Lo decía de chanza.

Sea en hora buena.

No me opongo á ello

Estámos de acuerdo.

Dicho y hecho.

No lo quiero.

*I can aſſure you.*

*I could lay ſomething:*

*Don't you jeſt?*

*Are you in earneſt?*

*I am in earneſt.*

*You gueſſed at it.*

*You have hit the nail on the head.*

*I believe you.*

*One may believe you.*

*That is not impoſſible.*

*Well, let it be ſo.*

*Softly, fair and ſoftly.*

*It is not true.*

*That is falſe.*

*There is no ſuch thing.*

*It is a ſtory.*

*It is a lie.*

*That is an untruth.*

*I did but jeſt.*

*I ſaid it in jeſt.*

*Let it be ſo.*

*I am not againſt it.*

*I agree to it.*

*Done.*

*I will not, I won't.*

V. *Para conſultár ſe conſiderar.*

V. *To conſult, or conſider.*

Que ſe ha de hacér?

Que harémos?

Que me avíſa que hagá?

Que remedio hay à eſſo?

Que partido hemos de tomar?

*What is to be done?*

*What ſhall we do?*

*What do you adviſe me to do?*

*What remedy is there for it?*

*What courſe ſhall we take?*

Hagamos eſto ù eſto.

Hagamos una coſa.

Mejor ſerá que yo . . . .

Aguarde vm. un poco.

No ſería mejor ſi?

Dexe me hacer.

Si eſtubiéra en ſu lugar.

Es lo miſmo.

Viene à ſalir à lo miſmo.

*Let us do ſo and ſo.*

*Let us do one thing.*

*It will be better for me to . . . .*

*Hold a little.*

*Would it not be better to? . . . .*

*Let me alone.*

*Were I in your place.*

*It is all one.*

*It comes to be the ſame thing.*

VI. *De*



VI. *Del comer y de el beber.*

Tengo buenas ganas.  
 Tengo hambre.  
 Me muéro con hambre.  
 Me parece que ha tres dias  
 que no he comido.  
 Coma vm. algo.  
 Que gusta à vm. comer?  
 Comiera un pedazo de qual-  
 quiera cosa.  
 Deme vm. algo de comer.  
 He comido bastante.  
 Estoy satisfecho.  
 Quiere vm. comer aún mas?  
 Se me han ido las ganas.  
 Tengo sed.  
 Tengo mucha sed  
 Me muéro de sed.  
 Estoy mui sediento:  
 Deme de beber.  
 Viva vm. muchos años.  
 Gustoso bebería una copa de  
 vino.  
 Beba vm. pues.  
 He bebido bastante.  
 No puedo beber mas.  
 Yá se me fue la sed.  
 Mi sed está apagada.

VII. *Ir, venir, moverse, &c.*

De donde viéne vm.?  
 A donde vá vm.?  
 Vengo de — Voy à —  
 Suba, baxe.  
 Entre vm. salga vm.  
 Pásse vm. adelante.  
 No se muéva, no se menée.  
 Este se aí.  
 Acerque se de mí.

VI. *Of eating and drink-  
ing.*

*I have a good appetite.*  
*I am hungry.*  
*I am almost starved.*  
*It seems I have eat nothing*  
*these three days.*  
*Eat something.*  
*What will you eat?*  
*I would eat a bit of any thing.*  
  
*Give me something to eat.*  
*I have eat enough.*  
*I am satisfied.*  
*Will you eat any more?*  
*I have no more stomach.*  
*I am dry or thirsty.*  
*I am very dry.*  
*I am almost dead with thirst.*  
*I am very thirsty.*  
*Give me some drink.*  
*I thank you.*  
*I could drink a glass of wine.*  
  
*Drink then.*  
*I have drank enough.*  
*I can drink no more.*  
*I am no more thirsty.*  
*My thirst is quenched.*

VII. *Of going, coming,  
stirring, &c.*

*From whence do you come?*  
*Where do you go?*  
*I come from — I am going to —*  
*Come up, come down.*  
*Come in, go out.*  
*Come on.*  
*Do not stir from thence:*  
*Stay there.*  
*Come near to me.*

Retire-se vm.	<i>Get you gone.</i>
Vaya se:	<i>Go your way, be gone.</i>
Vaya un poco atrás.	<i>Stand back a little.</i>
Venga, venga vm. acá.	<i>Come hither.</i>
Aguarde un rato.	<i>Stay a little.</i>
Espere, aguardeme.	<i>Stay for me.</i>
No vaya tan de priéssa.	<i>Do not go so fast.</i>
Vá vm. mui a priéssa.	<i>You go too fast.</i>
Quítese de delante de mi.	<i>Get you out of my sight.</i>
No me toque vm.	<i>Do not touch me.</i>
Dexe esso.	<i>Let that alone.</i>
Porque?	<i>What for?</i>
Así lo quíero.	<i>I will have it so.</i>
Estóy bien aqui.	<i>I am well here.</i>
La puerta está ferráda.	<i>The door is shut.</i>
Ahora está abierta.	<i>Now it is open.</i>
Abra vm. la puerta.	<i>Open the door.</i>
Emparéje la puerta.	<i>Shut the door.</i>
Abra la ventána.	<i>Open the window.</i>
Sierre la ventána.	<i>Shut the window.</i>
Venga vm. por aquí.	<i>Come this way.</i>
Vaya por allá.	<i>Go that way.</i>
Passe por aquí	<i>Pass this way.</i>
Passe por allá.	<i>Pass that way.</i>
Que busca vm.?	<i>What do you look for?</i>
Que perdio vm.?	<i>What have you lost?</i>

VIII. *De el hablár, decír, obrár, &c.*

VIII. *Of speaking, saying, doing, &c.*

Hable vm. alto.	<i>Speak loud.</i>
Habla vm. mui baxo.	<i>You speak too low.</i>
Con quien habla vm.?	<i>Who do you speak to?</i>
Me habla vm.?	<i>Do you speak to me?</i>
Diga le algo.	<i>Speak to him.</i>
Habla vm. Españól?	<i>Do you speak Spanish?</i>
Sabe vm. el Castelláno?	<i>Can you speak Castilian?</i>
Algo entiendo y hablo.	<i>I understand and speak it a little.</i>
Que dice vm.?	<i>What do you say?</i>
Que ha dicho vm.?	<i>What did you say?</i>
Nada digo.	<i>I say nothing.</i>
Nada he dicho.	<i>I said nothing.</i>
Calle vm. la boca.	<i>Hold your tongue.</i>
Callo me.	<i>I am silent.</i>



Ella no quiere callár.	<i>She will not hold her tongue.</i>
No hace mas que bablár y charlár.	<i>She does nothing but prattle and tattle.</i>
He oido decir que ———	<i>I was told that ———</i>
Me lo han dicho.	<i>I was told so.</i>
Lo dicen por aí.	<i>They say so.</i>
Todos lo dicen.	<i>Every one says so.</i>
El Señor A. me lo dixo.	<i>Mr. A. told it me.</i>
Madáma no me lo ha dicho.	<i>My lady did not tell it me.</i>
Se lo dixo à vm. el ?	<i>Did he tell you so ?</i>
Se lo díxo ella ?	<i>Did she tell it ?</i>
Quando lo oyó vm. decir ?	<i>When did you hear it ?</i>
Hoy me lo han dicho.	<i>I heard it to-day.</i>
Quien se lo dixo ?	<i>Who told it you ?</i>
No lo puedo créer.	<i>I cannot believe it.</i>
Que dice el ?	<i>What does he say ?</i>
Que dice ella ?	<i>What does she say ?</i>
Que le ha dicho ?	<i>What did he say to you ?</i>
Nada me dixo.	<i>He said nothing to me.</i>
No me ha dicho noticia alguna.	<i>He told me no news.</i>
El Señor B. me dixo nuevas.	<i>Mr. B. told me news.</i>
No se lo diga vm.	<i>Do not tell him that.</i>
Se lo diré.	<i>I will tell him.</i>
No se lo diré.	<i>I will not tell him.</i>
No le diga vm. palabra.	<i>Say not a word.</i>
Se lo callaré.	<i>I will not tell them.</i>
Callé lo vm. bien.	<i>Do not tell them.</i>
Ha dicho vm. esso ?	<i>Did you say that ?</i>
No lo he dicho.	<i>No, I did not say it.</i>
No lo dixo vm. ?	<i>Did you not say so ?</i>
No lo han dicho ?	<i>Did they not say so ?</i>
Que está vm. haciendo ?	<i>What are you doing ?</i>
Que ha hecho vm. ?	<i>What have you done ?</i>
Nada hago.	<i>I do nothing.</i>
Nada he hecho.	<i>I have done nothing.</i>
Acabó vm. ?	<i>Have you done ?</i>
No acabó vm. ?	<i>Have not you done ?</i>
Que está haciendo el ?	<i>What is he doing ?</i>
Que hace ella ?	<i>What does she do ?</i>
Que quiere vm. ? que manda vm. ?	<i>What is your pleasure ?</i>
Que es lo que le hace falta ?	<i>What do yo want ?</i>
Que pide vm. ?	<i>What do you ask ?</i>
Responda me.	<i>Answer me.</i>
Porque no me responde vm. ?	<i>What don't you answer me for ?</i>

IX. *De el oír, escuchár,*  
&c.

Me oye vm.?  
No le oigo.  
No le puédo oír.  
Habre mas alto.  
Oyga, venga acá.  
Oygo le.  
Escucho le.  
Esté se quieto.  
No haga ruído.  
Que ruído es este?  
No se pueden oír hablar.

Que zambra arma vm. allá?

Me quiebra la cabéza.  
Me aturde vm.  
Es vm. mui molesto.

IX. Of hearing, heark-  
ening, &c.

*Do you hear me?*  
*I do not hear you.*  
*I cannot hear you.*  
*Speak louder.*  
*Hark ye, come hither.*  
*I hear you.*  
*I listen or hearken to you.*  
*Be quiet.*  
*Do not make a noise.*  
*What noise is this?*  
*We cannot hear one another*  
*speak.*  
*What a thundering noise you*  
*make there!*  
*You break my head.*  
*You make my head giddy.*  
*You are very troublesome.*

X. *De el entender y com-*  
*prehender.*

Le entiende vm. bien?  
Ha entendido vm. lo que ha  
dicho.  
Entiende vm. lo que dice?  
Me entiende vm.?  
Le entiendo bien.  
No le entiendo.  
Entiende vm. el Español?  
No lo entiendo.  
Lo entiendo un poco.  
Lo entiende el Señor?

No lo entiende.  
Me ha entendido vm.?  
No le he entendido.  
Ahora le entiendo.  
Quando no habla vm. tan de  
priesta.

X. Of understanding, or  
apprehending.

*Do you understand him well?*  
*Did you understand what he*  
*said?*  
*Do you understand what he says?*  
*Do you understand me?*  
*I understand you well.*  
*I do not understand you.*  
*Do you understand Spanish?*  
*I do not understand it.*  
*I understand it pretty well.*  
*Does the gentleman understand*  
*it?*  
*He does not understand it.*  
*Did you understand me?*  
*I did not understand you.*  
*Now I understand you.*  
*When you do not speak so fast.*

No



No pronuncia bien.

Parece tartamudo.

No se le entiende, lo que dice.

*He does not pronounce right.*

*He speaks like a stammerer.*

*One cannot understand what he utters.*

XI. *Para preguntár.*

Como dice vm.?

Que es esto? que hay?

Que se dice?

Que quiere decír esso?

Que quiere vm. decir?

De que sirve aquello? a que bueno?

Que le parece? que tal?

A que viene aquello?

Diga me vm. se puede saber?

Se le puede preguntár?

Que me pregunta vm.?

Como, Señor?

Que se ha de hacer?

Que desca vm.?

Que gusta vm.?

Lo que quisiere.

Suplico le me responda?

Porque no me responde?

XI. To ask a question.

*How do you say?*

*What's this? what is the matter?*

*What do they say?*

*What means that?*

*What do they mean?*

*To what purpose that? what's that good for?*

*What do you think?*

*To what purpose did he say it?*

*Tell me, may one know?*

*May a body ask you?*

*What do you ask for?*

*How, Sir?*

*What is to be done?*

*What do you want?*

*What will you please to have?*

*What you please.*

*Pray do answer me.*

*What don't you answer me?*

XII. *Para saber.*

Sabe vm. esso?

No lo se.

Nada se de ello.

Ella bien lo sabía.

Acáso no lo sabía el?

Supuesto que lo supiese.

Nada sabrá de ello.

Por ventúra lo ha sabido?

Nada supo jamás de esto.

Antes de vm. lo sabía.

XII. Of knowing, or having knowledge of.

*Do you know that?*

*I do not know it.*

*I know nothing of it.*

*She knew well of it.*

*Did he not know it?*

*Suppose I knew it.*

*He shall know nothing of it.*

*Did he know nothing of it?*

*He never knew any thing about this.*

*I knew it before you.*

Es

Es así, ó no?  
No que lo sepa.

*Is it so, or not?  
Not that I know of.*

XIII. *De el conocer, ol-  
vidár, acordarse.*

XIII. Of knowing, or  
being acquainted with,  
forgetting and remem-  
bering.

La conoce vm. ?  
La conoce vm. ?  
Los conoce vm. ?  
Le conosco.  
No les conosco.  
No conocémos.  
No nos conocémos.  
No le conoce vm. a el ?  
Créo que le he conocido.  
La he conocido.  
Nos hemos conocido.  
Le conosco de vista.  
La conosco de nombre.  
El me conocía mui bien.  
Me conoce vm. ?  
He olvidado su nombre.  
Me ha olvidado vm. ?  
Le conoce à vm. ella ?  
Le conoce à vm. el Señor ?  
Parece que no me conoce.  
Bien me conoce el Señor.  
Yá no me conoce.  
Me olvidó del todo.  
Yá no me conoce ella.  
Tengo el honor de ser cono-  
cido de el.  
Se acuerda vm. de esso.  
No se me acuerda, no me  
acuerdo de ello.  
Muy bien lo tengo presente.

*Do you know him ?  
Do you know her ?  
Do you know them ?  
I know him.  
I do not know them.  
We are acquainted.  
We do not know one another.  
Do not you know him ?  
I believe I knew him.  
I knew her.  
We knew one another.  
I know him by sight.  
I have heard of her.  
He knew me very well.  
Do you know me ?  
I have forgot your name.  
Did you forget me ?  
Does she know you ?  
Does the gentleman know you ?  
It appears he does not know me.  
The gentleman knows me well.  
He knows me no more.  
He quite forgot me.  
She knows me no more.  
I have the honor to be known  
to him.  
Do you remember that ?  
I do not remember it, I have it  
not present.  
I do remember it very well.*

XIV. *De la edad, de la vi-  
da, de la muerte, &c.*

XIV. Of age, life, death,  
&c.

Que edad tiene vm. ?  
Que edad tiene su hermano?

*How old are you !  
How old is your brother ?*



Tengo veinte y cinco años.	<i>I am five and twenty.</i>
Tiene veinte y dos años.	<i>He is twenty-two years old.</i>
Tiene vm. mas años que yo.	<i>You are older than I.</i>
Empieza á envejecer.	<i>He begins to grow old.</i>
Que edad tendrá vm. ?	<i>How old may you be ?</i>
Estoy bueno, que es lo esencial.	<i>I am well, that is the chief thing.</i>
Está vm. casado ?	<i>Are you married ?</i>
Quantas veces ha estado vm. casado ?	<i>How often have you been married ?</i>
Quantas mugeres ha tenido vm. ?	<i>How many wives have you had ?</i>
Tiene vm. aún padre y madre vivos ?	<i>Have you father and mother still alive ?</i>
Su padre y su madre murieron.	<i>His father and mother are dead.</i>
Mi padre murió.	<i>My father is dead.</i>
Mi madre ha muerto	<i>My mother is dead.</i>
Dos años ha que perdí á mi padre.	<i>My father has been dead these two years.</i>
Mi madre se ha vuelto á casar.	<i>My mother is married again.</i>
Quantos hijos tiene vm. ?	<i>How many children have you ?</i>
Quatro tengo.	<i>I have four.</i>
Hijos ú hijas, varones ó hembras ?	<i>Sons or daughters, males or females ?</i>
Tengo un hijo y tres hijas.	<i>I have one son and three daughters.</i>
Quantos hermanos tiene vm. ?	<i>How many brothers have you ?</i>
Ninguno tengo vivo.	<i>I have none alive.</i>
Todos murieron.	<i>They are all dead.</i>
Todos hemos de morir.	<i>We must all die.</i>
Cada hora es un passo hacia el túmulo,	<i>Every hour is a step towards death.</i>

XV. *De una Aya y su Señorita.*

XV. *A Governess and a young Lady.*

Está vm. aún en la cama ?	<i>Are you in bed still ?</i>
Duerme vm. ?	<i>Do you sleep.</i>
Despiérte, que pesada es vm. ?	<i>Awake, how heavy you are !</i>
Es vm. muy dormilóna.	<i>You are very sleepy.</i>
No está aún despierta ?	<i>Are not you awake yet ?</i>

*Levante*

Levante se ligera.	<i>Rise quickly.</i>
Acafo es yá hora de levantarfe?	<i>Is it time to rise?</i>
Sin duda lo es.	<i>So it is undoubtedly.</i>
Ahóra darán las nueve.	<i>It is almost nine o'clock.</i>
Está vm. levantada?	<i>Are you up?</i>
Está su hermana levantada?	<i>Is your sister up?</i>
Vamos, despache vm.	<i>Come, make haste.</i>
Porque no se da mas priessa?	<i>Why do you not make haste?</i>
Cuidad.	<i>Have a care.</i>
Se caerá vm.	<i>You will fall.</i>
Por poco se cae.	<i>You were like to fall.</i>
Acerquese de la lumbre.	<i>Come near the fire.</i>
Abriguese bien.	<i>Keep yourself warm.</i>
Se enfriará vm.	<i>You will catch cold.</i>
Yá estóy acatarrada.	<i>I already have got a cold.</i>
No hago sino toflér y escupir.	<i>I do nothing but cough and hawk.</i>
Suenese estas narices.	<i>Blow your nose.</i>
Vistase luégo.	<i>Dress yourself directly.</i>
Peynese.	<i>Comb your head.</i>
Ponga sus medias.	<i>Put on your stockings.</i>
Calzese sus zapáto.	<i>Put on your shoes.</i>
Tome esta camisa blanca.	<i>Take that clean shift.</i>
Lavese las manos, la boca, y la cara.	<i>Wash your hands, your mouth, your face.</i>
Limpie sus dientes.	<i>Clean or rub your teeth.</i>
Sus peínes estan sucios.	<i>Your combs are not clean.</i>
Tome el cepillo y limpielos.	<i>Take the brush and clean them.</i>
Acordóne me la cotilla.	<i>Lace me.</i>
Ayude me vm.	<i>Help me.</i>
Porque no me assiste?	<i>Why don't you help me?</i>
Acabó vm. yá?	<i>Have you done?</i>
Aún no.	<i>Not yet.</i>
Que pesada es vm.	<i>You are very tedious.</i>
Diga vm. sus oraciones.	<i>Say your prayers.</i>
Hable alto.	<i>Speak loud.</i>
Empiéze.	<i>Begin.</i>
Vamos adelante.	<i>Go on.</i>
Puede vm. acabár.	<i>You may make an end.</i>
Adonde está su libro de oraciones?	<i>Where is your prayer-book?</i>
Traiga su Biblia.	<i>Bring your Bible.</i>
Busque la presto.	<i>Look for it directly.</i>
Léa vm. un capítulo.	<i>Read a chapter.</i>



Adonde acabó vm. ahier?	<i>Where did you leave off yesterday?</i>
Aquí me paré.	<i>I left off here.</i>
No tiene vm. bien su libro.	<i>You do not hold your book well.</i>
Leá poco à poco.	<i>Read softly.</i>
Letrée vm. essa voz.	<i>Spell that word.</i>
Leé vm. mui de priéssa.	<i>You read too fast.</i>
No lee vm. bien.	<i>You do not read well.</i>
Leá mui de spacio.	<i>You read too slow.</i>
Nada aprende vm.	<i>You learn nothing.</i>
Nada observa.	<i>You observe nothing.</i>
No estudia vm.	<i>You do not study.</i>
Nada aprovecha.	<i>You do not improve.</i>
Es vm. mui perezósa.	<i>You are very idle.</i>
Que murmura vm.?	<i>What do you mutter there?</i>
Vuelva á empezár.	<i>Begin again.</i>
No sabe vm. su leccion.	<i>You do not know your lesson.</i>
Esta es su leccion.	<i>There is your lesson.</i>
Déme otra leccion.	<i>Give me another lesson.</i>
Porque me habla vm. Ingles?	<i>Why do you speak English to me?</i>
Hable vm. siempre Español.	<i>Speak always Spanish.</i>
Quiere vm. almorzár?	<i>Will you breakfast?</i>
Que gusta vm. para su almuerzo?	<i>What will you have for breakfast?</i>
Coméra pán y mantéca?	<i>Will you have bread and butter?</i>
Diga vm. lo que mas quiere.	<i>Say what you like best.</i>
Acábe de almorzár.	<i>Make haste with your breakfast.</i>
Almorzó yá?	<i>Have you breakfasted?</i>
Tome su labór.	<i>Take your work.</i>
Mostre me su labór.	<i>Shew me your work.</i>
Esto no es buéno.	<i>That is not right.</i>
Rechaga todo aquélllo.	<i>Do all that over again.</i>
Tiéne una agúja buéna?	<i>Have you a good needle?</i>
Tiéne vm. hilo?	<i>Have you any thread?</i>
Dexe su labór.	<i>Leave your work.</i>
Vaya á jugar un poco.	<i>Go and play a little.</i>
Vuelva á trabajar quando haya jugado.	<i>Come to work again when you have played.</i>
Vaya à passeárse en el jardin.	<i>Go and walk in the garden.</i>
No se caliente.	<i>Do not overheat yourself.</i>
Vuelva presto.	<i>Come again quickly.</i>
Es hora de comér.	<i>It is dinner-time.</i>
Siente se à la mesa.	<i>Sit down to the table.</i>

Vámos

Vamos, tome una silla.  
 Pongase la servilléta.  
 Adonde están su cuchillo, su  
   tenedor, y su cuchára?  
 Reze antes de empezár.  
 Coma vm. sopa, de la olla.  
 Esta olla es mui rica.  
 Parece olla podrida.  
 Gusta vm. carnéro?  
 Quiere gordo ò magro?  
 Es vm. amigo de gordura?  
 Le gusta salza?  
 Diga me su gusto.  
 Estos tomates son mui bué-  
   nos.  
 Coma, no coma vm.  
 Quiere vm. roér un hueso?  
 He aqui una ala de pollo.  
  
 Coma vm. pán con su carne.  
 Há bebido vm.?  
 Pida de beber.  
 Es esta carne sabrosa?  
 Quiere vm. comér mas?  
 Ha comido vm. bastante?  
 Le gusta el queso?  
 Dé vm. las gracias?  
 Vaya à baylár.  
 Ha baylado.  
 Exercitese bien.  
 Vaya, danse vm. un minuete.  
 No danza vm. bien.  
 Tengase derecha.  
 Levante la cabeça.  
 Haga la cortesía.  
 Mire me à mi.  
 Que está vm. mirando?  
 Se fue su maestro?  
 Ha hecho vm. yá?  
 Vaya ahora à cantár?  
 Lleve su libro con sígo.  
 Vuelva à trabajar quando  
   haya acabado.

*Come, take a chair.*  
*Put your napkin before.*  
*Where is your knife, your fork,*  
*your spoon?*  
*Pray before you begin.*  
*Eat some soup.*  
*This soup is very rich.*  
*It tastes as an olla podrida.*  
*Will you have some mutton?*  
*Will you have fat or lean?*  
*Do you love fat?*  
*Do you love sauce?*  
*Tell me what you love.*  
*These love-apples are very good.*  
  
*Eat, you do not eat.*  
*Will you have a bone?*  
*Here, there is the wing of a*  
*chicken.*  
*Eat bread with your meat.*  
*Have you drank?*  
*Call for some drink.*  
*Is this meat good?*  
*Will you eat any more?*  
*Have you eat enough?*  
*Do you like cheese?*  
*Give thanks.*  
*Go to dance.*  
*Have you danced?*  
*Exercise yourself well.*  
*Come, dance a minuet.*  
*You do not dance well.*  
*Stand upright.*  
*Hold up your head.*  
*Make a curtsy.*  
*Look at me.*  
*What are you looking at?*  
*Is your master gone?*  
*Have you done already?*  
*Go now and sing.*  
*Carry your book with you.*  
*Come to work again when you*  
*have done.*



Ha cantado vm.?	<i>Have you sung?</i>
Tiène leccion nueva?	<i>Have you a new lesson?</i>
Cante una arietta.	<i>Sing a tune.</i>
Cante una cancion.	<i>Sing a song.</i>
Canta vm. bonitamente:	<i>You sing pretty well.</i>
Toque vm. el clave.	<i>Play on the harpsichord.</i>
Ahóra la guitarra.	<i>Now upon the guitar.</i>
Nada vale su prima.	<i>Your chanrel is good for nothing.</i>
Está su guitárta templáda.	<i>Is your guitar in tune.</i>
Sabe vm. templár la?	<i>Do you know how to tune it?</i>
Aún está destemplada.	<i>It is yet out of tune.</i>
Notiène vm. bien su guitárta.	<i>You do not hold your guitar well.</i>
Vaya vm. à apprendrer el Español.	<i>Go on and learn Spanish.</i>
Adonde está su grammática?	<i>Where is your grammar?</i>
Busque su libro.	<i>Look for your book.</i>
Que leccion tiène vm.?	<i>What lesson have you?</i>
Que diálogo ha leído?	<i>What dialogue have you read?</i>
Repita su leccion.	<i>Repeat your lesson.</i>
No la sabe vm.	<i>You do not know it.</i>
Nada ha aprendido.	<i>You did learn nothing.</i>
Léa antes de mí.	<i>Read before me.</i>
No pronuncia vm. bien.	<i>You do not pronounce well.</i>
Aprendió vm. su leccion de memoria?	<i>Can you say your lesson by heart?</i>
No tiène memoria.	<i>You have no memory.</i>
No se toma trabajo.	<i>You take no pains.</i>
Que quiere para merendár, para cenár?	<i>What will you have for your luncheon, or supper?</i>
Venga à cenár.	<i>Come to supper.</i>
Coma leche.	<i>Eat milk.</i>
No se engolozine en la fruta.	<i>Do not eat so much fruit.</i>
Estará vm. mala.	<i>You will be sick.</i>
La fruta no le sienta bien.	<i>Fruit is not good for you.</i>
Es tiempo de acostarse.	<i>It is time for you to go to bed.</i>
Desnude se luego.	<i>Undress yourself presently.</i>
Reze à Dios.	<i>Say your prayers.</i>
Levante se mañana temprano.	<i>Rise to-morrow betimes.</i>

XVI. *Entre dos Señori-  
tas tocante à sus mu-  
ñecas.*

Prima, adonde está su mu-  
ñeca?

He la aquí.

Está vestida?

Porque no la viste?

Me falta el tiempo.

Gusta vm. que se la vista?

Se lo estimare.

Adonde están sus medias?

Y sus zapátos, su camisa,  
su bata, y su enagua?

Aí los tiene vm.

Ponga la su delantal, y su  
côfia.

Mi muñeca es mas bonita  
que la suya.

No, la mia es la mas bonita.

Nunca lo creeré.

Pregunte lo al Señor.

Qual es la mas bonita de  
estas dos muñecas?

Ambas son mui bonitas.

Acostémos a nuestras muñe-  
quitas.

En hora buena.

Desnudémos las.

Pongamos las su ropa de  
noche.

Yá estan acostadas, vamos  
à corrér.

No arme bulla, que se dis-  
pertarán.

XVI. *Between two young  
ladies about their ba-  
bies.*
*Cousin, where is your baby?*
*Here she is.*
*Is she dressed?*
*Why do you not dress her?*
*I have no time.*
*Shall I dress her for you?*
*You will oblige me.*
*Where are her stockings?*
*And her shoes, her shift, her  
gown, and petticoat?*
*There they are.*
*Put on her apron and her  
head-dress.*
*My baby is more pretty than  
yours.*
*No, mine is the prettiest.*
*I will never believe it.*
*Ask the gentleman.*
*Which is the prettiest of these  
two babies?*
*They are both very pretty.*
*Let us put our little babies to  
bed.*
*With all my heart.*
*Let us undress them.*
*Let us put on their night-  
cloaths.*
*They are already a bed, let us  
go and run.*
*Don't make a noise, for they  
will awake.*

XVII. *Del passéo.*

Hace mui bello tiempo.

Este dia claro y seréno con-  
vida al passéo.

XVII. *Of walking.*
*It is very fine weather.*
*This clear and serene day in-  
vites to walk.*

No



No parece nube alguna.	<i>There is not the least cloud to be seen.</i>
Vamos à passear.	<i>Let us walk out.</i>
Vamos à tomár el aire.	<i>Let us go and take the air.</i>
Quiere vm. dár una vuelta?	<i>Will you go and take a turn?</i>
Gusta vm. venir con migo?	<i>Will you come along with me?</i>
Responda me, diga me si, ò no.	<i>Answer me, tell me yes, or no.</i>
Vamos pues, me gusta.	<i>Let us go then, it pleases me.</i>
Le acompañaré.	<i>I will keep you company.</i>
Adonde iremos?	<i>Whither shall we go?</i>
Vamos al Parque.	<i>Let us go to the Park.</i>
Vamos en los prados.	<i>Let us go into the meadows.</i>
Iremos en coche?	<i>Shall we take a coach?</i>
Como le gustáre.	<i>As you please.</i>
Vamonos a pié.	<i>Let us go on foot.</i>
Tiene vm. razón.	<i>You are in the right.</i>
Esso es saludable.	<i>That is good for one's health.</i>
Se gana apetito, andando.	<i>It gets one a stomach to walk.</i>
Animo, vamos, andémos.	<i>Cheer up, come on, let us walk.</i>
Por donde iremos?	<i>Which way shall we go?</i>
Por donde quisiere.	<i>Which way you please.</i>
Por aquí ò por allá.	<i>This or that way.</i>
Vamos por aquí.	<i>Let us go this way.</i>
A mano derecha, à la derecha.	<i>On the right hand, or to the right.</i>
A mano izquierda, à la izquierda.	<i>On the left hand, or to the left.</i>
Quiere vm. ir por agua?	<i>Will you go by water?</i>
Adonde está el barco.	<i>Where is the boat?</i>
Adonde están los barqueros?	<i>Where are the watermen?</i>
Entre vm. en el barco.	<i>Step into the boat.</i>
Solo atravesaremos el rio.	<i>We will just cross the water.</i>
La agua es mui mansa y apacible.	<i>The water is very smooth and calm.</i>
Empieza à moverse.	<i>It begins to grow rough.</i>
Adonde quiere vm. desembarcár, abordár?	<i>Where will you land?</i>
Estamos cerca de la orilla.	<i>We are near the shore.</i>
Para el barco.	<i>Stop the boat.</i>
Paseémos la vista sobre estos campos y prados.	<i>Let us view these fields and meadows.</i>
Que verdúra tan hermosa!	<i>What a fine green is here!</i>
Estos prados están esmaltados con variedad de flores.	<i>The meadows are enamelled with several fine flowers.</i>

Que prospecto tan hermoso!  
 Este lugar es muy ameno.  
 Los árboles echan flores.  
 Los rosales empiézan á echár  
 capullos.

Aún no están abiertas estas  
 rosas.

Crece el trigo.

Prometen mucho los panes.

Las espigas son mui largas.

Yá el trigo es madúro.

Es una bella llanúra.

Estas sômbbras son mui apaci-  
 bles.

Que todo tan hermoso!

Me parece que estôy en un  
 paraíso terrenál.

No oye vm. la dulce melodía  
 de las aves?

El canto suave de el ruy  
 senór.

Aún no estamos en Mayo.

Anda vm. muy a priessa.

No le puédo seguir.

No puédo ír tan de priessa.

No me es possible alcan-  
 zarle.

Es vm. un pobre caminante.

Le suplico ande un poco mas  
 de spacio.

Descansémos un rato.

No vale la pena.

Está vm. cansado?

Estôy molído.

Acostemos nos en la hierba.

Me temo que sea húmeda.

Como puede sér, no ha llo-  
 vido.

Basta la humedád de la  
 noche.

Ni aún quiero sentarme en  
 el suelo.

Pasemos pues en esta selva.

Entrémos en esse bosque.

Que sitio tan gustoso?

*What a fine prospect!*

*This is a very pleasant place.*

*The trees are blossomed.*

*The rose-bushes begin to bud.*

*These roses are not blown yet.*

*The corn comes up.*

*There is a good show of corn.*

*The ears are very long.*

*The corn is ripe.*

*This is a fine plain.*

*These shades are very pleasant.*

*How fair all things are!*

*Methinks I am in an earthly  
 paradise.*

*Do you not hear the sweet me-  
 lody of birds.*

*The sweet warbling of the  
 nightingale.*

*It is not May yet.*

*You go too fast.*

*I cannot follow you.*

*I cannot go so fast.*

*It is impossible for me to come  
 up with you.*

*You are a sorry walker.*

*Pray go a little slower.*

*Let us rest a little.*

*It is not worth the while.*

*Are you weary?*

*I am very tired.*

*Let us lie down upon the grass.*

*I am afraid it is damp.*

*How can it be? it has not  
 rained.*

*The dampness of the night is  
 sufficient.*

*Nor would I sit upon the  
 ground.*

*Let us go over into that wood.*

*Let us go into that grove.*

*What a pleasant place!*



Que idóneo para estudiar!  
He aquí tres paseos.  
Que bien plantados son estos  
árboles!

Se inclinan unos hacia otros.  
Estos árboles, hacen bella  
sombra.

Que espesa es esta arboleda!

Los rayos del sol no la pue-  
den penetrar.

He aquí hermosos huertos.

Hay mucha fruta.

Veo manzanas, peras, alvel-  
lánas, guindas.

Antes quisiera nueces o cas-  
tañas.

Estos albaricoques y pérfi-  
gos me hacen venir la  
agua a la boca.

Bien me comiera estas ci-  
ruélas.

Quanto cuesta la libra de  
guindas?

Quatro quartos.

Comprémos algunas.

Me temo que nos mojémos.

Repáro que el tiempo em-  
pieza a nublarse.

Volvámos nos.

Empieza a ser tarde.

Se pone el sol.

No corra vm.

Aguarde me un poco.

Vamos, vamos, si estuviere  
cansado, descansará ce-  
nando.

Y aún mejor en la cama.

*How fit for study!*

*Here are three walks.*

*How well these trees are  
planted!*

*They seem to kiss one another.*

*These trees make a fine shade.*

*How thick these trees are with  
leaves!*

*The sun-beams cannot pierce  
through them.*

*Here are fine orchards.*

*There is a great deal of fruit.*

*I see apples, pears, filberds,  
cherries.*

*I had rather have walnuts or  
chestnuts.*

*These apricots and peaches  
make my teeth water.*

*I could eat some of those plums.*

*What are cherries a pound?*

*Two-pence.*

*Let us buy some.*

*I am afraid we shall be wet.*

*I see the weather begins to grow  
cloudy.*

*Let us go back again.*

*It grows late:*

*The sun sets.*

*Do not run.*

*Stay for me a little.*

*Come, come, if you be weary,  
you will rest yourself at sup-  
per.*

*And yet better a-bed.*

## XVIII. *Del tiempo.*

Que tiempo hace?  
Hace buen tiempo?  
Hace mal tiempo?

## XVIII. *Of the weather.*

*How is the weather?*

*Is it fine weather?*

*Is it bad or foul weather?*

X 2

Hace

Hace calor?	<i>Is it hot?</i>
Hace frio?	<i>Is it cold?</i>
Luce el sol?	<i>Does the sun shine?</i>
Hace bello tiempo.	<i>It is fine weather.</i>
Hace mal tiempo.	<i>It is ugly weather.</i>
El tiempo está seco, húmedo, lluvioso, tempestuoso, ventoso.	<i>It is dry, wet, rainy, stormy, or windy weather.</i>
Es tiempo inconstante y variable.	<i>Unsettled and changeable weather.</i>
Hace calor.	<i>It is hot.</i>
Hace frio.	<i>It is cold.</i>
Hace gran calor, mucho frio.	<i>It is very hot, or very cold.</i>
El tiempo está claro y sereno.	<i>It is clear and serene weather.</i>
Parece el sol.	<i>The sun shines.</i>
Hace un tiempo obscuro.	<i>It is dark weather.</i>
El cielo está cargado de nubes.	<i>It is cloudy, gloomy weather.</i>
Las nubes son muy espesas.	<i>The clouds are very thick.</i>
¿Llueve?	<i>Does it rain?</i>
No, creo que no.	<i>No, I do not believe it.</i>
Empieza a llover.	<i>It begins to rain.</i>
Aún no llueve.	<i>It does not rain yet.</i>
Presto lloverá á cántaros.	<i>It will soon rain as fast as it can pour.</i>
Yá llueve.	<i>It rains already.</i>
Solo es un aguacero.	<i>It is but a shower.</i>
Pasará luego.	<i>It will be over presently.</i>
Me temo que tendremos agua.	<i>I am afraid we shall have rain.</i>
No tenga miedo.	<i>Never fear.</i>
Es una nube que passa.	<i>It is only a flying cloud.</i>
Todo el dia lloverá.	<i>It will rain all day.</i>
Mucho lo dudo.	<i>I question it.</i>
Presto acabará de llover.	<i>The rain will soon be over.</i>
Pongamos nos al abrigo.	<i>Let us shelter ourselves.</i>
No hay que temer.	<i>There is nothing to fear.</i>
Solo es agua.	<i>It is nothing but water.</i>
Tiene vm. miedo del agua?	<i>Are you afraid of water?</i>
Solo temo de echar a perder mi vestido.	<i>I am only afraid of spoiling my cloaths.</i>
Yá tenemos agua.	<i>It rains already.</i>
No hemos de salir con este tiempo.	<i>We must not go out in such weather.</i>





Graníza ù apedróa.	<i>It hails.</i>
Graníza mui recio.	<i>It hails very hard.</i>
Ahora niéva.	<i>Now it snows.</i>
Que! niéva.	<i>Does it snow?</i>
Mire vm. que copos tan grandes.	<i>Look at those great flakes.</i>
Híela tambien.	<i>It freezes also.</i>
No, que deshiéla.	<i>No, it thaws.</i>
Créo que híela mui fuerte.	<i>I think it freezes very hard.</i>
Es hiélo mui duro.	<i>It is a hard frost.</i>
El hiélo se derrite.	<i>The frost is broke.</i>
La niéve se hace agua.	<i>The snow melts away.</i>
Corre una borrasca grande.	<i>It is a great storm.</i>
Atruéna.	<i>It thunders.</i>
Relampaguéa.	<i>It lightens.</i>
Solo alumbran los relámpagos.	<i>One can see nothing but the flashes of lightning.</i>
Corre mucho viento.	<i>The wind blows very hard.</i>
Hace mucho aire.	<i>The wind is very high.</i>
El viento viene mui frio.	<i>The wind blows cold.</i>
Se mudó el viento.	<i>The wind is changed.</i>
El viento cae.	<i>The wind falls.</i>
Passó la tormenta.	<i>The storm is over.</i>
El tiempo se aclára.	<i>It clears up.</i>
El ciélo empíeza a clararse.	<i>The sky begins to clear up.</i>
Se abre el tiempo, empíeza á serenarse.	<i>It begins to be fair again.</i>
Dividen se las nubes, desaparecen, y desvanescen se poco a poco.	<i>The clouds divide or break asunder, and disappear by degrees.</i>
Yá vemos lucír el sól.	<i>The sun begins to shine.</i>
Véo el arco iris, el arco celeste.	<i>I see the rainbow.</i>
Es señal de buen tiempo.	<i>It is a sign of fair weather.</i>
Hace una neblina muy espessa.	<i>There is a very thick mist.</i>
No nos podemos vér.	<i>We cannot see one another.</i>
Hé allí una niebla que se levanta.	<i>There is a fog rising.</i>
Pero el sól empíeza a dissiparla.	<i>But the sun begins to disperse it.</i>
Es una niébla hedionda.	<i>It is a stinking fog.</i>

XIX. *De la hora.*

## XIX. Of the time of the day.

Que hora es?  
 Véa vm. que hora es.  
 Diga me la hora.  
 No sabe vm. la hora?  
  
 Es temprano.  
 No es tarde.  
 Volvémos nos a casa?  
 Hay bastante tiempo.  
 Solo es medio día.  
 Es cerca de la una.  
 Ahora dió la una.  
 Es la una y quarto.  
 Es la una y media.  
 Es la una y tres quartos.  
 Es cerca de las dos, ò darán  
     las dos.  
 Aún no dió la una.  
 No he oído el relóx.  
 Han dado las seis.  
 Son las siéte al sól.  
 Acaban de dár las siéte.  
 Las ocho han dado.  
 Acerca de las diez.  
 Es cerca de las doze de la  
     nóche, ò media noche.  
 Como lo sabe vm.?  
 Dá el relóx.  
 Le oye vm. dár?  
 No créo que sea tan tarde.  
 Mire su relóx ò muestra.  
 Adelanta mucho.  
 Atráza.  
 No anda.  
 Dé le vm. cuerda.  
 Vea vm. que hora es al re-  
     lóx de sól.  
 Los quadrantes no concuer-  
     dan.  
 La mana ésta que brada.  
 Adonde está su relóx de a-  
     rena?

*What o'clock is it?*  
*See what o'clock it is.*  
*Tell me what o'clock it is.*  
*Don't you know what o'clock*  
     *it is?*  
*It is early.*  
*It is not late.*  
*Shall we go home?*  
*Time enough.*  
*It is but twelve o'clock.*  
*It is almost one.*  
*It struck one just now.*  
*It is a quarter past one.*  
*Half an hour past one.*  
*Three quarters past one.*  
*It is near upon two, or it is*  
     *upon the stroke of two.*  
*It has not struck one yet.*  
*I have not heard the clock.*  
*It is past six.*  
*It is seven by the sun.*  
*It struck seven just now.*  
*It has struck eight.*  
*About ten o'clock.*  
*It is even twelve o'clock, or it*  
     *is even midnight.*  
*How do you know it?*  
*The clock strikes.*  
*Do you hear it strike?*  
*I think it is not so late.*  
*Look on your watch.*  
*It goes too fast.*  
*It goes too slow.*  
*It does not go, it is down.*  
*Wind it up.*  
*See what o'clock it is by the*  
     *sun-dial.*  
*The sun-dials do not agree.*  
  
*The hand is broke.*  
*Where is your hour-glass?*



No le hallo, está extraviado. *I cannot find it, it is lost.*

XX. *De los tiempos del año.*

XX. *Of the seasons.*

Que tiempo le gusta mas?  
La primavera estas agradable de todos.

*What season do you like best?  
The spring is the most pleasant of all.*

Toda la naturaleza se anima.  
El air es mui templado.

*Every thing smiles in nature.  
The weather is very mild.*

Ni hace demasiado calor, ni demasiado frio.

*It is neither too hot, nor too cold.*

Arden entonces todos los animales con amor.

*All creatures then make love, or are in love.*

No hay primavera este año.

*We have no spring this year.*

Los tiempos están rebueltos.

*The seasons are disordered.*

Es un invierno moderado.

*It is a little winter.*

Nada adelanta.

*Nothing is forward.*

La sazón es mui atrasada.

*The season is very backward.*

Tenemos un estio muy caloroso.

*We have a very hot summer.*

Oh! que calor!

*How hot it is!*

Hace un calor excesivo.

*It is excessive hot.*

Que tiempo tan pesado.

*It is faint weather.*

Hace bochorno.

*It is sultry hot.*

No puedo con tanto calor.

*I cannot endure heat.*

Estoy sudando, hecho agua.

*I sweat all over.*

Me muero de calor.

*I am extremely hot.*

Jamás tuve tanto calor.

*I never felt such heat.*

Es mui bello tiempo para los frutos de la tierra.

*It is very fine weather for the fruits of the earth.*

Tendremos mucho heno.

*We shall have a great deal of hay.*

La cosecha será mui abundante.

*This harvest will be very plentiful.*

Hay abundancia de frutas.

*There is abundance of fruits.*

Todos los árboles han producido mucho.

*All the trees are full of fruit.*

Nos hace falta un poco de agua.

*We want a little rain.*

La cosecha está cerca.

*Harvest-time draws near.*

Empiezan a segár los trigos.

*They begin to cut down the corn.*

Se han segado los prados.

*The meadows are mowed.*

Es menester recoger los panes. *We must get in the corn,*

Estámos en la canícula. *We are in the dog-days.*

Passó yá el verano. *The summer is gone.*

El otoño, la caída de las hojas há sucedido. *Autumn, the fall of the leaves, has taken its place.*

La vendimia acerca. *Vintage draws near.*

Hermosa vendimia tenemos. *There is a very fine vintage.*

Harémos la vendimia, ò vendimiarémos en tres ò quatro dias. *We shall gather grapes in three or four days.*

Los vinos serán buenos este año. *Wine will be good this year.*

Las viñas han dado bien. *The vines have borne a good crop.*

El vino será barato. *Wine will be cheap.*

Es preciso recoger los frutos atrazados. *We must gather the fruits of the latter season.*

Las manzanas y peras de invierno. *Winter apples and pears.*

Los dias han acortado mucho. *The days are very much shortened.*

Las mañanas son frias. *The mornings are cold.*

El invierno viene acercando. *Winter comes and draws near.*

Muy presto es noche. *It is soon night.*

Las tardes son largas. *The evenings are long.*

Empieza la lumbre a recrear. *Fire begins to smell well.*

A uno le gusta el fuego. *It is good to be near the fire.*

No me gusta el invierno. *Winter does not please me.*

Los dias son mui breves. *The days are very short.*

Yá no es de día a las cinco. *It is no longer day-light at five o'clock.*

No se vé a las cinco. *One cannot see at five.*

Empieza a anochecer a las quatro. *The twilight begins at four.*

Amanece a las siete. *The day breaks at seven.*

No se sabe en que passár el tiempo. *One cannot tell how to spend his time.*

Este invierno es mui frio, mui áspero. *This is a very cold, or very sharp winter.*

Se acuerda ym. del grande invierno? *Do you remember the hard winter?*

Jamas ví invierno tan frio. *I never saw so cold a winter.*

Empiezan a crecer los dias. *The days begin to lengthen.*

Los dias son un poco mas largos. *The days are a little longer.*

No



No hemos casi tenido invierno.

La primavera ya viene à regocijar la naturaleza.

*We have scarce had any winter at all.*

*The spring will soon revive nature.*

XXI. *De la ida a la escuela.*

De donde viene vm.?

De mi casa. De casa.

Adonde vá vm. tan de prisa?

Voy a la escuela.

Venga con migo.

Aguarde un poco.

Vamosnos, le suplico.

Porque juega andando?

No se entretenga.

Llegaremos bastante presto.

Que hora es?

Darán las siete.

Aún no ha dado el relóx.

Vamos a prisa, despachémos.

Aún no se ha rezado.

Quien viene por ahí?

Es uno de nuestros camaradas de escuela.

Irémos los tres juntos.

XXI. *Going to school.*

*From whence do you come?*

*From home.*

*Where are you going so fast?*

*I go to school.*

*Come along with me.*

*Stay a little.*

*Pray let us go.*

*Why do you play as you go?*

*Do not loiter.*

*We shall come time enough.*

*What o'clock is it?*

*It is almost seven.*

*The clock has not struck yet.*

*Let us make haste.*

*They have not yet said prayers.*

*Who comes there?*

*It is one of our school-fellows.*

*Let us go together.*

XXII. *En la escuela.*

Siéntese en su lugar.

Cuelgue su sombrero.

Adonde está su libro?

He allí su libro.

Léa su lección.

Estudie su lección.

Aprenda su lección de memoria.

Nada hace sino jugar.

Le anotaré.

Se lo dire al maestro.

Acabó vm.?

XXII. *In the school.*

*Sit in your place.*

*Hang up your hat.*

*Where is your book?*

*There is your book.*

*Read your lesson.*

*Study your lesson.*

*Get your lesson by heart.*

*You do nothing but play.*

*I will set you up.*

*I will tell your master of you.*

*Have you done?*

Aún

Aún no he acabádo  
Que está escribiendo?  
Escribo me exercicio.  
Todo lo he hecho.  
No me mueva.  
Haga me un poco de lugar.  
Tiene bastante lugar.  
Vaya atrás un poco.  
Un poco mas arriba.  
Algo mas baxo.  
Sirva se darne un libro.  
Adonde empezámos?  
Hasta donde decimos?  
Hasta aquí.  
Qual es su taréa?  
Cuyo es este libro?  
Sabe vm. su leccion de me-  
moria?  
Aún no.  
Apunte me vm.  
Ha de leérla tres veces.  
Quien lo ha dicho?  
El Señor A. lo mandó.  
Trahigo quanto necessito.  
Tiene vm. pluma y tinta?  
Escriba vm. su exercicio.  
Le escribió vm. mal.  
Leá vm. su leccion.  
Diga su leccion.  
Le azotarán.  
Meréce vm. azótes.  
Porque llega vm. tan tarde?  
Tenía que hacer.  
Que negocio le detuvo?  
A que hora se levantó?  
A las ocho.  
Porque se levantó tan tarde?  
Es vm. un floxón.  
Quedese en su sitio.  
Quite se de mi lugar.  
Porque me rempúja así?  
Quien le toca?  
No se enóje vm.  
Me quexaré al maestro?  
Digase lo, si quisiere.

*I have not done yet.*  
*What are you writing?*  
*I am writing my exercise.*  
*I have writ it all.*  
*Do not jog me.*  
*Make me a little room.*  
*You have room enough.*  
*Sit farther.*  
*A little higher.*  
*A little lower.*  
*Pray give me a book.*  
*Where do we begin?*  
*How far do we say?*  
*Thus far, so far.*  
*Which is your task?*  
*Whose book is this?*  
*Can you say your lesson by heart?*  
*Not yet.*  
*Do prompt me.*  
*You must read it three times.*  
*Who said so?*  
*Mr. A bid us.*  
*I carry all my things about me.*  
*Have you pen and ink?*  
*Write your exercise.*  
*You have written it ill.*  
*Read your lesson.*  
*Rehearse your lesson.*  
*You will be whipped.*  
*You deserve to be whipped.*  
*What do you come so late for?*  
*I had some business.*  
*What business kept you?*  
*At what time did you rise?*  
*At eight o'clock.*  
*Why did you rise so late?*  
*You are a sluggard.*  
*Keep in your place.*  
*Get out of my place.*  
*Why do you push me so?*  
*Who touches you?*  
*Do not be angry.*  
*I will complain to the master.*  
*Tell him, if you will.*



Poco me importa.	<i>I do not care.</i>
Señor no me quiere dexár quiéto.	<i>Sir, he won't let me alone.</i>
Me agarró el libro de las manos.	<i>He snatch'd away my book.</i>
Hace burla de mí.	<i>He laughs at me.</i>
El maestro le habla.	<i>The master speaks to you.</i>
Está muy enojádo con vm.	<i>He is very angry with you.</i>
Se la pagaré.	<i>I will be even with you.</i>
Diga, si se atreve.	<i>Tell, if you dare.</i>
Ahier se fué a passeár.	<i>He play'd the truant yesterday.</i>
Me acusa falsamente.	<i>You accuse me falsely.</i>
Como le puede vm. negar?	<i>How can you deny it?</i>
De donde vino está riña?	<i>Whence arose this quarrel?</i>
Se lo dire de verás.	<i>I will tell you plainly.</i>
Se lo diré al oído.	<i>I will tell it in your ear.</i>
Escupió en mis vestidos.	<i>He spit upon my cloaths.</i>
Me tiró los cabellos,	<i>He pulled me by the hair.</i>
Me dá patádas.	<i>He kicks me.</i>
Me empúja fuéra demi lugar.	<i>He thrusts me out of my place.</i>
No hay tal.	<i>I deny it.</i>
Le haré que se arrepienta.	<i>I will make you repent it.</i>
Lo hace a propósito.	<i>He does it on purpose.</i>
Me dió una bofetáda.	<i>He gave me a box on the ear.</i>
Me arañó la cara con sus uñas.	<i>He scratched my face with his nails.</i>
Me pegó en la cara.	<i>He struck me on the face.</i>
Hallará con quien hablár.	<i>He shall meet with his match.</i>
Vaya, dexe me quiéto.	<i>Come, let me alone.</i>
Porque me pega?	<i>Why do you strike me?</i>
Quien le lastima?	<i>Who hurts you?</i>
No rompa mi libro.	<i>Do not tear my book.</i>
No nos interrumpa vm.	<i>Do not disturb us.</i>
No me estorve el aprendér mi leccion.	<i>Let me get my lesson, will you?</i>
Metase en sus negocios.	<i>Mind your business.</i>
Cuíde de lo que hace.	<i>Mind what you are about.</i>
Que hay? Que es esto?	<i>What is the matter?</i>
Está vm. fuéra de su juicio?	<i>Are you out of your wits?</i>
Porque me denunció al ma- estro?	<i>Why did you tell your master of me?</i>
Le daré una tunda.	<i>I will pommel you.</i>
Que bulla es esta?	<i>What noise is this?</i>
Tomen este muchacho y den le unamano de azótes.	<i>Take up this boy, and whip him soundly.</i>

Señór

Señór, perdone me vm.

Suplicole, Señór, perdoneme  
esta sola vez.

Portese pues mejor en ade-  
lante.

*Sir, I beg your pardon.*
*Pray, Sir, forgive me this one  
time.*
*Be a good boy for the future  
then.*

Díálogos Familiáres, *Españóles è Ingléses.*

Familiar Dialogues, *Spanish and English.*

Díálogo I. *Para saludár,  
è informarse de la sa-  
lúd.*
*Dialogue I. To salute,  
and inquire after one's  
health.*
**B**Uénos días, Señór.  
Servidór de vm.

Soy el fuyo.

Se lo estimo.

Como está vm. está mañana?

Buéno, para servir le.

Como vá de salud?

Siempre a su servicio de vm.

Y à vm. Señór, como le vá?

Muy bien, gracias a Dios.

Estóy buéno para servirle.

Vamos pasando.

Me alegro mucho de vérle.

Me huelgo de vérle con sa-  
lúd.

Agradescolo infinito.

Viva vm mil años.

Como está el Señór su her-  
mano?

Está buéno, gracias à Dios.

Créo que le vá bien.

Ahier noche estaba buéno.

De esto me alegro.

Adonde está pues?

En el campo.

En la ciúdad.

En casa.

**G**OOD morrow, Sir.  
Your servant.

I am yours.

I thank you.

How do you do this morning?

Very well, at your service.

How is it with you?

Ready to do you service.

And you Sir, how is it with you?

Very well, thank God.

I am well to serve you.

Pretty well, so so.

I am very glad to see you.

I am glad to see you in good  
health.

I most humbly thank you.

I am obliged to you.

How does your brother do?

He is well, God be thanked.

I believe he is well.

He was well last night.

I rejoice at it.

Where is he?

In the country.

In town.

At home.



Há salido poco há.	<i>He is just gone out.</i>
Se alegrará de vér a vm.	<i>He will be glad to see you.</i>
Soy su servidór.	<i>I am his servant.</i>
Como se halla la Señóra?	<i>How does my lady?</i>
Está buena.	<i>She is well.</i>
Créo que está muy buena.	<i>I believe she is well.</i>
No está muy buena.	<i>She is not well.</i>
Está algo malita.	<i>She is sick.</i>
Lo siento infinito.	<i>I am very sorry for it.</i>
Ahiér de mañana estaba indispués- ta.	<i>She was ill yesterday morning.</i>
Há la aquí que viéne.	<i>Here she is coming.</i>
Señóra, a los piés de vm.	<i>Madam, I am your most hum- ble servant.</i>
Servidóra de vm. Señor.	<i>Sir, I am your servant.</i>
Como ha estado, desde-que la he visto?	<i>How have you done since I saw you last?</i>
Siempre bien, grácias á Dios.	<i>Mighty well, Sir, thank God.</i>
Como se halla vm.?	<i>How do you find yourself?</i>
Lo mejor del mundo:	<i>Exceeding well.</i>
Me da gusto de saberlo.	<i>I am pleased to know it.</i>
De corazón lo agradezco.	<i>I thank you heartily.</i>
Pero como le vá ahora?	<i>But how is it with you now?</i>
Así, así, pasando.	<i>Pretty well, as I am wont.</i>
He estado algo indispués- ta la noche pasada.	<i>I was a little out of order last night.</i>
Lo siento muchísimo.	<i>I am very sorry for it.</i>
Como están en su casa?	<i>How do all at your house?</i>
Están nuestros amigos de la corte, del campo, de la ciudad buenos?	<i>Our friends at court, in the country, in town, are they all well?</i>
Todos están buenos, menos mi madre.	<i>They are all well, except my mother.</i>
Que le duele?	<i>What ails her?</i>
Que mal, que enfermedád tiene?	<i>What distemper has she?</i>
Tiene calentúra, dolor cólico, tóz.	<i>She has an ague, the cholick, a cough.</i>
Le duele la cabeza.	<i>She has the head-ache.</i>
Me pesa mucho.	<i>I am very sorry for it.</i>
Hay mucho tiempo que está mala?	<i>How long has she been ill?</i>
No hay mucho.	<i>Not very long.</i>
Quiéra Dios volverla su sa- lú.	<i>I wish her recovery.</i>

*Queda*

Queda agradecida.  
 Se alegrará de vér le.  
 Soy muy servidór suyo.  
 Siento no tener el tiempo de  
 verla hoy.  
 Sientese un rato.  
 De verás no puédo.  
 Está vm. muy de prisa.  
 Volveré mañana.  
 Espére un poco, le suplico.  
 Se vá vm. tan presto?  
 Tengo negocios urgentes.  
 He de volvér a casa.  
 Solo vine para saber como  
 estaban vm.  
 A su hermano le beso las  
 manos.  
 Encomiende me a su Señora  
 madre.  
 Diga la vm. quanto siento  
 saber su indisposicion.  
 Lo haré sin falta.  
 Adios, Señor.  
 Estimando está visita.  
 Buénas noches, Caballéro.  
 Madama, Dios se las dé  
 buénas.

*She is obliged to you.*  
*She will be glad to see you.*  
*I am her most humble servant.*  
*I am sorry I have not time to*  
*see her to-day.*  
*Sit down a little.*  
*Indeed I cannot.*  
*You are in a great hurry.*  
*I will come again to-morrow.*  
*Pray stay a little.*  
*Will you be gone so soon?*  
*I have earnest business.*  
*I must go home again.*  
*I only come to know how you*  
*did.*  
*Present my service to your bro-*  
*ther.*  
*Present my respects to my lady*  
*your mother.*  
*Tell her I am sorry to hear she*  
*is ill.*  
*I shall not fail to do it.*  
*Farewell, Sir.*  
*I thank you for this visit.*  
*Good-night, Sir.*  
*Good-night, Madam.*

*Dial. II. Antes de acos-*  
*társe, y despues de acos-*  
*tádo.*

*Dial. II. Before going to*  
*bed, and after one is*  
*in bed.*

Anochéce, acerca se la noche.  
 Hace obscúro.  
 Yá es tarde.  
 Es tiempo de recogerse.  
 Se recóge vm. muy tarde.  
 Velan hasta media noche.  
 Me acuesto temprano.  
 Se acuésta vm. antes de pu-  
 esto el sól.  
 Estoy muy dormído.  
 Levantese y vaya à acostarse.  
 Venga vm. con migo.

*Night comes on, it is almost night.*  
*It grows dark.*  
*It is very late.*  
*It is time to go to bed.*  
*You come home very late.*  
*They sit up till midnight.*  
*I go to bed betimes.*  
*You go to bed before sun-set.*  
*I am quite asleep.*  
*Rise and go to bed.*  
*Come along with me.*

Porque



Porque quiere vm. que vaya con el.	<i>Why would you have him go with you?</i>
Duerme con migo.	<i>He is my bed-fellow.</i>
Tiene vm. miedo de los duendes.	<i>Are you afraid of spirits, or sprights?</i>
No, muy lexos de ello.	<i>No, I am very far from it.</i>
Sé muy bien que no hay tal cosa en el mundo.	<i>I know very well there is no such thing in the world.</i>
Quien se lo dixo?	<i>Who told you so?</i>
Mi padre que se rie y burla de los duendes.	<i>My father, who laughs at the name of spirits.</i>
Pero mi madre dice que hay varios.	<i>But my mother says there are several.</i>
Adonde? quizás en su cabeza.	<i>Where? I suppose in her brains.</i>
Que ignora vm. lo del duende de Cock-lane?	<i>What, did not you hear of the Cock-lane ghost?</i>
Me acuerdo de este cuento.	<i>I remember this story.</i>
Luego es verdad que hay espíritus.	<i>Then it is true there are spirits.</i>
Esto lo niego.	<i>This I deny.</i>
Que razón tiene para ello?	<i>What reason have you for it?</i>
Porque el padre de la muchacha que jugó el papel de espíritu fue sacado á la vergüenza.	<i>Because the girl's father who played the ghost was put on the pillory.</i>
Tiene vm. razón, vamos nos a acostár.	<i>You are in the right, let us go to bed.</i>
La cama hallaremos fria.	<i>We will find the bed cold.</i>
Mande la calentár.	<i>Get it warmed.</i>
No se halla el calentador.	<i>The warming pan is not to be found.</i>
Yo por mi, me voy a acostár.	<i>For me, I am going to bed.</i>
Vele quanto quisiere.	<i>Sit up as long as you will.</i>
Es vm. muy dormilón.	<i>You are a sleepy fellow.</i>
Porque me da este nombre.	<i>Why do you call me so?</i>
Porque le quadra.	<i>Because it befits you.</i>
Buénas noches.	<i>Good-night.</i>
Le doy las buénas noches.	<i>I wish you a good night.</i>
Mariquita, has hecho mi cama?	<i>Molly, is my bed made?</i>
Está muy mal hecha.	<i>The bed is ill made.</i>
Rehaga esta cama.	<i>Make the bed up again.</i>
Muéva bien el plumón.	<i>Beat up the feather-bed.</i>
Corra las cortinas.	<i>Draw the curtains.</i>

# 320 *The* E L E M E N T S *of*

Dé me un gorro de noche.	<i>Give me a night-cap.</i>
Desnudefe pues.	<i>Undress yourself then.</i>
Quite sus vapátos y medias.	<i>Pull off your shoes and stockings.</i>
Ayude me á quitár mi casaca.	<i>Help me to pull off my coat.</i>
Ponga toda su ropa en orden, para que la halle mañana.	<i>Lay all your cloaths in order, that you may find them in the morning.</i>
Tome mis calzónes, y ponga los encima de la mesa.	<i>Take my breeches, and put them on the table.</i>
Venga luégo a tomár la can- dela.	<i>Come anon to fetch the candle.</i>
Llevese la vela.	<i>Take away the candle.</i>
No sóy amigo de leér en la cama.	<i>I do not love to read when I am in bed.</i>
Apágue la vela.	<i>Put out the candle.</i>
La apagaré.	<i>I will put it out.</i>
Dispierte me mañana tem- prano.	<i>Awake me to-morrow betimes.</i>
Se acordará de despertarme?	<i>Will you remember to awake me?</i>
Sí, sí, le despertare.	<i>Yes, yes, I will awake you.</i>
Cuidado que no falte.	<i>Do not fail.</i>
Me he de levantár al romper del día.	<i>I must rise by break of day.</i>
Vayase ahora a su quarto.	<i>Go now to your room.</i>
Dexe me dormir.	<i>Let me sleep.</i>
Estóy muy dormido.	<i>I am verry sleepy.</i>
Me impide vm. que duerma.	<i>You hinder me from sleeping.</i>
Duerme como una zorra.	<i>He sleeps like a pig.</i>
Está sepultado en el mas pro- fundo sueño.	<i>He sleeps soundly, he is in the most deep sleep.</i>
Viene vm. á acostárse tan tarde?	<i>Do you come to bed so late?</i>
He veládo para estudiár.	<i>I sit up at study.</i>
Encienda la vela.	<i>Light the candle.</i>
Há trahido vm. la caxa de yesca?	<i>Have you brought the tinder- box?</i>
No hay yesca en ella.	<i>There is no tinder in it.</i>
No tengo pajuélas	<i>I have no matches.</i>
El eslabón nada vale.	<i>The steel is good for nothing.</i>
Los pedernáles no se hallan.	<i>The flints are lost.</i>
Dormirémos juntos?	<i>Shall we lie together?</i>
Mas quiéro dormir solo.	<i>I like to lie alone.</i>
Es vm. mal camaráda.	<i>You are a bad bed-fellow.</i>
No hace sinò tirár coces.	<i>You do nothing but kick about.</i>
Saca vm. toda la manta,	<i>You pull all the bed-cloaths off.</i>

No



No tengo cobertór.  
Tiene vm. mi almoháda.  
Ponga su cabéza en la ca-  
bezéra.

Me pican las pulgas.  
Dé me la basinilla.  
Ninguna hay.  
Porque falta vm. dela cama?  
Tengo ganas de hacer del  
cuerpo.  
Calzese, no se enfrie.

No puédo dormir.  
No me es possible velar mas.  
Despavile la vela.  
Apaguela.  
Que ruido oygo?  
Llamán a la puerta.  
Hace aún noche.

*I have no blanket.  
You have got my pillow.  
Lay your head on the bolster.*

*The fleas bite me.  
Give me the chamber-pot.  
There is none.  
Why do you leap out of bed?  
I must go to the close-stool.*

*Put on your shoes, lest you catch  
cold.*

*I cannot sleep.  
I cannot lie awake any longer.  
Snuff the candle.*

*Put it out.  
What noise do I hear?  
They knock at the door.  
It is very dark yet.*

Díal. III. *Levantandose,  
por la mañana.*

Quien llama a la puerta?  
Quien es?  
Gente de páz.  
Está vm. aún en la cama?  
Duermé vm.?  
Dispierte, dispierte.  
Estóy dispierto?  
Quien le dispierto?  
Mi hermano.  
Levantese.  
Es tiempo de levantarse?  
Es dia claro.  
Son las ocho.  
Empiéza á amanecer.  
Abra la puerta.  
Está cerráda con llave.  
La llave está en la puérta.  
Levante el pica porte.  
La puerta está cerráda con  
el cerrójo.  
Aguarde un poco,

Dial. III. *Rising in the  
morning.*

*Who knocks at the door?  
Who is there?  
A friend.  
Are you still in bed?  
Are you asleep?  
Awake, awake.  
I am awake.  
Who awaked you?  
My brother.  
Rise, up, up.  
Is it time to rise?  
It is broad day.-  
It is eight o'clock.  
The day begins to peep.  
Open the door.  
It is locked.  
The key is in the door.  
Lift up the latch.  
The door is bolted.*

*Stay a little.*

Y

Voy

Voy a levantarme.  
 Quanto le cuesta levantarse!  
 Porque no se levanta pronto?  
 A que hora suéle vm. levantarse?  
 A las siete y media.  
 Dormía mui pesado.  
 Velé mui tarde a noche.  
 Me acosté muy tarde.  
 No he dormido bien esta noche.  
 En toda la noche, no he cerrado los ojos.  
 Es vm. un perezoso.  
 Y vm. a que hora se há levantado?  
 Me levanté al romper del dia, con el sól.  
 Se levantó yá el sól?  
 Me levanté antes del sól.  
 Créo que el sueño de la mañana es el mejor.  
 Si no se levantara luego, le quitaré toda la ropa.  
 No ve vm. que me levanto.  
 Buénos dias, buenos dias.

*I am going to rise.*  
*How leth he is to rise!*  
*Why do you not rise quickly?*  
*What time do you use to get up?*  
*Half an hour after seven.*  
*I was fast asleep.*  
*I sat up late last night.*  
*I went to bed very late.*  
*I slept ill last night.*  
*I did not get a wink of sleep last night.*  
*You are a lazy body.*  
*And you, at what o'clock did you rise?*  
*I rose at break of day, at sun-rise.*  
*Is the sun up already?*  
*I get up before sun-rise.*  
*I think the morning-sleep is the best of all.*  
*If you won't rise, I will pull off your bed-cloaths.*  
*You see I am rising.*  
*Good-morrow, good-morrow.*

*Dial. IV. Para vestirse.*

*Dial. IV. To dress one's self.*

Vístase luego.  
 Porque no se viste a priesa?  
 Muchacho, encienda una vela.  
 Haga lumbré.  
 Diga a la criada que me trahiga una camisa blanca.  
 No lá necessito ahora.  
 Esta está bastante limpia.  
 Dé me vm. mis calzónes.  
 Quiere vm. su bata?  
 Sí, y mis medias.  
 Quales? las de seda ò las de lana?

*Dress yourself.*  
*Why do not you make haste?*  
*Boy, light a candle.*  
*Make a fire.*  
*Bid the maid bring me a clean shirt.*  
*I do not want it now.*  
*This is clean enough.*  
*Give me my breeches.*  
*Will you have your night-gown?*  
*Yes, and my stockings.*  
*Which? the silk stockings or the worsted ones?*



Déme las medias de hilo, que hace calor.	<i>Give me the thread stockings because it is hot.</i>
Déme mis escafpínes.	<i>Give me my socks.</i>
Floxón! que se viste en la cama?	<i>Oh, lazy body! do you dress yourself in bed?</i>
Vengan mis ligas.	<i>Give me my garters.</i>
Ate sus medias.	<i>Tie up your stockings.</i>
Mis medias estan rotas.	<i>My stockings have holes.</i>
Hay un punto rompido.	<i>There is a stitch fallen.</i>
Levante esta carrera.	<i>Take it up.</i>
Haga un punto a mis medias.	<i>Stitch these stockings a little.</i>
He allí sus zapatos.	<i>There are your shoes.</i>
Limpieme estos zapatos.	<i>Clean my shoes.</i>
Vengan mis chinélas.	<i>Give me my slippers.</i>
Haga componer mis zapatos.	<i>Get my shoes mended.</i>
Ponga sus zapatos, calzese.	<i>Put on your shoes.</i>
Calzese las medias.	<i>Put on your stockings.</i>
No puedo baxarme.	<i>I cannot stoop.</i>
Peynese.	<i>Comb your head.</i>
Peyne mi pelúca.	<i>Comb my wig.</i>
Los peynes no están limpios.	<i>The combs are not clean.</i>
Quiere vm. un peine de cu- erno, ò da boxe?	<i>Will you have a horn comb, or a box comb?</i>
Preste me su peine de marfil.	<i>Lend me your ivory comb.</i>
Alguien rompió tres ò quatro dientes de mi peine.	<i>Somebody broke three or four teeth out of my comb.</i>
Unte mi pelúca con la poma- dilla.	<i>Put some pomatum on that wig.</i>
Empolvilla la tambien.	<i>Powder it also.</i>
Quite un poco los polvillos.	<i>Comb a little powder off.</i>
Es menester que me lave las manos, la boca, la cara.	<i>I must wash my hands, my mouth, my face.</i>
Esta picaróna de criada no me ha trahido agua.	<i>This cross wench has brought me no water.</i>
Llamela al instante.	<i>Call her directly.</i>
Déme la palangána.	<i>Reach me the basin.</i>
Un poco de xabón.	<i>A little soap.</i>
Adonde está su xaboncillo?	<i>Where is your wash-ball?</i>
Lo he perdido.	<i>I have lost it.</i>
Enxúgue sus manos en la toalla	<i>Dry your hands on the towel.</i>
Mis manos estaban muy su- cias.	<i>My hands were very dirty.</i>
Adonde está mi camisa?	<i>Where is my shirt?</i>
Héla aquí.	<i>Here it is.</i>

No está blanca.  
 Está muy sucia.  
 Está muy fria esta camisa.  
 La calentaré, si le gustáre.  
 No, no, no importa.  
 Me la pondré, como está.  
 Déme un pañuelo.  
 Aquí tiene vm. uno blanco.  
 Zahume me lo.  
 Déme el pañuelo que está  
 en el bolsillo de mi casaca.  
 Le he dado a la lavandera,  
 estaba sucio.  
 Há hecho muy bien.  
 Há trahido mi ropa blanca.  
 Si, Señor, nada falta.  
 Que corbáta pone vm. hoy?

Una corbáta sin encáxes.  
 Pliegue está corvata.  
 La arruga vm. toda.  
 Deme mi vestido.  
 Que vestido, Señor?  
 El que lleve ahier.  
 No pone vm. su vestido nu-  
 evo?  
 Porque me lo preguntà?  
 Porque es hoy el dia de el na-  
 cimiento de la Reyna.  
 Tiene vm. razón.  
 En verdad que lo havia olvi-  
 dado.

Ha hecho bien de recordár-  
 melo.  
 Ahora estoy casi prompto.  
 Solo me faltan mis guantes,  
 mi sombrero, me espadín.  
 Acepille bien mi vestido.  
 Adonde está el cepillo?  
 Está extraviado.  
 Porque no abotona vm. su  
 chupa?  
 Me gusta andar desabro-  
 chado.  
 Es moda nuéva.

*It is not clean.*  
*It is very dirty.*  
*This shirt is not warm.*  
*I will air it, if you please.*  
*No, no, it is no matter.*  
*I will put it on as it is.*  
*Give me a handkerchief.*  
*There is a white one.*  
*Sweeten it, or perfume it.*  
*Give me the handkerchief that*  
*is in my coat pocket.*  
*I gave it to the washer-woman,*  
*it was foul.*  
*You did very well.*  
*Has she brought my linen?*  
*Yes, Sir, there is nothing missing.*  
*What neck-cloth do you put on*  
*to-day?*  
*A plain neck-cloth without laces.*  
*Plait that neck-cloth.*  
*You rumple it all over.*  
*Give me my cloaths.*  
*What suit, Sir?*  
*That I had on yesterday.*  
*Do not you put on your new*  
*suit?*  
*Why do you ask it?*  
*Because to-day is the Queen's*  
*birth-day.*  
*You are in the right.*  
*Truly, I had quite forgot it.*  
*It is well you put me in mind*  
*of it.*  
*Now I am almost ready.*  
*I only want my gloves, my hat,*  
*and my sword.*  
*Brush my cloaths well.*  
*Where is the brush?*  
*It is out of the way.*  
*Why don't you button your*  
*waistcoat?*  
*I love to go open-breasted.*  
*It is the fashion.*



Tome vm. su capa.	Take your cloak.
Quien está ahí?	Who waits? Who is there?
Que manda vm. Señor?	What is your pleasure, Sir?
Alguien llama à la puerta,	Somebody knocks at the door, see
vea quien es.	who it is.
Es el saftre.	It is the taylor.
Mande le subir.	Call him up.
Digale que entre,	Let him come in.

Díal. V. <i>Entre una señó- ra y su camaréra.</i>	Dial. V. Between a lady and her waiting-wo- man.
-------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------

Quien está ahí?	Who is there?
Me llama vm. Señóra.	Do you call, Madam?
Sí, que hora es?	Yes, what is it o'clock?
No lo sé, Señóra.	I do not know, Madam.
Véalo a mi muéstra.	See by my watch.
Parece que no anda.	It does not go.
Está paráda.	It is down.
Démela, que le dé cuerda.	Give it me, that I may wind it up.
Ahí la tiene vm. Señóra.	There it is, Madam.
Vaya à vér que hora es al relóx de sala.	Go and see what o'clock it is by the clock in the parlour.
Señóra, darán las dies y mé- dia.	Madam, it is almost half an hour past ten.
Es tan tarde como esto?	Is it so late?
Sí, Señóra.	Yes, Madam.
Pues déme mi camisa.	Well, give me my shift.
No está caliente.	It is not warm.
Voy a calentárla.	I am going to warm it.
Hay buen fuégo en mi gavi- nete?	Is there a good fire in my closet?
Hay bella lumbré.	A very good one.
Cuidad no me queme la ca- misa.	Take care you don't burn my shift.
Déme mi almilla.	Give me my waistcoat again.
Y mi ropa de levantár.	And my morning gown.
Aquí están, Señóra.	Here they are, Madam.
Vengan mis chinélas, mis médiás, mis ligas.	Let me have my slippers, my stockings, and garters.
No sé adonde están las ligas.	I cannot find your garters.

Que se ha hecho de ellas?	<i>What have you done with them?</i>
No se lo puedo decir.	<i>I cannot tell.</i>
Busquésmelas.	<i>Look for them.</i>
Las busco por todas partes.	<i>I looked for them every where.</i>
Todo lo dexa fuérra de su lugar.	<i>You leave all things in disorder.</i>
Yá las hallé por fin.	<i>I found them at last.</i>
Aprómte mi tocador.	<i>Spread the toilette.</i>
Friégue el espéjo, está sucio,	<i>Wipe that looking-glass a little, it is dirty.</i>
Dé me una silla.	<i>Give me a chair.</i>
Atize el fuego.	<i>Stir the fire.</i>
Haga lo que queme.	<i>Make it burn.</i>
Venga mi peinador.	<i>Give me my combing-cloth.</i>
Limpie mis peines.	<i>Clean my combs.</i>
Están limpios, Señóra.	<i>They are clean, Madam.</i>
Ea pues, peinéme.	<i>Then comb my head.</i>
Poco á poco, me lastima.	<i>Softly, how you go to work!</i>
Créo que me ha desollado la cabéza.	<i>I believe you have taken the skin off my head.</i>
Déme mi cófia.	<i>Give me my head dress.</i>
Vengan alfileres.	<i>Let me have pins.</i>
Ahí está la pelotilla.	<i>There is the pin-cushion.</i>
Déme mi guarda pié de terciopelo negro, y mi bata blanquísca.	<i>Give me my black velvet petticoat, and my grey gown.</i>
Aguarde; mas quiero mi guardapie con franjas y mi bata amarilla.	<i>Stay, I had rather put on my gold fringed petticoat, and my yellow gown.</i>
Ayúde me a poner mi cotilla.	<i>Help me to put my stays on.</i>
Encotille me bien.	<i>Lace me very tight.</i>
Adonde están mis vuélos?	<i>Where are my ruffles?</i>
Há trahido la modista el popto de cintas que la pedí ahier?	<i>Has the milliner brought the stomacher of ribbons which I bespoke yesterday?</i>
No, Señóra.	<i>No, Madam.</i>
Yá no tendrá mi dinero.	<i>She shall have no more of my custom.</i>
No se acuerda de sus encargos.	<i>She neglects her customers.</i>
Déme mi palatína, mis guantes mi manguito y mi zbanico.	<i>Give me my tippet, my gloves, my muff, my fan, &amp;c.</i>
Faltame un pañuelo blanco.	<i>Give me a clean handkerchief.</i>
Zahúme este pañuelo.	<i>Sweeten this handkerchief.</i>

Adonde



Adonde está la caxita de lunáres?	<i>Where is the patch-box?</i>
Aquí está, Señora.	<i>There it is, Madam.</i>
Abra la caxa de polvillos.	<i>Open the powder-box,</i>
Déme la borla para que me empolville.	<i>Give me the puff to powder my hair with.</i>
Como me halla?	<i>How do you like me?</i>
Muy lindamente.	<i>Extremely well.</i>
Que buen aire tiene vm.!	<i>How well you look!</i>
Está mi cófia tuerta?	<i>Is not my head awry?</i>
No, Señora, está muy buen.	<i>No, Madam; it is very well.</i>
Mandad al cochero, que tenga pronto el coche, ó la berlina.	<i>Bid the coachman put the horses to the coach, or to the chariot.</i>
Señora, ya está pronto el coche a la puerta.	<i>Madam, the coach is ready before the door.</i>
Recoja toda mi ropa, y componga lo todo.	<i>Lay up all my cloaths, and put all things in order.</i>

*Dial. VI. Para hacer una visita por la mañana.*      *Dial. VI. To make a visit in the morning.*

Quien está ahí?	<i>Who is there?</i>
Gente de paz, abra la puerta.	<i>A friend, open the door.</i>
Adonde está tu amo?	<i>Where is thy master?</i>
Está en la cama, acostado.	<i>He is in bed.</i>
Duerme aún?	<i>Does he sleep yet?</i>
No, Señor, está despierto.	<i>No, Sir, he is awake.</i>
Está levantado?	<i>Is he up?</i>
Aún no, quiere vm. entrár en su quarto?	<i>Not yet; will you step into his chamber?</i>
Aún en la cama?	<i>Are you in bed still?</i>
Me recogí a noche tan tarde que no me he podido levantar mas presto.	<i>I went to bed so late last night, that I could not get up, be- times.</i>
Que hizo vm. despues de cenar?	<i>What did you do after supper?</i>
Como pasó vm. la noche?	<i>How did you spend the evening?</i>
Jugámos a los naipes.	<i>We played at cards.</i>
A que juego?	<i>What game did you play at?</i>
Jugámos a los cientos.	<i>We went to piquet.</i>
Es un juego muy de moda.	<i>It is a game much in fashion.</i>
Luego nos fuímos al baile.	<i>After that we went to the ball.</i>
Hasta que hora se quedó?	<i>How long were you there?</i>

Hasta media noche.

A que hora se acostó?

A la una da la noche.

No extraño que se levante tan tarde.

Que hora puede ser?

Que hora le parece que es?

Havrán dado las diez.

Levántese presto.

Darémos una vuelta en el Parque luégo que esté vestido.

*Till twelve o'clock at night.*

*What time did you go to bed?*

*At one in the morning.*

*I do not wonder you rise so late.*

*What is it o'clock?*

*What o'clock do you take it to be?*

*It has struck ten.*

*Rise as fast as you can.*

*We will go and take a turn round the Park when you are dressed?*

**Diál. VII. Para almor-  
zár.**

Quiere vm. almorzár?

Es tiempo de desayunarse?

Que gusta vm. para su almuerzo?

Pan y mantéca?

Mollétes calientes?

Leche? tostádas? chocoláte?

No, todo esto es bueno para niños.

Trahiga nos otra cosa.

Ahí tienen vms. salchichas y pastelillos.

Gustán vms. jamón?

Sí, trahiga lo, que cortaremos una tajáda.

Ponga una servilléta en la mesa, y dé nos platos, cuchillos y tenedores.

Lave los vasos, ó copas.

Dé ún asiento al Señor?

Tome vm. una silla y sientese.

Acerquese de la lumbre.

Estaré bien aquí, no tengo frio.

Gustan vms. huévos frescos?

**Dial. VII. To breakfast.**

*Will you breakfast?*

*Is it breakfast time?*

*What will you have for your breakfast?*

*Bread and butter?*

*Hot loaves?*

*Milk? toasts? chocolate?*

*All that is children's meat.*

*Bring us something else.*

*There are sausages and little pies.*

*Shall I bring the gammon of bacon, or ham?*

*Yes, bring it, we will cut a slice of it.*

*Lay a napkin upon that table, and give us plates, knives and forks.*

*Rince the glasses.*

*Reach the gentleman a seat.*

*Take a chair and sit down.*

*Sit by the fire.*

*I am very well here, I am not cold.*

*Will you have new-laid eggs?*

Han



Han de sér passados por agua, *Must they be boiled or fried?*  
ò fritos?

Quite esse plato. *Take that dish away.*

Coma vm. salchichas. *Eat some sausages.*

Hé aquí una naranja. *There is an orange.*

Exprimala sobre las salchichas. *Squeeze it on the sausages.*

Provémpos el vino. *Let us taste the wine.*

Destápe esta botella. *Pull out the cork of that bottle.*

No tengo saca-trapo. *I have no screw.*

Déme de beber. *Give me something to drink.*

Pruéve este vino. *Taste this wine.*

Como le halla vm? *How do you like it?*

Que le parece? *What do you say to it?*

Es buéno, no es malo. *It is good, it is not bad.*

Brindo, Señor. *Sir, my service to you.*

A su buéna salud de vm. *Sir, your good health.*

Estimo mucho, Señor. *I thank you, Sir.*

Dé de beber al Señor. *Give the gentleman a glass of wine.*

Acabo de beber. *I drank just now.*

Los pastellillos eran mui sabrosos. *The little pies were very good.*

Solo estaban demasiado tostados. *They were only bak'd a little too much.*

No come vm. *You do not eat.*

Tanto hé comido, que no tendré ganas a medio dia. *I have eat so much, that I shan't be able to dine.*

Se burla vm.? nada casi há comido. *Do you jest? you have eat almost nothing.*

**Díal. VIII. Antes de la comida.** **Dial. VIII. Before dinner.**

Es ya tiempo de comer? *Is it dinner-time?*

Son cerca de las doze. *It is near twelve o'clock.*

Es hora de comer. *It is time to go to dinner.*

Se atrazò hoy la comida hasta la una. *Dinner was put off to-day till one o'clock.*

Quiere vm. hacér hoy penitencia con nosotros. *Pray will you take a dinner with us to-day?*

Ponga la mesa, el mantel. *Lay the cloth.*

Trahiga la comida. *Spread the table.*

Ponga

Ponga el salero y los platos  
en la mesa.

Lave, limpie los vasos.

Ponga los sobre el aparador.

Corte unos pedazos de pan.

Parta crosta y miga junto

Ponga las sillas al rededor de  
la mesa, con sus almohada-  
dillas.

Quien assiste a la mesa?

Han venido todos los combi-  
dados, o huéspedes?

Aún no, algunos faltan.

Adonde están los cuchillos,  
tenedores y cucharas?

Están sobre el aparador.

Solo le combido para gozar  
de su compañía.

Hará vm. penitencia.

Mande servir la comida.

Aún no está pronta.

Yá está la comida en la mesa.

Solo aguardan a vm. Señor.

Tocaron la campana.

Quien bendice la mesa?

Sientense a la mesa.

Tome el primer asiento.

No permittiré que esté sen-  
tado allí.

Aquí se sentará vm.

En verdad que no lo haré.

Vamos, dexemosnos de cum-  
plimientos.

Para que tanta ceremonia.

Mas llaneza se ha de usár en-  
tre los amigos.

Vaya un poco más atrás, que  
teníamos lugar.

Eich cabemos todos.

Es menester que quepamos.

Tenemos mas huéspedes de  
lo que pensaba.

Faltan aquí dos cubiertos.

Muchacho, váya a buscar  
dos servilletas.

*Set the salt-seller and plates up-  
on the table.*

*Rinse or wash the glasses.*

*Set them upon the cup-board.*

*Cut slices of bread.*

*Cut crust and crum together.*

*Set the chairs round the table,  
and put cushions on them.*

*Who waits at table?*

*Are all the guests or friends  
come?*

*Not yet, some are wanting.*

*Where are the knives, forks,  
and spoons?*

*They are upon the cup-board.*

*I invite you to dinner, only to  
enjoy your good company.*

*I shall treat you with mean fare.*

*Call for dinner.*

*It is not yet ready.*

*The meat is already on the table.*

*Sir, they only wait for you.*

*They have rung the bell.*

*Who says grace?*

*Sit down to table.*

*Sit you down in the first place.*

*I will not suffer you to sit there.*

*You will sit down here.*

*Indeed I shall not.*

*Let us forbear compliments, I  
pray.*

*Why do you make so many cere-  
monies?*

*Friends must live more freely  
together.*

*Sit farther, and make a little  
room.*

*There is room for all.*

*We must all find place.*

*We have more company than I  
thought we should.*

*Here wants two covers.*

*Boy, go and fetch two napkins.*



Díal. IX. *Comiendo.*

Dial. IX. *At dinner.*

Le gusta a vm. la sopa a la  
francesa.

*Do you love French soup?*

Sí, como el caldo esté bien  
hecho.

*Yes, provided the broth is well  
made.*

A mi, dé me vm. de nuestra  
buena olla.

*Give me of our good olla, or  
pottage.*

Venga un poco de pán cas-  
ero.

*Bring some household bread.*

Tome vm. pán blanco.

*Take some white bread.*

Mas quiero este.

*I love this better.*

Este pán es mohoso.

*This bread is mouldy.*

Pero este es muy sabroso.

*But this is very savory.*

Muchacho, dé nos pán fresco.

*Boy, give us some new bread.*

Raspe este pán.

*Chip this bread.*

Quiere vm. la crosta de en-  
cima o la de debáxo.

*Shall I cut you some of the up-  
per or under crust?*

Gusta vm. de este cozido?

*Shall I help you to some of this  
boiled meat.*

Si vm. quisiere.

*If you please.*

Me serviré a mi mismo.

*I will help myself.*

Dé nos el plato.

*Give us the dish.*

Esta carne es muy substan-  
ciosa.

*This meat is very juicy.*

No come vm. Señor.

*Sir, you eat nothing.*

Perdóneme, que como tanto  
como dos.

*I eat as much as two others.*

Que buenos principios!

*What a fine first course!*

Por mi alabo este convite,  
comiendo bien.

*For my part, I commend this  
treating by eating well.*

Pero aún no há bebido.

*But you have not drank yet.*

Muchacho, dé de beber al  
señor.

*Boy, give the gentleman some  
drink.*

Eche de beber.

*Fill some drink.*

Llene la copa.

*Fill the glass.*

Señora, brindo por la de vm.

*Madam, I drink your health.*

Buen provecho le haga.

*I thank you, Sir.*

Vaya, Señor al honor de su  
conocimiento.

*Sir, to the honour of your ac-  
quaintance.*

A todos sus gustos.

*To all that you love.*

A sus inclinaciones.

*To your inclinations.*

Mucho favor me hace vm.

*You are very kind.*

Como halla vm. está cer-  
veza?

*How do you like that beer?*

Es bastante buena.	<i>I like it pretty well.</i>
Quiero probarla.	<i>Let me taste it.</i>
La hallo muy amarga.	<i>I think it is too bitter.</i>
Me quejaré al cervecero.	<i>I will complain to the brewer.</i>
Quite todo esto del medio.	<i>Take away all these things.</i>
Sirvan los segundos principios.	<i>Serve up the second course.</i>
Es vm. buen bebedor y mal comedor.	<i>You are a great drinker, and a small eater.</i>
No vé vm. que como y bebo bien.	<i>You see I eat and drink very well.</i>
Corte la carne, y no la rompa.	<i>Cut the meat, do not tear it in pieces.</i>
Vamos, Señor, coma vm. de lo que gustare más.	<i>Come, Sir, eat what you like best.</i>
No tengo ganas.	<i>I have no stomach.</i>
Que le parece de esta lengua de buey, de el picadillo, de el guisado?	<i>What do you say to that neat's tongue, to that minced meat, to the fricassée?</i>
Quiere vm. que le sirva de estas perdices, de esse capon, de los pollos, ò galinetas.	<i>Shall I help you to some partridge, to some capon, to some chicken, or woodcock?</i>
Lo que à vm. le gustare.	<i>Even as you please.</i>
Que le he de dar, un alón ò una pierna?	<i>What do you love best, the wing or the leg?</i>
Para mí es todo uno.	<i>It is all one to me.</i>
Coma vm. algunos rábanos para aguzar al apetito.	<i>Eat some radishes to sharpen your stomach.</i>
No hay mejor salsa que las ganas.	<i>Hunger is the best sauce.</i>
Yá he comido demasiado.	<i>I have eat too much already.</i>
De nos mostáza.	<i>Give us some mustard.</i>
Adonde está el mostazero?	<i>Where is the mustard-pot?</i>
Yá vé vm. que mesa tenemos.	<i>You see what a table we keep.</i>
No gastámos delicadéza.	<i>We have no dainties.</i>
Se engulle vm. la carne.	<i>You devour your meat.</i>
Esto no se llama comer.	<i>This is not eating.</i>
Es vm. un glotón.	<i>You are a greedy gut.</i>
Tengo mucha sed.	<i>I am very dry.</i>
Dé me un vaso de vino.	<i>Give me a glass of wine.</i>
Vamos, Señor, por la salud de la Reyna.	<i>Come, Sir, I drink the Queen's health to you.</i>



Le corresponderé con mucho gusto.

Bebámos todos.

El vino es muy exquisito.

Que tal le parece este pastel, esta empanáda de pichónes?

Es muy buena y mui bien sazónada.

Sabe vm. partir bien las carnes?

Trincho medianamente.

Le serviré a vm.

Conosco lo que le gusta.

Acertaré con su gusto.

Le tiene vm. muy delicado.

A todos sirve vm. y se olvida a sí mismo.

Quite esse plato, y venga el otro.

Nos dá vm. una comida de Rey, en lugar de un combate de amigo.

Pruebe de estos alcaútiles.

Déme esse cuchillo.

Está carne está fria.

Recaliente la en el brazéro.

Haga me el favor de un poco de morsilla.

Está carne está cruda.

Corte me un pedazo de vaca.

No se lama los dedos.

Limpíelos a su servilléta.

No ponga sus dedos en la boca,

Un pedázo de carne se me quedó en los dientes.

Quitelo con su escarvadi-  
entes.

Tome una viznága.

Masque bien su carne.

Se engulle la carne sin mascarla.

*I will pledge you with all my heart.*

*Let us drink about.*

*That is an excellent wine.*

*How do you like that pigeon-pye?*

*It is very good, very well seasoned.*

*Are you a good carver, or do you carve well?*

*I carve pretty well.*

*I will help you.*

*I know what you like.*

*I know your palate.*

*You have a very nice palate.*

*You carve for every body, and eat nothing yourself.*

*Take away this dish, and set on the other.*

*You give us a King's feast, instead of a friendly meal.*

*Eat some artichocks.*

*Give me that knife.*

*This meat is quite cold.*

*Set it on the chaffing-dish, and heat it.*

*Pray give me a piece of pudding.*

*This meat is raw.*

*Cut me a bit of beef.*

*Do not lick your fingers.*

*Wipe them with your napkin.*

*Do not put your fingers into your mouth.*

*A bit of meat sticks in my teeth.*

*Pick it out with your tooth-picker.*

*Take some pick-tooth chervil.*

*Chew your meat in pieces.*

*You gobble down bits unchewed.*

Coma

Coma bien a medio dia,  
porque no ha de meren-  
dar.

Solo hago dos comidas al  
dia.

Por mi, almuerzo todos los  
dias, pero raramente ceno.

Quiere vm. carnéro, vaca, ò  
ternéra?

Lo que gustáre, Señor.

Afado ò cozido?

Coma vm. zanahórias, rába-  
nos, chirivias, y berzas ò  
coles.

Tome vm. mostáza.

Este tozino es rancio.

Le daré brazucla ò pierna de  
carnéro?

Mas quiero un pedázo de  
lomo de ternéra.

Vaya este plato al rededór de  
la mesa.

Yá vé vm. Señor, como nos  
tratamos.

Este es el mejor plato de la  
mesa.

Aún no se le ha llegado.

Voy a provár de el.

Buen provecho le haga.

Le gusta lá leche cozida?

Gusto mucho de cuajáda,  
natilla, y queso fresco.

Coma vm. de este manjár-  
blanco.

Vaya un poco del estofado.

Me hace vomitár.

Las empanádas de carne nu-  
tren mas que las de man-  
zanas.

Que bellos postres!

La fruta corresponde a todo  
lo demas.

Ha recogido vm. las frutas  
las mas exquisitas de la  
fazón.

*Eat heartily at dinner, because  
you shall have no afternoon's  
luncheon.*

*I make but two meals a-day.*

*For me, I breakfast every day,  
but I seldom sup.*

*Will you have mutton, beef, or  
veal?*

*What you please, Sir.*

*Roasted or boiled meat?*

*Eat some carrots, some turnips,  
some parsnips, or cabbage.*

*Take some mustard.*

*This is rusty bacon.*

*Shall I help you with some of  
the shoulder or leg of mutton?*

*I had rather have a bit of the  
loin of veal.*

*Let this dish go about the table.*

*Sir, you see how we fare.*

*This is the best dish at table.*

*They have not yet touched it.*

*I am going to taste it.*

*Much good may it do you.*

*Do you love boiled milk?*

*I love curds, cream, and new  
cheese.*

*Take that custard.*

*Eat some of that stewed meat.*

*That makes me spew.*

*Meat-pyes nourish more than  
apple-pyes.*

*What a very fine desert!*

*The fruit does answer all the  
rest.*

*You have gathered the most  
exquisite fruits the season af-  
fords.*

*Esta*



Esta pasta ò massa es muy  
ligera y bien hecha.  
La torta es muy buena.  
Coma vm. algunos buñuelos.  
Estoy muy sediento.  
Deme cerbéza fuerte.  
Está llena de asientos.  
Empieze otro tonel.  
Dé un plato limpio al Señor.  
  
Siento no tengamos algo me-  
jor.  
He comido muy bien.  
Créo que todos han acabado.  
Dexémos la mesa.  
No está vm. cansado de sen-  
tarse tanto tiempo?  
Quite la mesa.  
Démos gracias a Dios.  
Vamos a dar un paseo en el  
jardín.  
Vamos en hora buena.  
Tengo mucho sueño.  
Soy muy amigo de hacer la  
fiesta.

Díal. X. *Para hablar*  
*Españól.*

Aprende vm. el Españól?  
Sí, Señor; algun tiempo há.  
Hace vm. muy bien.  
Es una lengua útil y hermó-  
fa.  
Aunque sea mas de moda la  
Francésa.  
Por mí, mas quiero la Espa-  
ñola.  
Es mas varoníl y copiosa que  
la Francésa.  
Dicen que vm. sabe muy  
bien el Españól.  
Entiendolé medianamente.

*This pastry-work is very light  
and well-made.*  
*This is an excellent tart.*  
*Eat some fritters.*  
*I am very dry.*  
*Give me some strong beer.*  
*It is full of drégs.*  
*Tap or broach another vessel.*  
*Give a clean plate to the gen-  
tleman.*  
*I am sorry we have no better  
cheer.*  
*I have dined very well.*  
*I think every body has done.*  
*Let us rise from table.*  
*Are not you weary with sitting  
so long?*  
*Take away the table.*  
*Let us give thanks.*  
*Let us go and take a turn round  
the garden.*  
*With all my heart.*  
*I am very sleepy.*  
*I like much to take a nod after  
dinner.*

Díal. X. *To speak Spa-  
nish.*

*Did you learn Spanish?*  
*Yes, Sir, some time ago.*  
*You do very well.*  
*It is a very useful and hand-  
some language.*  
*Though the French is more in  
fashion.*  
*For me, I like better the Spa-  
nish.*  
*It is more manly and copious  
than the French.*  
*It is said that you speak very  
good Spanish.*  
*I understand it pretty well.*

Que

Que libros lee vm. para aprender el Español?	<i>What books do you read to learn Spanish?</i>
Las obras de Feijóo, la gramática de D—, &c.	<i>Feijo's works, the grammar of D—, &amp;c.</i>
Porque no lee vm. Don Quixóte?	<i>Why do you not read Don Quixote?</i>
Mi maestro me dixo que no era libro para principiantes.	<i>My master told me this was not a book proper for beginners.</i>
Que razón tiene?	<i>What is that for?</i>
Por los muchos modos de hablar obsoletos y antiquados.	<i>Because there are in that book a great many obsolete and old words and idioms.</i>
Que diccionario tiene vm.?	<i>What dictionary do you make use of?</i>
El de D—, que dicen ser el mejor.	<i>The dictionary of D—, which they say is the best.</i>
Con razón se dice, pues es muy copioso.	<i>They have reason to say so, for it is indeed very copious.</i>
Que aprende vm. de memoria?	<i>What do you get by heart?</i>
Estudio algunas voces del vocabulario.	<i>I learn some words in the vocabulary.</i>
Digame, como llama vm. aquello?	<i>Tell me a little, how do you call that?</i>
Créo que se llama —	<i>I believe they call it —</i>
Muy bien, y esto?	<i>Very well, and this?</i>
Vá vm. aprendiendo bien.	<i>You learn very well.</i>
Agradesco que me aliente.	<i>I thank you for encouraging me.</i>
Pronuncio bien?	<i>Do I pronounce well?</i>
Bellamente, lindamente.	<i>Pretty well, well enough.</i>
Solo le falta mas exercicio.	<i>You only want a little more practice.</i>
Nada se adquiere sin trabajo.	<i>There is nothing to be got without pains.</i>
Por poco que se aplique, sabrá muy presto el Español.	<i>With a little application, you will very soon learn Spanish.</i>
Estoy convencido de esto.	<i>I am sensible of it.</i>
Me han dicho que vm. entendía muy bien el Castellano.	<i>I was told you are very learned in the Spanish.</i>
Quisiera que fuese verdad.	<i>I wish it were true.</i>
Sabría lo que no sé.	<i>I should know what I do not.</i>
Será verdad, si vm. bien lo quisiere.	<i>It will be true, if you will.</i>

Que



Que entiende vm. por esto?	<i>What do you mean by that?</i>
Quiero decir que está en su mano de aprenderlo.	<i>I mean that it is in your power to learn it.</i>
Pues como há de sér esto?	<i>How so?</i>
Supongo que desea vm. saber está hermosa lengua.	<i>I suppose you have a mind to learn this fine language.</i>
Lo há de suponer así, porque en efecto lo deseo.	<i>You ought to suppose it, for indeed I have a great mind to it.</i>
Bien, le voy a enseñar el modo de hablar en poco el Español.	<i>Well, I am going to teach you the way to speak Spanish quickly.</i>
Se lo agradeceré mucho.	<i>You will oblige me mightily.</i>
El método mas fácil para aprender está lengua, es de hablar la a menudo.	<i>The easiest method to learn this language, is to speak it often.</i>
Pero para hablar es menester saber algo.	<i>But to speak it, one must know something of it.</i>
Yá sabe vm. bastante.	<i>You know enough of it already.</i>
Solo sé algunas palabras mas necesarias, y algunas sentencias breves.	<i>I know but a few words most necessary, and some little phrases.</i>
Esto basta, para empezár a hablar.	<i>It is enough to begin to speak.</i>
Si esto fuese así, muy presto me haría sabio.	<i>Were it so, I should become a great scholar in a little time.</i>
No tenga vm. duda de ello.	<i>Do not doubt it.</i>
No entiende lo que le digo?	<i>Do not you understand what I say to you?</i>
Lo entiendo y comprehendo muy bien.	<i>I understand and apprehend it very well.</i>
Pero tengo mucha dificultad para hablar.	<i>But I find it very hard to speak.</i>
No tengo facilidad en hablar.	<i>I have not the facility of speaking.</i>
Esto viene con el tiempo.	<i>This comes in time.</i>
No se enfáde por esto.	<i>Do not be discouraged for that.</i>
Poca paciencia tengo.	<i>I am a little impatient.</i>
Hay mucho tiempo que vm. aprende?	<i>Is it long since you began to learn?</i>
Dos meses ha que empecé.	<i>It is two months since.</i>
Es muy corto tiempo.	<i>That is a very short time.</i>
No le dice su maestro que siempre há de hablar?	<i>Does not your master tell you that you must always speak?</i>
Muy a menudo me lo dice.	<i>He tells me so very often.</i>

Z

Porque

Porque pues no quiere vm. hablar? *Why do not you speak then?*

Con quien he de hablar? *Who will you have me speak with?*

Con todos los que lo hablan. Quisiéra hablar, pero no me atrevo. *With all those that speak to you, I would fain speak but I dare not.*

Créa me vm sea atrevído, hable siempre, bien ó mal. *Believe me, be confident, and speak well or ill.*

Los con quiénes vm. habláre le enseñarán mucho. *Those you will speak with will teach you a great deal.*

Seguiré pues su conféjo. Hará vm. muy bien. *I shall then follow your advice, You will do very well.*

Díal. XI. *Para hablér Inglés.* Dial. XI. *To speak English.*

Señór, es vm. Españól? *Sir, are you a Spaniard?*

Sí, Señór, para servir le. *Yes, Sir, at your service.*

De que paráge de España es vm.? *What part of Spain are you of?*

De Madrid, de Tolédo, de Sevilla, &c. *Of Madrid, Toledo, Seville, &c.*

De que ciudad? *Of what city.*

De Cadiz. *From Cadiz.*

Quanto tiempo há que está vm. en Inglaterra? *How long have you been in England?*

Hay mas de un año. *I was there more than a year.*

Habla vm. Inglés? *Do you speak English?*

Hablo un poco. *I speak it a little.*

Pero mas entiendo de lo que hablo. *I understand it better than I can speak it.*

La lengua Inglésa es muy dificultosa para los Españóles. *The English tongue is very hard for Spaniards to learn.*

La Españóla es mucho mas difícil para los Ingléses. *The Spanish is far more difficult to Englishmen.*

Me persuado lo contrario. *I am persuaded of the contrary.*

Con dificultád lo créo. *I can hardly believe it.*

La experiéncia lo muestra todos los dias. *Experience shews it us every day.*

La pronunciacion de el Españól es mucho mas fácil que la del Inglés. *The pronunciation of Spanish is a great deal more easy than that of the English.*



Conosco à varios Ingléses  
que pronuncian muy bien  
el Castellano.

*I know several Englishmen who  
pronounce Spanish very well,*

Apénas se podrá hallár un  
Españól entre ciento que  
pronuncie bien el Inglés.

*One can hardly find a Spaniard  
in a hundred who can pro-  
nounce English well,*

Los Ingléses se comen la  
mitád de sus voces.

*The English clip most of their  
words,*

Dan un solo sonido a tres y  
quatro letras.

*They give a single sound to three  
or four letters.*

Pero en Españól cada letra  
tiene su sonido.

*But in Spanish each letter has  
its sound.*

De suerte que la dificultád  
me parece igual de ambos  
lados respectivamente.

*So the difficulty appears to me  
equal on both sides respec-  
tively.*

No obstante es menos diffi-  
cíl para la gente moza.

*Notwithstanding, it is less hard  
for young people.*

Porque los jóvenes son como  
cera blanda en que se im-  
prime facilmente todo.

*For youth is like wax, on  
which one may easily print  
any thing.*

Díal. XII. *Para comprar  
libros.*

Díal. XII. To buy  
books.

Tiene vm. algun libro nu-  
évo?

*Have you any new books?*

Si, Señor; que especie de  
libros quiere vm.?

*Yes, Sir; what sort of books  
would you please to have?*

Le gustan à vm. libros de  
história, de matemáticas,  
de philosophía, de theo-  
logia, de medicina, de  
derecho?

*Will you have books of history,  
mathematics, philosophy, di-  
vinity, physick, or law?*

No, Señor, busco libros de  
poesía.

*No, Sir, I am looking for books  
of poetry.*

Le puedo proveer con ellos  
en todos lenguages.

*I can furnish you with them in  
all languages.*

Pues tengo todos los poetas  
Griegos, Latinos, Espa-  
ñóles, Italiános, Francéses,  
è Ingléses.

*For I have all the Greek, Latin,  
Spanish, Italian, French,  
and English poets,*

Muchos tengo yo de estos.

*I have a great many of them.*

Que poetas necessita vm.  
pues comprar.

*What poets have you then a  
mind to buy?*

Virgilio en Latin, las comedias de Calderón, y el Theatro de Feijóo.

*Virgil in Latin, the plays of Calderon, and the Theatre of Feijóo.*

Todos estos libros tengo.

*I have all those books.*

Haga me el favor de enseñarmelos.

*Let me see them, if you please.*

Los quiere vm. encuadernados, en badána, ternerrilla, ó cordován.

*Will you have them bound in sheeps, calves, or Turkey leather?*

Los quiere vm. dorados e intitulados?

*Will you have them gilt on the back, and titled?*

No hay necesidad de esto.

*There is no occasion for it.*

No los compro para adorno, sino para leer los.

*I do not buy them for an ornament, but to read them.*

Esta encuadernadura no es buena.

*This binding is not good.*

No está bien cocido este libro.

*This book is not well sewed.*

Ahí tiene vm. otro en su lugar.

*There is another for it.*

Quanto vende vm. este libro?

*What do you ask for this book?*

Le costará a vm. dos pesos. Esto es demasiado.

*It will cost you two dollars. That is too much.*

Es el precio ultimo.

*It is a set price.*

Le daré a vm. doze reales.

*I will give you twelve rials.*

Me sale a mas de lo que me ofrece por el.

*It stands me in more than you bid me for it.*

No lo puedo creer.

*I can hardly believe it.*

Le aseguro a vm. que me cuesta peso y medio sin la encuadernadura.

*I assure you it cost me one dollar and a half without the binding.*

No quisiera vm. que perdiese en mis libros.

*You would not have me sell my books with loss.*

Muy al contrario, quiero que gane algo.

*Far from it, I would have you get something.*

Es preciso pues que me dé catorze reales.

*Then you must give me fourteen rials.*

Ahí los tiene vm. no reparo en una cortedad.

*There they are, I will not stand on so small a matter.*

No necesita vm. otros libros?

*Do you want no other books?*

Por ahora no.

*Not at present.*

Pero he menester de papel, plumas, tinta, lacre, y obleas.

*But I have occasion for paper, pens, ink, sealing-wax, and wafers.*

Nada



Nada vendo de aquello, pero lo hallará vm. todo en la tienda de junto que es de un papeléro.

Adios, Señor.

Muy Servidór de vm. caballéro.

Acuerdese de mi en la ocasion.

Siempre experimentará muy bien trato.

Así lo espero.

*I sell nothing of all that, but you will find them at the stationer's, who keeps the next shop.*

*Farewell, Sir.*

*Sir, I am your most humble servant.*

*Pray remember me on the occasion.*

*I will use you always very well.*

*I hope it will be so.*

Díal. XIII. *Para alquilar un alojamiento.*

Dial. XIII. To hire a lodging.

Señór, quiere vm. hacerme un favor?

De muy buena gana, que me manda vm.?

Que venga con migo, para alquilar un alojamiento.

Le acompañaré adonde quisiere.

Vamos en la calle de Santiago.

Le voy siguiendo.

Parece, aqui hay una cédula a esta puerta que dice quartos de alquilár.

Llame vm a la puerta.

Quien es?

Gente de paz.

Con quien quiere vm. hablar?

Con el amo ù ama de casa.

Aquí está mi Señóra.

Señóra, tiene vm. quartos de alquilár?

Sí, Señor, quiere vm. veros?

Vine con está intencion.

Quantos aposentos necessita vm.?

*Sir, will you be pleased to do me a favour?*

*With all my heart, what would you please to have?*

*I would have you go along with me to hire a lodging.*

*I shall wait on you wherever you please.*

*Let us go into St. James's street.*

*I follow you.*

*Stay, here is a bill at this door, which shews that there are rooms to let.*

*Knock at the door.*

*Who is there?*

*A friend.*

*Who do you want to speak with?*

*With the master or mistress.*

*Here is my mistress.*

*Madam, have you any rooms to let?*

*Yes, Sir, will you be pleased to see them?*

*I am come on purpose.*

*How many must you have?*

Quiero un comédor ò sala, una alcoba, un gavinéte, para mi, y un desván para mi criádo.	<i>I want a dining-room and a bed-chamber, with a closet to it, for myself, and a garret for my man.</i>
Han de sér sus quartos alha- jados ò no?	<i>Must your rooms be furnished or unfurnished?</i>
Han de sér alhajados.	<i>They must be furnished.</i>
Haga me el favór de esperar un rato en está sala baxa, que vaya por las llaves.	<i>Be so kind as to stay a moment in this parlour, and I will go and fetch the keys.</i>
Muy bien, Señóra, aguardo.	<i>Well, Madam, I'll stay for you.</i>
Quiere vm. tomarse el tra- bájo de subír?	<i>Will you take the pains to come up?</i>
La seguiremos, Señóra?	<i>We will follow you, Madam.</i>
Está es la viviénda del pri- mer alto.	<i>This is the apartment on the first floor.</i>
Ahí tiene vm. una cama muy buéna y límpia.	<i>There is a very good and clean bed.</i>
Bien vé vm. que hay todo lo necesario, en un quar- to alhajádo.	<i>And you see that there are all things necessary in a fur- nished room.</i>
Como mesa, espéjo, sillas, tapistería, alhacénas, e- scaparates, &c.	<i>As table, looking-glasses, chairs, closets, presses, &amp;c.</i>
Pero adonde está el gavi- néte?	<i>But where is the dressing-clo- set?</i>
Aquí está, es bastante capaz.	<i>Here it is, and large enough.</i>
Me quadra muy bien este alojamiento.	<i>I like this apartment very well.</i>
Me alegro mucho.	<i>I am very glad of it.</i>
Quanto quiere vm. por se- mana?	<i>How much do you ask for it a week?</i>
Nunca alquílo mis quartos, fino por mes ò por año.	<i>I never let my chambers but by the month or year.</i>
Bien los tomaré por mes; quanto es el precio de ellos?	<i>Well, I shall take them by the month; what will you have for them?</i>
Jamás tuve menos de diez pessos al mes, por estas dos estancias.	<i>I never had less than ten dol- lars a month for these two rooms.</i>
Son demasiado caros.	<i>They are too dear.</i>
Há de considerár vm. que este es el mas hermóso barrio de la ciudád.	<i>You ought to consider that this is the finest part of the town.</i>

Y que



Y que está vm. a un passo de la corte.

Para que vea que no sóy amigo de regateár le daré ocho pessos por ellos.

Es demasiado poco; no sabe vm. la renta que pago de está casa.

Nada me importa saberlo.

Pero en una palabra, parti- rémos la diferencia.

Yo le asseguro que pierdo.

Pero siento que se vaya.

Y por el desván de me cri- ádo, quanto he de pagar por mes?

Me dará vm. dos pessos.

No daré mas de pesso y me- dio.

No es bastante, pero lo haré por vm. sea assi.

No vale la pena de pararse en semejante cortedád.

Pero digame vm. no puédo yo comer aqui con vm.?

Si, Señor, bien puéde vm.

Quanto toma por semana de cada huespéd?

A razón de treinta pessos al mes?

A como sale esto por se- mana?

A siete pessos y medio.

Quanto toma vm. par quar- to y comida juntos?

Dies y seis pessos por se- mana.

Pues empezaré mañana.

Quando gustáre.

Buénas noches, Señóra.

Buénas se las dé Dios, Se- ñór.

*And that you are within a step of the court.*

*To shew you that I do not love haggling, I will give you eight dollars for them,*

*That is too little; you do not know what rent I pay for this house.*

*It is no business of mine to know it.*

*But in a word, we shall di- vide the difference.*

*I assure you that I lose by it.*

*But I am loth to turn you away.*

*And for my man's garret, how much will you have for it a month?*

*You will give me two dollars.*

*I shall give only a dollar and a half.*

*It is not enough, but I will do it for you, let it be so.*

*It is not worth while to haggle for so small a matter.*

*But now I think on it, may I not board at your house?*

*Yes, Sir, you may.*

*How much do you take from each boarder a-week?*

*At the rate of thirty dollars a-month.*

*How much does that come to a-week?*

*To seven dollars and a half.*

*And what do you take for chamber and board together?*

*Sixteen dollars a week.*

*Well, I shall begin to-morrow.*

*When you please.*

*Good-night, Madam.*

*Good-night, Sir.*

Diál. XIV. *Para informarse de alguno.*

Dial. XIV. *To inquire after one.*

Quien es esse caballéro?  
Es un Inglés.  
Le tomaba por un Francés.  
Se ha engañado vm. pues.  
Sabe vm. adonde vive?  
Vive en el barrio de la corte.  
Tiene casa?  
No, Señor, vive en quartos alhajados.

*Who is that gentleman?  
He is an Englishman.  
I took him for a Frenchman.  
Then you mistook.  
Do you know where he lives?  
He lives near the court.  
Does he keep a house?  
No, Sir, he lives in lodgings.*

En casa de quien aloja?  
Vive en casa de fulano, en la calle de —  
Que edad tiene?  
Créo que tiene veinte y cinco años.

*At whose house does he lodge?  
He lodges at Mr. such a one's, in S—— street.  
How old is he?  
I believe he is five and twenty years old.*

No me parece tan viejo.  
Poco mas mozo puede sér.  
Es casado?  
No, Señor, es soltero.  
Estan sus padres vivos?

*I do not take him to be so old.  
He cannot be much younger.  
Is he married?  
No, Sir, he is a bachelor.  
Are his father and mother alive?*

Su madre aún vive, pero su padre murió dos años há.

*His mother is still alive, but his father has been dead these two years.*

Tiene hermanos y hermanas?

*Has he any brothers and sisters?*

Dós hermanos y una hermana tiene.

*He has two brothers and a sister.*

Está su hermana casada?

*Is his sister married?*

Sí Señor.

*Yes, Sir.*

Con quien?

*To whom?*

Con el Conde de —

*To the Earl of —*

Era pues partido rico.

*She was then a rich match.*

Tuvo sesenta mil pesos de dote.

*She had sixty thousand dollars for her portion.*

Es hermosa?

*Is she handsome?*

No es fea.

*She is not ugly.*

Es bastante bonita.

*She is pretty enough.*

Está algo picada de viruelas.

*She is a little pitted with the small-pox.*

Pero tiene mucho entendimiento.

*But she has a great deal of wit.*

Es



Es muy ingeniosa.	<i>She is very pretty.</i>
Habla este caballero la lengua Española?	<i>The gentleman we talk of does he speak Spanish?</i>
Aunque sea Inglés. habla tan bien Español, Italiano, y Alemán, que los Españoles le creen Español.	<i>Although he be an Englishman, he speaks Spanish, Italian, and German, so well, that, among the Spaniards, they think him a Spaniard.</i>
Habla Italiano, como los Italianos mismos.	<i>He speaks Italian like the Italians themselves.</i>
Entre los Alemanes, passa por Alemán.	<i>He passes for a German among the Germans.</i>
Como puede saber tantos lenguages diferentes?	<i>How can he be master of so many different languages?</i>
Goza de una memoria feliz y ha viajado mucho.	<i>He has a happy memory, and has been a great traveller.</i>
Estuvo dos años en Paris, seis meses en Madrid, año y medio en Italia, y un año en Alemania.	<i>He has been two years at Paris, six months at Madrid, a year and a half in Italy, and a year in Germany.</i>
Há visto todas las cortes de la Europa.	<i>He has seen all the courts of Europe.</i>
Hay mucho tiempo que le conoce vm.?	<i>How long have you known him?</i>
Al rededor de tres años há que tengo el honor de conocerle.	<i>It is about three years since I had the honour of being first acquainted with him.</i>
Adonde hizo vm. conocimiento con el?	<i>Where came you acquainted with him?</i>
En Roma le conocí.	<i>I got acquainted with him at Rome.</i>
Es de bella estatura.	<i>He is of a fine proper size.</i>
Ni demasiado alto, ni demasiado chico.	<i>He is neither too tall nor too little.</i>
Se puede decir que es hombre garboso.	<i>One may call him a handsome man.</i>
Siempre anda muy aseado y bien compuesto.	<i>He goes always very neat and very fine.</i>
Se viste muy bien.	<i>He dresses very well.</i>
Es bien parecido, tiene buen aire.	<i>He is very genteel, he has a good air.</i>
Tiene buena presencia, y el aspecto noble.	<i>He has a fine presence, and a noble gait.</i>
Nada disgusta en sus modos.	<i>He has nothing disagreeable in his ways.</i>

Es

Es cortés, afable, amoroso con qualquiera.	<i>He is civil, courteous, com- plaisant to every body.</i>
Tiene mucho entendimien- to, y es muy festivo en conversacion.	<i>He has a great deal of wit, and is very sprightly in con- versation.</i>
Dansa bellamente, esgrime y monta muy bien.	<i>He dances neatly, he fences and rides very well.</i>
Toca la flauta, el clave, la guitarra, y otros muchos instrumentos.	<i>He plays upon the flute, the harpsichord, the guitar, and several other instruments.</i>
En una palabra, es un ca- ballero cumplido y per- fecto.	<i>In a word, he is an accom- plished gentleman.</i>
Por el retrato que vm. hace de el, me da gana de co- nocérle.	<i>By the picture you draw of him, you make me have a mind to know him.</i>
Le procuraré su conocimi- ento.	<i>I will bring you acquainted with him.</i>
Se lo agradeceré mucho.	<i>I shall be obliged to you for it.</i>
Quando quiere vm. que vay- amos a visitarle juntos?	<i>When will you have us go and wait upon him together?</i>
Quando le gustáre.	<i>When you please.</i>
A que hora le pueden vér en su casa?	<i>At what o'clock may one see him at home?</i>
A qualquiera hora puedo verle, pues es mi amigo mio.	<i>I can see him at any time, for he is my intimate friend.</i>
Vamos pues en verle ma- ñana, por la mañana.	<i>Let us go and see him to-mor- row morning.</i>
Sea en hora buena.	<i>I will.</i>
De todo mi corazón.	<i>With all my heart.</i>
Quando le conviniere.	<i>At your leisure.</i>
Adios, Señor mio.	<i>Farewell, Sir.</i>
Servidór de vm.	<i>I am your servant.</i>
Soy muy suyo.	<i>I am yours.</i>
Tenga vm. buenas noches.	<i>I wish you a good night.</i>
Muy buenas se las dé Dios.	<i>I wish you the same.</i>

*Dialogo XV.*

*Dialogue XV.*

Señor, voy a despedir me de vm.	<i>Sir, I am going to take my leave of you.</i>
Porque quiere vm. irse?	<i>Why will you be gone?</i>

Se



Se acerca la hora de comer.  
No puede vm. comer con  
nosotros?

Se lo estimo mucho, no me  
es posible dedár hoy.

Que negocios tiene vm.  
pues?

No tengo mucho que hacer,  
pero he de ir à comer a  
casa.

Há convidado vm. alguno á  
comer à su casa?

No, pero he prometido à un  
caballéro Inglés, que no  
sabe el Español, de ír con  
el a comprar algunas me-  
nudecias.

A que hora le espéra vm.

Le aguardo a las dos.

Está vm. segúro que venga?

No lo sé de cierto, pero ha-  
viendoselo prometido, es  
precíso que esté en casa.

Tiene vm. razón.

Nole quiero pues detener.

Beso a vm. las manos.

Vaya vm. con Dios.

Muchacho, abre la puerta al  
Señór.

Muy bien la abriré yo.

No tiene vm. la llave.

Que! echa vm. la llave a la  
puerta?

Así lo acostumbrámos.

Suplicole me ponga a los  
piés de su Señóra her-  
mana.

No faltaré a ello.

Quando nos volverémos à  
ver?

Mañana, si quiere Dios.

Iré a visitarle.

Haga me este favór.

*Because it is almost dinner-time.*

*Can't you dine with us?*

*I give you thanks, I cannot  
stay to-day.*

*Why, what business have you?*

*I have not much to do, but I  
must needs dine at home.*

*Have you invited any body to  
dine with you?*

*No, but I have promised an  
English gentleman, who does  
not understand Spanish, to  
go and help him to buy some  
things.*

*At what hour do you expect him?*

*I look for him at two o'clock.*

*Are you sure he will come?*

*I am not sure of it; but since I  
promised him, I must be at  
home.*

*You are in the right.*

*I will not keep you here then.*

*Farewell, your servant.*

*I am yours.*

*Boy, go and open the door to  
the gentleman.*

*I can open it myself.*

*But you have not the key.*

*How! do you lock your door?*

*It is our custom.*

*Pray present my service to your  
sister.*

*Sir, I will.*

*When shall we meet again?*

*To-morrow, if it please God.*

*I will come and see you.*

*Pray do.*

Dial.

Dial. XVI. *De noticias.*Dial. XVI. *Of news.*

Que se dice de bueno?

Que noticias tenemos?

Ninguna sé.

Que se dice de nuevo?

Sabe vm. alguna novedad?

Que noticias corren?

Ninguna hay.

Nada supe de nuevo.

Que se dice en la ciudad.

De nada se habla.

He oído decir, he sabido

que . . . .

Esta es buena noticia.

No ha oído vm. hablar de la guerra?

Nada se dice de ella.

Se habla de un sitio.

Se dice que Bel—a esta sitiada.

Se ha levantado el sitio.

Pero han vuelto a ponerle.

Ha havido algun combáte navál?

Se decia, pero salio falso.

Al contrario, hablan de una batalla.

Esta novedád requiere confirmacion.

Quien se la comunicó?

De buena parte me viene.

El Señor N . . . me la dixo.

Crée vm. que tengamos paces?

Hay mucha aparéncia.

Para con migo, créo que no.

En que se funda vm.?

En que veo que los ánimos de entrambas partes están muy poco inclinados a la paz.

*What's the best news?*

*What news is there?*

*I know none.*

*What news run?*

*Do you hear any news?*

*What news do you hear?*

*There is none at all.*

*I have heard no news.*

*What do they talk about?*

*There is no talk of any thing.*

*I was told, or I heard, that . . .*

*This is a very good piece of news.*

*Have you heard any thing of the war?*

*I heard nothing of it.*

*There is talk of a siege.*

*They say Bel—e is besieged.*

*They have raised the siege.*

*But they laid it again.*

*Has there been any sea-fight?*

*They said so, but it has proved false.*

*On the contrary, they talk of a battle.*

*That news wants confirmation.*

*Who have you it from?*

*I have it from good hands.*

*Mr. N . . . is my author.*

*Do you think we shall have a peace?*

*There is a likelihood of it.*

*For my part, I believe not.*

*What grounds have you for it?*

*Because I see the minds of both parties are little inclined that way.*



Sin embargo todos necesitan de la páz.	<i>Every body wants peace, however.</i>
Sobre todó, los mercadéles y comerciantes.	<i>Especially merchants and traders.</i>
La guerra hace mucho daño al comércio.	<i>War is a great hindrance to trade.</i>
Sin duda, la páz es mas ventajósa al comércio.	<i>Without question, peace is more advantageous to trade.</i>
Que se dice en la corte?	<i>What do they say at court?</i>
Se habla de armár une flota de veinte navios de guerra.	<i>They talk of fitting out a fleet of twenty men of war.</i>
Hablan de un viage.	<i>They talk of a journey.</i>
Quando se crée que el Rey salga?	<i>When do they suppose the King will go?</i>
No se dice, no se sabe.	<i>It is not known, they say nothing of it.</i>
Adonde irá la Princeffa?	<i>Where will the Princess go?</i>
Unos dicen a Windsor, otros a Richmond.	<i>Some say to Windsor, others to Richmond.</i>
Que dice la Gazétta?	<i>What says the Gazette?</i>
No la hé leído.	<i>I have not read it.</i>
Hablando le sinceramente, los designios de la corte son tan secretos que nadie puéde fabérlos.	<i>To speak freely with you, the designs of the court are kept so secret, that no body can know any thing of them.</i>
Poco se me da de los negocios de estado.	<i>I trouble myself very little about state-affairs.</i>
No me meto jamás en arreglar el estado.	<i>I never take upon me to settle the nation.</i>
Hablémos de noticias particulares.	<i>Let us talk of private news,</i>
Como está el Señor D . . . .	<i>How does Mr. D . . . .?</i>
Quando le ha visto vm.?	<i>When did you see him?</i>
Ahiér le ví.	<i>I saw him yesterday.</i>
Es verdád lo que dicen de el?	<i>Is that true which is reported of him?</i>
Que se dice de el?	<i>What of him?</i>
Dicen que riñó al juégo.	<i>They say he had a quarrel at play.</i>
Con quien?	<i>With whom?</i>
Con un caballéro Francés.	<i>With a French gentleman.</i>
Han peleádo?	<i>Did they fight?</i>
Si, Señor, peleáron.	<i>Yes, Sir, they fought.</i>
Está herido?	<i>Is he wounded,</i>

**Dicen**

Dicen que salió herido mortalmente.

Lo siento, es hombre de bien.

Sobre que riñeron?

Lo ignoro enteramente.

Se dice que le desmintió.

No lo puedo creer.

Ni yo tampoco.

Sea lo que fuere, presto se sabrá.

En su casa me lo dirán.

*They say he is mortally wounded.*

*I am sorry for it, he is an honest man.*

*Upon what account did they quarrel?*

*I know nothing of it,*

*They say he gave him the lie, I cannot believe it.*

*Nor I neither.*

*Whatever be in it, it will be quickly known.*

*I will enquire about it in his house.*

**Diál. XVII.** *Entre dos señóritas.*

**Dial. XVII.** *Between two young ladies,*

Adonde está Madama?

Está en su quarto.

Lo sabe vm. de cierto?

Así lo créo.

Há visto vm. a mi hermano?

No, Señorita.

Adonde está su hermana?

Salio ahora poco ha.

Come afuera, en la ciudad.

Adonde vá vm.?

En mi quarto.

Quiere vm. venir con migo?

Le gusta que juguemos?

A que juego?

A los naipes.

No puedo jugar.

Soy la mas desafortunada del mundo en el juego.

Nunca gano.

Casi siempre pierdo.

Vamos pues a pasear.

Hacia donde iremos?

Adonde vm. quisiere.

Hace demasiado calor.

Esperemos pues un poco.

Tiene mv. calor?

*Where is my lady?*

*She is in her room,*

*Are you sure of it?*

*I believe so,*

*Have you seen my brother?*

*No, Madam,*

*Where is your sister?*

*She is just gone out.*

*She dines abroad.*

*Where are you going?*

*Into my room.*

*Will you go with me?*

*Will you play?*

*At what game?*

*At cards,*

*I cannot play.*

*I am the most unfortunate in the world at gaming,*

*I never win.*

*I always lose.*

*Let us take a walk then.*

*Where shall we go?*

*Where you will.*

*It is too hot.*

*Let us stay a little.*

*Are you hot?*



En verdad que sí.	<i>Yes indeed.</i>
Que está vm. buscando?	<i>What are you looking for?</i>
Busco mi sombrero.	<i>I look for my hat.</i>
Quiere vm. baxar?	<i>Will you come down?</i>
En este instante.	<i>Presently.</i>
Espere vm. un rato.	<i>Stay a little.</i>
Que señora es esta?	<i>What lady is that?</i>
Es la Condesa de . . . . .	<i>'Tis the Countess of . . . . .</i>
La conoce vm. particularmente?	<i>Do you know her particularly?</i>
Tengo esse honor.	<i>I have that honour.</i>
Tiene vm. muchos conocidos en la corte.	<i>You have great acquaintance at court.</i>
Haga me un favor.	<i>Do me a favour.</i>
De todo mi corazón.	<i>With all my heart.</i>
Que me manda vm.?	<i>What do you command of me?</i>
Que desee vm. de mi?	<i>What do you desire of me?</i>
De llevarme a casa de essa señora.	<i>To carry me to that lady's house.</i>
Gustosa lo haré.	<i>I will do it with pleasure.</i>
Se alegrará mucho de conocerla.	<i>She will be very glad to be acquainted with you.</i>
Querida, quedo mui agradecida.	<i>My dear I am infinitely obliged to you.</i>
Soy todo de vm.	<i>I am wholly yours.</i>
Lo mismo le digo.	<i>I tell you the same.</i>

*Díal. XVIII. Entre dos amigos.*      *Dial. XVIII. Between two friends.*

Que! es vm.?	<i>How! is it you?</i>
De donde viene que no me mira?	<i>How comes it that you do not look upon me?</i>
Cierto que no reparaba en vm..	<i>Indeed I did not take notice of you.</i>
No le veía.	<i>I did not see you.</i>
Pasa vm. cerca de mi, me toca con el codo, y no me vé vm.?	<i>You pass just by me, you touch me with your elbow, and yet you do not see me.</i>
Estaba cavilando en algo.	<i>I was thinking of something.</i>
Pensaba vm. quizás en su querida.	<i>Perhaps you was thinking of your mistress.</i>
Otros negocios tengo en la cabeza.	<i>I have other business in my head.</i>

*Que*

Que negocios?

Como necessito de dinéro,  
voy a visitár à un sujéto  
que me debe.

Y estába pensando, si le  
mandaría arrestár en caso  
de no pagarme.

Vive lexos de aqui?

A quatro passos de aqui.

Esta vm. cierto de hallarle  
en casa?

Créo que le hallaré à estas  
horas.

Se estará vm. mucho tiempo?

No un quarto de hora.

Despache vm. pues que le  
voy a esperar en este café.

Estoy con vm. luégo.

Yá de vuelta?

Como lo vé.

Halló vm. el hombre?

Sí, Señor.

Le pagó à vm.?

Gracias a Dios.

Lo celebro mucho.

Pero si no le hubiéra pagado  
tenia dinéro para prestarle.

No le hubiéra faltado dinéro.

Mi bolsa estába a su servicio.

Se lo estimo mucho.

Nos quedamos aquí?

No, vamos a beber una bo-  
tella, para passár média  
hora juntos.

En hora buena, pero quiero  
pagarla.

Quando se haya bebido ha-  
blarémos de esto.

Vamos nos.

Le voy siguiendo.

*What business?*

*Being in want of moncy, I am  
going to see for one who owes  
me some.*

*And I was thinking whether I  
should arrest him, in case he  
did not pay me.*

*Does he live far off?*

*Four steps from this place.*

*Are you sure to find him at  
home?*

*I believe I shall find him about  
this time.*

*Will you stay long there?*

*Not a quarter of an hour.*

*Make haste then, I'll go and  
stay for you in that coffee-  
house.*

*I will be with you presently.*

*Are you returned already?*

*As you see it.*

*Did you find your man?*

*Yes, Sir.*

*Has he paid you?*

*Yes, thank God.*

*I am very glad of it.*

*But if he had not paid you, I  
would have lent you money.*

*You should not have wanted  
money.*

*My purse had been at your ser-  
vice.*

*I am much obliged to you.*

*Shall we stay here?*

*No, let us go and drink a bottle,  
to pass half an hour together.*

*With all my heart, but I will  
treat you.*

*We will talk of it when we  
have drank it.*

*Let us go away.*

*I follow you.*



Díal. XIX. *Para escribir una carta.*

Dial. XIX. *To write a letter.*

No es hoy día de correo?

*Is not this a post-day?*

Porque esto?

*Why so?*

Porque he de escribir una carta.

*Because I have a letter to write.*

A quien escribe vm.?

*Who do you write to?*

A mi hermano.

*To my brother.*

No está en la ciudad?

*Is not he in town?*

No, Señor, está en el campo.

*No, Sir, he is in the country.*

En que campo.

*In what part of the country?*

En las aguas de Tunbridge.

*He is at Tunbridge-wells.*

Quanto tiempo ha?

*How long has he been there?*

Quinze días.

*A fortnight.*

Deme una hoja de papel dorado, una pluma y tinta.

*Give me a sheet of gilt paper, a pen, and a little ink.*

Entré en mi gavinete, y hallará sobre la mesa recado de escribir.

*Step into my closet, you'll find upon the table all that you have occasion for.*

No hay plumas.

*There are no pens.*

Ahi están en el tintero.

*There are some in the ink-horn.*

Nada valen.

*They are good for nothing.*

Allí hay otras.

*There are some others.*

No están cortadas estas plumas.

*These pens are not made.*

Adonde está su corta pluma?

*Where is your pen-knife.*

Sabe vm. cortar plumas?

*Can you make pens?*

Las corto a mi modo.

*I make them my own way.*

Está no es mala.

*This is not a bad one.*

Es bastante buena.

*It is good enough.*

Mientras acabo esta carta, haga me el favor de hacer un pliego de estos papeles.

*While I make an end of this letter, be so kind as make a packet of these papers.*

Que sello quiere vm. que le ponga?

*What seal will you have me put to it?*

Selle con mis armas o con mi cifra.

*Seal it with my coat of arms, or with my cypher.*

Que lacre le he de poner?

*What wax shall I put to it?*

Ponga vm. roxo o negro, no importa.

*Put either red or black, no matter which.*

No bastarán obleas?

*May not I put wafers to it?*

Es lo mismo.

*It is all one.*

A a

Ha

Ha puesto vm. la fecha?

Créo que sí, pero no hé firmado.

Que dia del mes tenemos?

El dia dies, veinte; &c.

Doble vm. esta carta.

Ponga el sobrescrito.

Haga su embuelta, y selle la.

Adonde esta la arenilla?

En la salvadéra.

Desegue su escritura con papel de estraza.

Como envía vm. sus cartas?

Las remito por el harriéro, ó por el correo.

Mi criado las llevará à el correo, si vm. gustare confiarlas.

Lleva las cartas del señor al correo, y no se le olvide de franquear las.

No tengo dinero.

Ahí le tienes, vaya presto, y vuelva luego.

Estaré de vuelta en menos de medio quarto de hora.

Ha llegado el correo?

Ahora acaba de llegar.

Hay cartas para mí?

Créo que sí.

Porque no las ha trahido?

Aún no se entregaban.

*Have you put the date?*

*I believe I have, but I have not subscribed it.*

*What day of the month is this?*

*The tenth, the twentieth, &c.*

*Fold up this letter.*

*Put the superscription to it.*

*Make up the cover, and seal it.*

*Where is the sand?*

*In the sand-box.*

*Dry your writing with blotting paper.*

*How do you convey your letters?*

*I send them by the carrier, or by the post.*

*My man shall carry them to the post, if you will trust him with them.*

*Carry the gentleman's letters to the post-office, and do not forget to pay postage.*

*I have no money.*

*There is some; go quickly, and make haste back again.*

*I will be back again in less than half a quarter of an hour.*

*Is the post come in?*

*It is just arrived.*

*Are there any letters for me?*

*I believe there are.*

*Why did not you bring them?*

*They have not given them out yet.*

## Díal. XX. *Para trocar.*

Quiere vm. trocar su muetra?

Con que ha de sér?

Con mi espáda ú espadín.

En hora buena, pero quanto me dará vm. de vuelta?

Quanto me pide vm.?

Me dará doze pesos.

## Dial. XX. *To make an exchange.*

*Will you truck your watch?*

*For what will it be?*

*For my sword.*

*With all my heart, but how much will you give me to boot?*

*How much do you ask?*

*You'll give me twelve dollars.*

En



En quanto aprécia su mue- tra?	<i>What do you value your watch at?</i>
En treínta y seis pessos.	<i>Thirty-six dollars.</i>
No vale tanto.	<i>It is not worth so much.</i>
Es muestra vieja.	<i>It is an old watch.</i>
Lo confieso, pero anda bien.	<i>I own it, but it goes right.</i>
Nada le quiero volver.	<i>I will give you nothing to boot.</i>
Mi espada tanto vale como su muestra.	<i>My sword is as good as your watch.</i>
Ciertamente se burla vm.	<i>You banter, sure.</i>
Mucho le falta.	<i>Far from it.</i>
Que espada es esta?	<i>What sword is it?</i>
Acabo de comprarla en la espaderia.	<i>I just bought it at the sword- cutler's.</i>
Es la guarnicion de cobre dorado?	<i>Is the hilt of it gilt copper?</i>
Bella pregunta! no vé vm. que es de plata sobredo- rada?	<i>A fine question indeed! do not you see it is silver gilt?</i>
Es el puño de plata?	<i>Is the handle right silver?</i>
Sin duda que lo es.	<i>Without doubt it is so.</i>
Quanto le costó este espa- dín?	<i>How much did your sword cost you?</i>
A como le sale?	<i>What does it stand you in?</i>
Me cuesta treinta pessos.	<i>It cost me thirty dollars.</i>
Me ha de dar vm. pues seis pessos de vuelta.	<i>You must give me six dollars to boot then.</i>
No lo haré por cierto.	<i>I will do no such thing.</i>
Bien dexe se de ello.	<i>Well, do not think of it.</i>
Vea vm. si quiere trocar igual por igual.	<i>See whether you will change even hands.</i>
Buena es esta!	<i>A likely story indeed!</i>
No es tan fácil engañarme como le parece.	<i>I am not so easy, as you think, to be bubbled.</i>
Pues vaya sin nada de vuelta.	<i>Well, I will do it even hands.</i>
Hecho, en hora buena:	<i>Done, with all my heart.</i>

Díal. XXI. *De los juegos  
en general; y, primero,  
de el de los dados.*

Dial. XXI. *Of gaming  
in general; and, first,  
of playing at dice.*

Juéga vm. algunas veces?

*Do you play sometimes?*

Sí, Señor, pero jamás juego  
fino para divertirme.

*Yes, Sir, but I never play but  
for diversion's sake.*

Mas me parece que el juégo es una diversion muy peligrosa.	<i>But, methinks, gaming is a very dangerous diversion.</i>
Si, quando se juéga mucho dinero.	<i>Yes, where one plays deep, or high.</i>
Pero siempre juégo poco dinero.	<i>But I always play for a small matter.</i>
Con que la pérdida ò ganancia es una cortedad.	<i>And so the loss or winnings are not very considerable.</i>
Juéga vm. a los juégos de suerte ò de habilidad?	<i>Do ye play at games of chance, or at games of skill?</i>
Que entiende vm por juégos de suerte?	<i>What do you mean by games of chance?</i>
Juégos de naipes, dados, &c.	<i>Games at dice, cards, &amp;c.</i>
Y por los de habilidad?	<i>And by games of skill?</i>
El axedrez, las damas, los bolos, el truco, &c.	<i>Chess, draughts, bowls, billiards, &amp;c.</i>
Juéga vm. mucho a los dados?	<i>Do you often play at dice?</i>
Muy raramente.	<i>Very seldom.</i>
Porque?	<i>Why?</i>
Porque hay muchos tramosos muy fútiles.	<i>Because there are many dextrous sharpers.</i>
Se corre mucho riesgo con ellos ratéros, pues parecen hombres de forma.	<i>And one is in great danger with them, because they appear like gentlemen.</i>
Tienen dados falsos.	<i>They have loaded dice.</i>
Vaya à que juégo jugarémos?	<i>What play shall we play at?</i>
A el que vm. quisiere.	<i>Which you please.</i>
Jugámos a los naipes?	<i>Shall we play at cards?</i>
Como le gustáre.	<i>As you will.</i>
Juguémos al hombre, a los cientos.	<i>Let us play at ombre, at picket.</i>
Vayan los cientos.	<i>Let us play at picket.</i>
Es un juégo muy de moda.	<i>It is a game very much in fashion.</i>
Dénos dos barájas y unos tantos.	<i>Give us two packs of cards, and some counters.</i>
Que jugarémos a cada juégo?	<i>How much shall we play a game?</i>
Juguémos un pello, para passar el tiempo.	<i>Let us play a dollar, to pass away the time.</i>
Jugámos partida doble?	<i>Do we play lurches?</i>
Como quisiere.	<i>As you please.</i>
Quantos me da vm.?	<i>What odds do you give me?</i>



Me pide vm. tantos y juéga tan bien como yo?	<i>You ask me odds, and you play as well as I.</i>
Está cabal esta barája?	<i>Is this a whole pack of cards?</i>
No, le falta un naípe.	<i>No, there wants a card.</i>
Quite los naypes baxos.	<i>Throw out the small cards.</i>
Veamos quien dá.	<i>Let us see who shall deal.</i>
Soy mano.	<i>I have the hand.</i>
Vm. dá el naype.	<i>You are to deal.</i>
Baráje vm. las cartas.	<i>Shuffle the cards.</i>
Todas las figuras estan jun- tas,	<i>All the court-cards are toge- ther.</i>
Dé vm los naypes.	<i>Deal away.</i>
A mi me falta una carta.	<i>I want a card.</i>
Vuelva vm. á dár.	<i>Deal again.</i>
Levante vm.	<i>Cut.</i>
Tiene vm. sus cartas?	<i>Have you your cards?</i>
Créo que estan cabales.	<i>I believe I have them.</i>
Ha descartado vm.?	<i>Have you discarded?</i>
Quantas toma vm.?	<i>How many do you take in?</i>
Tomo las todas.	<i>I take them all.</i>
No, dexo una.	<i>No, I leave one.</i>
Tengo mal juégo.	<i>I have bad cards.</i>
Há de tener vm. bello juégo, pues nada tengo.	<i>You must needs have good cards, since I have nothing.</i>
Mi juégo me apúra.	<i>My cards puzzle me.</i>
Diga vm. su juégo.	<i>Call your game,</i>
Quanto de punto?	<i>How much is your point?</i>
Cincuenta, sesenta, &c.	<i>Ffty, sixty, &amp;c.</i>
Buénos, buen punto.	<i>It is good, or they are good.</i>
No sirven.	<i>They are not good.</i>
He descartado la partida.	<i>I have laid out the game.</i>
Sóy un zancarrón.	<i>I am a bungler.</i>
Sexta mayor, quinta al Rey, cuarta de caballo, tercéra a la fota, ò de diez.	<i>A sixieme major, a quint or quatrieme the king or queen, a tierce to the knave or ten.</i>
Otro tanto tengo, igual.	<i>I have as much, that is equal.</i>
Tres asses, tres reyes, &c. son buénos?	<i>Are three aces, three kings, &amp;c. good?</i>
No, tengo un catorze.	<i>No, I have a quatorze.</i>
Tengo catorze de caballos.	<i>I am fourteen by queens.</i>
Vaya jugando.	<i>Play on.</i>
Juégo copa, espada, oro, basto.	<i>I play a heart, spade, dia- mond or club.</i>
El as, el rey, el caballo, la fota, el diez, el nueve, el ocho, el siete.	<i>The ace, the king, the queen, the knave, the ten, the nine, the eight, the seven.</i>

Hago un pique, repique ca- pote.	<i>I made a peek, or repeek, a capot.</i>
Gano los naypes.	<i>I have won the cards.</i>
Tengo siete bassas.	<i>I have seven tricks.</i>
Hé perdido.	<i>I have lost.</i>
Há ganado vm.	<i>You have won.</i>
Me debe vm. un pello.	<i>You owe me a dollar.</i>
Me lo debía vm.	<i>You owed it me.</i>
Estámos pues en páz.	<i>We are then even.</i>
Vaya otra partida.	<i>Let us play another game.</i>
En hora buóna, con mucho gusto.	<i>With all my heart, with great pleasure.</i>

Díal. XXII. *Para jugar  
al axedrez.*

Dial. XXII. *To play at  
chess.*

En que emplearemos la tar- de?	<i>How shall we spend the after- noon?</i>
Vamos jugando al axedrez.	<i>Let us play at chess.</i>
Juguémos en hora buena.	<i>I will.</i>
Pero juéga vm. mejor que yo.	<i>But you play better than I.</i>
Es vm. mas fuerte que yo.	<i>You are an over-match for me.</i>
No lo créa vm.	<i>I do not believe it.</i>
Me ha ganado siempre.	<i>You always beat me.</i>
No jugaré mas con vm. si no me diere alguna ven- taja.	<i>I will play no more with you, unless you give me some odds.</i>
Es preciso que me dé un alfil y priméro de jugar.	<i>You must give me a bishop and the move.</i>
En verdad que no puédo,	<i>Indeed I cannot, you play as well as I do.</i>
juéga vm. tanto como yo.	<i>See if you have a mind to play even.</i>
Véa vm. si quiere jugar a la pár.	<i>Well, I will do it for once.</i>
Muy bien lo haré una vez.	<i>What shall we play for?</i>
Quanto jugarémos?	<i>I always play for a small matter.</i>
Siempre juego poco dinéro.	<i>Let us play for half a dollar a game.</i>
Vaya medio pello cada ju- égo.	<i>I have the move.</i>
Juego priméro.	<i>I take this pawn.</i>
Tomo este peón.	<i>I am glad of it, for I am go- ing to take this bishop and check you.</i>
Me alegro, pues voy à to- már este alfil y darle xa- que.	<i>I castle.</i>
Roque me llamo.	

Nada



Nada gana vm. en esto, pues  
a su roque à torre me lle-  
vo con mi caballo.

Pero como resguardará à su  
reyna?

Dandole xaque y mate, con  
mi alfíl y mi roque.

Hé perdido el juégo, yá no  
puédo mover el rey.

Me debe vm. pues medio  
pello.

Así es.

Pero me los debia antes.

Bien estamos en páz.

Dénos vm. un tabléro.

Juége vm. priméro.

Soplo este peón.

Haga dama este peón.

Quantas damas tiene vm.

Tengo dos.

Coma vm. que luégo come-  
ré tres.

Pierdo el juégo.

*You get nothing by that; there  
is your rook I take with my  
knight.*

*But how will you save your  
queen?*

*By check-mating you with my  
bishop and my rook.*

*I have lost the game, I cannot  
move the king.*

*You owe me half a dollar then.*

*I grant it.*

*But you owed it me before.*

*Then we are quits.*

*Give us a board to play at  
draughts.*

*I give you the move.*

*I huff this man.*

*King that man.*

*How many kings have you?*

*I have two.*

*Eat this, after I will eat  
three.*

*I lost the game.*

**Díal. XXIII. Para jugar  
a la pelóta.**

Véa vm. que bello dia hace.  
Aprovechémos nos de este  
dia tan hermoso.

Que harémos hoy?

El buen tiempo nos convida  
a jugar, ò à passeár.

A que juégo hemos de entre-  
tenernos?

El de pelióta es el mejor pa-  
ra el exercicio.

Pero es mas juégo de invier-  
no que de veráno.

Sudarémos menos, si jugá-  
mos con raquéta.

Vamos al juégo de pelóta.

Jugarémos con palas.

**Dial. XXIII. To play at  
tennis.**

*See what a fine day it is.*

*Let us make use of this fair  
day.*

*What shall we do to-day?*

*The fine weather invites us to  
play or to walk.*

*What play shall we amuse our-  
selves at?*

*Tennis is the best for exercise.*

*But it is a play fitter for win-  
ter than summer.*

*We shall sweat less, if we play  
with rackets.*

*Let us go to the tennis-court.*

*We will play with battledores.*

A a 4

Hagámos

Hagámos la partida.  
 Está vm. con migo.  
 No importa como estamos.  
 Está con nosotros.  
 Es vm. mejor jugador que yo.  
 Estése cada uno en su lugar.  
 Mantengase detrás de mí, y  
     coja la pelota.  
 Passó por cima de mí.  
 La cogí en el aire.  
 Rechaze la pelota.  
 Es vm. mal compañero.  
 No ha ganado vm. aún.  
 Aún puede vm. perder.  
 Tenemos la superioridad.  
 Perdió vm. ganámos.  
 Quanto jugámos?  
 Dos pesos.  
 Há puesto vm. en el juego?  
 No, pero ahí está mi dinero.  
 Es lo mismo.  
 Mañana jugaremos mas.  
 Quando quisiere.

*Let us make the match.*  
*You are with me.*  
*It is no matter who and who.*  
*He is on our side.*  
*You are a better gamester than I.*  
*Let every one stand to his place.*  
*Stand behind me, and catch the*  
     *ball.*  
*It flew over me.*  
*I caught it in the air.*  
*Strike the ball back.*  
*You are a bad second.*  
*You have not beat me yet.*  
*You may lose yet.*  
*We have the better of it.*  
*You have lost, we have won.*  
*What did we play for?*  
*Two dollars.*  
*Have you staked?*  
*No, but there is my money.*  
*It is all one.*  
*To-morrow we will play more.*  
*When you please.*

*Dial. XXIV. De las di-*  
*versiones de el campo,*  
*de la caza y de la pesca.*

*Dial. XXIV. Of country*  
*sports, especially of*  
*hunting and fishing.*

Señor, me alegro de vér a  
 vm. adonde há estado tan  
 largo tiempo?  
 Adonde se mete vm.?  
 Dos meses há, que estamos  
 en una casa de campo.  
 Há venido vm. a la ciudad  
 para quedarse?  
 No, Señor, vuelvo mañana  
 por la mañana.  
 Como la passa vm. en el  
 campo?  
 Parte de mi tiempo empleo  
 en estudiár.  
 Pero quales son sus diversiones,  
 despues de sus nego-  
 cios.

*Sir, I am overjoyed to see you;*  
*where have you been this*  
*long while?*  
*Where do you stay?*  
*We have been these two months*  
*at a country-house.*  
*Are you come to town for good*  
*and all?*  
*No, Sir, I go back to-morrow*  
*morning.*  
*How do you pass away the time*  
*in the country?*  
*I bestow part of it upon books.*  
*But which are your diversions*  
*after your serious business?*



Voy tal véz a cazár.	<i>I go sometimes a hunting.</i>
A que caza?	<i>What do you hunt?</i>
A veces a la del venádo, a veces a la de la liebre.	<i>Sometimes we hunt a stag, sometimes a hare.</i>
Tiene vm. buenos perros?	<i>Have you good dogs?</i>
Tenemos muchos perros de muestra.	<i>We have a pack of hounds.</i>
Dos galgos, dos galgas, quatro xatéos, y tres perdiguéros.	<i>Two greyhound dogs, two greyhound bitches, four terriers, and three setting-dogs.</i>
No caza vm. las aves?	<i>Do you never go a fowling?</i>
Caza vm. a veces con la escopéra?	<i>Do you go a shooting sometimes?</i>
Si, Señor, muy a menúdo.	<i>Yes, Sir, very often.</i>
Sobre que tira vm.?	<i>What do you shoot?</i>
Sobre todo genero de caza, como perdices, faisánes, gallinétas, conejos, &c.	<i>All manner of game, partridges, pheasants, woodcocks, rabbits, &amp;c.</i>
Tira vm. al vuelo la pieza, ò corriendo?	<i>Do you shoot flying or running?</i>
De ambas maneras.	<i>I do both.</i>
Como coge vm. los conejos?	<i>How do you catch rabbits?</i>
A veces con redes, y á veces à escopetázos.	<i>Sometime with purse-nets, and sometimes we kill them with a gun.</i>
Y las codornices?	<i>And quails?</i>
Solémos tomarlas con una red, y un perro perdiguéro.	<i>We catch them most commonly with a net and a setting-dog.</i>
Es vm. amigo de pescár?	<i>Do you love fishing?</i>
Muchísimo.	<i>Extremely.</i>
Pesca vm. a menúdo con la red.	<i>Do you fish often with a net?</i>
Muy raras veces.	<i>But seldom.</i>
Mas quiero pescár con la caña.	<i>I like rather fishing with a line and hook.</i>
La pesca y la caza son diversiones muy nobles.	<i>Fishing and hunting are very noble diversions.</i>
Uno de los Reyes el mas rico y mas pobre de la Europa no se divierte en otra cosa.	<i>One of the most rich and most poor Kings of Europe has no other pleasures.</i>
Un dia quizás pensarán sus ministros que sus vasallos estan annualmente dando a sus vecinos tres millones	<i>One day perhaps his ministers will think of his subjects giving away yearly to their neighbours three millions</i>

nes por pescado salado y hediondo.	<i>for stinking salt fish.</i>
Tienen no obstante muy bu- énos peces en sus costas.	<i>They have notwithstanding ve- ry good fish on their coasts.</i>
Pero no toman el trabajo de curarle.	<i>But they do not take the trou- ble to dry and salt it.</i>
Esto sucede por falta de ani- már la pesca.	<i>This comes from want of giving encouragement to fisheries,</i>
Y de otros muchos motivos.	<i>And from many other reasons.</i>
Coge vm. muchos peces en su estanque?	<i>Do you catch fish in your fish- pond?</i>
Que hace vm. quando no caza ò pesca?	<i>What do you do when you nei- ther hunt nor fish;</i>
Jugámos a la bola, al truco, ù a los bolos.	<i>We play at bowls, at billiards, or nine-pins.</i>
Según esto no puéde vm. sér cansado de la campaña?	<i>So you cannot be tired with the country?</i>
Así le parece y es lo contra- rio.	<i>You think so, and yet it is quite otherwise.</i>
Yá empiezo a deseár la ciu- dad, O inconstancia del hombre!	<i>I already long for the town; O inconstancy of man!</i>

*Díal. XXV. Del saltár y  
del corrér.*

*Dial. XXV. Of jumping  
and running.*

Vamos, quiere vm. saltár?	<i>Come will you go to jumping?</i>
No es buéno saltár luégo despues de comér.	<i>It is not good to jump immedi- ately after dinner.</i>
Que salto quiere mas?	<i>What leaping do you like best?</i>
El mas común es à piés jun- tos.	<i>The most usual is with one foot close to the other,</i>
Saltémos sobre un pié?	<i>Shall we hop with one leg?</i>
Comó quisiére.	<i>As you please,</i>
Este es gran salto.	<i>This is a very great leap.</i>
Quantos piés saltó vm.?	<i>How many feet have you leap'd?</i>
Mas de quatro.	<i>More than four,</i>
Apuesto que salto por cima de esse fosso.	<i>I lay I leap clearly over that ditch.</i>
Salta vm. con un palo largo.	<i>You jump with a long stick.</i>
Lémos una carréra.	<i>Let us run races.</i>
Correrémos a pié ù caballo?	<i>Shall we run on foot or horse- back?</i>
De una y ótra manéra.	<i>Both ways.</i>



Señále vm. la carréra.

*Appoint the race.*

Esta será la barréra.

*This will be the starting-place.*

Este árbol será el fin de la carréra.

*This tree shall be the goal.*

Hé corrido tres veces desde las barréras hasta el árbol.

*I have run three times from the start to the tree.*

No aguardó vm. la señal para partir.

*You did not stay for the signal to start.*

Este caballo a hecho bien su carréra.

*That horse has run his race very well.*

Quantas veces há corrido?

*How many heats has he run?*

Tres ò quatro.

*Three or four.*

Ganó vm. el prémio.

*You have won the plate.*

Díal. XXVI. *Para nadár.*

Dial. XXVI. *To swim.*

Hache mucho calór.

*It is very hot.*

No hay que estrañarlo, estamos a san juan.

*No wonder, it is now mid summer.*

Vamos a bañarnos.

*Let us go a-bathing.*

Vamos a nadár.

*Let us go a-swimming.*

No soy amigo de la agua.

*I do not like water.*

Mas quiero mirar a los nadadores, que nadár yo.

*I would rather look on than to swim myself.*

Nada bien aquel?

*Does he swim well?*

Nada como un péz.

*He swims like a fish.*

Nada entre dos aguas, y sobre las espaldas.

*He swims on his back, and under water.*

Aprendo à nadár con mimbres.

*I learn to swim with bulrushes.*

Y yo nado sobré corchos.

*And I swim upon cork.*

Es peligroso nadár con vexigas.

*It is dangerous to swim with bladders.*

Porque pueden reventár.

*Because they may burst.*

Ahier por poco me ahoguè.

*Yesterday I had like to have been drowned.*

Tiemblo, quando me acuerdo.

*I tremble to think on it.*

Es vm. muy temeroso.

*You are very fearful.*

Tiene mièdo de su sombra.

*You are afraid of your shadow.*

Díal. XXVII. *Para ir a la comédia.* Dial. XXVII. To go to see a play.

Se dice que hoy representan una piéza nuéva.	<i>They say there is a new play acted to-day.</i>
Es comédia, tragédia, ò entremes?	<i>Is it a comedy, a tragedy, or a farce?</i>
Es una tragédia.	<i>It is a tragedy.</i>
Como la llaman?	<i>What is its name?</i>
La Espósa de Duélo.	<i>The Mourning Bride.</i>
Quien es su authór?	<i>Who is the author of it?</i>
El Señor Congreve.	<i>Mr. Congreve.</i>
Es esta la primera representacion?	<i>Is this the first time it is acted?</i>
No, Señor, yá se jugó tres veces.	<i>No, Sir, it has been already acted thrce times.</i>
Este es el dia de el poéta.	<i>This is the poet's day.</i>
Como se recibió en las primeras representaciones?	<i>How did it take the first and second time it was acted?</i>
Con universal aplauso.	<i>With universal applause.</i>
El authór era yá célebre.	<i>The author was already famous.</i>
Y esta última tragédia, há augmentado mucho su fama.	<i>And this last tragedy has increased much his fame.</i>
Irémos a verla?	<i>Shall we go and see it?</i>
De todo me corazón.	<i>With all my heart.</i>
Voy a mandár al cochéro que apromte el coche.	<i>I will go and bid the coachman get the coach ready.</i>
Irémos en un aposento?	<i>Shall we take a box?</i>
En hora buena, pero mas quisiéra ir en el patio.	<i>I will do as you please, but I had rather go into the pit.</i>
Porque esto?	<i>Why this?</i>
Porque podremos passár el tiempo hablando con las máscaras antes que se levante la cortina.	<i>Because we may pass away the time in talking with the masks, before the curtain is drawn up.</i>
Que tal le parece la música?	<i>How do you like the music?</i>
Muy buena me parece.	<i>Methinks it is very fine.</i>
No repara vm. la harmonía de esta trompéta?	<i>Do not you take notice of the harmony of that trumpet?</i>
Hace muy buen efecto entre los violines y los claves.	<i>It sounds very well among the violins and harpsichords.</i>
Los corredóres están yá llenos.	<i>The galleries are all full already.</i>

Y como



Y como vm. lo vé, estamos muy apretados en el patio.	<i>And, as you see, we are very much crowded in the pit.</i>
No caben las madamas en los aposentos.	<i>The boxes are as full of ladies as they can hold.</i>
Nunca ví la casa tan llena.	<i>I never saw the house so full.</i>
Hay muchísima gente.	<i>There is abundance of people.</i>
Que vista tan hermosa!	<i>What a fine prospect!</i>
Estas Señoras están muy bien vestidas.	<i>These ladies are very finely dressed.</i>
Vé vm. aquella señora en el aposento del Rey?	<i>Do you see that lady in the King's box?</i>
Que bonita! mas angel parece que otra cosa.	<i>How pretty! she looks as beautiful as an angel.</i>
Está muy bien hecha.	<i>She is perfectly well shaped.</i>
La conoce vm.?	<i>Do you know her?</i>
Este honor tengo.	<i>I have that honour.</i>
Que colores tan vivos!	<i>What a fine complexion!</i>
Jamás he visto rostro tan hermoso en mi vida.	<i>I never saw in my whole life so beautiful a face.</i>
Tiene los dientes mas blancos que la nieve.	<i>She has teeth as white as snow.</i>
En sus ojos se conoce que ha de tener mucho entendimiento.	<i>One knows by her eyes she has a great deal of wit.</i>
Bien se puede ver la hermosura, pero no el ingenio.	<i>Beauty may be seen, but not wit.</i>
Pero ya se levanta la cortina, escuchémos.	<i>But the curtain is drawing; let us hear.</i>
Que tal le parece a vm. esta tragedia?	<i>How do you like this tragedy?</i>
Me parece muy buena.	<i>I believe it is very good.</i>

Diál. XXVIII. *De la* Dial. XXVIII. *About*  
*cozina.* *cookery.*

Cozinéro, tengo hoy, huéspedes, a medio dia.	<i>Cook, I have company at dinner to-day.</i>
Quantos havrá de mesa?	<i>How many will be at table?</i>
Créo que serémos nueve.	<i>I believe we shall be nine.</i>
Pues que quiere, Señor, que apromte?	<i>Well, Sir, what will you please to have got ready?</i>
Dos sopas, la una de carne y la otra de langostas.	<i>Two soups; one with meat, the other with cray fish.</i>

Para

- Para la priméra, es menester una pierna de ternéra, una gallina relléna, vaca, carnéro, y tozino.
- Para principio, há de darnos dos pollas, cozidas con tozino y berzas y una pierna de carnéro con su salza de alcaparras.
- Le gustan a vm. las anchovas?
- Sí, esto da buen apetito.
- Además de esto, es preciso un plato de buen pescádo.
- Vu rodavallo, una raya, una merlúza cozida con ostras y camarones, dos pares de lenguados fritos,
- Sería menester tambien una carpa bien estofada.
- Que se necessita para el asádo?
- Un buen pavo, quatro perdices, un faisán, un lechoncillo, y una dozéna de calandrias.
- Y para los principos y los guisados?
- Vu guisádo de pollos, una torta de pichónes, un jamón de Magúncia, un guisado de lecheras con alcauciles, y otro con arbéjas, habas, y tozino.
- Y de frutas para postres?
- Diga vm. a la ama de llaves de buscar buénos quesos, un plato de manzanas y peras, otro de albaricóques y perfigos, uvas blancas y negras, con nuéces y almendras.
- Que no quiere vm. ensalada?
- For the first, there must be a good knuckle of veal, a pullet stuffed, beef, mutton, and salt pork.*
- For the first service or course, you must give us two pullets with sprouts and bacon, and a leg of mutton with capersause.*
- Will you have anchovies too?*
- Yes, that whets the stomach.*
- Besides that, there must be a good dish of fish.*
- A turbot, a thornback, a fresh cod, boiled with oysters and shrimps; two pair of soles well fried.*
- There should likewise be a carp well stewed.*
- What must there be for the roast meat?*
- A young turkey, four partridges, a pheasant, a pig, and a dozen of larks.*
- And for courses and ragoos?*
- A fricassée of chickens, a pigeon-pye, a Westphalia ham, and a ragoo of sweetbread of veal, with artichokes, and another with pease, beans, and bacon.*
- And for the fruit or desert?*
- Bid the housekeeper get good cheese, a plate of apples and pears, another of apricocks and peaches, grapes both white and black, and nuts and almonds.*
- Won't you have a sallad?*



Sin duda; vaya presto al mercado, a la carnicería, al recovéro, a la pescadería, a la verdoléra, à buscár quanto necessita.

Suppla el dinéro, escriba lo que gasta, y se lo pagaré al cabo de la semana.

Juanníco, mate a esse lechoncillo al instante, tueste sus partas, ponga le en agua herbída, y cuelgue le al gancho.

Y vm. María, friéque la olla grande, llenela de agua limpia, y ponga la sobre el fuégo.

Pelé este pavito, abra le, y limpie le bien.

Lardée ascadamente essas perdices con la mechéra mas pequeña.

Escoja essas arbéjas y habas, y ponga las a herbír un quarto de hora.

Dén me el assadór.

Ayude me a espetár estas aves.

Dé cuerda al torno.

Atize el fuégo.

Ponga la cazuéla de baxo de las carnes.

Yá toca la campanilla, empiezen a servir la mesa.

*Without doubt; go quickly to market, to the butcher's, the poulterer's, the fishmonger's, and the herb-woman, to fetch all that you want.*

*Lay out the money, write down what you spend, and I will pay it you at the end of the week.*

*Jack, kill this pig immediately; broil his feet, put him into boiling water, and hang him on the hook.*

*And you, Mary, scour the great pot, fill it with clean water, and put it on the pot-búnger.*

*Pick that young turkey, draw it, and truss it up.*

*Lard those partridges neatly with the least larding pin.*

*Shell those pease and beans, and let them boil for a quarter of an hour.*

*Give me the spit.*

*Help me to put these birds on the spit.*

*Wind up the jack.*

*Stir up the fire.*

*Put the dripping-pan under the meat.*

*The bell rings, serve up dinner.*

Díal. XXIX. *Entre un caballéro, un sastre, y un mercadér de paños.*

Dial. XXIX. *Between a gentleman, a taylor, and a woollen-draper.*

Señór Maestro, quiero mandar hacer un vestido.

*Master, I want a suit of cloaths.*

Siempre me tiene vm. prompto a servir le, Señor.

*Sir, I am always ready to serve you.*

De

De que lo quiere vm. hacér?	<i>What will you have it made of?</i>
De algun paño fino de Inglaterra.	<i>Of some fine English cloth.</i>
Deque colór há de sér?	<i>Of what colour must it be?</i>
Negro, porque la corte está de duelo ò luto.	<i>Black, because the court is gone into mourning.</i>
Quiere vm. comprár el paño, ò que yo le compre.	<i>Will you buy the cloth, or shall I buy it myself.</i>
Voy de este passo a comprarle con vm. lleveme à la tienda de un mercader de paños.	<i>I am going to buy it along with you; carry me to a woollen draper.</i>
Irémos cerca de San Pablo?	<i>Shall we go near St. Paul's?</i>
Vamos en el mas cercáno.	<i>Let us go to the nearest.</i>
Que mánda vm. Señor?	<i>What is your pleasure, Sir?</i>
Necessito paño buéno y hermoso.	<i>I want a good and fine cloth.</i>
Haga me el favór de entrár en mi tienda y le mostraré los mas bellos paños del mundo.	<i>Please to walk into my shop, and I will shew you the finest cloth in all the world.</i>
Enseñeme el mejor que tenga.	<i>Shew me the best you have.</i>
Ahí tiene vm. uno muy fino.	<i>There is a superfine one.</i>
Pero no es suave.	<i>But it does not feel soft.</i>
Véa vm. si este le gustará mas que el otro.	<i>See whether this will please you better.</i>
Es buéno, pero el colór no me parece tal.	<i>It is good, but the colour seems not so to me.</i>
Mire vm. este paño a la luz del dia, nunca ha visto vm. alguno de mas bello negro.	<i>Look upon that cloth in the light; you never have seen one of a finer black.</i>
Quiere bien este colór, pero el paño es muy delgado, no tiene bastante cuerpo.	<i>I like this colour well, but the cloth is very thin, it has not body enough.</i>
Aquí hay otra piéza.	<i>Here is another piece.</i>
Con este me compondré.	<i>This will do my business.</i>
A como le vende vm. ò quanto vale la vara?	<i>How do you sell it, or what do you ask a yard?</i>
El último precio es seis pesos la vara.	<i>The nearest price is six dollars a yard.</i>
Es demasiado caro.	<i>That is too much.</i>
Véa vm. bien la calidad y finéza de este paño.	<i>Pray do consider the goodness and fineness of this cloth.</i>

Los



Los mercadéres suelen siem-  
pre alabar sus géneros.

*Shop-keepers are never want-  
ing in praising their com-  
modities.*

Yo le puedo asegurar que  
este paño vale el precio  
que digo.

*I assure you this cloth is worth  
the price I told you.*

Diga me vm. en una palabra  
lo que hé de pagar.

*Tell me in one word what I  
must pay for it.*

Yá le díxe, Señor; pero  
que me ofrece vm.?

*I have told you, Sir; but what  
do you bid me for it?*

Le daré cinco pessos.

*I will give you five dollars.*

Es muy poco, no puedo re-  
baxár un réal.

*That is too little, I cannot a-  
bate a penny.*

Es menester pues partir la  
diferencia.

*We must then divide the dif-  
ference.*

Vamos, corte vm. lo que  
necesito.

*Come, cut me what I want of  
it.*

Quanto ha menester?

*How much must you have?*

Preguntelo a mi saestre.

*Ask my taylor.*

Es menester tres varas para  
la casaca, dos y quarta  
para la chupa, y para cal-  
zónes.

*I must have three yards for the  
coat, and two yards and a  
quarter for the waistcoat  
and breeches.*

Los saestres piden siempre  
mas paño de lo que ne-  
cesitan, no corte vm. mas  
de cinco varas.

*Tailors always ask more cloth  
than they have occasion for;  
cut but five yards of it.*

Ahí las tiene vm. y buena  
medida.

*There they are, Sir, and good  
measure.*

Quanto importa esto?

*How much does that amount to?*

Veinte y ocho pessos.

*To twenty-eight dollars.*

Ahí está su dinero, vea vm.  
si me hé equivocado.

*Here, there is your money; see  
whether I have misreckoned.*

Señor, el dinero está cabál;  
es bueno y bien contádo.

*Sir, the money is right, it is  
good and well reckoned.*

Vuelva a mi casa, a tomár  
mi medida.

*Return home with me to take  
my measure.*

Pondré yo las guarniciones?  
Desde luego.

*Shall I find the trimming?  
Ay, sure.*

Aforre la casaca y la chupa  
con tafetán de Indias, y  
los calzónes de buena ga-  
múza.

*Line the coat and waistcoat  
with Indian silk, and the  
breeches with skins well  
dressed.*

Será vm. servido.

*You shall be obeyed.*

Tenga cuidádo especial que  
mi vestido esté bien he-  
cho aseádo, y de moda.

*Take a most special care that  
my suit be well made, neat  
and modish.*

No faltaré e ello.	<i>I will not fail.</i>
Acuerdese que hé de tener mi vestido hecho para el Domingo próximo.	<i>Remember I must have my suit of cloaths for Sunday next.</i>
Prometo que lo tendrá vm. sin falta.	<i>I promise you, you shall have it without fail.</i>
Guarde bien su palabra.	<i>Do not break your word.</i>
Créa me vm. que se hará.	<i>Believe me it will be done.</i>

*Dial. XXX. Entre los mismos.* *Dial. XXX. Between the same.*

Señor Maestro, trahe vm. mi vestido ?	<i>Master, do you bring my suit of cloaths ?</i>
Si, Señor, a qui está.	<i>Yes Sir, here it is.</i>
Le estaba aguardando, prue- belo.	<i>I expected you ; try it on me.</i>
Quiere vm. probar la casá- ca ?	<i>Will you be pleased to try the coat ?</i>
Veámos si está bien hecha.	<i>Let us see if it is well made.</i>
Espero que le gustará a vm.	<i>I hope it will please you.</i>
Me parece bien larga.	<i>It is very long, methinks.</i>
Yá no se llevan tan cortas como de antes.	<i>They do not wear them now so short as they did formerly.</i>
Se usan largas ahora.	<i>They wear them long now.</i>
Abotoneme vm.	<i>Button me.</i>
Me ajusta demasiado.	<i>It is too close, or too strait.</i>
Es preciso que ajuste bien.	<i>It ought to be close.</i>
Este vestido le toma muy bien el talle.	<i>That suit fits you very well.</i>
Son las mangas demasiado largas, y anchas ?	<i>Are not the sleeves too long and too wide ?</i>
No, Señor, van muy bien.	<i>No, Sir, they sit very well.</i>
Se llevan ahora muy largas y anchas.	<i>They wear them now very wide and very long,</i>
Mis calzones son muy estre- chos.	<i>The breeches are very strait.</i>
Es la moda.	<i>It is the fashion.</i>
Deme la chupa.	<i>Give me the waistcoat.</i>
Le vá muy bien este vestido.	<i>This suit becomes you well.</i>
Pero las medias no quadran con este paño.	<i>But the stockings do not match this cloth.</i>
Que le parece de mi sombré- ro ?	<i>What do you say to my hat ?</i>



Es un castór hermoso.	<i>It is a fine beaver.</i>
Parece sin aderézo.	<i>It looks like a cloth hat.</i>
Que galón le pondrá vm. ?	<i>What lace do you intend to put to it ?</i>
Un galón de oro, con una hebilla de diamante.	<i>A gold lace with a diamond buckle.</i>
Me compró vm. unas ligas como le dixe ?	<i>Did you buy me a pair of garters, as I told you ?</i>
Si, Señor, ahí estan.	<i>Yes, Sir, there they are.</i>
Son estas medias de seda de Paris ò de Londres ?	<i>Are these silk stockings made in Paris or London ?</i>
Son de Fráncia.	<i>They are made in France.</i>
Quanto las venden ?	<i>How much do they sell them at ?</i>
Tres pessos el par.	<i>Three dollars a pair.</i>
Es bastante barato, siendo tan finas.	<i>It is cheap enough, since they are so fine.</i>
Muchacho, há venido el zapatéro ?	<i>Boy, is the shoemaker come ?</i>
No, Señor, no há venido.	<i>No, Sir, he is not come.</i>
Corra pues a su casa, y diga le que me trahiga mis zapatos.	<i>Run then to him, and bid him bring my shoes.</i>
Señor, aqui está, le encontré en el camino.	<i>Sir, here he is, I met him by the way.</i>
Son estos mis zapatos ?	<i>Are these my shoes ?</i>
Si, Señor.	<i>Yes, Sir.</i>
Pongamelos.	<i>Try them on me.</i>
Son muy ajustádos.	<i>They are too strait.</i>
Me apriétan un poco.	<i>Th y pinch me a little.</i>
Pongalos en la horma, para ensancharlos.	<i>Put them on the last to make them wider.</i>
Bastantemente se ensancharán llevandolos.	<i>They will grow wide enough by wearing.</i>
Esta piel dá de sí como un guante.	<i>This leather stretches like a glove.</i>
Siento muy bien que me lastimarán.	<i>I feel very well that they will hurt me.</i>
Mis callos padecerán de ello.	<i>My corns will suffer for it.</i>
Me duelen mucho los piés.	<i>My feet are in the stocks.</i>
El empeyne de este zapato nada vale.	<i>The upper-leather of this shoe is good for nothing.</i>
El talón es demasiado báxo.	<i>The heel is too low.</i>
Las suelas no son bastante gruesas.	<i>The soles are not strong or thick enough.</i>
Hagame vm. otro par.	<i>Make me another pair.</i>

Es vm. muy difícil de contentar.	<i>You are, Sir, very hard to please.</i>
Quiere vm. probar otro par que traxe por acaso.	<i>Will you try another pair, which I brought by chance?</i>
En hora buena.	<i>I will.</i>
Créo que le irán bien.	<i>I believe they will fit you.</i>
Mi pié está mas descansádo.	<i>My foot is more at ease.</i>
Quanto valen estos zapatos?	<i>What are these shoes worth?</i>
A como los vende vm.?	<i>How much do you sell them at?</i>
Dos pessos y medio.	<i>Two dollars and a half.</i>
Es demasiado caro.	<i>It is too dear.</i>
Es precio hecho.	<i>It is a set price.</i>
Es un zapáto bien hecho y bien cozído.	<i>That is a shoe well made and well stitched.</i>
Haga me otro par como este.	<i>Make me another pair like them.</i>
Tome mi medida.	<i>Take my measure.</i>
Ahí tiene su dinero.	<i>There is your money.</i>
Viva vm. mil años, Señor.	<i>I thank you, Sir.</i>

**Díal. XXXI. Para comprar una pelúca.**

**Dial. XXXI. To buy a periwig.**

Señor Maéstro, he menester una pelúca.	<i>Master, I want a wig.</i>
De que colór há de sér, Señor?	<i>Sir, what colour will you have it of?</i>
Del colór de mis cejas.	<i>Of the colour of my eye-brows.</i>
Ni rúbia, ni negra.	<i>Neither fair nor black.</i>
Obscuro claro.	<i>Of a light brown.</i>
Sus cejas son de colór castaño.	<i>Your eye-brows are of a chestnut brown.</i>
Quiere vm. un pelucón, un peluquín, ò pelúca corta y redonda?	<i>Will you have a full-bottom'd wig, a bag-wig, or a short and round wig?</i>
Haga me vm. un peluquín, y una pelúca redonda.	<i>I must have a bag-wig, and a bob.</i>
Créo que tengo una redonda que le gustará a vm.	<i>I believe I have a bob that will fit you very well.</i>
Enseñemela.	<i>Shew it me.</i>
No tiene bastante pelo.	<i>It is not full enough.</i>
Yá no se estilan tan llenas de cabellos.	<i>They do not wear them now so full as they did.</i>
Está hecha de cabellos vivos?	<i>Is it made of live hair?</i>

Es



Es cierto que son tales.

El topé me parece muy baxo.

Es nuéva moda.

El bucle de detrás no es un poco demasiado largo?

Esto es fácil de remediar.

No se necesita, pues el cólor no me gusta.

Aquí hay otra que créo le gustará muy bien.

Quanto quiere vm. por esta?

Doze pessos.

Es demasiado cara.

Perdone me vm. es muy barata.

Mire vm. bien esta pelúca.

Toque estos cabellos.

Es un pelo redondo y tan fuerte como cerda.

Peyne la vm.

Mire que fácil es peynár estos cabellos.

Ponga la en su cabéza.

Mire se en este espéjo.

No le sienta bien?

Bastante me agrada.

Pero la hallo algo corto.

Bien, dígame su último precio.

Señór, no tengo mas de una palabra.

No la podría vm. dár por diez pessos?

No, Señór, los cabellos me salen a mas.

Pues ahí está su dinéro.

Tenga cuidado de peynarla bien y de trahermela mañana.

Lo haré sin falta.

*I warrant them such.*

*The fore-top seems to me a little too low.*

*That is the fashion.*

*Is not the hind-lock a little too long?*

*This may be easily remedied.*

*There is no need of it, for I do not like the colour.*

*Here is another, which I believe you will like.*

*What do you ask for this?*

*Twelve dollars.*

*That is too dear.*

*Pardon me, it is very cheap.*

*Pray examine that periwig.*

*Feel this hair.*

*This is a round hair, and as strong as horse-hair.*

*Comb it out.*

*See how easily this hair combs.*

*Put it on your head.*

*See yourself in the glass.*

*Does it not become you?*

*I like it well enough.*

*But I find it a little too short.*

*Well, tell me your last word.*

*Sir, I never make but one word.*

*Could not you give it for ten dollars?*

*No, Sir, the hair cost me more money.*

*Well, there is your money.*

*Take care to comb it well, and remember to bring it me to-morrow.*

*I will do it without fail.*

*Díal. XXXII. Entre un enfermo, un médico, y un cirujano.*

*Señor, mandé por vm. esta mañana.*

*Que tiene vm. caballero?*

*Estoy malo.*

*Bien se le conoce.*

*Que le duele?*

*Me duele la cabeza, el pecho y el estómago?*

*Desde quando?*

*Desde a noche.*

*Ha dormido vm. esta noche?*

*No he podido dormir.*

*Tiene vm. ganas de comer?*

*Ninguna tengo.*

*Que le tienta el pulso.*

*Muéstreme su lengua.*

*Tiene vm. calentura.*

*Su pulso bate muy desigual.*

*Siento mi cuerpo todo pesado.*

*Es menester sangrarse.*

*Es preciso abrirle la vena.*

*Me sangrarón la semana pasada.*

*No importa, mañana tomará vm. medicina.*

*Que! no me receta vm. algo?*

*Si, Señor? que me den pluma tinta y papel.*

*Aquí tiene vm. mi ordenanza, envíela al boticario.*

*Diganle que el album græcum, há de ser muy blanco.*

*No salga vm. Señor.*

*Estése en la cama caliente.*

*Estará vm. presto bueno con mi remedio.*

*Que regimen hé de observar?*

*Dial. XXXII. Between a sick person, a physician, and a surgeon.*

*Sir, I sent for you this morning.*

*What is the matter with you?*

*I am ill.*

*You look as if you were so.*

*What ails you?*

*I have a pain in my head, in my breast, and in my stomach.*

*How long since?*

*Since last night.*

*Did you rest last night?*

*No, I could not sleep.*

*Have you a stomach?*

*None at all.*

*Let me feel your pulse.*

*Shew me your tongue.*

*You have a fever.*

*Your pulse does not beat even.*

*I feel a heaviness all over my body.*

*You must be let blood.*

*You must have a vein opened.*

*I was let blood last week.*

*No matter, to-morrow you shall take physic.*

*Will you not prescribe for me?*

*Yes, I will; let me have a pen, ink, and paper.*

*Here, there is my prescription, send it to the apothecary's.*

*Tell him that the album græcum must be very white.*

*Do not go out, Sir.*

*Keep your bed warm.*

*You will be soon well with taking my remedy.*

*What diet must I keep to?*

*Comerá*



Comerá vm. huévos frescos,  
y caldos de pollo.

Tiene vm. quien le cuide?

Envie luégo por alguno.

Preguntan por mi, hé de ir  
a vér à un enfermo.

No se desaliente.

Espero que le aliviará la san-  
gría.

Se vá vm. yá?

Si, Señor, es preciso.

Suplicole me venga a vér  
mañana.

Vendré sin falta.

Guardia, que me vayan a  
buscár un cirujáno.

Quien quiere vm. que lla-  
men?

El mismo que me sangró el  
otro día.

Como se llama?

No lo sé, pregunte lo abaxo.

Déme vm. Señor, su brazo,  
derecho.

Tiene vm. una buena lan-  
zéta?

No sentirá el lancetázo.

Me apriéta demasiado el  
brazo.

Haga vm. una abertúra  
grande.

La sangre viene muy bien.

Sierre vm. bien la llaga, y  
haga una buena ligatúra.

*Take new-laid eggs, and chic-  
ken broths.*

*Have you a nurse?*

*Send directly for one.*

*Somebody asks for me, I must  
go and see a patient.*

*Take courage.*

*I hope the bleeding will do you  
good.*

*Are you going away?*

*Yes, Sir, I must.*

*Pray come and see me again  
to-morrow.*

*I will not fail.*

*Nurse, let somebody go for a  
surgeon.*

*Whom will you have?*

*The same who let me blood the  
other day.*

*What is his name?*

*I know not, ask below.*

*Sir, give me your right arm.*

*Have you a good lancet?*

*You will not feel it.*

*You bind my arm too tight.*

*Make a great orifice.*

*The blood comes very well.*

*Shut well the wound, and make  
a good ligature.*

Díal. XXXIII. *Visita del  
médico.*

Dial. XXXIII. The  
physician's visit.

Sea el Señor Doctór, muy  
bien venído.

*Doctór, you are very welcome.*

Es vm. muy cuidadoso.

*You are very careful.*

Un médico há de sér cuida-  
doso y puntuál.

*A physician ought to be as  
careful as punctual.*

Como se siente vm. hoy?

*How do you find yourself to-  
day?*

Estóy muy malo.

*I am very ill.*

No puédo mas con migo, me muero.

*I am almost spent, I am ady-  
ing.*

Me debilito, me consumo.

*I linger, I pine away.*

Tome animo, no se desaliente por tan poco.

*Cheer up, be not cast down for so small a matter.*

Ah! Señor, no sabe vm. lo mucho que padesco.

*Oh! Sir, you little know how ill I am.*

Tengo yá un pié en la sepultura.

*I have one foot already in the grave.*

Acabose con migo, enflaquezco sensiblemente.

*I am gone, I decay very sensibly.*

Declinan cada dia mas mis fuerzas.

*I grow weaker every day.*

Soy ethico, mi mal es incurable.

*I am consumptive, my disease is past recovery.*

Hace vm. su mal mayor de lo que es.

*You make your disease worse than it is.*

Le puédo prometer que le curaré a vm.

*I dare promise you that you will recover.*

Hé de morir de esta vez, mi mal es muy inveterado.

*I must die, my disease is too inveterate.*

Créame vm. no será cosa, no está en peligro.

*Believe me, it will be nothing, you are not in danger.*

Le sangraron a vm.?

*Have you been let blood?*

Si, Señor, ahier fui sangrado.

*Yes, Sir, I was let blood yesterday.*

Adonde está su sangre?

*Where is your blood?*

Está sobre la ventána.

*It is upon the window.*

Otra sangría necessita vm.

*You want to be let blood again.*

Su sangre está recalentada y corrompida.

*Your blood is very hot and corrupted.*

Há trabajado bien su purga?

*Did your physic work well?*

Muy bien.

*Very well.*

Quantas sillas tuvo vm.?

*How many stools have you had?*

Ocho ù nueve.

*Eight or nine times.*

Como se halla vm. ahora?

*How do you find yourself now?*

Estóy algo mejor, gracias a Dios.

*I am a little better, thank God.*

Yá no tiene vm. calentúra,

*Your fever is gone.*

Le duele aún la cabeça?

*Does your head ache still?*

No mucho, Señor.

*Not much, Sir.*

Me alegro infinito.

*I am very glad of it.*

Es preciso que tome una ayúda para tener el vientre libre.

*You must take a clyster to keep your body open.*



Pasado mañana, tomará otra  
perguita.

Haré quanto me ordenáre.

Tengase caliente.

No siente vm. algún apetito?

Si, Señor, bien comería un  
pollo.

Puede vm. comerlo.

No hay riesgo.

Pero que hé de beber?

Cervéza chica con una tof-  
táda.

No pudiera tomár une gota  
de vino?

Beba vm. poco pero con  
agua.

Procure descansar, mañana  
pasaré por aquí.

Vá todo bien hoy?

Estóy mucho mejor.

Ha dormido vm. bien esta  
noche?

Descansé bellamente.

No tiene vm. mas calentúra.

En dos ò tres dias podrá  
salir.

Tiene vm. ganas de comer  
ahora?

Siento mucha hambre.

Puede vm. comer, pero há  
de sér con moderacion.

Tome vm. un poco de vino.

De que vino?

De el que vm. quisiere.

Blanco ù roxo, no importa.

No visita vm. al Señor  
Don ———?

Vengo de su casa.

Como está?

Está muy malo.

No hay esperanza alguna?

Ninguna hay.

Es un hombre muerto.

Hay mucho tiempo que está  
malo?

*You shall take after to-morrow  
another purge.*

*I will do whatever you pre-  
scribe me.*

*Keep yourself warm.*

*Have you no better stomach?*

*Yes, Sir, I could eat a chicken.*

*You may eat it.*

*There is no danger.*

*But what must I drink?*

*Some small beer with a toast.*

*May not I drink a drop of  
wine?*

*Drink some, but with water.*

*Endeavour to rest, to-morrow  
I will call this way.*

*Does all go well to-day?*

*I am a great deal better.*

*Did you sleep well last night?*

*I rested perfectly well.*

*Your fever is quite gone.*

*In two or three days you may  
go abroad.*

*Have you a good stomach now?*

*I am very hungry.*

*You may eat, but with great  
moderation.*

*Take a little wine.*

*What wine?*

*Which you please.*

*White or red, no matter which.*

*Do not you visit Mr. ———?*

*I come from him.*

*How does he do?*

*He is very ill.*

*Is there no hopes?*

*There are none.*

*He is a dead man.*

*How long has he been sick?*

Unos tres meses há.  
 Que enfermedad tiene?  
 Está en consumpcion.  
 Es una enfermedad incurable.  
 Si la leche de burra no le cura,  
 nada le curará.  
 Pero es tiempo que me vaya.  
 Señor, estimo y agradezco su  
 cuidado y trabajo.  
 Me tiene vm. a su servicio,  
 pero deseo que no le haga  
 falta.  
 Le doy a vm. infinitas gra-  
 cias.

*These three months.*  
*What is his distemper?*  
*He is in a consumption.*  
*It is an incurable disease.*  
*If asses milk does not cure him,*  
*nothing will.*  
*But it is time for me to go.*  
*Sir, I thank you for your care*  
*and trouble.*  
*I am wholly at your service,*  
*but wish you may have no*  
*more occasion for me.*  
*I am infinitely obliged to you.*

Díal XXXIV. *De un*  
*bautismo, de un casami-*  
*ento, y un entierro.*

*Dial. XXXIV. Of a*  
*christening, a wed-*  
*ding, and a burial.*

Adonde vá vm. tan de pri-  
 essa?

*Whither do you go so fast?*

Me voy a casa.

*I go home.*

Que negocio lleva vm.?

*What business have you?*

Tenemos un bautismo hoy.

*We have a christening to-day.*

Ha parido su Señora madre?

*Is your mother brought to bed?*

Si, Señor, pario un niño.

*She is brought to bed of a boy.*

Creía que era una niña.

*I thought it was a girl.*

Adonde le bautizarán?

*Where will he be christened?*

Me parece en casa.

*I believe at our house.*

Quienes son los padrinos?

*Who are the god-fathers and*  
*the god-mothers?*

Los compadres y comadres  
 han venido?

*Are the gossips and the she-gos-*  
*sips come?*

Están allá la ama de leche,  
 y la partera?

*Are the midwife and the wet*  
*nurse there?*

Si, Señor, solo se aguarda al  
 sacerdote para bautisar al  
 niño.

*Yes, they only stay for the priest*  
*to christen the child.*

Es vm. padrino de este niño?

*Do you stand god-father to the*  
*child?*

No, Señor, es mi tío.

*No, Sir, it is my uncle.*

Está yá casada su hermana?

*Is your sister already married?*

No, pero se han tomado los  
 dichos.

*No, but she is betrothed.*

*Quando*



Quando se le han tomado los dichos?	<i>When was she betrothed?</i>
Mas de ocho dias há.	<i>It is more than eight days.</i>
Con quien se casa?	<i>Who does she marry?</i>
Con el Señor D——	<i>She marries Mr. D——</i>
Es un casamiento bien surtido.	<i>That is a good match.</i>
Entra en buena familia.	<i>She matches in a good family.</i>
Que dote le da su padre?	<i>What portion does your father give her?</i>
Quaranta mil pesos.	<i>Forty thousand dollars.</i>
Es un buen casamiento.	<i>It is a good portion.</i>
Quando se celebrarán las bodas?	<i>When will the wedding be kept?</i>
Mañana tendríamos las bodas.	<i>To-morrow will be the wedding.</i>
Yá se han comprado el anillo nupcial y las livreas.	<i>The wedding-ring and favours are already bought.</i>
El novio y la novia tienen vestidos de bodas.	<i>The bridegroom and the bride have put on their wedding cloaths.</i>
Quien los há de casar?	<i>Who is to marry them?</i>
Nuestro capellán.	<i>Our chaplain..</i>
De donde procede que su primo está tan afligido?	<i>What is the reason your cousin is so much afflicted?</i>
Murio su madre.	<i>His mother is dead.</i>
Quando murio?	<i>When did she die?</i>
Ahiér por la mañana.	<i>She died yesterday morning.</i>
Así su padre es viudo.	<i>So his father is now a widower.</i>
Recelo que no lo será mucho tiempo,	<i>I fear he will not be so long.</i>
Se volverá a casar presto.	<i>He will soon marry again.</i>
Quien cuidará del entierro?	<i>Who will take care of the funeral?</i>
Mi hermano.	<i>My brother.</i>
Adonde la enterrarán?	<i>Where will she be buried?</i>
En la iglesia de San Diégo.	<i>In St. James's church.</i>
Serán las honras grandes?	<i>Will it be a magnificent funeral?</i>
Sin duda alguna.	<i>Without any doubt.</i>
Yá passa el entierro.	<i>The burying goes by.</i>
Hay treinta coches de duelo.	<i>There are thirty mourning-coaches.</i>

Díal. XXXV. *Para*  
*hablár á un mozo de*  
*caballos.*

Almohaza mi caballo.  
Estriega y limpia le bien con  
paja.  
Mi caballo está sin herradú-  
ras.

Dos herraduras le faltán.  
Llévale a casa del herrador.  
Mande le herrár.  
Llévale después al río.  
Le has dado de beber?  
Sí, Señor.  
Dale su pienso de cebada.  
Pásseale esta tarde.  
Dale también salvádo.  
Há comido su cebáda?  
Echale paja ahora.  
Enfilla mi caballo y tráhe-  
mele.  
Tómale por el freno.  
No le haga correr.  
No le recaliente.  
Está cansado?  
Quítale el freno..  
Ponle en la caballeriza.

Dial. XXXV. To speak  
to a groom.

*Curry my horse.*  
*Rub him well with a wisp of*  
*straw.*  
*My horse is unshod.*

*He wants two shoes.*  
*Carry him to the farrier.*  
*Get him shod.*  
*Carry him after to the river.*  
*Have you watered him?*  
*Yes, Sir.*  
*Give him his barley.*  
*Walk him this afternoon.*  
*Give him also some bran.*  
*Has he eat his barley?*  
*Give him now some straw.*  
*Saddle my horse, and bring him*  
*to me.*  
*Take him by the bridle.*  
*Do not make him run.*  
*Do not overheat him.*  
*Is he weary?*  
*Unbridle him.*  
*Put him in the stable.*

Díal. XXXVI. *De un*  
*viáge.*

Adonde vá vm. Señor?  
Voy á Madrid.  
Quando sale vm.?  
En este instante.  
Vá vm. á caballo ò en coche?  
  
A caballo.  
Muchacho, tráheme mi ca-  
ballo.  
Aquí está, Señor.  
Está bien almohazádo?

Dial. XXXVI. Going  
upon a journey.

*Where are you going, Sir?*  
*I am going to Madrid.*  
*When do you set out?*  
*Presently.*  
*Do you go in a coach or on*  
*horseback?*  
*On horseback.*  
*Boy, bring out my horse.*  
  
*Here he is, Sir.*  
*Is he well curried?*

Muy



Muy bien, Señor.	<i>Very well, Sir.</i>
Quantas leguas hay de aquí a M ——— ?	<i>How many leagues is this place from M—— ?</i>
Dies leguas.	<i>Ten leagues.</i>
Son leguas largas ?	<i>Are they long leagues ?</i>
No, Señor, son las mas cortas de España.	<i>No, Sir, they are the shortest in Spain.</i>
Le parece a vm. que podamos caminar tanto hoy.	<i>Do you think we can go so far to-day ?</i>
Sin duda, no es tan tarde.	<i>Without doubt, it is not so late.</i>
Darán las doze del dia.	<i>It is near twelve.</i>
Tiene vm. pues bastante tiempo para llegar antes de ponerse al sól.	<i>You have then time enough to reach that place before the sun sets.</i>
Hay buen camino ?	<i>Is the road good ?</i>
Muy hermoso.	<i>Very fine.</i>
Ningun pantano se encuentra.	<i>You meet with no quagmire.</i>
Pero tiene vm. bosques que atravesar y rios que pasar.	<i>But you have woods to go thro', and rivers to cross.</i>
Hay peligro en el camino real ?	<i>Is there any danger upon the high-way ?</i>
Nada se dice de esto.	<i>There is no talk of it.</i>
No se habla que haya ladrones en los bosques ?	<i>Do you hear whether there be any highwaymen in the woods ?</i>
Nada hay que temer de noche ò de dia.	<i>There is nothing to fear either by day or night.</i>
Es un camino en que anda gente siempre.	<i>It is a high-road where you meet with people always.</i>
Que camino hé de tomar ?	<i>Which way must one take ?</i>
Quando estará vm. cerca de la primera aldéa, tomará vm. à mano derecha.	<i>When you come near the next village, you must take to the right hand.</i>
Hé de subír el monte ?	<i>Must I go up the hill.</i>
No, Señor, dexele vm. a la izquierda.	<i>No, Sir, you must leave it on the left.</i>
Es el camino dificultoso en los bosques ?	<i>Is it a difficult way through the wood ?</i>
No, Señor, vaya siempre derecho, no se puede extraviar.	<i>Not at all, Sir ; go strait along, you cannot miss your way.</i>
Adonde encontraremos el rio ?	<i>Where do we come to a river ?</i>
A le falida del bosque.	<i>As you come out of the wood.</i>

Se puede vadear, es vadeable? *May one ford it over?*

No, Señor, se passe en un barco. *No, Sir, they ferry it over.*

Vamos, caballeros, montemos. *Come, gentlemen, let us mount.*

Adios, Señores. *Farewel, Gentlemen.*

Dios les dé buen viage. *I wish you a good journey.*

Les doy muchas gracias. *I thank you with all my heart.*

No quiere vm. echár un trago? *Will you not take the stirrup-cup?*

Como gustáre. *As you please.*

Vaya à su buen viage. *To your good journey.*

Díal. XXXVII. *En una posáda.*

Dial. XXXVII. *In an inn.*

Adonde está la mejor posáda de la ciudad?

*Where is the best inn in town?*

A el signo del Caballo Blanco. En que parage de la villa está?

*At the sign of the White Horse. In what part of the town is it?*

Cerca de la iglesia mayor.

*Near the great church.*

Podremos alojarnos aqui?

*May we ledge here?*

Sí, Señor, tenemos bellos quartos y buenas camas.

*Yes, Sir; we have good chambers and good beds.*

Apeemos nos, Señores.

*Let us alight, Gentlemen.*

Adonde está el mozo de caballos?

*Where is the ostler?*

Aqui estoy, Señor.

*Here I am, Sir.*

Toma nuestros caballos.

*Take our horses.*

Llevalos a la caballeriza.

*Carry them into the stables.*

Cuida los bien.

*Take care of them.*

Veamos ahora, que nos dará vm. de cenar?

*Now, let us see, what will you give us for supper?*

Vean vms. Señores, lo que mas gustáren.

*See yourselves, Gentlemen, what you have a mind to.*

Dénos media dozana de pichones, dos perdices, seis codornices, un buen capón y una ensalada.

*Give us half a dozen pigeons, a brace of partridges, six quails, a good capon, and a large sallad.*

Tendré cuidado de todo, no se inquieten.

*I will take care of all; do not trouble yourselves.*

No quieren vms. otra cosa?

*Will you have nothing else?*

*No,*



No, basta con esto ; però dé- nos buen vino y fruta.	<i>No, that is enough ; but let us have good wine and fruit.</i>
Les asseguro que les daré gusto.	<i>I shall please you, I warrant you.</i>
Quieren vms. ir à ver sus aposentos ?	<i>Will you go and see your cham- bers ?</i>
Si, llame à su camaréro.	<i>Yes, call your chamberlain.</i>
Alumbra à estos Señores que suban.	<i>Light the Gentlemen up stairs.</i>
Haga nos cenár quanto an- tes.	<i>Let us have our supper as soon as possible.</i>
Antes que hayan quitado sus botas, estará la cena prompta.	<i>Before your boots are pulled off, supper will be got ready.</i>
Adonde están nuestros la- cayos ?	<i>Where are our footmen ?</i>
Ahí suben con sus valixas.	<i>There they are, coming up with your portmanteaus.</i>
Han trahido nuestras pisto- las ?	<i>Have they brought our pistols ?</i>
Sí, Señor, aqui están.	<i>Yes, Sir, there they are.</i>
Quita mis botines y ve des- pues a cuidár de nuestros caballos.	<i>Pull off my boots, and then go and look after our horses.</i>
Llama para la cena.	<i>Call for supper.</i>
Señores, la cena esta prompta, está en la mesa.	<i>Gentlemen, supper is ready, the meat is upon the table.</i>
Vamos, Señores, a cenár, para poder acostarnos tem- prano.	<i>Let us go to supper, Gentlemen, that we may go to bed be- times.</i>
Sentemosnos a la mesa.	<i>Let us sit down to table.</i>
Nada come vm. Que tiene ?	<i>You eat nothing, What ails you ?</i>
No tengo ganas, estoy can- sado.	<i>I have no stomach, I am tired.</i>
Estóy molido.	<i>I am bruised all over.</i>
Estaré mejor en la cama que en la mesa.	<i>I shall be better in bed than at table.</i>
Tome animo.	<i>You must take courage.</i>
Si se siente malo, vaya se à acostár.	<i>If you find yourself ill, go to bed.</i>
Mande calentár su cama.	<i>Get your bed warmed.</i>
Que no les impida de cenár, voy a descansar.	<i>Let me not hinder you from your supper, I am going to try to sleep.</i>
Ha menester vm. de algo ?	<i>Do you want any thing ?</i>
Nada quiero sino descansar.	<i>I want nothing but rest.</i>

Tenga vm. buenas noches.

Trahe los postres y dí a la  
patrona que venga à ha-  
blarnos.

Aquí viene.

Señores. les gusta la cena?

Sí, Señora, pero ahora es  
menester satisfacer a vm.

Quanto hemos gástado?

Que hemos de pagar?

El escóte no sube mucho.

Vea vm. quanto le debémos.  
por nosotros, nuestros cri-  
ados y caballos.

Por la cena, la cama, y el  
almuerzo.

Todo importa diez pessos.

Me parece que es demasiado.

Al contrario, es muy barato.

Haga vm. mismo la quenta,  
y hallará que no les pido  
demasiado.

Pagaremos la mañana por la  
mañana despues de el al-  
muerzo.

Como quiscien.

Dénos sábanas limpias.

Las sábanas que les envio  
son muy buenas.

Buenas noches, Señora.

Buenas noches les dé dios à  
vms. caballeros, servidóra  
de vms.

Necessitan de algo?

Nada nos hace falta.

Solo que se haga buen fuégo.

Las noches son muy frias.

Es menester cuidarse en vi-  
age.

*I wish you a good night.*

*Bring the desert, and go and  
bid the landlady come and  
speak with us.*

*Here she is coming.*

*Gentlemen, are you satisfied  
with your supper.*

*Yes, Mistress, but we must sa-  
tisfy you.*

*What have we had?*

*What have we to pay?*

*The reckoning is not high.*

*See what you must have for us,  
our men, and our horses.*

*For the supper, bed, and break-  
fast.*

*All amount to ten dollars.*

*Methinks you ask too much.*

*On the contrary, I am very  
cheap.*

*Reckon yourself, and you will  
find that I do not ask you too  
much.*

*We will pay you to-morrow  
morning, after breakfast.*

*As you please.*

*Let us have clean sheets.*

*The sheets I send you are very  
good.*

*Good night, Mistress.*

*Good night, Gentlemen, I am  
your servant.*

*Do you want something?*

*We want nothing.*

*Only let us have a good fire.*

*The nights are very cold.*

*One must take care of himself  
on a journey.*



CORTA Y COMPENDIOSA

# A R T E

PARA APREHENDER

## LA LENGUA INGLESA.

Q. COMO pronuncian las dichas letras los Ingleses, y el sonido que viene al oído de un Español que escucha?

R. De esta manera.

*E, bi, ci, di, i, èf, gi, ech, ai, je, ke, el, em, en, o, pi, giu, or kiu, er, es, ti, iu, ve, doble iw, ex, uay, zeta.*

Observa, que los Ingleses pronuncian *ga, go, gu*, como los Españoles; pero *ge, gi*, que los Españoles pronuncian gutural, los Ingleses las pronuncian como los Italianos, ò Franceses.

Q. Que quiere significar este nombre gramatica?

R. Gramatica no quiere dezir mas, sino, que es el arte que nos enseña a hablar, leer, y escribir en qualquiera language.

Q. En quantas partes se divide?

R. En quatro, es de saber; en ortografia, en prosodia, en etimologia, y en syntaxis.

Q. Que quiere dezir ortografia?

R. Es el arte, que nos enseña a escribir perfectamente en qualquiera language.

C c

Q. Que

Q. Que significa esta palabra prosodia?

R. Es el arte por el qual aprehendemos a. bien accentuar las palabras, y pronunciarlas segun el verdadero sonido, que la palabra pide en qualquiera idioma.

Q. Que significa esta palabra etimologia?

R. La etimologia es el arte que nos enseña la derivacion de las palabras.

Q. Que quiere dezir sintaxis?

R. La sintaxis es el arte que nos enseña, y prescribe las reglas para componer, ò formar un discurso segun las dichas reglas.

### *Parte primera. De las letras.*

Q. Que significa esta palabra letra?

R. La letra es un caracter, que denota una simple articulacion segun su sonido.

Q. Quantos sonidos diferentes, ò letras ay en el abecedario Ingles?

R. Ay veinte y seis; viz. *a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.*

Q. Se dividen estas letras?

R. Si, en dos, es de saber en vocales, y consonantes.

### *Señ. primera.*

Q. Que quiere dezir vocal?

R. La vocal es la letra, que se pronuncia, sin ayuda de otra letra.

Q. Quantas ay en la lengua Inglesa?

R. Seis, como en la Española, es de saber, *a, e, i, o, u, y*, la y Griega es vocal, quando està al fin de alguna palabra, y entonces, al oido de los Españoles, viene el sonido como si estuvieffen escritas estas palabras Inglesas, *by, cry, fry, dry, thy, &c.*  
con



con estas letras, *bai, trai, frei, dray, bay, &c.* y algunas vezes tiene el sonido, de la letra *e*, en Ingles, en estas palabras, *holy, happy, mercy, &c.* Digo de la letra *e*, en Ingles, porque los Ingleses pronuncian la dicha letra, como los Españoles pronuncian la *i* Latina, y otras vezes, como una *e*, como se verá, quando se hable de la *e*.

Q. Quantos sonidos tienen las vocales en la lengua Inglesa?

R. Regularmente dos, corto, ò largo sonido, ò pronunciação; como se puede ver en las palabras siguientes: *lad, lade, met, mete, pip, pipe, rob, robe, tun, tune, &c.*

### De la vocal *a*.

Observa que la *a*, los Ingleses la pronuncian, como los Españoles en estas palabras, *call* llamar, *all* todo, *wall* pared, &c. y otras vezes diferente, como se verá en la explicación della.

Q. Quantos sonidos tiene la vocal *a*?

R. Tres: primero corto, exemplos; *bad* malo, *lad* muchacho, *mad* loco: secundo luengo, como, *lade* cargar, *made* hizo, *trade* trato: el tercero fuerte, y se semeja a la pronunciação de las letras *au*; viz. *all* todo. *call* llamar, *stall* establo.

Q. Quando la vocal *a*, se a de pronunciar con un sonido corto?

R. Primero, en todas las monosilabas, que acaban con una consonante; exemplos; *bat* pedazo, *far* lexos, *mad* loco, &c. Segundo, quando dos iguales, ò dos letras consonantes de la mesma forma, se juntan en la mitad de la palabra, como, *batter* mezcla, *cannot* no puede, *farrier* albeytar. Tercero, quando una sola consonante en la mitad palabra haze el sonido fuerte ò doble, como los Españoles pronunciando, la doble *ss*, ò *rr*, como, *banish*

*banish* desterrado, *dragon* dragon, *habit* costumbre, &c.

Q. Quando la *a* se ha de pronunciar luenga?

R. En todas las palabras que acaban con la letra *e* muda, esto es, que no se pronuncia, como, *make* figura, forma, hazer; *fate* hado, *late* tarde, *babe* niño, *glade* gofo, &c. Segundo, quando acaba una sílaba, en palabras de muchas sílabas, exemplos, *cra-dle* cuna, *la-dle*, cucharon, *con-tem-pla-ti-on* contemplacion, *ve-xa-ti-on* vexacion, *con-si-de-ra-ti-on* consideracion, &c.

Q. Tiene la *a* vocal otro sonido ademas del corto y luengo?

R. Si un sonido muy fuerte, como dixe arriba, en estas palabras; *all* todo, *shall* quiero, *call* llamar.

Q. Quando la *a* se ha de pronunciar fuerte?

R. Se ha de pronunciar fuertè, quando està puesta delante de *ll*, como, *all* todo, *call* llamar, *tall* alto, *wall*, pared: segundo, quando se pone delante de las letras *lk*: exemplos; *stalk* palo, *talk* habla, *walk* passeio, &c. tercero quando se pone delante de las letras *lt*, como *malt* cevada preparada para hazer cerveza, *salt* sal, &c. quarto, quando està colocada entre la *w* y *r*, en una misma sílaba: exemplos; *war* guerra, *warren* escarmiento, *ward* barrio, *warm* calor, *warn* aviso, &c. y en estas palabras, *watch*, relox de faltriquera, o guardia; *water* agua, *wash* lavar, *wrath* saña o enojo, y sus derivativos.

Q. La *a*, conserva su sonido, quando es la ultima letra de la palabra?

R. No: porque en la lengua Inglesa, no ay otras palabras que acaben en *a*, que las siguientes: *flea* pulga, *pea* guisante, *plea* excusa, *sea* mar, *tea* una hierva; *yez* for *yes*, si, en las quales la letra *a*, nunca se pronuncia, pero si la *e* la precede, entonces se pronuncia luenga.

De

## De la vocal e.

Observa, que los Ingleses y Españoles pronuncian la *e*, con el mesmo sonido en estas palabras: *element* elemènto, *elephant* elefànte, *ebb* marea, *reduced* reduzido, &c.

Q. La letra *e* se pronuncia corta ò no?

R. Si: en todas palabras, que acaban con una ò muchas consonantes.

Q. Si gusta darme algunos exemplos?

R. Helos aqui: *whet* aguzàr, *let* estòrvo, *to fret* amohinàrse, *bed* cama, *den* cava ò cuèva, *help* ayuda, *left* izquièrdo, *helm* timon, *hemp* cañamo, *dent* abollamiènto, *bent* doblegàdo, *kept* guardàdo, *herd* hato, *herb* hierva, *term* termino, *hern* gaza, *pert* vivo, *flesh* carne, *desk* armario, *best* mejòr, *rest* descanso, *length* longura, *strength* fuerza, *better* mejòr, *letter* letra ò carta, &c.

Q. Quando la *e* se ha de pronunciar luenga?

R. En las palabras de una sílaba, teniendo la *e* muda, ò que no se pronuncia al fin della: exemplos, *bede*, *pède*, *vere*, *crete*, *glebe*, *here*, *mede*, *mere*, *mete*, *rare*, *scene*, *scheme*, *sphere*, y en las demas palabras que acabaren con dichas sílabas, ò con la sílaba *ere*; se ha de pronunciar luenga en las palabras siguièntes: *blaspheme* blasfemo, *complete* completo, *concede* concedo, *concrete* concreto, *convene* juntàrse, *extreme* extremo, *grieve* aflicción, *impede* impedir, *intercede* interceder, *interfere* entremetèrse, *intervene* intervenir, *proterve* protervo, *precede* preceder, *recede* bolver atras, *replete* repleto, *severe* severo, *sincere* sincero, *supreme* supremo. Observa, que las palabras, *complete*, *replete*, *extreme*, *supreme*, amenudo las escriben, con *ea*, como *complète*, mas no es segun la verdadera ortografia de la lengua Inglesa.



Q. De quantas maneras es espresada la letra *e*, en la escritura.

R. De quatro fuertes; primero, *ea*, como *arrear* atrañado, *appear* pareacer, *bead* cuentas de rosario, *beast* bestia, *cease* cesar, *compleat* acabar, *deal* distribuir, *fear* temer, *glean* espigar, *bear* sufrir, *tear* cerca, *veal* ternera, *zeal* zelo; segundo, como *ei*, *fancy* fantasia, *conceive* concevir, *deceit* engaño, *conceive* comprender, *deceive* reirse de alguno, *inveigle* sonfacar, *receipt* recibo, *seize* apoderarse, &c. el tercero por *ie*, como *atchievement* proesa, *believe* creencia, *besiege* sitiär, *here* aqui, *brief* breve, *cassier* caxero, *chief* xefe, *field* campo, *frontier* frontera, *grief* afflicion, *grieve* pesadumbre, *grievous* que affige, *yield* cedido, *thief* ladron; el quarto, como *ee*, exemplos, *bleed* sangria, *creed* el crêdo, *reed* caña, *seed* simiènto ô semilla.

Q. Se pronuncia la simple, ò, *e*, sola, luenga al fin de alguna palabra?

R. Si: primero, al fin de todas las forasteras recibidas en la lengua Inglesa que acaban con una *e*, en su primitivo language en los nombres propios; como, *Phæbe* Febo, *Penelope* Penelope, *Xantippe* Xantipo, *epitome* epitome, excepto en esta palabra *ode*, en la qual la *e* no se pronuncia.

Q. De quantas fuertes, la *e*, luenga se pronuncia, como tal, al fin de las palabras?

R. De cinco fuertes; la primera, como si fuese una *y* Griega, en estas palabras: *holy* santo, *happy* dichoso, *daily* cotidiano, &c. la segunda, como, *ie*, *busy* empleado, *gypsy* gitano, &c. las quales palabras, aora se escriben con la *y* Griega solamente, como *busy* ocupado, *crasy* loco, *gipsy* gitano, &c. la tercera, como *ey*: exemplo, *balconey* balcon, *honey* miel, &c. la quarta como si huviese dos *ee*, viz. *agree* convenir, *bee* aveja, *knee* rodilla; la quinta, como si se escribiese con *ea*, viz. *flea* pulga, *pea* guisante, *plea* excusa ô escusa, *sea* mar, *tea* una hierba, *yea* for yes, si.

Q. A.

Q. A que fin ponen, la letra *e*, que no se pronuncia en la palabra?

R. A fin de alongar las siguientes vocales; viz. *mad, made*, furibundo; *bit, bite*, pedaço; *not, note*, no, ni.

Q. Quales son las letras que piden la *e* muda, ò que no se pronuncia?

R. Son las letras *i* y *v*, porque no ay palabra que acabe en *i* ò *v* en la lengua Inglesa, sin la *e* muda.

### De la letra vocal *i*.

Observa, que los Españòles e Ingleses, algunas vezes la pronuncian de la mesma fuerte; como, *incredibility* increible, *incredulity* incredulidad, &c. mas otras vezes la pronuncian muy diferente; como, *time*, tiempo; y en otras muchas palabras, como si estuviessè escrita, la palabra *time* con *ai*, y la pronuncian, *taine*.

Q. Quantos sonidos tiene la *i*?

R. Cinco, luengo, corto, como *u* vocàl corta, y corto *y*, y como doble *ee*.

Q. Quando la *i* se ha de pronunciàr luenga?

R. En todas monosilabas que acaban con una *e* muda, como *time* tiempo; y entonces digo que se pronuncia como si estuviessè escrita *taine*, y los Ingleses la llaman pronunciasion luenga; de esta pronunciasion se han de escluir estas palabras: *give, live*, que la pronuncian como los Españòles, *dàr*, *moràr*, ò *moràda*.

Q. Quando la *i* se deve pronunciàr corta?

R. En todas las monosilabas que tienen una consonante simple: como, *bid* ordenado, *did* hecho, *win* ganancia, *sin* pecàdo, *pin* alfiler, *bit* golpe, *pit* hoyo, *sit* asiento; y la pronuncian como los Españòles; y en las siguientes palabras, que tienen

doble consonante, como; *bill* cedula, *still* aun, *will* testamento ò benevolencia, y quando en la mitad de la palabra ay doble consonante: como, *bitter* amargo, *billow* ola, *winner* ganancioso, *dinner* comida. &c.

Q. Tiene la vocal *i* otro sonido?

R. Si: quando la *i* està puesta delante de la *r*, y se le sigue otra consonante, entonces se pronuncia como una *u* corta: exemplos, *birch*, *dirt*, suziedad, *shirt* camisa, *sir* señor, *spirit* espiritu, *thirty*, suzio, *thirsty* sediento; mas quando la *i* tiene doble *rr*, delante de *si*, entonces se pronuncia como arriba: exemplos, *irreligious* irreligioso ò sin religion, *irreverent* sin reverencia, &c. la *i* puesta delante de *er*, y despues de *st*, de la *y* Griega; exemplos, *collier* carbonero, *bolier*, *pannier*, capacho, &c.

Q. En la lengua Inglesa ay alguna palabra que acaba con una letra *i*?

R. No: ni una.

#### De la letra vocal *o*.

Q. Quantos sonidos tiene la *o* en la lengua Inglesa?

R. Quatro; primero luengo; como *go*, *lo*, *so*, *vete*, *ve*, *aquí*, *así*; segundo, corto, como *not*, *plot*, *no* ò *ni*, conjuracion, &c. el tercero, como dos *oo*, como *move* mover, *prove* provâr; el quarto, como una *u* corta, como, *come* ven, *month* mes, &c. Observa, que los Ingleses pronuncian la doble *oo*, algunas vezes, como los Españoles pronuncian la *u* vocal en esta y otras palabras; viz. *good* bueno, y en esta palabra *poor*, pronuncian la doble *oo*, como si estuvièsse escrita con estas letras, *puer*, segun el sonido de la pronunciasion Española; y algunas vezes los Ingleses y Españoles lo pronuncian de la mesma manera, ò sonido; como *opinion* Español, *opinion* Ingles,

Q. Quando



Q. Quando la *o* tienē el sonido luengo en la lengua Inglesa?

R. Quando està puesta delante de las siguientes letras, viz. *ll, ld, lt, lst*: exemplos, *poll* hazer estorciòn, *robàr*, *bold* àudaz, *told* dicho ò portafgo, &c.

Q. Quando la ò ha de tener el sonido corto?

R. En todas las monosilabas, que acaban con una consonante sola; exemplos, *nod* señal que se haze con la cabeza; *dog* perro, *log* leño, &c.

Q. Quando la *o* tiene el sonido de la *u* corta?

R. Quando està puesta delante de las siguientes letras; viz. *m, r, th, y, v*: exemplos, *come* venir ò acudir, *comfort* consuélo ò alivio, *fathom*, lo que se puede abarcàr con entrambos brazos, *brother* hermàno, *grove* alameda, &c.

### De la vocàl u.

Q. Quantos sonidos tiene la *u* vocàl?

R. Dos, es de saber, corto y luengo; exemplos, *tun, tune*, tono; algunas vezes los Ingleses la pronuncian como si estuviesse escrita de esta manera *iu*, quando està puesta al principio de la palabra, y algunas vezes la pronuncian como los Españoles, y algunas vezes como si la adelantara una *o* ò *u*; exemplos, *unity, iunity*, unidad, *universe*, la pronuncian, *iuniverse* el universo, *unity, iunity* unidad; &c. *ulcer* llaga ò *ulcera*, *unable* inabil, &c. *unalterable*, en esta palabra, la *o*, suena en el oido de un Español como si estuviesse escrita assi *onalterable*.

Q. Quando la *u* vocàl a de tener el sonido corto?

R. A de tener el sonido corto, quando se le sigue una ò muchas consonantes en una misma palabra: exemplos, *rub* fregar, *grub* lombriz, *burst* reventar, *rust* orin, moho, &c.

De

*De la vocal y.*

Observa, que quando la y es vocal (porque algunas vezes no lo es), los Españoles la pronuncian como los Ingleses en muchas palabras: exemplos, *yolk* yema de huevo, *yard* vara ô, patio, *yellow* amarillo, *yes* si: y la pronuncian sin alguna diferencia, de la que los Españoles pronuncian la y en estas palabras; ya *already*, ayuda *help*, yermo *desert*, &c. algunas vezes la pronuncian como una i Latina; exemplos, *brandy* aguardiente, *many* muchos, &c.

*De las vocales dobles.*

Q. Que quiere dezir, vocal doble?

R. No significa mas, que una mixtura de dos vocales en una misma sílaba, y tienen diferente sonido de las otras vocales; exemplos, *void* nulo, y la pronuncian como si estuviese escrita, *vaid* como oo, como, *u*, *fud*, segun la pronunciación Española.

Q. Quantas vocales propiamente llamadas vocales ay en la lengua Inglesa?

R. Tres; viz. *oi*, *oo*, *ou*. como se puede ver en los exemplos, *void*, *food*, y en esta *house* casa.

Q. Conservan siempre el sonido mixto?

R. No siempre, porque la doble *oo* algunas vezes tiene el sonido de la *u* corta: exemplos, *blood*, sangre, *flood* diluvio, y algunas vezes de la *o* luenga, en estas palabras: *door* puerta, *floor* suelo, *Moor* Moro, &c.

*De las vocales impròpias.*

Q. Que entiendo, por esta palabra, vocal impròpia?

R. Quando

R. Quando se ponen dos vocales en una misma sílaba sin mixtura del sonido, entonces dezimos es una vocal impropia, porque la una es siempre muda, ô no se pronuncia.

Q. Quantas dobles vocales impropias tiene la lengua Inglesa?

R. Tiene treze, viz. *aa, ai, au, ea, ee, eo, eu, ie, ei, oa, oe, ue, ui.*

Q. Que sonido tiene la doble *aa*, en la lengua Inglesa?

R. El mismo que la lengua Español tiene en esta palabra *Aaron*.

Q. Quantos sonidos tiene *ai*?

R. Generalmente tiene el sonido luengo; exemplos, *faint* desmayo, *saint* santo; algunas vezes pronuncian *ai*, como, *e ô i*; exemplos, *again* otra vez, *fountain* fuente, &c. y assi tiene tres sonidos *ai*.

Q. Quien es el sonido de *au*?

R. *Au*, no tiene mas que un sonido, y es el del *a*; masculino, como, *all* todo, *call* llamamiento, *fraud* fraude, y se semeja a la pronunciasion de la letra *a* Español'a.

Q. Quantos sonidos tiene *ea*?

R. *Ea* tiene quatro sonidos: el primero luengo, como, *swear* jurar, *tear* lagrima, *wear* uso; el segundo corto: exemplos, *heart* corazon, *hearken* escuchâr, &c. el tercero, como una *e* corta: exemplos, *already* ya, *ready* pronto, *breast* pechos, *bead* cuentas de rosario: en estas tres palabras y otras muchas, los Ingleses pronuncian *ea*, como los Españoles *e*; el quarto, como una *e* luenga: exemplos, *fear* temôr, *near* cerca, *appear* parecer. Al oido de los Españoles, parece que estas palabras estên escritas con estas letras, *fier, nier, appier*, &c.

Q. Que sonido tiene la doble *ee*?

R. La doble *ee* tiene siempre el sonido semejante a la *e* luenga: exemplos, *creed* el simbolo de los apóstoles,



apostoles; *green* verde: y a los Españoles en la pronunciação parece que esten escritas estas palabras assi, *crid grin*.

Q. Quantos sonidos tiene, *eo*?

R. *Eo* tiene tres; el primero, como *e* corta, como, *leopard*; y le pronuncian, como si estuviessse escrita *lepard*, segun los Españoles perciven en la pronunciação; el segundo, como una *e* luenga: exemplos, *people* pueblo, *feodary* feudatario, y al oido de los Españoles, viene el sonido, como si estuviessen escritas estas palabras assi, *pipl*, &c. el tercero como una letra *e* corta: exemplo, *George* Jorge.

Q. Que sonido tiene *eu*?

R. *Eu*, ô, *ew*, tiene el sonido de la *u* luenga: exemplos, *Deuteronomy* Deuteronomio, *pleurisy* mal de collado, *dew* rocío, *few* pocos, *pew* assiento en la Iglesia, *pewter* peltre, &c. al oido de un Español, como, *diu*, *fiu*, *piu*, *piuter*.

Q. Quantos sonidos tiene *ie*?

R. Tiene tres: el primero como una *e* luenga: exemplos, *cieling* techado, *cashier* caxero, *field* prado; el segundo, como una *e* corta: exemplos, *pierce* horadar, penetrar, *fierce* feroz, estas dos palabras pronuncian los Ingleses como los Españoles, esto es todas las letras segun el sonido, excepto la ultima *e*, que no la pronuncian, y la llaman *e* muda; el tercero como una *e* ô *i* luenga al fin de la palabra: exemplos, *busy* ocupado, &c. mas aora escriben esta palabra con una *y* Griega; y la pronuncian, como una *i* Latina, exemplos, *busy*, *crazy*, loco, al oido de un Español viene al sonido como si estuviessen escritas: *bisi*, *crezi*, &c.

Q. Quantos sonidos tiene *ei*?

R. Tres; el primero, como *ai*; viz. *feign* disimulo; el segundo, como una *a* luenga, *eight* ocho; y el tercero, como una *e* luenga; exemplos, *perceive* comprehendido, *deceit* engaño, *deceive* engañar, Español

Español sonido *perciv*, *decit*, *deciv*, porque la *e* es muda.

Q. Quantos sonidos tiene *oa*?

R. Tres; el primero como una *o* luenga, como *cloak* reloj, *float* balsa, *goat* cabra; el segundo, como *au*, *goal*; mas ahora escriven esta palabra assi: *jail*, que significa carcel.

Q. Quantos sonidos tiene *oe*?

R. Tiene tres: primero, como una *e* luenga, como *oeconomy* oeconomia, *Oedipus*, nombre propio, *oecumenical*, *universal*, &c. el segundo como una *o* luenga: exemplos; *do* gama, *foe* enemigo, *slow* tardio, *toe* dedo del *pie*; el tercero, como doble *oo*, ò una *e* muda: exemplos, *shoe* zapato, *hose* media, &c.

Q. Quantos sonidos tiene *ue*?

R. *Ue* tiene dos, el primero como una *u* luenga: exemplos, *accrue* aumento; el segundo, quando *ue* están puestas despues de la *g*, sirve para pronunciar dichas *ue* mas fuerte: exemplos, *catalogue* catálogo, *colleague* colega, *dialogue* dialogo, *fatigue* fatiga, &c. de esta regla se ha de escluir esta palabra, *ague*, que se pronuncia, como si fuesse escrita en Español con estas letras, *ego* terciana.

Q. Quantos sonidos tiene *ui*?

R. *Ui*, tiene tres; el primero como una *i* luenga: *guide* guia, *disguise* disfras, *quiet* quieto, y pronuncian estas palabras, como si estuvieffen escritas (segun la pronunciasion Española) con estas letras, *disguayse*, *guayse*, *quait*, observando que la ultima letra *e* es muda, ò no la pronuncian, como he dicho amenudo.

### Señ. segunda. De las consonantes.

Q. Que quiere dezir letra consonante?

R. Letra consonante no quiere dezir, mas sino

una letra que no se puede pronunciar sin el ayuda de alguna vocal antepuesta, ò pospuesta : exemplos, *m*, que no se puede pronunciar sin anteponerla la letra *e*, *em*, la *d* no se puede pronunciar sin posponerla la *e*, *de*, y assi de todas las demas.

Q. Quantas letras consonantes ay en el abecedario Ingles ?

R. Ay veinte y una ; viz. *b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, y, z* ; y se dividen en mudas y liquidas, explicacion de las quales las hallaràn en el abecedario Españòlo, y para evitår repeticion los remito allà.

Q. Que quiere dezir media vocal ?

R. Se llàma, semivocal, ò media vocal una letra consonante que haze un imperfecto sonido, juntada con una consonante, sin ayuda de una vocal : exemplos ; *blemish* culpado, *probable* probable, &c. La lengua Españòla tiene semivocales, como la Inglesa : exemplos, *probable, proporcion, propficiòn, &c.* mas por falta de cuydado ningun gramatico Españòl ha hecho mencion de dicha semivocal : mas espero que los academicos de Madrid cuydaràn de las semivocales, quando publiquen la gramatica que han prometido en su diccionario, por la lengua Españòla.

### De la letra b.

Q. Como se pronuncia la letra *b* en Ingles ?

R. Los Ingleses la pronuncian como Españòles sin alguna diferencia : exemplos, *babler* parlero, *balm* bàlsamo, *bean* hava, *bestial* bestiàl, *black* negro, *boar* berràco, *bob* mofa, *body* cuerpo, *bold* atrevido, *border* borde, *boot* haling, robo, *bottom* hondo, *bower* vergel, *brag* jacancia, *breakfast* almorzår, *breviary* breviario, *brisk* vivo, jovial, *brother* hermano, &c.



De la letra c.

Q. Quantos fonidos tiene la letra *c* en la lengua Inglesa?

R. Dos; el uno muy fuerte, ò rezio, como la letra *k*; y el otro dulce, como la letra *s*.

Q. Quando la *c* se ha de pronunciar fuerte?

R. Se pronuncia siempre fuerte, puesta delante de las siguientes letras *a, l, o, r, u*: exemplos, *cat* gato, *cord* cuerda, *foga*, *cut* corte, talle, *clean* limpio, *crab* manzana silvestre.

Q. Quando la *c* tiene el sonido dulce, y suave?

R. Quando està puesta delante de las siguientes letras *e, i, y*: exemplos, *cease* cesar, desistir, *Clement*, Clemente, *city* ciudad, *cypher* cifra, y quando señala ó denota la ausencia de la letra *e*, en esta palabra, *plac'd*, en lugar de *placed* colocado.

De la letra d.

Q. Como se pronuncia la *d* en Ingles?

R. Como la *d* en Español: exemplos, *dàtil* dátil, *day* escopeta, *deacon* diacono, *debt* deuda, *diabolical* diabolico, *dialec't* dialecto, *doct'or* doctor, *dolphin* delfin, *dolor* dolor, *domicil* domicilio, *dubious* dudoso, *ducat* ducado, *dysentery* disenteria.

De la letra f.

Q. Se pronuncia la *f* en Ingles como en Español?

R. Si; sin alguna diferencia; y los exemplos siguientes lo manifestaran: *fables* fabulas, *fabric* fabrica, *facile* facil, *facinorous* facinoroso, *fantasm* fantasma, *to feast* festejar, *fertile* fertil, *fervency* fervor

fervòr, *fiercely* ferozmènte, *filial* filiàl, *filtration* filtración, *final* finàl, *firmly* firmemènte, *firmness* firmeza, *fiscal* fiscàl, &c.

*De la letra g.*

Q. Quantos sonidos tiene la g ?

R. Tiene dos, el uno fuerte, y casi guturàl ; y el otro dulce y suave.

Q. Quando la g se pronuncia fuerte, y casi guturàl ?

R. Quando està puesta delante de las letras *a, o, u, l, r*, si no està suavizada por las letras *d, e*, esto es, si a la g, se le sigue, la *de* ; porque entonces se pronuncia la g, dulcemente, como se puede ver en las siguientes palabras ; viz. *badge* divisa, *cage* xaula, *rage* rabia, *lodge* pequeña camara, *doge* el duque de Venecia, *huge* grande.

Q. Quando la g se ha de pronunciàr dulcemente ?

R. Quando està puesta delante de las letras *e, i, y* ; *gender* genero, *gentle* gentil, *gipsy* gitano. La g se pronuncia fuerte puesta delante de la *i* en estas palabras ; *begin* comenzàr, *give* dàr, *forgive* olvidàr, *gibberish* gerigonza, *gibble-gabble* mofa, *giddy* liviano, atolondrado, *giglet* risueño, *gilt* dorado, *gilder* doradòr, *gimlet* barrena, *gird* cintura ò cincha, *girl* muchacha, y sus compuestos ; quando dos *gg* se hallan juntas en una palabra, se pronuncia fuerte, aunque se le siga las letras *e, i*, escluyendo, *exaggerate* exageràdo.

Q. Quales son las consonantes, que siguen a la g, en la misma sílaba ?

R. Las letras *b, l, n, r* : exemplos, *ghost* espíritu, *glad* alegre, *great* grande, *ground* molido, &c. pero si la g precede a la *n*, entonces la g no se pronuncia : exemplos, *gnat* ñudo, *gnash* batir los dientes,

dientes, *gnomon* la aguja que señala las oras en el reloj del sol.

Q. Es la *gh* pronunciadas al fin de la palabra?

R. Si, pero como dos *ff* al fin de la palabra: exemplos, *cough* tos, *tough* duro, *rough* rudo, *laugh* risa: en todas las demas palabras no se pronuncia, solo sirve para alongar la vocal que se la antepone: exemplos, *night* noche, *sight* vista, *light* luz, y las pronuncian segun el sonido que llega al oido de un Español, como si estas palabras fuesen escritas con estas letras, *nait*, *sait*, *lait*, algo gutural.

Q. Se pronuncia la *g* antes de la *n*, al fin de la palabra?

R. La *g*, al fin de la palabra, es regularmente muda, y solamente sirve para alongar la precedente vocal: exemplos, *sign* señal, *design* definio, *ensign* alferéz, *consign* consignar, *line* linea, *benign* benigno, *condign* condigno, *malign* maligno.

### De la letra h.

Q. Es la *h* una letra?

R. Aunque algunos han escluido la *h* del numero de las letras en la lengua Inglesa, contodo en las siguientes palabras es una letra: exemplos, *hand* mano, *hare* liebre, *hope* esperanza, *hell* infierno, *hill* cerro; porque si se quita la *h* no solamente el sonido, mas aun la significación está trocada, como *and* es una conjuncion copulativa; *are* es la tercera persona plural del presente del indicativo del verbo ser ò estar en Ingles.

### De la letra j.

Q. La *j* tiene diferentes sonidos ò no?

D d

R. No



R. No, porque siempre se pronuncia como una g dulce, en esta palabra *ginger*: mas quando acontece esta pronunciación dulce delante de las letras *a, o, u*, se ha de escribir con la *j*, y no con la *g*.

### De la letra k.

Q. Se pronuncia la *k* en Español como en Ingles?

R. Si, y tiene el sonido de la *q*, en muchas palabras, segun se puede ver en los exemplos siguientes: *question* *questiòn*, *keen* vista aguda, y pronta, *keenly* ardientemènte, *keel* redañò, *kelter* traza, *kin-tal* un quintal, *kiss* besò, *kit* rabelillo ô herrada.

### De la letra l.

Q. La *l* se pronuncia en Ingles como en Español?

R. Si; sin alguna excepcion, segun se prueba en los exemplos siguientes, sea doble, sea simple: *lacca* *laccà*, *labyrinth* laberinto, *lance* lanza, &c. por la simple, por la doble; *a million* un millon, *two million* dos millones; *lieu*, en vez, &c.

### De la letra m.

Q. La *m* se pronuncia en Ingles como en Español?

R. Si, sin diferencia alguna.

Q. Puede darme algunos exemplos?

R. Si, y muchos: *magnanimity* magnanimidad, *magnificently* magnificàmente, *major* mayòr, *maniac* maniaco,

maniaco, *manifesto* manifiesto, *many* muchos, *marquis* marques, *marshal* mariscál, *to marvel* maravillàr, &c.

### De la letra n.

Q. La *n* se pronuncia en Ingles como en Españòl?

R. Si, no solamente la *n* assi escrita, mas aun la ñ con tilde en Españòl.

Q. Puede darme algunos exemplos?

R. Si he los aqui: *nail* clavó, *name* nombre, *nice* delicàdo, *never* nunca, *neuter* neutro, *new* nuevo, *newly* nuevamente, *news* nuèvas, &c. Como el Españòl en estas palabras, *año*, *añadir*, &c.

### De la letra p.

Q. La letra *p* se pronuncia en Españòl, como en Ingles?

R. Si, y pongo muchos exemplos para verificàr lo dicho; *pace* passó, *pacify* pacificàr, *pacifier* pacificadòr, *palate* paladàr, *palm* palma, *patrimony* patrimonio, *a pavane*, *a dance*, *pavana*, *peccant* pecante, *perilous* peligroso, *persecute* perseguir, *perverse* perverso, *plate* plato, &c.

### De la letra q.

La letra *q* los Ingleses la pronuncian algunas vezes, en particulàr en el abecedario, como si fuesse pronunciada con estas letras, y constara de ellas en pronunciàndola, *quin*, y algunas vezes la pronuncian

como los Españòles en las siguientes palabras; exemplos de esta pronunciasìon: *quarentine* quarantena, *question* questìon, *quarrel* querella, *quietly* quietamente, aunque la pronuncien en el abecedario, como dixe, con todo la pronuncian, leyendo como los Españòles, segun se vee en los exemplos arriba mencionados

### De la letra r.

Q. Los Ingleses pronuncian la *r*, sea doble *r*, sea simple *r*, diferente de los Españòles?

R. No.

Q. Deme algunos exemplos.

R. He los aqui: *radish* rabano, *rage* rabia, *rancour* rancòr, *reason* razon, *redoubt* reduto, *to re-edify* re-edificàr, *reformed* reformàdo, *corrupt* corumpido, &c.

### De la letra s simple, y ss doble.

Q. Pronuncian los Ingleses la *s* sea simple, sea doble, diferente de los Españoles.

R. No, en ninguna manera.

Q. Deme algunos exemplos?

R. Helos aqui: *sack* sacò, *sauce* falsa, *saved* salvàdo, *a saving* salvaciòn, *seed* semilla, *session* sesiòn, *submits* submisso, *submission* sumissiòn, *submissively* sumissamènte, &c.

### De la letra t.

Q. Se pronuncia la *t* en Inglesè, como en Españòl?

R. Si:



R. Si: exemplos, *taint* tacha, *tally* taja, *to tally* tajar, &c.

*De la letra v consonante.*

Q. La *v* consonante se pronuncia en Español, como en Ingles?

R. Si, en todo y por todo.

Q. Deme algunos exemplos, si gusta?

R. Helos aqui: *vain* vâno, *vain-glory* vana gloria, *vainly* vanamente, *valour* valôr, *valid* vâ-lido, *value* valôr, estima, *valley* valle, *veal* ternera, *vehement* vehemente, *vein* vena, *valiantly* valiente-mente, &c.

*De la doble w.*

Q. Tienen los Españòles doble *w*?

R. No tienen.

Q. Como la pronuncian los Ingleses?

R. Como los Españòles pronuncian la *u* vocâl.

Q. Deme algunos exemplos?

R. Helos aqui: *a wag* focarròn, *to wait for* aguardâr, *wrath* indignaciòn, *worm* gusanillo, *a glow-worm* lucerniega, &c.

*De la letra, x.*

Q. Pronuncian los Españòles la *x* como los Ingleses?

R. Los Españòles pronuncian la *x* como los Ingleses, puesta delante de una consonante: exemplos, *except* excepto, *to excite* excitar, *to exclaim* exclamâr, *exclamation* exclamacion grita, los Españòles, en lugar de la *x*, ponen la *s*; mas, segun mi opinion, seria mejor ponèr la *x*, en particular en las palabras

que se derivan del Latin ; pues creo que los Latinos, no tenian guturales letras, segun aldrete en su origen de la lengua Española ; mas si a la *x* se le sigue una letra vocàl, la pronuncian guturàl ; però los Ingleses, sea consonante, sea vocàl, la letra que se le sigue, nunca alteràn el sonido, ô pronunciasion.

### De la y Griega.

Q. Quantos sonidos tiene la y Griega en la lengua Inglesa ?

R. Tres ; la primera quàndo està puesta delante de una vocàl, tiene el sonido como *ye*, ô mas presto como *yee* : exemplos, *yard* vara, pronunciàndola como si estuviesse escrita assi *eeard*, *yoke* coyunda, como *eeoke*, *yonder* alla ô mas alla, como, *eeonder*, &c. la segunda, como *e* luenga : exemplos, *body* cuerpo, *holy* santo, *mercy* misericordia, *money* dinero, &c. la tercera, como una *i* luenga : exemplos, *to buy* comprar, *cry* grito, *dry* seco, *fry* pezefillo, &c.

### De la letra z.

Q. La letra z, varia su sonido algunos vezes ?

R. Nunca, y se pronuncia en Español como en Ingles : exemplos, *zeal* zelo, *zenith* el zenith, *zephyrus* zefiro, *zodiac* zodiaco, *zoilas* zoilo, *zone* zona, observando, de pronunciarla algo mas dulce en Español, que en Ingles.

### Parte segunda. De las filabas.

Q. Que quiere dezir filaba ?

R. Silaba no es otra cosa que muchas letras juntas,

tas, ô pocas pronunciadas en una sola respiración, conste ô no de una ô muchas vocales, ô consonantes : exemplos, *A-bel* A-bel; *e-le-ment* elemento, *i-vo-ry* marfil, *u-ni-on* unión.

Q. De quantas letras una sílaba, en la lengua Inglesa, puede constar ?

R. En la lengua Inglesa ay sílabas, que constan, de una, de dos, de tres, de cinco, y de ocho letras.

Q. De me algunos exemplos.

R. Helos aqui: *e-le-ment* elemento, *Eng-lish* Ingles, *strengih* fuerza.

Q. De quantas sílabas, una palabra Inglesa puede constar ?

Q. De siete ô ocho sílabas, y son muy pocas.

R. De me algunos exemplos.

Q. Aqui están: *re-con-ci-li-a-ti-on* reconciliación, *in-com-pre-hen-si-bi-li-ty* inconprehensibilidad, ay pocas palabras en la lengua Inglesa de tantas sílabas, como tambien en la Español.

### De los generos.

Como la lengua Inglesa no tenga articulos, como la Española, Italiana, &c. es algo difícil para los forasteros, distinguirlos; mas las questions y respuestas siguientes allanarán en algo lo que aora parece difícil.

Q. Que significa esta palabra genero ?

R. Es la distinción del sexo.

Q. Quantos sexos ay ?

R. Dos, el masculino y femenino.

Q. Como se distinguen ?

R. En la Latina, Griega, y otras lenguas, el genero ô sexo se distingue, trocando la terminación de la calidad, ô del adjetivo ; mas en la Inglesa la terminación de la calidad nunca trueca.



Q. Como pues los sexos se distinguen en la lengua Inglesa?

R. Por las cinco siguientes observaciones, primero por la tercera persona singular de los pronombres personales; viz. *he* el, *she* ella, *it* lo. Segunda, por dos palabras diferentes, como *boy* muchacho, por el masculino; *girl* muchacha, por el femenino. Tercera, añadiendo una calidad al nombre, quando, no ay dos diferentes palabras, para determinar el sexo, como *a male-child* un niño, *a female-child* una niña; la quarta, añadiendo un otro nombre, como *a man-servant* un criado, *a maid-servant* una criada; quinta, que en pocas palabras es distinguido el genero masculino, del genero femenino, y solamente en la terminacion, como *abbot* abad, *abbess* abadessa, *baron* baron, *baronefs* baronesa, *count* conde, *countess* condesa, y acaban todos en *ess*, y no ay mas de dos que acaban en *ix*; viz, *administratrix* administradora, *executrix* la que executa, o executora.

Lo demas perteneciente a la gramatica y sus partes, los remito a la gramatica Española e Inglesa, donde hallaran la division de los nombres, y sus definiciones, los pronombres, participios, preposiciones, &c. en su ponto, con los verbos conjugados en Español e Ingles, pues no ay ninguna diferencia entre las dos lenguas; hallaran tambien una sintaxis muy util, y unos dialogos Españoles e Ingleses, suficientes para instruir al que anhela aprender las dos lenguas; observacion, para facilitar al que aprehende una de dichas lenguas he conjugado muchos verbos, en Español e Ingles, pues, siendo en la Inglesa muy intrincada la irregularidad, y truequen la terminacion de las personas; aviendo dos irregularidades: la primera consiste en trocando la *d* en *t*, y la vocal *e* en *a*, para hazer la pronunciasion mas facil; y la segunda irregularidad, quando el tiempo presente de la afirmacion

afirmacion acaba en *d* ô *t*, el tiempo passado seria lo mismo, que el tiempo presente, como, *love* amo, en el presente, seria tiempo passado, escrita la palabra con las mismas letras; por'esso truecan la ortografia, y escriben, en lugar de *love* pres *loved* en el preterito; mas para evitar muchas dudas, juzgue seria mas conveniènte el conjugàrlos, que poner muchas explicaciones, y aumentàrlos y assi pongo la lista de los verbos irregulares, con sus terminaciones diferentes, tanto en el presente, como en el preterito, y son los siguientes,

## Una lista de los verbos irregulares Ingleses.

### A list of English irregular verbs.

<i>Tiempo presente,</i> Present tense.		<i>Preterito definido,</i> Preter definite.	
<i>Ingles,</i> English.	<i>Español,</i> Spanish.	<i>Ingles,</i> English.	<i>Español,</i> Spanish.
<b>A</b> Wake	despierto.	Awoke	despertè.
Abide	padesco.	Abode	padeci.
Be	soy.	Was, been	fuy.
Bend	dòblego.	Bent	dobleguè.
Unbend	no dòblo.	Unbent	no doblè.
Bear	sufro.	Bore, born	sufri.
Begin	comiènzo.	Began, begun	comenzè.
Bereave	despojo.	Bereft	despogé.
Beseech	ruègo.	Besought	roguè.
Beat	apaleo.	Beaten	apalcè.
Bind	àto.	Bound	atè.
Bite	muërdo.	Bit, bitten	mordi.
Bleed	sàngro.	Bled	sangrè.
Blow	sòplo.	Blow, blown	soplè.
Break	quiebro.	Broke, broken	quebrè.
Breed	crio	Bred	criè.
Bring	tràigo.	Brought	truxe.
Buy	còmpro.	Bought	comprè.
Catch	còjo.	Caught	cogi.
Chide	repròcho.	Chid, chidden	reprochè.
Choose, chuse	escòjo.	Chose, chosen	escogi.
Cleave	hiendo.	Clave, cleft, cloven	hendi.
Come	vengo.	Came	vine.
Creep	gateo.	Crept	gateè.
Crow	canto como el gallo.	Crow, crowed	canté.

*Tiempo*



*Tiempo presente,*  
Present tense.

*Preterito definido,*  
Preter definite.

Dare	òso.	Durst	osè.
Die	muèro.	Died, dead	mori.
Do	hàgo.	Did, done	hize.
Draw	perfuàdo.	Drew, drawn	persuadi.
Drink	bèvo.	Drank, drunk	bevi.
Drive	auyènto.	Drove, driven	auyentè.
Dwell	habito.	Dwelt	habità.
Eat	còmo.	Eat or ate	comi.
Fall	càygo.	Fell, fallen	cai.
Feed	apafiento.	Fed	apafentè.
Feel	fiènto.	Felt	fenti.
Fight	peico.	Fought	peleè.
Find	hàllo.	Found	hallè.
Flee	hùigo.	Fled	hui.
Fling	echo, tiro.	Flung	echè, ô tirè.
Fly	vuèlo.	Flew, fled	volè.
Forsake	desamparo.	Forsook, forsaken	desamparè.
Freight	flèto.	Fraught	fletè.
Freeze	me hièlo.	Freeze, frozen	me helè.
Geld	càpo.	Gelt, gelded	capè.
Get	gàno.	Got	ganè.
Gild	dòro	Gilt, gilded	dore.
Gird	cincho.	Girt, girded	cinchè.
Give	dòy	Gave, given	di.
Grind	muèlo.	Ground	moli.
Go	vòy.	Went, gone	fuy.
Grow	crèscò.	Grew, grown	creci.
Hang	ahòrco.	Hung, hanged	ahorquè.
Have	he, tèngo.	Had	uve, ô tuve.
Hear	oigo.	Heard	oi.
Hew	corto.	Hewed, hewen	cortè.
Hide	escondo.	Hid, hidden	escondi.
Hold	àsgo.	Held, holden	afi.
Keep	guàrdo	Kept	guardè.
Know	conòsco.	Knew, known	conosci.
Lay	coloco.	Laid	coloque.
Lead	guio.	Led	guiè.
Leave	dexo.	Lest	dexè.
Lend	presto.	Lent	prestè.
Lye	miènto.	Lyed	menti.
Loose	pièrdo.	Lost	perdi.
Make	hàgo.	Made	hize.
Mow	fiègo.	Mowed	seguè.

*Tiempo*

*Tiempo presente,*  
Present tense.

*Preterito definido,*  
Preter definite.

<i>Meet</i>	encuèntro.	<i>Met</i>	encontrè.
<i>Rend</i>	ràsgo.	<i>Rent</i>	rasguè.
<i>Ride</i>	cavàlgo.	<i>Ride, or rode</i>	cavalgè.
<i>Ring</i>	tañèr las campanas.	<i>Rang, rung</i>	tañì.
<i>Rise</i>	me levànto.	<i>Rose, risen</i>	me levantè.
<i>Run</i>	còrro.	<i>Ran, run</i>	corri.
<i>Say</i>	digo.	<i>Said</i>	dixe.
<i>See</i>	vèo.	<i>Saw, seen</i>	vi.
<i>Seek</i>	bùsco.	<i>Sought</i>	busquè.
<i>Seeth</i>	còzo.	<i>Sod, sodden</i>	cozi.
<i>Sell</i>	tècho.	<i>Sold</i>	techè.
<i>Send</i>	embio.	<i>Sent</i>	embicè.
<i>Shake</i>	facùdo.	<i>Shook, shaken</i>	facudi.
<i>Shear</i>	tùndo, trasquilo.	<i>Shorn</i>	tundi, trasquilè.
<i>Shew or show</i>	muèstro.	<i>Shewed, shewn</i>	mostrè.
<i>Shine</i>	relùzgo.	<i>Shined, shone</i>	reluzi.
<i>Shoot</i>	bròto.	<i>Shot, shotten</i>	brotè.
<i>Shrink</i>	grito.	<i>Shrank, shrunk</i>	gritè.
<i>Sing</i>	cànto.	<i>Sang, sung</i>	cantè.
<i>Sink</i>	hùndo.	<i>Sank, sunk</i>	hundi.
<i>Sit</i>	me siènto.	<i>Sat</i>	me sentè.
<i>Slay</i>	deguello.	<i>Slew, slain</i>	degollè.
<i>Slide</i>	deslizo.	<i>Slid, slidden</i>	deslizè.
<i>Sleep</i>	duèrmo.	<i>Slept</i>	dormì.
<i>Sling</i>	hondèo.	<i>Slung</i>	hondeè.
<i>Smell</i>	huèlo.	<i>Smelt</i>	holi.
<i>Smite</i>	hièro.	<i>Smote, smitten</i>	heri.
<i>Speak</i>	hàblo.	<i>Spoke, spoken</i>	hablè.
<i>Spell</i>	letreò.	<i>Spelled, Spelt</i>	letreè.
<i>Spill</i>	derràmo.	<i>Spilled, spilt</i>	derramè.
<i>Spend</i>	gàsto.	<i>Spent</i>	gastè.
<i>Spin</i>	hilo.	<i>Spun</i>	hilè.
<i>Spring</i>	bròto.	<i>Sprang, sprung</i>	brotè.
<i>Stand</i>	me pàro.	<i>Stood</i>	me parè.
<i>Stick</i>	pègo.	<i>Stuck</i>	peguè.
<i>Stink</i>	pico.	<i>Stunk</i>	piquè.
<i>Steal</i>	hùrto.	<i>Stole, stolen</i>	huertè.
<i>Stink</i>	hièdo.	<i>Stunk</i>	hedì.
<i>Strike</i>	hièro.	<i>Struck, stricken</i>	heri.
<i>Spit</i>	escùpo.	<i>Spat</i>	escupì.
<i>Strive</i>	contièndo.	<i>Strove, striven</i>	contendi.
<i>Swear</i>	juro.	<i>Swore, sworn</i>	jurè.

*Tiempo*

*Tiempo presente,*  
Present tense.

*Preterito definido,*  
Preter definite.

<i>Sweep</i>	bàrro.	<i>Swept</i>	barri.
<i>Swell</i>	hincho.	<i>Swelled, Swollen</i>	hínchi.
<i>Swing</i>	columpio.	<i>Swung</i>	olumpiè.
<i>Swim</i>	nàdo.	<i>Swum, swam</i>	nadè.
<i>Take</i>	quito.	<i>Took, taken</i>	quitè.
<i>Tear</i>	arranco.	<i>Tore</i>	arranquè.
<i>Teach</i>	enseño.	<i>Taught</i>	enseñè.
<i>Tell</i>	cuènto.	<i>Told</i>	contè.
<i>Think</i>	piènso.	<i>Thought</i>	pensè.
<i>Thrive</i>	mèdro.	<i>Throve, thriven</i>	medrè.
<i>Throw</i>	ècho.	<i>Threw, thrown</i>	echè.
<i>Tread</i>	piso.	<i>Trod, trodden</i>	pisè.
<i>Weep</i>	llòro.	<i>Wept</i>	llorè.
<i>Wind</i>	ventèo.	<i>Wound</i>	ventèè.
<i>Win</i>	gàno.	<i>Won</i>	ganè.
<i>Wear</i>	ùso.	<i>Wore, worn</i>	usè.
<i>Weave</i>	téxo.	<i>Wove, woven</i>	texi.
<i>Write</i>	escrivo.	<i>Writ, wrote, written</i>	escrivi.
<i>Work</i>	trabajo.	<i>Wrought, worked</i>	trabajè.
<i>Wring</i>	aprièto.	<i>Wrung</i>	apretè.

## QUARTA PARTE.

Còrtos dialogos, por los principiàntes, tradu-  
zidos palàbra por palàbra,

*Short dialogues for the beginners, translated  
word for word.*

### DIALOGO PRIMERO.

**W**HERE have you been,  
sir?

*At church with my mother.*

*Have you heard a good sermon?*

*A*

**D**ònde à estàdo, cavallèro?

*A la iglesia con mi madre.*

*Ha oïdo un buen sermon?*

*Muy*



*A very good and a very learned one.*

*Who preached this morning?*

*It is doctor N. your friend.*

*He is a very honest man.*

*He preaches very well.*

*Whither go you now?*

*To see a good friend,*

*Newly come out of the country.*

*Will you dine with me?*

*What have you for dinner?*

*Beef, mutton;*

*Veal, lamb;*

*Pease, beans;*

*A couple of rabbits,*

*And a very good sallad.*

*I cannot dine with you.*

*It shall be deferred till another time.*

*Farewel, I am your servant.*

*I am yours with all my heart.*

*Muy bueno y entendido.*

*Quien predicò esta mañana?*

*El doctor N. su amigo.*

*Es un hombre muy honrado.*

*Predica muy bien.*

*Dónde va usted ahora?*

*Para ver un buen amigo,*

*Nuevamente llegado del campo.*

*Quiere comer con migo?*

*Que tiene por comer?*

*De la vaca, del carnero;*

*De la ternera, del cordero;*

*Gizantes, avas;*

*Un par de conejos,*

*Y una buena ensalada.*

*No puedo comer con usted.*

*Se diferirá para otra vez.*

*Muy bien, soy su servidor.*

*Soy el suyo con todo mi corazón.*

## II.

## II.

*Whither will you go?*

*Let us go to Greenwich.*

*Will you go on horseback?*

*In a coach, or in a boat?*

*Let us go in a boat, I pray you.*

*But first let us drink.*

*Let us drink a bottle of wine together.*

*Let us step into this tavern.*

*Boy, call your master.*

*Sir, he is gone out*

*With his wife and children.*

*I can draw as good wine, as any man in England.*

*Go quickly, make haste.*

*Let us bargain for a boat*

*Dónde quiere ir?*

*Vamos a Greenwich.*

*Quiere ir a caballo?*

*En coche, ó barquillo?*

*Vamos en un barquillo, le ruego.*

*Mas primero bevamos.*

*Bevamos una botella de vino juntos.*

*Entrémos en esta taverna.*

*Muchacho, llama à tu amo.*

*Señor, a salido*

*Con su muger è hijos.*

*Puedo tirar tan buen vino, como qualquiera en Inglaterra.*

*Vaya prontamente.*

*Concertémos por un barquillo*

*With this honest waterman.*

Con este honrado barquero.

*What will you take  
To carry us to Greenwich?*

Quanto pide  
Para llevarnos a Greenwich?

*I must have eighteen-pence.*

Deme dièz y ocho suèldos.

*I will give you a shilling.*

Le darè un skalin.

*Go, fetch your boat.*

Vaya, trayga su barquillo.

*Boy, draw another bottle.*

Muchàco, tira una òtra botella.

*To your health, my dear friend.*

A su salud, querido amigo.

*Let us pay and be gone.*

Pagèmos y vàmonos.

*You are very hasty.*

Usted và de pricssa.

*I will return betimes.*

Quièro bolver a buena òra.

*Come, let us make an end.*

Acabèmos pùès.

*How much have we to pay?*

Quanto tenèmos a pagar?

*Three-and-six-pence, sir.*

Tres skalines y seis suèldos, señor.

*There is your money.*

Hè aqui tu dinèro.

*You are very welcome.*

Ustedes son los bien venidos.

III.

III.

*Good morrow, madam.*

Buènos dias, señora.

*I am very glad to see you.*

Me huelgo verla.

*How does your daughter?*

Como se llèva su hija?

*She is very sick.*

Està muy enferma.

*What is her distemper?*

Que enfermedad tiene?

*She has a fever.*

Tiene calentura.

*Has she a good stomach?*

Tiene ella apetito?

*She can neither eat, nor sleep.*

Ella no puede comèr, ni dormir.

*Have you a good physician?*

Tiene usted un buen medico?

*He is counted a very skilful man.*

Es estimado por un habil medico.

*Where does he live?*

Dònde vive?

*In Fetter-lane, near the Raven.*

En Fetter-lane, cerca del Cuervo.

*What says he of her sickness?*

Que dize el de su enfermedad?

*It is pity she should die so young.*

Es lástima que ella muera tan jòven.

Give

Deme

*Give me a bit of bread.*  
*Will you eat any butter with*  
*it?*  
*Any cheese, or fish?*  
*I had rather eat some mutton.*

*Boiled, or roasted?*  
*Will you drink any wine?*  
*Any beer, or cyder?*

*Give me a glass of your cyder.*  
*To your health, madam.*  
*I thank you, sir.*

*Deme un pedazo de pan.*  
*Quiere usted comèr man-*  
*teca?*  
*Dèl quèso, ô del pescàdo?*  
*Comièra mas presto del car-*  
*nero.*  
*Cofido, ô asàdo?*  
*Gùsta usted bebèr vino?*  
*De la cervèsa, ô de la fi-*  
*dra?*  
*Dème ùn vâso de su fidra.*  
*A su salùd, señora.*  
*Le dòy grâcias, señor.*

## IV.

*Have you any thread?*  
*Of what colour will you have*  
*it?*  
*Black, white, red, yellow.*

*Grey, green, blue.*  
*Weigh me an ounce of black*  
*thread.*  
*There's an ounce and above.*  
*How much must you have?*  
*I must have three-pence.*  
*Shew me a pair of gloves.*

*Some cravats, and handker-*  
*chiefs.*  
*Do you sell any fans?*  
*Yes, and of all sorts.*  
*What do you ask for this?*  
*Three shillings and six-pence.*  
*Will you take half a crown?*

*I cannot indeed.*  
*It costs me more.*  
*I must get something.*  
*I will give you no more.*  
*Take this for that price.*

*I do not like it.*

*Farewel,*

## IV.

*Tiène usted hilo?*  
*De que colòr le quiere?*

*Nègro, blâncio, ròjo, ama-*  
*rillo.*

*Pârdo, vèrde, azùl.*  
*Pèseme ùna onza de hilo nè-*  
*gro.*

*He qui ùna onza y mas.*  
*Quànto pide?*  
*Pido très suèldos.*  
*Muèstreme un par de gu-*  
*ântes.*

*Corvâtas y pañuèlos.*

*Vènde usted avanicos?*  
*Si, y de tòda suèrte.*  
*Quànto pide usted por este?*  
*Tres skelines y seis sueldos.*  
*Quiere usted tomàr media*  
*coròna?*

*No puèdo en verdàd.*  
*Me cuèsta màs.*  
*Es menestèr ganàt àlgo.*  
*No-le darè màs.*  
*Tòme èsto por el tàl prè-*  
*cio.*  
*No me gùsta, no le agrà-*  
*do.*

*A diòs,*



Farewel, I am your servant.  
I wish you a good night.  
I wish you the like.

A diòs, sòy fu servidòr.  
Le desèo las buènas nòches.  
Le desèo las mismas.

V.

V.

What day is this?  
Monday, Tuesday, Wednesday,  
Thursday, Friday, Saturday.  
Tell me the seasons of the  
year,  
Spring, summer,

Que dia es hòy?  
Lùnes, Martez, Miércoles,  
Juèves, Vièrnes, Sàbado.  
Diga las fasònes del año.

Autumn, and winter.  
Which is the most pleasant?  
The spring assuredly,

La primavèra, el veràno, é  
estio,  
El otòño, y el invièrno.  
Quien es la mas agradàble?  
Es la primavèra ciertamen-  
te.

Which is the hottest of all?

Quièn es la mas calorosa de  
tòdas?

The summer certainly.

Es el veràno verdadera-  
mente.

And which is the coldest?  
The winter, without doubt.  
The spring brings forth flow-  
ers,

Y quièn es la mas fria?  
Es el invièrno, sin duda.  
La primavèra prodùze flòres.

And the summer all sorts of  
fruits.

Y el veràno toda suèrte de  
frùta.

Can you reckon as far as a  
thousand?

Puède contàr hàsta mil?

One, two, three, four, five,

Una, dòs, trè, quàtro, cin-  
co,

Six, seven, eight, nine, ten,

Sèis, siète, òcho, nuève,  
diès,

Eleven, twelve, thirteen, four-  
teen,

Onze, dòze, trèze, catòrze,

Fifteen, sixteen, seventeen,  
eighteen,

Quinze, dièz y seis, dièz y  
siète, dièz y òcho,

Nineteen, twenty, thirty, for-  
ty,

Dièz y nuève, vèinte, trèinta,  
quarènta,

Fifty, sixty, seventy, eighty,  
ninety,

Cinquènta, sesènta, setènta,  
ochènta, novènta,

A hundred, a thousand.

Cièn, mil.

It is enough for this day.

Es bastànte por èste dia.

VL

E c

VI.

## VI.

*Where is my hood?  
Where are my shoes?  
My gloves, my fan?  
Give me my chamber-gown.*

*Bring me my garters.  
Where is my comb?  
There it is, madam.  
Comb me, and make haste.  
Clean my shoes.  
Tie my girdle.  
Lend me a pin.  
Bring some coals.  
Blow the fire.  
Shut the door.  
Shut the window.  
Boy, lay the cloth.*

*Bring some water,  
Spoons, plates, and knives.*

*Pray, sir, sit down.  
Eat; you are welcome.*

## VII.

*Is your father at home?  
He is a-bed, at rest, asleep.*

*He is weary of his journey.  
I'll come again to-morrow.  
Come betimes, I pray you,  
For he goes out very early.*

*What hour is it by your  
watch?  
It is almost twelve.*

*Is it so late already?  
Look at the sun.  
Half an hour past twelve.*

Go

## VI.

*Dònde està mi capiròte?  
Dònde està mis zapàtos?  
Mis guantes, mi avanico?  
Deme mi ròpa de càmara, ó  
dé levàntar.*

*Tràygame mis ligas.  
Dònde està mi pèyne?  
He le aquí, señòra.  
Pèyneme, y apresùrese.  
Limpie mis zapàtos.  
Ate mi prètina, ó cinto.  
Prèsteme un alfilèr.  
Tràyga carbònes.  
Sòple el fuègo.  
Cièrre la puèrta.  
Cièrre lá ventàna.  
Muchàço, mete los man-  
teles.*

*Tràga àgua.  
Cuchàras, plàtos, y cuchil-  
los.  
Sirvàse, cavallèro, sentàrse.  
Còma; ustèd es bièn veni-  
do.*

## VII.

*Està en càsa su padre?  
Està en la càma, el descànfa,  
el duèrme.*

*Està fatigàdo de su viàge.  
Bolverè mañana.  
Vènga tempràno, le ruègo,  
Porquè fale muy de maña-  
na.*

*Que òra es en su relox?*

*Es casi mèdio dia, ó son casi  
las dòze.*

*Es tan tàrde ya?  
Vèa al sòl.*

*Son las dòze y mèdia.*

Vàya

Go to my shoemaker.  
See whether my shoes are made.  
They are not yet made.  
This shoemaker is a rogue.  
He shall no more work for me.  
He desires you to excuse him.  
He will bring them to-mor-  
row.  
I cannot stay so long.

Vàya a mi zapatèro.  
Vea si mis zapatos estàn hè-  
chos.  
No estàn hèchos aún.  
Este zapatèro es un picaro.  
No trabajará más por mí.  
Le ruèga excusàrle.  
Los llevará mañana.  
No puèdo aguardàr tanto  
tiempo.

VIII.

What have you to eat?  
I have a quarter of lamb;  
Mutton, beef, and pigeons.  
Bring me a couple of pi-  
geons.  
What will you drink?  
A bottle of white wine.  
Is your beer good?  
It is very good, sir.  
Fill me a glass of wine.  
It has a very good colour,  
But it is very small.  
What do you sell it at a  
quart?  
Is it dear in this country?  
It is sold at eighteen pence.

I drank better in France,  
For two pence a quart.  
You are not in France;  
You are in a country,  
Where wine is always dear.

IX.

Good morrow, sir.

VIII.

Què tiène para comèr?  
Tèngo ùn quàrto de cordè-  
ro;  
Carnèro, vaca, y pichònes.  
Traigame un par de pichò-  
nes.  
Que quièrè bevèr?  
Una botèlla de vino blan-  
co.  
Es buèna su cervèsa?  
Es muy buèna, señor.  
Llène me ùn vàsò de vino.  
Tiène una buèna colòr,  
Però es muy flàco.  
Quànto lo vènde la quàr-  
ta?  
Es càro en èste pays?  
Se vènde dièz y òcho suèl-  
dos.

Hè bebido mejor en Fràn-  
cia,  
Por dós suèldos là quàrta.  
Ustèd no està en Frància;  
Ustèd està en ùn pays.  
Dònde el vino es sièmpre  
càro.

IX.

Buènos diàs, señor.

How E c 2 Como



*How is she?*  
*Very well, at your service.*  
*How does your sister?*  
*She is very well, thank God.*

*Where is she?*  
*She is gone into the country.*  
*When will she come again?*  
*I do not know indeed.*  
*Have you had your breakfast?*

*Not yet, sir.*  
*Will you breakfast with me?*  
*With all my heart.*  
*I have a good stomach.*  
*What have you got?*  
*Some bread and cheese;*  
*And a bottle of good beer.*

*I love that breakfast well.*

*Eat and drink then.*  
*You are very welcome.*  
*I am much obliged to you.*  
*To your health, sir.*  
*I give you many thanks.*  
*When did you see Mr. T.?*

*I saw him yesterday.*  
*Did he not speak to you of me?*  
*He told me, he would pay you*  
*Next week without fail.*

*Como està usted?*  
*Muy bien, a su servicio.*  
*Cómo està su hermana?*  
*Se lleva muy bien, a Dios*  
*gracias.*

*Dónde està ella?*  
*Hà ido al campo.*  
*Quando volverà ella?*  
*No lo sè en verdad.*  
*Hà almorzado?*

*No aún, señor.*  
*Gusta almorzàr conmigo?*  
*Con todo mi corazón.*  
*Tengo buen apetito.*  
*Que tiene?*  
*Pan y queso;*  
*Y una botella de buena cerveza.*

*Amo esse almuerzo muy bien.*

*Còma puès y bèva.*  
*Usted es muy bien venido.*  
*Le estoy muy obligado.*  
*A su salud, caballero.*  
*Le doy muchas gracias.*  
*Quando viò usted al señor T.?*

*Le vi ahìer.*  
*No le hablò de mi?*

*Me dixò, pagaría a usted*

*La semana venidèra sin falta.*

## X.

*What is it o'clock?*  
*Look at your watch.*

*It is almost twelve.*  
*Is it so late already?*  
*Yes indeed.*

*Havè*

## X.

*Que hora ès?*  
*Mire a su muèstra, ô relox de*  
*faldriquèra.*  
*Son càsi las dòze.*  
*Es ya tan tarde?*  
*Es ciertamente.*

*Tièno*

*Have you any business?*  
*I must speak with a friend.*

*What is his name?*  
*His name is Mr. N.*  
*Where does he live?*  
*He lives at N.*

*How old is he?*  
*He is thirty years old.*  
*Is he married?*  
*A long while ago.*

*Has he any children?*  
*He has four.*  
*How many boys has he?*  
*Two sons, and two daughters.*

*How old is the eldest son?*

*Four years and a half.*  
*How old is the youngest?*

*Two years, or thereabout.*  
*Remember me to him.*  
*I will not fail.*

*Tiène usted negocios?*  
*Es menester que hable con*  
*un amigo.*

*Como se llama?*  
*Se llama el señor N.*  
*Dónde vive?*  
*El vive N.*

*Que edad tiene?*  
*Tiène treinta años.*  
*Està casado?*  
*Mucho tiempo hà.*

*Tiène hijos?*  
*Tiène quatro.*  
*Quántos hijos tiene?*  
*Dos hijos, y dos hijas,*

*Que edad tiene el hijo*  
*màyor?*

*Quatro años y medio.*  
*Que edad tiene el mas jo-*  
*ven?*

*Dos años casi.*  
*Hàgale mis bèsas mànos.*  
*No faltarè.*

XI.

*When do you go to bed?*

*At ten o'clock.*  
*Do you sleep well?*  
*Very well, I thank God.*  
*When do you rise?*  
*Between eight and nine.*  
*How do you pass the day?*  
*As soon as I am up,*

*I wash my hands;*  
*Then I rub my face;*  
*Then I say my prayers;*  
*Then I go about my business.*

*When*

XI.

*Quando va usted a la cà-*  
*ma, ô quando se vâ acos-*  
*târ?*

*A las dièz.*  
*Duèrme usted bien?*  
*Muy bièn, gràcias a Dios.*

*Quando se levanta?*  
*Entre las ocho y nuève.*  
*Como passa usted el dia?*  
*Luego que estoy levantà-*  
*do,*

*Làvo mis mànos;*  
*Despuès friègo mi càra;*  
*Despuès digo mis plegà-*  
*rias;*  
*Despuès vòy a mis nego-*  
*cios.*

*Quando*

*When were you at the play?*

Quàndo estùvo a la comèdia?

*I was there yesterday.*

Estùve allà ahier.

*What play did they act?*

Que comèdia representàron?

*The Conquest of Mexico.*

La Conquista de Mèxico.

*Who went with you?*

Quièn fuè con ustèd?

*A good friend of mine.*

Uno de mis amigos.

*May I know his name?*

Puèdo sabèr su nòmbre?

*Pray excuse me.*

Le ruègo escusàrme.

*Why, is it a crime*

Porquè, es ùn crimen

*To go to the play?*

El ir a lá comèdia?

*I do not say so;*

No digo esò;

*But I do not think fit*

Mas no jùzgo a proposito

*To tell you his name.*

Dezir a ustèd su nòmbre.

*Let us speak no more of it.*

No hablèmos mas dèllo.

## XII.

## XII.

*What news have you?*

Que nuèvas tiène ustèd?

*I know none.*

No sè ni ùna, o ninguna.

*Have you read the Gazette?*

Ha leido ustèd la Gazeta?

*Yes, I have read it;*

Si, la hè leido;

*But I found nothing in it*

Mas no hè hallàdo nada en ella

*Worthy notice.*

Digna de observàr.

*Do you speak French?*

Hàbla ustèd Francès?

*Yes, a little.*

Si, ùn pòco.

*How long have you learnt?*

Quànto tièmpo aprendiò?

*Four or five months.*

Quàtro ó cinco mèses.

*At what hour comes your master?*

A que hòra viène su maéstro?

*He comes at eleven.*

Viène a las ònze.

*What is his name?*

Como se llàma?

*His name is Mr. B.*

Su nòmbre es el señòr B.

*How much do you give him?*

Quànto le dà ustèd?

*I give him two guineas.*

Le doy dos guineas.

*Does he teach well?*

Enseña bien?

*Very well, as I think.*

Muy bièn, segun piènsa.

*How does your cousin?*

Como se lleva su primo?

*He is very sick.*

Està muy enfermo.

*What is his distemper?*

Que enfermedàd tiène?

*He is in a consumption.*

Es ètico.

*What do you think of him?*

Que pensa ustèd de el?

*He is a dead man.*

Es ùn hòmbre muertero.

Hispanismo



---

Hispanismo el qual dexè en el tintero quando publique mi gramatica ; por descuido, ô por mejor dezir por ignorancia, pues el que enseña a otro, a si mismo enseña.

### OBSERVACIONES.

1. **E**L pronombre, vos, està totalmente desterrado, en la lengua Española, tanto en la conversaciòn como en los escritos : excepto quando el rey habla a sus subditos, el predicadòr a su auditorio, los padres a sus hijos, y los amos a sus criados, pues hablan con autoridad, y si de otra manera se sirven del, vos, incuren en un error.

2. Que merced, ô usted es una mesma cosa, pues dezimos indiferentemente, es vuestra merced, ô es usted Español, ô Ingles.

3. De todas las lenguas de la Europa la Española es la unica en sus derivativos, tanto que ninguna la llega, como se puede ver en los siguientes exemplos : caudal significa riquèza, y es nombre substantivo, del qual se deriva el verbo acaudalår, y el adjetivo acaudalado, acaudalada ; y para exagerår que un hombre es rico dezimos : este hombre tiene mucho caudal, ô este hombre es acaudalado : ô este hombre acaudalò mucho el año passado, Dinero es un nombre substantivo, del qual se deriva

el verbo adinerar, y el adjetivo adinerado, adinerada, y para dezir que tiene mucho dinero dezimos: es un hombre adinerado. Prenda es sustantivo, del qual se deriva el verbo prendar, y el adjetivo prendado: para dezir que un hombre tiene buenas partes, calidades, o sabiduria dezimos: Dios prendo a este cavallero; fulano es muy bien prendado; las prendas que Dios se digno dar a vuestra merced, o a usted, &c. Antojo, es un nombre sustantivo, y de el formamos, el verbo antojarse, y el adjetivo, antojadizo.—a, de fuerte, que no solamente formamos del nombre sustantivo un adjetivo, mas aun verbos, como se ha visto y vera en los exemplos siguientes; viz. Pedro acaudalo a Pablo; esto es, Pedro dio suficiente dinero a Pablo, para le enriquezer; la naturaleza prendo muy bien a esta señora; me he antojado ir a Madrid. Palo significa un pedazo de Madera, y de este nombre se forma el verbo apalearse, exemplo: me apaleo como si fuese un Perro; le apaleo. Baraja es un nombre sustantivo, y de el se forma el verbo barajar: ex. Baraje bien los naipes. Del verbo anochezer se deriva el nombre noche, Del verbo amanecer, el nombre mañana. Ay una infinidad de espreciones derivativas en la lengua Española que acortan muchas sentencias y evitan muchas circumlocuciones, que si las pusiéra todas seria nunca acabar.

4. Los Españoles en algunos frases se sirven indiferentemente, de la conjuncion, como, o del ablativo absoluto, con tanta elegancia, que no ay ninguna lengua que la exceda, y muchas que no la llegan: ex. como la reyna hubo salido; o la reyna haviendo salido, entro el rey. Escritas las cartas, las lleve a la estafeta. Acabada la comida, todos se fueron, o como, o luego que la comida se acabò, &c. vencido el enemigo, di parte al rey de la victoria.

5. Los



5. Los Españoles se sirven de los verbos auxiliares, *haver*, *ô tener*, para señalar empeño, obligación *ô* necesidad: ex. he de ir a comer, tengo de ir a Madrid, he de pagar mis deudas, he de vencer a mi enemigo, *ô* he de morir.

6. Quando a la proposicion, *con*, se le junta, *si*, con los pronombres, *mi*, *ti*, *si*, se le a de juntar la sílaba, *go*: como se puede ver en los siguientes exemplos: quando vaya a la corte usted vendrá conmigo, quando usted viniere a mi casa lleve a su muger consigo. Habló contigo, &c.

7. Quando los Españoles se sirven de dos adverbios que acaban en *ente*, entonces suprimen el, *ente*, en la primera parte del discurso, para evitar cacofonia, dexando el *ente* del primero adverbio, mas no del segundo: ex. me recibió civil, y cortesmente: vive santa, y christianamente: las zagalas de España van segura, y libremente por do quieren.

8. Se ha de evitar siempre dos negaciones en un mismo discurso: ex. no se ha de dezir, no condeno ninguna proposicion de las que usted haze, sino: no condeno proposición alguna de las que usted haze.

9. Algunos ponen la particula *que*, en lugar de *como*, pero es contra la elegancia de la lengua Castellana: ex. es tan valiente que discreto, lo qual es falso; mas se a de dezir: es tan valiente como discreto.

10. A tanto y quanto siempre se les sigue el adverbio, *mas*, ex. quanto mas sabio es un hombre, tanto mas se ha de estimar.

11. Algunos confunden la preposición *por* con la preposición *para*, y para evitar este inconveniente, se ha de observar, que la *por*, mira a la causa eficiente, para a la final: ex. todo lo que Dios crió por su omnipotencia, fué para el servicio del genero humano:



humano: por amòr de Dios ayudeme, para alimentàr mis hijos.

12. Quando todos los idiomas de la Europa se firven de un nombre substantivo con la particula de; los Españoles se firven del participio passivo del verbo que tiène la significaciòn del nombre substantivo: ex. muero de cansàdo, emplèan tambien un nombre adjetivo despues de la particula *de*, como: se precia de rico, se precia de valiente, se precia de hermosa y algunas vezes sin la *de*: ex. se estima hermosa.

13. Quando una persona pide a otro, que ora es, el Español responde: es la una, son las dos, son las seis, son las diez, son las doze, &c.

14. Quando dos amigos se encuèntan, si es a la mañana, se saludan de esta manera: Buenos dias tenga usted: R. Buenos dias dè Dios a usted; si a la tarde: Buenas tardes tenga usted: R. Buenas se las dè Dios a usted: los demas cumplimientos en Español son: beso a usted las manos, ô viva mil años: si estàn bevièndo y el uno bebe a la salud del otro, la respuesta es: Buen provècho cavallèro, ô buen provècho haga a usted, ô buen provecho le haga.

15. Todos los titulos de los quales la lengua Española se sirve son los siguientes: al rey, y reyna magestades; a los principes, altèzas; eminencias a los cardenales; al nuncio del papa, a los arzobispos, y obispos señoria ilustrissima, como hazian en tiempo de Christo y sus apostoles; a los grandes de España excelencia: señoria se dà a todos los titulos de España, como marqueses, condes, viscondes, a los consejeros de su majestad, a los secretarios del despacho, a los gentilhombres de càmara del rey, y al primèr camarero. Merced, se da a los alcàldes, abogados, y medicos: ay otro titulo que pertenèce solamente a los frayles que han ocupado  
algun

algun oficio en su orden, ô religiòn, que es paternidàd. El titulo de don, se da al rey y a toda la calidad, y eclesiasticos que han ocupado, ô ocupan alguna dignidàd, y a todos los oficiales del exercito, empezando desde el Alferez, &c. y no como se acostumbra agora, que lo dan hasta los camereros privados, ô de gente de mas o menos, como don Luis, don Pedro, don Juan, &c. verificando se el refràn Español; quien te cùbre, te descùbre.

F I N I S.



# Books printed for C. Nourse, in the Strand.

1. **A** Dictionary of the Portuguese and English Languages, in Two Parts; Portuguese and English, and English and Portuguese.—Wherein, I. The Words are explained in their different Meanings, by Examples from the best Portuguese and English Writers. II. The Etymology of the Portuguese generally indicated from the Latin, Arabic, and other Languages. Throughout the Whole are interspersed a great Number of Phrases and Proverbs. By Anthony Vieyra, Translagano. In Two large vols. 4to. 2l. 12s. 6d.

2. A New Portuguese Grammar, in Four Parts. By Mr. Vieyra. The second Edition; 8vo. 5s.

3. A Dictionary of the English and Italian Languages. By Joseph Baretti. Improved and augmented with above Ten thousand Words omitted in the last Edition of Altieri. To which is prefixed, an Italian and English Grammar. A new Edition, in 2 vols. 4to. 2l. 2s.

4. A Grammar of the Italian Language, with a copious Praxis of Moral Sentences. To which is added, an English Grammar, for the Use of the Italians. By Mr. Baretti. A new Edition, in 8vo. 5s.

5. The Complete Italian Master; containing the best and easiest Rules for attaining that Language. By Signor Veneroni, Italian Secretary to the late French King. Translated into English, and compared with the last Lyons Edition. A New Edition, with considerable Additions and Improvements by the Translator, 8vo. 5s.

6. A New French Dictionary, in Two Parts; the First, French and English; the Second, English and French. Containing, I. Several hundred Words not to be found in any of the Dictionaries hitherto published. II. The various Meanings of Words, often explained by French or English Sentences. III. The Genders of Nouns, Adjectives, and Pronouns, and the Conjugations of Verbs. IV. The Irregularities of the Parts of Speech. To which is prefixed, A French Grammar, shewing how to form the regular Parts of Speech. By Thomas Deletanville. The Second Edition, carefully corrected and much improved. In One large Volume 8vo. 7s.